کأشرِ نثرٕکی تأمیرکار
مشعل سلطان پوری
کأشُر ڈِپارٹمنٹ، کشمیر یونیورسٹی، سرینگر

کأشرِ نثرِ تہٕ نثر نِگار

(اکھ توأرِیخی، تحقیقی تہٕ تنقیدی سام)

مشعل سُلطانپوری

کأشر ڈیپارٹمنٹ کشمیر یونیورسٹی سرینگر

کتابہِ ہُند ناو : کاشرِ نثرِک تامیر کار

مُصنف : مشعل سُلطانپوری

اہتمام : سومناتھ پنڈت

گوڈنیُک چھاپ : ۱۹۸۲ء پانژہ ہتھ

مول : [illegible]

سرورُق : مسعود حسین

خوشنویس : غلام حسن

(جمال پریس دہلی)

پبلشر

کاشُر ڈپارٹمینٹ، کشمیر یونیورسٹی، سرینگر

فہرِس

عرضِ ناشر

زیرِ نظر کتابہ ہُند مۆلہٕ مداچھُ کاشرِ نثرِکِس توارِخس سام ہیٚنج تہٕ امہِ کِین تامیرکارن ہُند بیوٚن بیوٚن دِیت پرزٕناوِتھ کلہم کاشرِ نثرُک تخلیقی قوَوتھ ژھینج ہنا دارٕ وِستارٕ سان کوشِش کرٕنۍ۔ یَنٕنہِ اندٕ گوڈنیُچ باگہِ برژٕ کوشش آسنہٕ سَببہٕ یِوٚدوَے اَمِچ اہمیَتھ ناکارٕ چھےٚ مگر اَمیُک تحقیقی تہٕ تنقیدی لٕمۆکسِپرِ گُنہِ تعوٚلی مُطالہٕ ستی مشخص۔ فلحال ہیکوَ یی ہاوِتھ سُرِتھ زٕ زانن والین نِش واتنہٕ کنہِ تلہِ مشغل صاَہنٕ یہٕ تصنیف کاشرِس نثرِس متلق زیادٕ سٕنِس تحقیقس تہٕ موٚلس تنقیدس یادِس۔

رحمان راہی

گوڈ کتھ

پژھ کتاب لیکھنس منز ہیم مُشکلاتھ یوان چھِ تِمن ہِشر چھےٚ
لیکھن والین خبر ے۔ کتابہٕ نہٕ دستیاب۔ کأشرس منز لیکھنہٕ آمژن اَکھن کتابن
ہند ناوے گِکن ہِشرن زبوٚن پیچھ تہٕ کتابہٕ نہٕ گژھنی۔ بایہٕ پرِیسہٕ والین سِتھو
تناز کِنتو تنٗتی دوہ دریہ ہمژ ننتہٕ۔ چھاپ سپدنٕچ وأرِی آمژ۔ وارِیاہ کتابہٕ کم پیٚہ
تیداس منز چھاپ پیز مژ تہٕ وومنی نہٕ تِہندِ نشانہٕ تہٕ نوٚن۔ لیکھن وأل ینس حالس
منز مَس۔ کانْہہ نہٕ کانْسہ اَکھ روٗٹ کرنس تیار ے۔ کأنسے ذاتھ نامہٕ منگوشہ
نہٕ گرِدنے پھِران تہٕ یاد پأوۍ یاوۍ نہٕ چھِھ جواب دِوان۔ عام طورٕ یہٕ وٗننہٕ یِوان
زِ ہِہتہٕ سأ اَزکس چھےٚ تیشر فرصتھ زِ کأنسہ ہِشر کتھ روزہ بس باد۔

فرصتھ! فرصتھ چھےٚ تہٕ کَس، یہٕ چھُ یوٗزُ ے۔ اَکھ کیاہ چھُ تیلہِ
بلاج۔ کانْہہ کرِ ناکأمے؟ خأطرٕ میٚنے کرٕ کأم شورٗو۔ ینہٕ طرفہٕ کرٕم کوٗششِ
کِتابہٕ سعہ مِراوٕنیچ تہٕ ذاتھ نامہٕ حأصِل کرنیچ۔ دوہ نی آمہٕ نہٕ کامہٕ ہِندِ توٗ انداز
موجوب ذاتھ نامہٕ تیتو ضنوٗرٕ کٕرِتھ تہٕ البتہٕ کتابہٕ آسہٕ ضنوٗرٕ دٕرِیکار۔

وق اوس گنڈِتھ، سیٹھا کم وَق اوس کتاب لیکھنہٕ خأطرٕ دِوان
روٗد مُت۔ کتابہٕ ہُند موضوع اوس منگ کران زِ اَکس اَکس کتابہٕ پیٚٹھ گژھ
واش کٕڈِتھ لیکھنہٕ یُن۔ مگر اَوٕل گنڈِتھ وقتس منز کتاب لیکھنہٕ تہٕ دوٚیِم
لیکھنُک حدٕ تہٕ مقرٕر آسُن۔ حرف زِ تِمی یا پنژ تأجی ساس لفظ یا صفہٕ ہِشتہٕ جورا۔
یِمن ساریِنے دولابن تن دِتھ لیٚچھو میٚنے یہٕ کتاب۔ اَتھ منز تھووٗ میٚنے

۱۹۴۷ء ییس تام تأریخی انداز قایم ۔ تکیاز ۱۹۴۷ء برونٛہہ چھُ واریاہ کم نثر لیکھنہٕ آمٕژ ۔ تہٕ یہ لیکھنہٕ آمٕژ چھےٚ تتھہ منٛز ، تہٕ چھہ ڈراما زیادٕہ ۱۹۴۷ء پتہٕ لیوکھمُت نثر بأگرو منٛز مختلف شوبن منٛز مثالہ پأٹھۍ ڈراما ، افسانہٕ ، ناول بیتر ۔ ڈراماہ ہیچ ذِکر کرٕم اَدٕ کینژ گوڈنیتھ زِ تیمہٕ اُس ۱۹۴۷ء برونٛہہ تہٕ روایتہ تہٕ تتھہ سیٚتھ آمیُک پَن وأتنہٕ خأطرٕ اوس گوڈٕ امہ کے تذکرٕ ضروٗری ۔ بٔنیہ امہ کینژ زِ ۱۹۴۷ء پتہٕ آد گوڈنیتھ جادٕ توجہ اُتھی کُن دِنہٕ ۔ امہ پتہٕ لیوٗکھ مےٚ افسانس متعلق تِکیاز ڈراما پتہٕ یتھہ نثری صنفس پیٹھ جادٕ تر قلم تُلنہٕ آو ۔ شہ چھہ افسانہٕ ۔ افسانہٕ آو پتہٕ نیو ہیجو کینژ مختلف دورن منٛز تقسیم کرنہٕ ۔ یتھ پأٹھۍ تھوٗو مےٚ شوبن منٛز بأگرأدِتھ تہٕ امہ کنہ ہُند خیال زِ تأریخی سلسلہ گژھہ پژھہ نثری صنفک برابر قایم روزُن ۔

ترجمہ خأطرٕ کوٚرٕ نہٕ مےٚ الگ عنوان قأیم ۔ مےٚ اُنی کأشرِ نثری ترجمہ پن پننس شوبس تحت ۔ ناولہ ہنٛد ذکر کران کوٚر مےٚ ترجمہ کرنہٕ آمژن ناولن ہنٛد تہٕ ذکر تہٕ پتہٕ پأٹھۍ افسانن سیٚتی ترجمہ افسانن تہٕ ڈراماہن سیٚتی ترجمہ ڈراماہن ہنٛد ۔

کتاب لیکھان لیکھان گٔیہ مےٚ عأرِتھ زِ یمن پنٛژہن ہینہ ورین منٛز کوتاہ نثر چھہ کأشرِ پأٹھۍ لیکھنہٕ آمُت ۔ یوٚدوے بأقی زبانن نثر لیکھنہٕ آمتس ییتہ سے کالہ کینہہ نثرس مقابلہ یہ نہٕ آسنس برابر چھُ ۔ مےٚ تھوٗو صرف کأشر نثرُک سُہ حصہ عوامن نظرِ تل یُس چھاپ سپُد مُت چھُ تہٕ تفصیلی ذِکر کرٕم تیمے ہنٛد ، یُس کتابن ہنٛز صورژ منٛز بازر پیوٚمُت چھُ ۔ الگ الگ مضمونن ہنٛدٕ کوٚرنہٕ مےٚ زیادٕ بحث تکیاز یِنہِ اوس کتابہ ہُند حجم ہُرنک احتمال ۔

بنان چھُ زِ تعہ یہ میلنہٕ یتھہ منٛز کینژن کتابن ہُند تفصیلی حال تیتھ

آسہ اَکے وجہہ زِ سعو کتاب آسہ نہٕ مےٚ کوشش بادٕو جودٕ حاصل [illegible]
یِہُنٛد مختصر ذات نامہٕ نامکمل آسنہٕ تِتھہ تہٕ آسہ یوٚہ ہیٚے وجہہ۔

مےٚ کٔر کوشش زِ پرٛیٚتھ کتابہٕ متعلق خیال ظاہر کران کرٔتھ نہٕ تِتھہ کتابہٕ متعلق باقے ادبین ہٕنٛز رائے مشراونٕ یِنہٕ۔ تِہُنٛد حوالہ گژھہ تھونہٕ جایہ جایہ نظر۔ عبارژن ہُنٛد نوٚ مونہٕ چھُ مےٚ تیٚنہٕ تیٚتہٕ سیٚتو سیٚتی دِتمُت ییٚتہ ییٚتہ ضروری باسیوم۔ لہٰذا اوس نہٕ اَگ نوٚ مونٕن ہُنٛد کینٛہہ تہٕ ضروٗر رتھ ییٚتھ اُس بیاکھ کتھ تہٕ اہم زِ نوٚ مونہٕ کھوتہٕ اُس کتابن متعلق تہٕ نثرس متعلق رائے ژرائے یکار ——

لیکھن والین ہٕنٛد مختصر تعارف (زان) چھُ پنٕو لاگن دِنہٕ آمت۔ یوٚدوے اَمیُک مےٚ زیادٕ ضروٗر رتھ باسے یونہٕ، تکیازِ لیکھن والین ہٕنٛز ادبی خدمژ ہٕنٛز ذکرٕ اُمس تہٕنٛزٕ کتابو پیٚٹھ نشہٕ ظاہر۔ ووں دِیُت مےٚ یہ اوٚکنٕو تاکہ تہٕنٛز زندگی متعلق نہٕ لگہ خبر اَتر۔

یکھارِ سیٚتو تہٕنٛز ادبی خدمژ ہٕنٛز ذکر کران چھُ مےٚ کاشرس نثرس نہٕ ہُنٛد دِیُت مدِ نظر تھووُمت۔ تہٕ تہٕنٛزن تیمہ کوششن ہُنٛد تذکرٕ کوٚرمُت ییم تِمو نثرس پوچھر دِنہٕ خاطرٕ کرٕ اگر کانہہ شاعر تہٕ چھُ تہٕنٛز کوسہ کہ سہ شاعر سو مبرٕن چھنےٚ ہازٕ پییٚر، تمیُک چھُنہٕ مےٚ ناوٕے ہیٚنٕو تمُت —— میون موضوعٕ اوس نثر سُہ۔

اَدبی نہٕ ثقافتی انجمن تہٕ تِمن ادارن ییم کاشرس ادبس سیٚتو کٔنہ نتہ کنہ نٔگی تعلق تھاوان چھہ، ہُنٛد ذکر چھُ اوٚکنٕو کرنہٕ آمت زِ تِہنٛدٕ سیٚتو چھُ کاشرس نثرس واریاہ فائدٕ ووتمُت۔

مشعل سلطانپوری

کینہہ رسم خطس متلق

زبان چھے اظہارک ذریعہ تہ تمن آوازن ہُند مجموعہ یم اُسی پنن خیال ہیٚنس تام واتناونہٕ خاطرٕ ورتاوان چھِ۔ یمنے آوازن چھِ لفظ بنان۔ لفظس تہٕ مانیس چھُ سُے رِشتہٕ یُس جسمس تہٕ جانس چھُ۔ اکہ روٚس چھُ بیاکھ اڈلیوٗک تہٕ نامکمل۔ مانہٕ چھُ باطن تہٕ لفظ گو ظاہر۔ آوازن بنے ہیتھ یِم لفظ لیکھنہٕ خاطرٕ چھِ کینہہ علامژ مقرر کرنہٕ یوان تہٕ پرٛنہٕ علامژن چھِ اُسی (رسم خط وَنان) پرٛتھ کُنہِ زبانہِ چھُ پنن پنن رسم خط آسان۔ موسوٗلی ہیٚر ہیٚر کرِتھ چھِ بعضے اکے رسم خط اکہ کھوتہٕ زیادہ زبانن خاطرٕ تہٕ استعمال سپدان۔ زبانی ہندِس پرٛنس پوٚھنس تہٕ وُستھ لیکھنس سیتؠ سیتؠ چھِ رسم خطس تہٕ کینہہ زُتھ کیٚنٛہہ سپدان یِتھ سٕہ مکمل ذریعہ بنہٕ کانٛہہ زبان زٕژھراونک تہٕ تتھ اندر پرٛیتھ کانٛہہ خیال گوہہ رٹنک۔

(۱) شاردا رسم خط

کاشر زبانی ہُند اگر بُنیاد کڈنہٕ یِیہِ کوشش یہ نظر تھاوِتھ تہٕ مختلف زمانن منز اَمہِ کِن مختلف شکلن ہُند پے پتا لیٚتھ چھُ یہ وَنن پیوان زانٛہہ یہِ یتھٕ اتھٕنس تام چھُنہٕ اَتھ کُنے رسم خط روٗدمت۔ اَتھ چھِ واریاہ سیاسی سماجی، لسانی، مذہبی تہٕ باقے وجوہات۔ ازتام یوسہٕ شیٚچھ بوٗد اُسہٕ تام ووٚتمژ چھے تمہِ تلہٕ چھُ نشان زانتھ اوس گوڈٕ شاردا رسم خط۔ اَمہِ رسم خطک زمانہٕ مُشخص کران چھِ کوشر ادیب تہٕ محقق اوتار کرِشن رہبر لیکھان —

"شاردا لپی چھیہ اَٹھمہِ نوٗمہ صدی منز شہہ لبان"[۱] پوز ییٚیس اَکس کاشرس ادیبس چھُ اَتھ سیتۍ اختلاف۔ شہ گو وسو رگیاشی اقبال ناتھ وَنیوٗہ تمی چھُ اَمہِ رسمِ خطُک آگُر مُشخص کران گیہِ بہ شاردا تیرتھس سیتۍ وَدُمت تہٕ گیہِ اکِہِ افسانک مدد ہیوٚتمت زِ اکِہِ زمانہٕ ہسا گییہ کاشرِ اَچھر زانہِ مُشتق۔ پتہٕ کرِتموٗسٕج تپسیاہٕ پتہٕ بھگوتی ہیوٚتھنا وی شاردا خطٕ تسند قیاس چھُ زِ اَچھر زانان گمشتھ گرِ ہنک گاگلیہ آسہِ مشہوٗر ظالم بادشاہ مہرگل پند وقتہٕ سپدمت یمہ کنۍ یہ رسمِ خط وجود س یِنک زمانہٕ شیٚتم صدی بنان چھُ۔"[۲] اَمہِ بروٚنٹھ کُس رسمِ خط ادس کشیرِ منز یتھ زبانی خاطرِ مروج؟ تتھ متعلق چھُ اوتار کرشن رہبر صابُن قول یہِ زِ یہ گرتھ آسُن کُٹل نہٕ کنٹلہ برونٹھیم گپت لپی تسندی کنۍ چھِ کُٹل لپی ۶۰۰ ء بیچھ ۹۰۰ ء تام تہٕ گپت وۄلپی زوٗری مہ تہٕ ہیشری مہ صدی منز مُروج آسمژ۔ یم دۄشوے لپی چھے براہمی لپی ہنز ترقی یافتہ شکلہ تہٕ شاردا خط چھُ یموے نزدیک پیٹھ ووتلیومت۔ اقبال ناتھ جی چھِ اَتھ کتھِ سیتۍ اتفاق کران زِ شاردا خط چھُ براہمی خطٕ نشی ووتلیومت مگر ہاراِنی چھکھ یہ تسندی کنۍ آیہ نہٕ بر لکھائے کشیرِ منز کینہہ۔ بییہ چھُنہ کُنہ حوالہٕ اَمیُک کانہہ کتیہ اَچھر آمُت۔"[۳] بقولِ اقبال ناتھ جی آسہ اشوک بادشاہ سندی کالہ "اٹک" دریاوس یپارہ بتھ ہندوستانس منز براہمی اَچھر نہٕ اٹک دریاوس اپار کھروشٹی اَچھر چلان۔"[۴] اقبال ناتھ جیُن مطلب چھُ اپار لفظٕ نِشہ کشیر وغاعیرہ تہٕ یپار لفظٕ نِشہ باقیہ ہندوستان۔ پنُن قول دوٗر ثابت کرنہٕ خاطرِ چھُ سُہ کھوٗرہِ مہ تہٕ ہاروٗ تہٕ چپٕ لکھ تُس (کتُس)

---

۱ کاشرِ ادبٕچ تاریخ - جلد اَکھ - اوتار کرشن رہبر ۲ شاردا لِکھائی سون ادب شمارہ ۶۸ ص ۳، ۴ شاردا لِکھائی سون ادب شمارہ ۶۸ اقبال ناتھ وَنیوٗہ

ہُنٛد حوالہٕ دِوان وَنان زِ یم چھ کھروشٹی خطکۍ۔ یہِ خط چھ شاردا برعکس دٕچھنہِ پٔہلیچہٕ کھوٚورٕ لیکھنہٕ یوان۔ یہِ کیٚتھ مدنظر تھاوِتھ چھےٚ کھروشٹی خط شوٚرٕ وٕ ستہٕ پنٛچ کیٚتھ بُدھن ہِنٛدِس زمانس نان دٕامان۔ شاردا رسم خط چلیوو بیٛیتہٕ ژُکُن ہِنٛدِس: مانس تام بشہُور کوشُر ادیب تہٕ محقق پروفیسر محی الدین حاجنی ہِنٛدِ وَننہٕ موجوٗب "اَتھ وقتس تام اوس کأشرِکۍ رسم خط شاردا۔ اَمہِ پتہٕ آو نستعلیق۔"۱ یتھہٕ کٔنی روٗد یہِ رسم خط ستن اُٹھن شتن وٕریٛن چلاوُن وَننہٕ چھُ یوان زِ یہِ لیپی اُس سنسکرت لیکھنہٕ خٲطرٕ استعمال سپدان۔ کوشُر تہٕ آو اَتھی رسم خطس منٛز لیکھنہٕ۔"۲ یہِ اُس چھُلتھ سنسکرتہٕ بابتھ یوسہٕ کأشرِ بٹن ہِنٛز مذہبی زبان اُس تیٚلہِ تہٕ تہٕ اَز تہٕ چھےٚ۔ یہِ چھُ سہی زِ اَتھ منٛز آو کم کاسہٕ کینٛہہ کوشُر تہٕ لیکھنک دٔسلابہٕ کرنہٕ مگر یہِ اوس نیٚبرِ ژُمہٕ دِلہٕ نہٕ بَلکہِ مجبوٗری سببہٕ لیٛبوٗ کھ کأنسہِ کأنسہِ کینٛہہ کوشُر یمن اَچھرن منٛز۔۳ یہِ دوٚیم کیٚتھ چھےٚ ہیٛتھ وَسان۔ خاص کر اَمہِ کِنۍ زِ بڈشاہ صٲبنِس زمانس منٛز یہِ کوشُر لیکھنہٕ آو تہٕ تہٕ اوس رسم خط شاردا یہِ زَن حاجنی صٲبنہٕ بیٛچھ کُنہِ وَننہٕ آمُت کیٚتھ کِنۍ باسان چھُ۔

(ب) فارسی رسمِ خط

ژُکُن ہِنٛدِس زمانس منٛز گو دوٚیے نستعلیقہٕ خطس رِواج لوٚگ مگر اَمہِ وٕنہٕ مکمل طور شاردا خطچ جاے۔ اَتھ لِہ لوٚر گو پتہٕ ناگری رسم خط تہٕ شوٚرٕ وٕنِس جاے تہٕ ہیٛشہٕ بٕن منٛز مروج روٗد تہٕ وُنہٕ تہٕ چھُ کانٛہہ کانٛہہ یَن پٔننہٕ جایہٕ اَتھی خطس منٛز کوشُر لیکھان۔

خوٗد موختاری راوِنہٕ پتہٕ روٗز تہٕ کأشرِ بٹن پٔنٛنۍ زبان وزتاوِنچہ تہٕ کوشُر

۱۔ کأشرِ نثرِچ کتاب۔ پروفیسر حاجنی ۲۔ ۳ شاردا لکھأیی۔ اقبال ناتھ وَنیوہ (سون ادب ۶۸)

لیکھنچہٕ اَنا پٔرے۔ تِہِنز لگو دوٚہ خوٚتہٕ دوٚہ فارسیس کُن تہٕ پننہِ زبان ہیٚچھِکھ
مُشراوٕنۍ۔ فارسی لیکھنہٕ خٲطرٕ اوس تِمن مجبوٗرن نستعلیقہ کُن ژُنُن ؤرتھ اَمہ
پَتہٕ ییٚلہٕ پٹھانن تہٕ سِکَن ہِنٛدِس دورَس منز تِمو وارٕ وارٕ بییہٕ پننہِ زبٲنۍ
مٲل بَرنہٕ لگو تِمو ہیٚوٚت نستعلیقے استیمال کَرُن۔ البتہٕ ہندوستانس منز فورٹ
ولیم کالجس تحت اُردو تہٕ ہندی اَکی زبٲنۍ ہٕنٛزٕ زٕ مختلف شکلہٕ بننہٕ تہٕ عام
سپدَنہٕ پَتہٕ ہیٚوٚتن اُتھ سیتۍ ناگری رسمِ خط تہٕ ورتاوس منز یِن۔
بۆتے یوت نہٕ۔ انگریزٕن ہنٛدِ کھوتہٕ ییٚلہٕ گُنٛتوٗ ہمہ ہِنٛدی منز وارٕ
بٲگھو ہندوستانس منز ٹھہرے یہ تہٕ تِمن مُقٲمی زبٲنۍ دُچھنک پرنک
تہٕ یِمن سام ہینک موقہٕ میوٗل۔ کٲشرِ زبٲنۍ مُتلق اگر مضموٗن میٚتر انگریزی بٲگھو
لیکھنہٕ آے۔ کٲشُر لیکھنہٕ خٲطرٕ ورتوو تِمو رومن رسمِ خط۔ ییٚمیُک ثبوٗت
گریرسن سٕنٛز کٲشرِ ڈکشنری چھےٚ۔ یانے ہتس ؤری بَس جادٕ مُدتس
رودی کٲشرِ زبٲنۍ ترٛےٚ رسمِ خط۔ مُسلمانن منز نستعلیق۔ ہِنٛدین منز ناگری
تہٕ انگریزن یا غٲر مُلکی لُکن منز رومن۔ تہٕ یہ چیز تہٕ سپُن اَمہ چہ ترقی خٲطرٕ
اَکھ رُکاوٹھ ثٲبِت۔ کٲشُر لیکھن والیو کٲشرِ ورتوو جادٕ پٲٹھ نستعلیق
خطے۔ ییٚچھِن لُکن منز اَسی جادٕ تر مُسلمان۔ چُنانچہ مثنوی ین تہٕ باقے شٲیری ہِنٛد
بوٚڈ بارٕ ذخیرٕ چھُ اَتھی خطس منز لیکھتھ

ج۔ شوٗرُمت رسمِ خط

۱۹۴۷ء ہس تام لٔگ ز ییٚہے نہٕ چھ۔ کوشش آیہ کرنہٕ زِ ہَمنہٕ ہَمنہٕ یِن
منز سارِنۍ کٲشرِ آوازٕ ویٚہیراونہٕ۔ موٗمولی ترمیمن ہٕنٛزٕ یِمہ کوشش سپٕز
کامیاب نہٕ۔ یوٚز یورٕ بٲگھو ہیٚوٚک کٕنہِ اَتھ خطس اصلاح کرنک کانٛہہ قدم تُلنہٕ
ییِتھ۔ عوٲمی راج بننہٕ پَتہٕ آیہ باقے خط مدِ نظر تھاوِتھ اَتھ اصلاح کرنہٕ خٲطرٕ اَکھ

کمیٹی بناونہٕ۔ ییٚمہ مخصوٗص کأشرِ یو آوازو خاطر کیٚتھہ علامژ گرٕ نہٕ اُکھ خطس

نوٚ شکل دِژ۔ سوٚ گوٚلن منٛز آیہٕ کأشرِ چہ درسی کتابہٕ اُتھی خطس منٛز لیکھناونہٕ

چھپاونہٕ، بأگراونہٕ تہٕ پرناونہٕ۔ پوٚز یمن دوہن تہٕ اوس " درسی کتابن اندر

اُکھ رسم خط تہٕ یم زٕ رسالہٕ خاص کر " گُلریز " بیاکھ رسم خط ورتاونٕ آمٕت[2]۔

یہ اصلاح شدٕ رسم خط روٗد نہٕ کامیاب۔ لہٰذا آو ترک کرنہٕ۔ مگر یہ

جاد مُفید بناونچہ کوٚشِشہ روز بدستوٗر جأری۔ ووٚنہ اُمس ییٚتہٕ کلچرل اکیڈمی

تہٕ ووٚنہ چوٚدس آمِژ۔ یتھ مہمی رسم الخط نہٕ آسنہٕ کِنہ صوٗرتس منٛز کأچاہ چلیاہ نہٕ۔

اُمہٕ کِنہٕ تہٕ باقے مجبوریو کِنہٕ تہٕ آو نوٚسر تہٕ نوٚ طریقہٕ نستعلیق رسم خطس بنیہ

اِصلاح کرنہٕ۔ یہ سٕیٖن تہٕ اکی ساتہٕ بلکہ وارٕ وارٕ تہٕ وُنہٕ تہٕ چھُ جأری۔ نوٚو اصلاح

سپٕن مُفید ثابت تہٕ یہ رسم خط ہیوٚتُن کامیاب روزُن۔ مختلف کأشرِ یو

مخصوٗص آوازو خاطر آیہٕ نوٚ طریقہٕ علامژ بناونہٕ تہٕ یم علامژ ورتاونکیو

اوٚصوٗل آے مُقرر کرنہٕ۔ حوکومتکہ طرفہٕ آو یہ رسم خط منظوٗر کرنہٕ۔ درسی

کتابہٕ ہیٚژن اُتھی منٛز چھاپ سپدنہٕ۔ رسالہٕ ہیوٚتِن اُتھی رسم خطس منٛز

چھپنہٕ۔ اکیڈمی ہِنٛز کتابہٕ خاص کر کأشر ڈکشنری تہٕ سپنز اُتھی منٛز تیار۔

پکھارنہٕ تہٕ ہیوٚت عام طور یوٚہے خط ورتاونٕ۔ تہٕ وُنی کین چھے نستعلیق

یُہے کأشر شکل مروج۔ یہ خط چھُ سیٹھا سہل تہٕ مُفید۔ اُردوٗ یا فارسی کنہ بس

یُس شخص نستعلیقس سیتی بروٗنٹھے زان آسہ تہٕ یہند خاطرٕ چھُنہٕ یہ خط ہیچھُن

مُشکل۔ بییہ چھُ گژھِ ہندوستانہٕ یہ اُردو خطس ہوٚسے تہٕ اُردو چھےٚ کشمیرِ ہِنٛز

سرکأرو زبان تہٕ ترٛین اکاڑن بانے جوٚ امس کشیر تہٕ لداخس درمیان

رابطچ زبان تہٕ۔

۱۔ کوٚنگ پوش تہٕ گُلریز ۲۔ کأشر نثرچ کتاب۔ پروفیسر حاجنی۔

(د) اَزُیُک رسمِ خط

اَز چھُہ یہِ کاشُر لیکھنہٕ خاطرٕ گژھن مُتفق علیہ، حکومتُک منظوٗر کوٗرمُت، سرکاری تہٕ نیم سرکاری ادارن ہُنْد تسلیم کوٗرمُت رسمِ خط. لہٰذا چھُہ یہِ کوٗشُر پرَن لیکھن والین ہُنْد خاطرٕ ہیٚچھُن ضروٗری۔ اَمِہ خطٕکی مٔنْزٕ چھِہ حرف یِمہٕ پأٹھۍ:

اب پ ت ٹ ث ج چ ح خ د ڈ ذ ر ڑ ز ژ س ش ص ض ط ظ

ع غ ف ق ک گ ل م ن و ہ ی ے

اَمِہ علاوٕ ییم دُچشمی 'ھ' وٲلۍ حرف، بھ پھ ٹھ چھ ژھ کھ یانے

کُل ۴۳ حرف.

یِمَو مٔنْزٕ چھِہ: ث ح خ ذ ص ض ط ظ ع غ ف ق یانے ۱۲ حرف

صرف تِمنے لفظَن اَندر ورتاونہٕ یِوان ییم اَسِہ فارسی یا عربی زبأنی پیٚٹھ دٕمہ زُم

(پنٔنے شکلہِ یا تراش ہٕسہِتھ) اَنٕمٕتۍ چھِہ۔ ڑ چھِہ صرف تِمَن لفظَن اندر ورتاونہٕ یِوان

ییم کُنہِ پہٲڑۍ یا ہِندی زبأنی ہٕنٛدِ پیٚٹھٕ اَنٕمٕتۍ آسن۔ یِتھہٕ پأٹھۍ چھِہ ژھرا کأشرِکۍ کُل بل

۳۰ ہٕنۍ حرف باقۍ روزان. 'ر' حرفس چھِہ اَسِہ دۆن حرفن ہُنْز کأم ہیوان مِثالہ

پأٹھۍ "اَر" "اُر" تہٕ "پھٕرس" لفظَس مٔنْز. 'و' تہٕ 'ی' حرفن تہٕ چھِہ اکہِ کھوتہٕ

جادٕ حرفن ہٕنْز کأم ہیٚنہٕ یِوان. یِژھن جاین چھُہ یِمَن گژھے حرکژن بُنان تہٕ گژھے

حرف کأشر آوازٕ ظأہر کرٕنہٕ باپتھ. ییم حرکژ اَسِہ بنأوٕ مٔنْز چھے. تِم چھِہ یِتھہٕ پأٹھۍ:

(زبرٕ زیر تہٕ پیش حرکژن علاوٕ)

ـٔ اَر، گَرٕ، ژٕر، وٕج، گٔب، سٔش، لٔٹ

ـٲ تار، نار، ہار، ہٲل، مال، واج، لاج، ساد

ـٕ تیر، ژٕر، ہیر، زٕ، وار، ماد، جاد، واد

ءٕ تٕسر، ژٕن، خٕیمہٕ، کٕر، قٕیمتی، کٕنتھ

واو تہٕ امہِ چہٕ مختلف شکلہٕ چھےٚ یِمہٕ:

(۱) و : کاو، گاو، وُلھٹ، وُچھ، واتھٕ، وال۔

(۲) و : اول، پوش، ہوش، کھوس، موٹر، مور، دور،

(۳) وٚ : اوٚن، دوٚب، ووٚٹ، نوٚٹ، ہوٚٹ، موٚٹ۔

(۴) وٕ : دوٕس، دوٕد، پوٕلاو، دوٕہٹ، کوٕل، ژوٕل، ژھوٕکھ

(۵) وٗ : بوٗٹ، ٹھوٗل، نوٗن، ہوٗن، ژوٗر، دوٗر، موٗر

ی تہٕ امہِ چہٕ مختلف شکلہٕ وُچھو :

(۱) ی : یاہوٗ، ییر، کائی، وادی، شادی

(۲) ي : تیر، سیر، کشیر، زین، شین، ٹیت

(۳) ے : آے، ژاے، راے، ہاے، داے۔

(۴) ے : ژیر، ہیر، میز، نیز، کھیل، تیل، ییل۔

(۵) ےٚ : ژےٚ، مےٚ، تیٚلہ، پھیٚکو، شیٚشہٕ، چھیٚتو۔

(۶) ےٕ : وٕہتھ، دٕیہ، گرٕہ، زٕین، کھٕیل، دٕیل، گٕیو، زٕیتھ۔

(۷) ی : شرُی، گرُی، کٕٹھو، تاٗری، درٕی، ہٕٹو، چھٕری۔

(۸) ئے : میُژ، لیُژ، پیُژ، ویُٹھ، لیُٹھ

(۹) یٕے : کٕیچ، مٕیچ۔

نوٗن (ں)، تہٕ غُنہٕ (ں) چھہٕ تیتھےٚ پاٹھۍ استعمال سپدان یِتھہٕ پاٹھۍ اُردوس منز چھہٕ۔ امہِ علاوہ یہٕ زٕن ییتھٕ کنہٕ آو وَننہٕ زٕ حرفن چھےٚ زٕ شکلہٕ مُروج ــــــ لیکھن وِز چھےٚ یِمہٕ کتھہٕ نظر تھاوٕنۍ۔

(۱) اٗلفہٕ سیتی شوٗرو گژھن والہٕ لفظک اٗلفہٕ پتہٕ ییٚنہٕ وول 'ع' چھ

'ے' یس منز بدلان۔ مثلن اعلان، اعتراف چھُ ایلان تہٕ ایتراف بنان

(۲) اُلفہٕ سیتی شوٗروگژھن والہِ لفظک اَمہٕ اُلفہٕ پتہٕ 'ح' تھاون

وول لفظ چھُ ہیمن دوٚن حرفن منز 'ے'، ژاوِتھ لیکھنہٕ یوان۔ مثلن احسان، احترام، چھُ ایحسان تہٕ ایحترام بنان۔

(۳) منز س ینہٕ وول 'ع'، چھُ اُلفہٕ یا واوٕ سیتی بدلاونہٕ یوان۔ یژھ آواز نیرِ یس مثلن معشوق، معلوم، تعلُق چھُ ماشوق، مولوٗم تہٕ توَلُق بنان۔

(۴) انْدس ینہٕ وول 'ع' چھُ اکثر 'ہ' بنان۔ مثلن جمع، شمع، جمع چھُ جُملہ، شمہ تہٕ جمہ بنان۔ صرف چھُے ترکیبہٕ پیٹھے پاٹھی روزان۔ مثلن شمع خانہٕ۔

(۵) پوٚنْس ینہٕ وول دوٚیمُ تہٕ ترٕییم ساکن 'ت'، چھُ عوٚموٚمن ژٲونہٕ یوان۔ مثلن دوست، پوست، گوشت چھِ دوس، پوس تہٕ گوش بنان تہٕ وقت تہٕ بخت وَق تہٕ بخ بنان۔ اَمہٕ علاوٕ چھِ اکثر 'ت'، 'ٹھ' بنان۔ مثلن جماعت تہٕ صداقت بنہٕ جماٹھ تہٕ صداقٹھ۔

کأشِر زَبٲنۍ منٛز نثر

پژاکوت مکال

کُنہِ زبٲنۍ منٛز نثرٕچہِ رِوایتُک ہُنٛد پَے پتاہ کڈُن وِز چھِنہٕ یہ کٔنٛہہ
مُشراوٕنۍ یِیوان زِ یہ رِوایت چھےٚ تیٚتھۍ پرٲنۍ آسان ییٚتھ سعہ زبان پانہٕ پرانۍ
آسہ۔ تکیازِ تمہٕ زبٲنۍ ہِنٛدۍ بولن وٲلۍ چھِنہٕ پانہٕ وٲنۍ شارن منٛز کینٛہہ کران
تیٚتھ پرٛیتھ کانٛہہ کتھ چھےٚ بجاے خود نثر۔ اَمہِ علاوٕ چھےٚ تِمہٕ دلیلہٕ، قصہٕ
یا داستانہٕ تہٕ نثرِ سیٚم لگہِ اَدبس بُرژر کران چھےٚ۔ یِمن قصہٕ یوٚ دوٚے کینٛہہ
کینٛہہ منظوم تہٕ آسان چھِ۔ اَما پوٚز یِمَن ہُنٛد بیشتر حِصہٕ چھُ نثرِ
آسان۔ یہ کتھ مدِ نظر تھاوِتھ نیٚلہِ چھِنہٕ کأشِر زبٲنۍ منٛز پرٛٲنۍ دلیلن
ہِنٛز کانٛہہ کمی رُوزِ ہش۔

وون اگر اَسہِ نثرٕچہِ رِوایژ ہُنٛد زمانہٕ تَنہٕ پیٚٹھہٕ مُشخص کرو، ییٚلہٕ
نثرُک کانٛہہ نوٗمونہٕ تحریرس منٛز آمُت آسہِ تیٚلہِ چھُ مختلف زمانن منٛز اَمہِ چہِ
مختلف شکلہِ مدِ نظر تھاوِتھ کانٛہہ فٲصلہٕ کرُن۔ اَسہِ چھُ یہ وُچھُن زِ اَسہِ نِش
کمہِ زمانکہِ نثرُک نوٗمونہٕ چھُ ییٚنہٕ اصل شکلہِ منٛز موجود۔ سٲنۍ بدقسمتی چھےٚ یہ
زِ اگر اَسہِ اَکہِ اَندٕ کلہن ہیوٚ ٹھیکُٹھ لایق مورخ پٲدٕ گوٚو تہٕ للتادتیہ شہاب الدین
یا زین العابدین ہیوٚکہ بہلہِ پایہٕ حُکمران، فاتح تہٕ مُنتظم بادشاہ شرۍ ورن ہیوٚکہ
سیاستدان، فأزمٕژ کٔس یا یعقوب شاہَس ہیوٚکہ جنگباز، سوم پنٛڈِتس، غنی
فانی، تہٕ شیخ یعقوب صرفی یَس ہیوٚکہ عالم تہٕ شاعر پٲدٕ گٔیہ۔ تَتہٕ گوٚو نہٕ اَسہِ

کأشِرِ پٮ۪ ایٚحسان زِ کُنہِ زمانس منٛز آسہٕ ہا کانٛہہ اَدبی تارِیخا لیکھنہٕ آمٕژ۔ اَمہِ رۆز
اُسہٕ ہر ہمیشہ وِرٛژھہ۔ یُتھ کانٛہہ بے پناہ کڈنہٕ خاطرٕ چھُ اُسہٕ قسمہٕ قسمہٕ کِتابٕنٕ
وَرق پھِرٕنۍ پیوان تہٕ کَتھ کتھا ژٕنٛنہٕ راوٕنۍ پیوان۔ حال حالے کرٕے اوتار کرشن
رٔہبرَن کوٗشِش زِ کأشرِ اَدبُک تارِیخ گرٛٮ۪ژھ لیکھنہٕ یِنہٕ۔ پوٚز اَمکۍ جلد لیکھتھ
کھیٚیِہ تِمو کتھ۔ سانہِ پرانہِ اَدبُک حال معلوٗم کرنہٕ باپتھ چھےٚ اَسہِ زبانی
رِوایژَن، افسانَن، اِشارَن، تہٕ مختلف کتھَن پیٹھ پژھ کرٕنۍ پیوان یا تِمَن
تَوارِیخَن پیٹھ تکیہ کرُن یِمَن منٛز یِم واقہٕ ہو پتہٕ لیکھنہٕ آے۔ تحرِیرس منٛز
آمتِس نثرِی اَدبس تَژھ کران چھُ پرانہِ زمانہٕ چۆن دۆن کتابَن ہندِ ییران۔
اَکھ مشہوٗر بودھ عالِم ناگ سینَن لیٚچھمٕژ کتاب "ملندہ پنٛہہ" تہٕ بیاکھ گونادیٚ
سٕنٛز "برہت کتھا"۔

ملنٛدہ پنٛہہ

ناگ سین چھُ اَوسمُت ۱۵۰ ق.م س منٛز زِنٛدٕ۔ تہٕ اَمۍ سٕنٛزِ لیٚچھمٕژِ کتابہِ
متعلق چھےٚ مختلف رایہِ دِنہٕ یِوان۔ کیٚنٛہہ سوال چھِ بٔڈۍ اہم۔ مثلَن یہِ زِ ناگ سین
اوسا کأشُر؟ تِمو کتہِ لیٚچھ یہِ کتاب؟ کیاہ یہِ کتاب چھا کأشرِ پأٹھۍ لیکھنہٕ آمٕژ؟
اَمہِ کتابہِ ہُنٛد موضوع کیا اوس بیتر۔ سانہٕ وارِہٕ عالِمو چھُ یِمَن سوالَن جواب
دِنُک کوٗشِش کٔرمٕژ۔ کیٚنٛژَن جوابَن دۆن جواہا تہٕ پیش کٔرۍ متہٕ تہٕ بیٚیَن جوابَن دار
بناونہٕ خاطرٕ دلیلہٕ وِرٛژٕنٛمٕژٕ۔ پوٚز کیٚنٛژَن جوابَن قیاس لڈاوۍ متہٕ۔ سون اَکھ عالِم
جیالال کأظِر صاحب چھُ پننِس اَکِس اُردوٗ مضموٗنس منٛز یِمہِ عنوان "کیا
ناگ سین کشمیری تھا؟" چھُ تہٕ یُس "تعمیر" رِسالہٕکِس اَکِس شمارس منٛز چھپیوٚمُت
چھُ ناگ سینس کوٗتُر ثابت کرنُک کوٗشِش کران تہٕ سیٚستی بتہٕ ہاوان زِ ملندہ پنٛہہ
کتاب آس کأشرِ پأٹھۍ لیکھنہٕ آمٕژ۔ اَما پوٚز یہِ ہاوان ہاوان چھُنہٕ تِم کانٛہہ

خاص توٚ بوٚتھ پیش کران۔ تمہ چھہِ لیکھان: "وَننہٕ چھہٕ یوان زِ اصل نوٚ سخہٕ اوس کنھہ تان ملیچھ زبانہِ منز لیکھنہٕ آمُت۔ ملیچھ زبانن منز چھےٚ یونانی، پشتو تہٕ کاشُر زبان گنزراونہٕ یوان۔" [۱] "وَننہٕ چھہٕ یوان" کنھہ کیاہ دٔر رِہے کھوان چھےٚ۔ اَمیُک چھہٕ شاید مضمون نگارس پانس تہٕ احساس۔ سُہ چھہٕ اَتھ مضمونس منز لیکھان "رِشرچ کران والیت چھُنہٕ وُنِہ یہ پےٚ لوٚگمُت زِ کِتابہٕ ہُنٛد اصل نوٚ سخہٕ کنھہ زبانہِ منز اوس۔" [۲] تِہُنٛدِ مضمونہٕ تَلہٕ چھہٕ نَنان زِ یہِ کِتاب چھےٚ ترجمہٕ رٔنگی موجود تہٕ اَمِکو ترجمہ چھہِ دوٚن زبانن منز میلان۔ اَکھ گیہٕ پالی زبان تہٕ بیاکھ سنہالی۔ سنہالی چھےٚ اسہِ لنکاہٕ ہٕنز زبان تہٕ پالی ہگدھ دیشُک زبان۔ پالی چھےٚ سُہ زبان یوسہٕ مہاتما بُدھ تہٕ تسٕندِ بھکشو تبلیغہٕ یا پرچارہٕ خاطرٕ استعمال کران اسی۔ یہ اَس بودھن ہٕنز مذہبی زبان۔ ناظر صاحب چھہٕ پنٛنِس دعوہس کِس توٚبوٚتنس منز پالی ترجمُک مددگار آمُت تسلیم کران تہٕ اَتھ مَدد ہیوان۔ تسٕندِ وَنُن چھہٕ "ترجمہ کارن چھہِ اصل زبانہِ ہٕنٛدی کینٛہہ لفظ تھٔکہٕ یا کھٔٹ ورتاوِک منٛز ہیتھ پاٹھی ہیم اصل وٚسخس منز اسو۔" [۳] یِمن لفظن مُتلق چھےٚ تِمٕنز رایہٕ زِ "یِم لفظہِ چھہِ کاشرِ لفظ، لاطینی یا پشتو چھہِ نہٕ۔ پانے چھہٕ یتھہ پاٹھ یہِ نتیجہٕ نیران زِ ناگ سین اوس کوٚشُر تہٕ "ملنٛدہ پنٛہہ" کتاب اَس نَمہٕ کاشرِ زبانہِ منز لیچھمٕژ۔

حالانکہ چھہٕ یہِ زِ یِتھین لفظن ہٕنز چھےٚ کینٛہہ نشان دہی کرتہٕ آمٕژ، یِمہٕ سینٛزٕ کنھہ وارٕ واضح گژھہ ہا۔ تمہٕ دِکتابہٕ ہٕنٛدِس ناوس متعلق تہٕ چھُہ سُہ عجیب تاویل پیش کران۔ تہٕ اَتھ سلسلس منز چھہٕ تمہٕ قیاس تہٕ کوٚرمُت۔ لیکھان چھہٕ "ملنٛدہ پانٛہا" ناو چھہٕ کاشرِ زبانہِ منز مروجہ "پانٛہا" لفظُک مطلب چھہٕ —— "پٔرتھ ہیتھ سوال" "وَننہٕ آمُت" "مگر مثالہٕ خیالہٕ چھہٕ اصلی لفظ "پوٚن" "یمیُک

---

[۱]، [۲]، [۳] گل ریز، جلد ۱ نمبر ۹ جولائی ۱۹۵۳ء

ہانٛہ "پھالا" یانے edge ہا چھُ۔ یمہٕ سٟتۍ زَن زیٛنٛ پھالوٚتس منٛز چھُ مدد میلان۔ یِتھے پأٹھۍ چھُ ملشٕدٕ نین پھیٖر یِہہٕ وِنین نوٚ کتن ہُنٛد جواب آسانی سان قِکرِ تران۔ کأشر زبأنۍ منٛز چھُ وُنہٕ تہٕ "ملدٕ پیٚنٛز" محاورٕ استعمال سیٚدان"۔ بیٚنٛزِ ہٕنٛد کرے یہٕ تَس مَنہٕ ناوٕنۍ وارِیاہ کوٗشش مگر تمۍ بوٗزُنہٕ اکھ کتھ تہٕ ۔

"ہے کم کم ملدٕ۔ پیٚنٛز گرۍ مَس مگر تمۍ نۍ موٗن نہٕ کیٛشہ۔"[۱]

جناب پروفیسر محی الدین حاجنی چھِ اَکھ کتابہٕ متعلق لیکھان "ٹُکی کرِچھ اَز یِنہٕ کتھ تہٕ وُزھمٕرِ بوٚدھن ہُنٛد بوٚڈ عالم ناگ سین تہٕ اوس شاید کوشرُے۔ یِمۍ پیٚنٛز کتاب "ملشدٕ پنہہٕ" تمہٕ زمانہٕ کیٚس کشتوأری کأشرِس منٛز سوالہٕ جوابہٕ کیٚس صوٗرتس منٛز لیٖچھمٕژ آس۔ یتھ پالی تہٕ سنہألی ترجمہٕ آو کرنہٕ۔ اصل روٗد تہٕ ترجمہ روٗد موجوٗد۔"[۲] اوتار کرشن رہبر چھِ حاجنی صاعبنِس اَکھ بیانس متعلق پیٚنٛزرایے دِوان لیکھان۔ "یمَن خیالن ہٕنٛز بُنیاد کیٛہہ شیٖچھ خبر چھےٚ، تہٕ چھینہٕ وُ مصنفن دِوٕمِتۍ۔ باسان چھُ یہٕ خبر چھےٚ شاید تحقیق مضموٗنس پیٚٹھ دِتھ یِس پنڈت جیالال ناظرن لیٛوٗ کھمٕت چھُ تہٕ از برٕونٛہہ ژوداہ وُری "گُلریز" کِس اَکِس شمارس منٛز چھاپ سپدیوٚمت چھُ۔"[۳] تہٕ اَکھ کتابہٕ متعلق چھُ تِہُنٛد خیال یہٕ زِ

"بوٚدھن ہٕنٛز سرگرمی سٟتۍ یُس بوٗش مُقأمی تہٕ عوأمی زبانن کھوٗتمت اوس تمہٕ سٟتۍ آیہٕ کأشر زبان تہٕ برٕونٛہہ۔ اکھ زیادے یہن تہٕ کیٛاز کشیر اُس کیٛنٛشن خاص جاین ہُنٛدِ پأٹھۍ بوٚدھ سرگرمین ہٕنٛز اَکھ خاص اَڈٕ بنیتھ۔ بوٚدھ لیکھاروٚ یِیٚتہٕ پالی (سعہ زبان یتھ منٛز مہاتما بدھن پرچار کوٚر) پراکرژ ہُنٛد دامن پننٛس خیالوٚ سٟتۍ مأری موٗنٛد تہٕ کُشادٕ بنوٚو۔ تتہٕ وُوٚتھ مقأمی زبانن تہٕ دَس مختلف عوأمی

۱۔ گلریز جلد ۱ نمبر ۹ جولائی ۵۳ء ۲۔ کأشرِ نثرِچ کتاب، پروفیسر حاجنی ۳۔ کأشر نثر ، کأشرِ ادبُک تأریخ رہبر صفحہ ۳۶

زبانو لوٚب فروغ تہٕ پوٚچھر۔ یمہٕ آیہٕ پرچار تہٕ تبلیغہٕ خاطرٕ استعمال کرنہٕ تکیاز
مدٕدا اوس یہِ بودھ خیال گژھن زیادٕ کھعہ تہٕ زیادٕ لُکن تام وُقرش تہٕ ہیوٚد ما گر
وراٗسے واتنہٕ۔ اُتھ وقتس منٛز اوس نثر زیادٕ تر سوالہٕ جوابہٕ کِس صورتس
منٛز لیکھنہٕ یوان۔ بییہٕ کینہہ خاص شکل اُس نہٕ دلیلو تہٕ کتھو وراٗسے مرٗوج۔ اَز
چھہ یِمن وقتن ہِنٛز اَکھ کتابہٕ مُنٛد نادٕ اَسہ کُنن گژھان۔ یَتھ مُتعلق یہِ چھہٕ وَننہٕ
یوان زِ سو اُمس کاشرِس نثرس منٛز۔ یہِ کتاب چھےٚ "ملشد پنٛہہ"(۱)

اُتھ چھنہٕ کانٛہہ شک زِ بودھن ہنٛدِس زمانس منٛز میوٗل مُقامی
زبانن کافی توجہ۔ یہِ کتھ چھنہٕ بودھٕنے سٕتۍ مخصوص۔ پَتہٕ کانٛہہ مُبلغ
یا کُنہِ مذہبُک بانی چھہ مُقامی تہٕ عوامی زبانہٕ ترجیح دِوان تکیاز تَس چھےٚ آسان
عوامس تام پننۍ کتھ واتناوٕنۍ۔ یہِ گژھیس لُکن فکرِ ترٛاوٕنۍ۔ تِمن ترٛیس تسیٖلہ
فکرِ سیٖلہٕ یہِ تہذیبی زبانۍ منٛز۔ وَتہٕ بییہ گورو نانک صاحبن کوٚر سہ زبان ژٲر
پننہِ تبلیغہٕ خاطرٕ۔ مُسلمان صوفیو تہٕ مُبلغو واتنایو نا پنُن پیغام دکنی اُردو زبانۍ
منٛز، بیوٚسہٕ تِمہ ساتہٕ تَیچ مُقامی تہٕ عوامی زبان اُس۔ گیوٚت تِم صوفی گمہ ڈنیتھ اٰو۔
"معراج العاشقین" چھےٚ اَتھو زبانۍ منٛز۔ رُوٚد سوال اَمہ کتابہٕ ہنٛد سوال جواب
صورتس منٛز آسنُک۔ یہِ کتھ تہٕ چھنہٕ تِمنٛی زمانس سٕتۍ مخصوص۔ عام طور
چھےٚ مذہبہٕ چیہ معہ چیہ کتھ یا فلسفکۍ ویٚتھو پُھٹھو نہٕ کتہٕ گمہ ڈٕ گوڈٕ سوال
جواب کِسے صورتس منٛز آسان۔ تہٕ یِنٛہنے کُنہِ لیکھنہٕ تہٕ یوان۔

بروٚنٛہہ پَتہٕ یِکہ چھہ رہبر صاحب لیکھان "ملندہ پنٛہہ" چھےٚ پننہ
زمانچ اَکھ موتبر تہٕ پرٛژ تصنیف اُسمٕژ۔ اَتھ کتابہٕ اندر اوس شہ سوال جواب درج
یُس ناگ سینس تہٕ مِنانٛدرس درمیان کینٛژن پھیرن ہہ وُنِن کتھن پیٹھ سپد مُت

---

(۱) کوشُر نثر۔ خیال تہٕ رہبر۔ کلچرل اکیڈیمی۔ صفحہ ۱۶

اوس۔ اتھ کتابہ اوس مُلکی تہٕ غاٲر ملکی زبانَن منز ترجمہٕ سپد یومُت۔ مگر اَز چھُ صرف
پالی تہٕ سنہالی ترجمہٕ میلان۔ باقے ساری ترجمہ چھہ اصل نو سمتھن سیتو سیتو
فنا یہٕ تہٕ برباد گمتو۔ عام خیال چھُ یہ زِ یہ کتاب اُس مُلہٕ تلہٕ سنسکرتس منز لیکھنہ
آمژ۔ وَنَن والین ہُند وَنُن چھُ ہتہ زِ ناگ سین اوس نہٕ بنیٲدی کوشر تہٕ سہٕ اوس
دوٚیمین بودھ مُبلغَن تہٕ لکھارین ہنٛدس پاٹھو کنہٕ تان میچھ پور کشیرِ آمُت۔ ؏۱
بیٚتیمس جایہ تہٕ چھہ تمہٕ...ی ونان۔ " ملنشدہ پنٛہہ " ناوِچ کتاب چھیٚ ناگ
سینن ضونٛرورٕ لیچھٕمژ۔ مگر عام شیٚچھہ خبر چھیٚ یی وَنان زِ یہ اُس سنسکرتس منز
لیکھنہٕ آمژ تہٕ پتہٕ اُس پالی تہٕ چیٖنی زبانٕی منز ترجمہٕ آمژ۔ اتھ کتابہٕ منز اوس
سہٕ بحث درج یُس زن ناگ سینس تہٕ میٚنندرس کینٛژن پھیرن بیچہ وُنہِ نو کتھ
پیچھ سپد یومُت اوس۔ ؏۲ پنٛنِس دوٚیمس بیانس مُتعلق چھُ سہ جے۔ این۔ گنہار
تہٕ پی۔ این۔ گنہارَن لیچھمژ " بدھ ازم ان کشمیر اینڈ لداخ " کتابہٕ ہُند حوالہ
دِوان۔ رہبر صاب چھُ وَنان زِ اتھ کتابہٕ پیچھ چھیٚ وُنہِ واریاہ تحقیقچ گنجایش
یہ کتھ چھیٚ پنٛزے زِ تحقیقکی درواز چھہٕ تووٚتان زاہ تہٕ بند گژھان، یوٚتان زِ
کُنہٕ آخری تہٕ حتمی نتیجس پیچھ واتنہٕ ییہٕ۔
پیچھ کنہٕ لیکھنہٕ آمژ کتھ مدِ نظر تھاوِتھ چھُنہٕ اتھ کتھِ منز
کانہہ اختلاف باسان زِ اَمہ کتابہٕ ہُند مُصنف چھُ ناگ سین، بلکہ یہ زِ یہ
چھیٚ سوال وجوابہ کِس صورتس منز۔ اَما پوٚز یہ کتاب کتھ زبانٕی منز چھیٚ لیکھنہ
آمژ؟ اتھ منز چھُ اختلاف اَتہٕ چھُ ناظر صاب ہِنز لیچھمژ کتھ وزن دار ہش
باسان۔ اَمہ کِنہٕ زِ بودھو دیُت ہمیشہ مقامی تہٕ دیسی زبانَن سگ تہٕ تیمہٕ اَکھ
ورتاوس منز۔ اتھ منز چھُنہٕ کانہہ شکھ نتہٕ کیاہ ضونٛرورٕ ری اوس تمن سنسکرت

؏۱ کوشر نثر صفحہ ۱، خیال تہٕ رہبر ۔ ۲ کاشرِ ادبچ تاریخ صفحہ ۲۶ ۔ رہبر

تہٕ اوٚرِتھ پالی زبانہِ منٛز اَلَل برٕن۔ لہٰذا چھُنہٕ یہِ کنہہ ہیٚکہِ وَسان زِ یہِ کتاب آسہِ سنسکرت زبانہِ منٛز لیکھنہٕ آمٕژ۔ وۄنہِ گوٚو یِتھہ مقامی زبانہِ منٛز لیکھنہِ آیہِ سۄ اَسہِ کاشرِ کِنہِ بیٚیہ کانٛہہ۔ اَتھ متعلق ہیٚکہِ ہمیشہ قیاس آرٲیی سپدِتھ۔ تِکیازِ کتابہِ ہُنٛد اصل نُسخہٕ چھُنہٕ دٕستیاب تہٕ قیاسَن منٛز چھُ یہِ قیاس دوٗر زِ یہِ آسہِ ہا کاشرِ زبانہِ منٛز ے۔ کاشرِ لفظ ترجمس منٛز آسنہٕ چھُ ہاوِتھ دِوان زِ ترجمہ کارَس چھُنہٕ تِہُنٛد ماتہِ معلوٗم اوسمُت نتہٕ چھِن ہتھ بہتھ لیکھنہٕ میٚتہِ۔

برہت کتھا

اَمہِ زمانٕچ بیاکھ کتاب چھےٚ " برہت کتھا " یوسہِ " مَلُنٛد پیٚنہہ " پیٚتہٕ لیکھنہٕ آمٕژ چھےٚ۔ اَتھ متعلق چھُ پروفیسر محی الدین حاجنی صاحب لیکھان۔

" بودھ عہدَس اَندرے چھےٚ پشاچ زبانہِ ہٕنٛز مشہوٗر دلیلہٕ کتاب گوناڈ ہٕنٛز " برہت کتھا " لیکھنہٕ آمٕژ۔ یوسہِ غالبن بودھ جاتکہٕ دلیلہٕ ماڈلَس پیٚٹھ تمہِ زمانٕکہِ کاشرِچ شاہکار آسہِ ہےٚ۔ یتھ پتہٕ وانہٕ سنسکرت عالمو تہٕ شاعرو ڈٕج ڈٕج نیٚچ تہٕ یُستہٕ پرانہٕ وٕرزِ ہرِتھ لکھو۔ "[1] " برہت کتھا " اُمہٕ پیٚزہِ پاٹھی تمہِ زمانٕکِس کاشرِس منٛز لیکھنہٕ آمٕژ کیٚتہٕ نہٕ۔ اَتھ متعلق چھُ اوتار کرشن رہبر لیکھان۔ " برہت کتھا اُس دلیلن ہٕنٛز اکھ بٔڈ کنہہ کتاب۔ یمہٕ آسہٕ گناڈین تھٕنہ لوٗبہِ وُنہٕ تہٕ دل کٔش پشاچ زبانہِ منٛز وٕنہٕ مٕژ یتھہ زٕن جیٚنن تہٕ نیٚچ لوکٕن ہٕنٛز زبان ڈٕنہتھ پرٕنٲوِ ناد سیٚنز۔ "[2] تہٕ بیٚیس جایہِ " برہت کتھا " اُس گناڈےٚ ناوٕکہِ اکہِ نفیس شاعرن تہٕ عالمن پشاچ زبانہِ منٛز لیچھمٕژ۔ "[3] یہِ چھےٚ یاد تھاوِنی لایق کنہہ زِ تمہِ زمانٕکِس کاشرِس اُسہِ پشاچی وَنان تِکیازِ

---

[1] مقالات۔ از پروفیسر حاجنی صفحہ ۷۔ [2] کوشُر نثر صفحہ ۲۰ خیال تہٕ ہیٚتر [3] کاشرِ ادبٕچ تاریخ پیٚٹھ صفحہ ۲۷۔

زَمَن دۄہِن اُسہٕ کٲشِرِ منٛز پِشاچ ناد کٕنۍ لوٚکھ بسان۔ اَمہِ علاوٕ چھِ پِشاچ
زبان ہند ایرٲنی زبانہِ ہِنٛدۍ خانداںہِ نِش اَکھ لَنٛڈ۔ یِمَن زبانَن ہنٛد بحث
تُلنہٕ سۭتۍ بنیہ اَصل موضوعس پیٚٹھ اَثر تہٕ گژھہِ زیٛوٹھ خاہ مخاہ۔ رہبر صاحب
چھِ بیٚییس جایہِ لیکھان: "سنسکرت ادب چھِ پانہٕ مانان زِ "برہت کتھا"
اُس پشاچ زبٲنی منٛز لیکھنہٕ آمٕژ"۔(۱) وۄنۍ چھُ یہِ وُچھُن زِ یہِ کتاب اُسا
نثرِ یا نظمہٕ منٛز؟ اَتھ مُتعلق چھُ پروفیسر حاجنی صاحب لیکھان:

" مگر یہِ فرق اُسُن تہٕ اُسہٕ اَمہِ وقتہٕ پیشاچ چھِ وقتکۍ کیٛتھہ چیز کٲشرِس نثرس اندر
موجود، یِمیُک تۄہۍ ووت وۄہِنی حرف اَکھ ناد چھُ بُس وُنِستان چلہِ وۄن رُود مُت
چھُ سُہ گۄ گۄ ناڈے، یِمہِ بنیہ زمانہٕ کِس کٲشرِس منٛز اَکھ دلیلہ کتاب اُس تِہ پیچھِ ژٕ (۲)
اوتار کرشن رہبر صاحب چھِ لیکھان: "برہت کتھا اُسا نثرس منٛز کِنہٕ شارن منٛز؟
اَتھ مُتعلق تہٕ چھِ وارِیاہ خیال مارکس منٛز۔ مگر باسان چھُ یہِ کتھ کتاب اُس نظمہٕ
نثرِس منٛز لیکھنہٕ آمٕژ"(۳) رہبر صاحب چھِ اَمہِ کِس تائیدس منٛز اَکِس مُصنِف
اے، بی، کیٖتھ سُنٛد یہِ فوٹ کُٹ:

"On the other hand, we have the express statement of Dandian that a Katha to which he refers Brahat Katha was written in prose."

---

(۱) کٲشرِ ادبٕچ تاریخ۔ رہبر صفحہ ۱۹ (۲) کٲشرِ نثرٕچ کتاب از پروفیسر حاجنی صفحہ ۴
(۳) کوشرِ نثر۔ خیال تہٕ رہبر صفحہ ۲۰ (کیٛتھہ لُکھ چھِ یورپی محققن ہٕنٛد حوالہٕ دِتھ یہِ مُنز
سنٛد حوالہٕ دِتھ لیکھان زِ یہِ کتاب اُس شارن منٛز تہٕ اَتھ (باقی برونٛہہ کُن)

حوالہٕ دِوان لیکھان زِ " اَمیُک تصدیق چھ سنسکرت زبانِ ہِنٛدِ پرٛانِ تہٕ موتبر شاعر ڈانڈی پننِس شاہکارَس منز کران"۔ اَمہِ تلہٕ چھُ ننان زِ یہ کتاب آسہٕ ہا نثرس منز۔ یہ کنہہ تہٕ چھےٚ اَتھ دٔرِیر بخشان زِ تبلیغہٕ خاطرٕ چھُ چونکہ بے تکلُف انداز ورتاوُن آسان۔ لہٰذا ہیکہِ نثر تہٕ کامہ جان پأٹھی انجام دِتھ نہ زِ نظم۔ یوٗنانُک امرکر مواد چھُ تولُن چھُ۔ اَتھ اندر چھےٚ ترٛٹھے دلیلہٕ آسمٕژ یِژھ " پنچ تنتر " یا " کلیلہ و دِمن " کتابہِ منز میلان چھ۔ یِمن دلیلن ہِنٛدی کردار چھ جاناوار، حیوان، رِچھن، پٔرِندہٕ وغارٕ آسان تہٕ یِہِندی ہیٚے پردس منز چھ مثالَن منز تبلیغ کامہ ترٛٹھ یکناوُنہٕ یِوان تہٕ اِنسانہٕ سُنٛد چال چلن بناونہٕ تہٕ تَس انسانِیتس کُن یکناوُنہٕ کوٚشش کرنہٕ یِوان۔ اوتار کرشن رہبر صابنہِ قولہٕ مطابق آسہٕ اَتھ کتابہِ منز بے شمار دلیلہ دٔرِج۔ یِم دلیلہٕ آسہٕ بوٚہو دٔرَن تہٕ بادشاہن، جِنن تہٕ پٔرِیَن، جاناوارن تہٕ حیوانن انسانن تہٕ تِہِندین مُشکلن سیٚتھ واٹھ تھاوان"۔[۱] اَمیُک ژوٗبوت کیاہ چھُ ؟

اَتھ سلسلس منز وُچھتو رہبر صابنیُن یہ بیان :" سنسکرت اَدیس منز چھ برٛہت کتھا یہ ہاشِر سیٚٹھا عام پأٹھی ذِکر سپدان۔ یکیا زِ سنسکرتس منز چھےٚ ترٛٹھ وارِیاہ کتابہِ لیکھنہٕ آمژٕ یِمن ہاشِر بُنیاد ییٚہے کتاب چھےٚ زانِنہٕ یِوان"[۲] باقے مُحقِق تہٕ چھ اَتھ کتابہِ دلیلہ کتابے وَنان تہٕ یہ وُنتس منز چھ متفق۔ رہبر صابنہ وُننہٕ زِ " سُتمہ صدی ہِنٛدِ تہٕ بُڈی سنسکرت شاعر بان تہٕ ڈنڈی تہٕ چھ یہ یہ کتھ (یانے برٛہت کتھا یہ ہاشِر کتھ) بڑ پایہِ ہسان پھِران"[۳] اَمہِ علاوٕ چھُ بقول پروفیسر محی الدین حاجنی صابُن اَمیُک تذکرٕ ژُہمہ صدی اندٕ کِس مندٕرن

(دیکھیو ... یہ قسط نوٚمُت ...) منز آسیہ ستہ چھ شلوٗک۔ حوالہٕ خاطرٕ چھ
اِشر سُمن شابہِ سُنٛد مضموٗن " بڈشاہی دور کا ایک ادبی شاہکار"۔ اُردو شیرازٕ
جلد شمارٕ ۲ ہ کلچرل اکیڈیمی۔ ۱، ۲، ۳ کأشرِ ادبُک تأریخ۔ اوتار کرشن رہبر صفحہ ۲۶، ۲۷

(۱۰۶۵ - ۹۰۰) نہٕ کوٗرمُت ۔ اَمِہ کِتابہِ چھُ "برہت کتھا منجری" ناو ۔ اوسمُت نہٕ
کھیمندرن چھےٚ اَمِہ چوٗہتہٕ بزوٗ دلیلو منٛز کیٚنہہ دلیلہٕ اَتھی ناوَس ہیٚچھِ سنسکرت
زبٲنی منٛز ناویہٕ[۱] رہبر صاحب چھِ گوٗناڈیس متعلق یمہٕ اِختلافُک نہٕ
ذِکر کران زِ سہ اوس کشیرِ مُنٛد کِنہٕ جنوٗبی ہِندوستانَس منٛز گوداوری آس
پاس نِشِن وول ۔ مگر تِم چھِنہٕ یہِ کھُرکٲسیتھ ہیٚکان زِ پیشاچ زبٲنی سیٚنٛز کیا توٗق
چھُ جنوٗبی ہِندوستانَس ۔ مےٚ چھُ باسان یہِ اختلاف چھُ مَحض قیاسی ۔ محققن ہِنٛد
وَننہٕ مطٲبق چھےٚ اَمِہ کتابہِ ہِنٛدس وۄنۍ جوٗ دِس متعلِق وارِیاہ دلیلہٕ یِموٗ منٛز اکھ ساتَواہن مہاراجس متعلِق چھےٚ ۔ وَننہٕ چھُ یِوان زِ سہ اوسنہٕ سنسکرت زانان تہٕ وۄنۍ
بادشاہ تہٕ رانہٕ آسنہٕ تیٚمِس زبان سمجھان ۔ بادشاہ ساتَواہنس اُمسی ٹاٹہٕ ژٹنہٕ
یِوان ۔ اکہِ دۄہہ ہیٚیلہِ تیٚمِس آشنہٕ خبر لَگ سو گیہٕ خجل ۔ گوناڈیس اوس وَقتُک
عالِم ۔ تَس آو ییلاہ دِتھ وَننہٕ زِ بادشاہ ہیٚچھناوُن فورَن سنسکرت گرامر ۔ یۄت
وَق مُقرر کرنہٕ آو تَتھ اندر سپشن نہٕ گوناڈیس یہِ گرامر ہیٚچھناونس ہیٚچھِ تیار
بیٚنییہٕ اَکی عالِمن ہیٚتیٚنہٕ یہِ کام مَنٛزِ ۔ تمہٕ شُد وَنُن اوس زِ سہ ہیٚکہِ شیٚن رِتن اندر
یہِ کام کٔرِتھ ۔ گوناڈین کھیوٗ قسم زِ اگر یہِ مُمکن سپدِ سہ لیکھِنہٕ زانہہ نہٕ سنسکرت
دۄیمِ عالِم گوٚ کامیاب ۔ گوناڈیَن ہیوٚر شرط ۔ سُہ ژوٚل شہر ترٲوِتھ تہٕ پھیوٚر
جایہِ جایہِ ۔ اَتھ دوران سمکھُس کان بھوٗتی ناوی اکھ شخص یمہِ تَس وارِیاہ
دلیلہٕ وَنہٕ ۔ گوناڈین لیچھہِ یِم پیشاچ زبٲنی منٛز ۔ بادشاہَس تان واتنٕس کتاب
تہٕ آیہٕ نَس نِش وانناونہٕ تمہِ بوٗزنہٕ اَتھ کانٛہہ مال ۔ گوناڈیس یِیس کھُٹیٚدِل
سہ بنیوٗ تھ اَکِس جایہِ ۔ اَکھ اَکھ دلیلا گوٚ پَران تہٕ ورق ژٹان تہٕ زالان کِتابہٕ
منٛز اوس سہ اندازِ بیان ورتاونہٕ آمُت زِ وَنیٚکہ جاناوار گےٚ رۄوزِتھ حیوان گےٚ

---

[۱] کاشُرِ نشرِچ کتاب حاجنی ۔ صفحہ ۷

اَنٛدۍ ٹُکۍ جمہ۔ بییہِ سپُن اَمۍ ہِنٛدِس پَرنَس منٛز جاۍ دۍ دود پاۍ دِ یہ زالن وِزِ۔ ماز دٕراگ وۄلہہ تِکیاز حیوانن گوکھین چنن تہٕ مُشوتھے۔ تِمن ییو سوٗرُس ماز ہٕرِتھ۔ بادشاہَس ییو حلس شہ دٕراو یاہٕ تہٕ اوٚنن گوناڈے بڈٕ یِزتہٕ سان شہرس منٛز۔ مگر اوٚتان اوس شہ سأرِے کتاب زاُم لیکھتہٕ موکلیومُت۔ اَکہِ کم قلیلاً حِصہٕ ورأے۔ پروفیسر حاجنی صأبنہِ وَننہٕ مُطأبِق چھُہ کینٛژن وَنن والین ہُنٛد بیانہٕ زِ سوم دیونہِ "کتھا سرتِ ساگر" کتابہِ بیہ ہُمہِ تہٕ چھُ "برہت کتھا منجری" ہُنٛد اثر۔ یوٚز رہبر صأب چھِ دٕتوٗقہٕ سان وَنان زِ "برہت کتھا یِہ ہِنٛزِ بنیاد بیہ ہِیہ کِتابہٕ سنسکرتس منٛز لیکھتہٕ آیہٕ۔ تِمن منٛز چھے سوم دیونی "کتھا سرتِ ساگر" (کتھن ہُنٛد سر تہٕ سوٗدٕر) کھشمندرٕنی "برہت کتھا منجری کتھن ہِند بوٚڈ ڈُشہٕ گوٚند) تہٕ سوٗمیزٕ لی برہت کتھا شلوک سنگریہہ کینٛہہ ناوہٕ ہٕنٛس لایق کتابہٕ"[۲۶] برہت کتھایہِ ہِنٛدِس بجِے مِتِس حِصس چھُہ تِہنٛدی وَننہٕ وارِیاہن زبانن منٛز ترجمہٕ سپدمُت۔ یِمن منٛز جرمنی تہٕ نیپالی زبان تہٕ شامِل چھے۔ نیپالُک ترجمہٕ چھُ اعٹھِمہ صدی منٛز سپُدمُت۔ سوم دیوُن سنسکرت تہٕ نیپالی ترجمہٕ چھِ جاۍ پرأنی۔ مگر کھیمندرُن ترجمہٕ چھُ جان تہٕ اصلس قریب۔

یوٚتان گوناڈے سِنٛدٕ تہٕ برہت کتھایہِ ہِنٛد لیکھنہٕ کہ زمانک تولُق چھُ۔ اَنٛدازٕ چھُ کرنہٕ یِوان زِ یہ کتاب چھے یوٚدھِن ہِنٛدِ زمانٕچ پأداوار۔ اَمہ کہ مواد ٕچ نوعیت تہٕ چھے اَتھۍ ڈٕلہ کران۔ جادٕ نیقہ پأٹھۍ اَمِیک زمانہٕ مُشخص کرُن چھُ رہبر صأب پانہٕ تہٕ گیہے یہ لیکھان زِ "عام پٕراکرتن منٛز چھُ بیٛنٛشرٕ مہ شیٖومہ صدی بیہ ادب تخلیق سپدان۔ مگر پشأچ زبأنی منٛز چھِ عیسأی

---

[۲۶] کاشُر نثرِچ کتاب صفحہ ۷ ، [۲۷] کاشُر ادبُک تاریخ۔ رہبر صفحہ ۲

تٔتہٕ کین گوڈنکنیٛ ہٮ۪تہٕ لین (صدی) منز۔ " برہت کتھا " ناوٕچ اَکھ دل کَش کتاب لیکھنہٕ آمٕژ۔ یتھ زن بلوٚنن تہٕ یچھن ہٮ۪شرٕزبان وٚنتھ تخاس سپُد[۲۶] مگر گیسے یہ زٕ (برہت کتھا) " لیکھن وول اوس گوناڈے تہٕ لیکھنُک وق چھُ گوڈٕنیچہ صدی بیٚیہِ شیٚیمہ صدی عیسوی ہیٚک وق مانیہٕ یوان "[۲۷] معہ خصر یہ زٕ برہت کتھا چھےٚ دلیلہٕ کتاب۔ یہ چھےٚ نثرس منز تہٕ یہ چھےٚ پٔراکرت دورٕچ یادٕوار۔ یمہِ کتھہِ چھُ وارِیاہ دربیر۔ اصل کتاب چھنہٕ بدس نتہٕ اُمس پٮ۪ٹھ ہیٚکہٕ قیاس آرأیی کرٕنیچ گُنجأیش۔ اَمہِ کتابہِ ہِندی تہٕ چھِ صرف ترجمہٕ میلان۔

یِم گئے نثری اَدبیچہ تمہِ کتابہِ یِم اصلی شکلہِ منز اَسہِ نٔش موجود چھنہ تہٕ ییٚہند زمانہٕ دٕریمہ صدی برٕ ونیٹھ چھُ۔ اَمہِ دورُک چھُنہٕ بییہ کینہہ اَسہِ پیٚ پتاہ لگِتھ ہیکان۔ یِم زٕ کتابہٕ تہٕ ہیکو کہ اُمہِ تیٚلی ییٚتنس کتھ تس ثرأوِتھ پیٚلہِ اَتھ کتھہِ منز شک شبہٕچ کانٛہہ گُنجأیش روزنہٕ زٕ کأشر زبان چھےٚ پتأچ زبأنی ییٚتھےٚ وونلے ہٕژ۔ تہٕ چھُنہٕ وُنہٕ سیدِ تھ ہیٚو کمُت تحقیق چھُ برابر جأری تہٕ آخری نتیجس تام واتنس لگہِ وُنہٕ کینٛہہ کال۔

بڈشاہ سُند زمانہٕ

اَتہٕ پیٚٹھ چھےٚ سأنِ زبان ییٚنہٕ ارتقأیی منزل طے کران کران بڈشاہ صأبنِس زمانس تام واتان۔ یِمن دوٚن ثٔونن مُنٛزٕ یِن ہِندِ کُنہِ نثری کتابہ ہٕنز چھنہٕ کانٛہہ خبر اَتر لگان۔ لیکھنہٕ آسہِ تیا آمٕژ کینٛہہ؟ یہ شک کرُن چھُنہٕ مُناسِب باسان، ترکیازِ یہ چھُ اَکھ زیٛوٹھ دور۔ کُتہِ نتہٕ کُنہِ صورتس منز آسہِ ہیٚی کینٛہہ نتہٕ کینٛہہ لیکھنہٕ آمٕژ۔

---

[۱] کأشر ادبچ تأریخ رہبر صفحہ ۲۰/۹ کوشر نثر۔ خیال تہٕ رہبر۔ صفحہ 19

بڈشاہ صائبُن زمانہٕ یوٚت مشہوٗر چھُ امن، خوشحٲلی تہٕ ترقی کینٛژ تیوٗ ہتے
چھُ اَکہ جان ادبی ماحوٗلہ کنہٕ تہٕ پھرُن لایق۔ اَتھ وقتس منٛز پیٛزٕ نہٕ پیٚیہٕ اکی
رنگہٕ ترقی بلکہ رنگہٕ رنگہٕ۔ علم تہٕ فن پرٛتھیو وُیوٚت وتیوٚت۔ مختلف تٲریخی کتابن
منٛز چھِ اَسہِ اَمہ دورٕچ کیٛن تاریفن سیٚتہٕ سیٚتہٕ اَمہ زمانہٕ کِس ادبی ماحولس
مُتعلق تہٕ کٲفی شیچھو خبر میلان۔ فنوٗن لطیفہ ٲسو طیٚس ییچھہٕ۔ نہ صرف ییہٕ ز
مختلف زبانن منٛز آمہٕ کتابہٕ لیکھنہٕ یوان۔ بلکہ ییمن کتابن ہندی ترجمہ
تہٕ ٲسو مختلف زبانن منٛز سپدان۔ ییمو تٲریخی حوالو تلہٕ چھُ ییتہٕ نَنان زِ کٲشر
زبان تہٕ ٲس اَمہ ساتہٕ اَکھ ترٛقی یافتہ زبان ییٚتھ منٛز شار ٲسو وَننہٕ یوان۔
کتابہٕ آسہٕ لیکھنہٕ یوان تہٕ ترجمہ ٲسو سپدان۔ پادشاہ سُند اَکھ مشہوٗر
درباری موٗرِخ تہٕ سیاست دان شری ورچھُ لیکھان:

"Holding that a man can receive instructions only in the language which he knows and not in other language, the King caused translations of various shastras to be made by those who knew Sanskrit the vernaculars and the Persian. Even the Yavanas can comprehend micrology chemistry and Kalpa if studied in their own language."

(راج ترنگنی ہُند انگریزی ترجمہ "کنگس آف کشیر" از جے، سی، دت)

اَمہ تَلہٕ چھُ نَنان زِ " کأشرِ زبٲنۍ ٲس اَتھ وَقتس مَنٛز بیٚیہِ ترقی گٔمٕژ
زِ کٔلیٚن کٔتھن ہُنٛد سائینس (باٹنی) تہٕ علم کیمیاہٕچ (کیمسٹری) لیکھنہٕ پیٚیہِ ٲمٕس
کأشرِ سیٚٹھے مَنٛز شیٚیدان "۔ ۱؎

پروفیسر حاجنی صاحب چھہ لیکھان: " مُسلمانن ہنٛدِس حکومتس
خاص کر بڈشاہ صاٮ۪بنہِ وَقتہٕ گو کأشرِ زبٲنۍ تِمَو ترجمو سیٚتھٕ تہٕ جان وسعت چار
ییم اَمہِ عہدہٕ سنسکرت پیٹھٕ کرنہٕ آے "۔ ۲؎

اَتھ کنہ چھُ اوتار کرشن رہبر تہٕ ہُہُر کران: " بڈشاہنِ عہدس
(۱۴۲۰ء – ۱۴۷۰ء) منز ٲس مادری زبٲنۍ بے حد ترقی گٔمٕژ۔ کأشرِ زبٲنۍ
منز ٲسۍ معمولۍ ڈراما لیکھنہٕ یِوان۔ ییم زن باقاعدٕ سٹیج ٲسۍ سپدان "۳؎۔ اکبر
بادشاہ سٕنٛدِ زمانٕچ مشہور مورخ ابوالفضل سُنٛد بیان چھُ یہ زِ " تِمۍ کٔرناوِ
واریاہ کتابہٕ عربی، فارسی، سنسکرت تہٕ کأشرِ زبٲنۍ منز ترجمہٕ "۴؎

بڈشاہی دورس متعلق یِتھۍ تٕوٕ بۆنٕ زِ کأشرِ زبان تہٕ اَدب اوس
ترقی ہنٛدِس حالس منز چھِہ چھہِ تأریخی۔ اَمہ پیٚتھٕ اَدبی ذخیرٕ منز چھِنہٕ اَتھ
نثرِچ کتابہٕ میلیتھ ہیٚکان، لیکن اَسہِ بہترین تۄ بوٚتھ نثرِچ کام دِتھ ہیٚکہٕ رہبر
صاحب چھُ عبدالاحد آزاد صاٮ۪بنِس بیٚیتھ بیانس زِ " سوم پنڈت اوس کأشرِ زبٲنۍ
ہُنٛد فاضل تِمو آسہِ لیچھمہ بڈشاہ صاٮ۪بنٕ سوانح " زٲنہ چرٮ۪ت " ناوہ کأشرِ پاٹھۍ۔
غالبن اوس سوم پنڈت کأشرِ نثر لیکھان "تکیا زِ شرکار چھُ شاید بحابہٕ
نٲسن فاضل لیکھان ییمہٕ پٲٹھۍ پنٕنہ تہٕ اسے دوان زِ " زٲنہ چرٮ۪ت کتابہٕ پیٹھٕ گٔنہ

۱؎ کأشرِ ادبٕچ تأریخ۔ اوتار کرشن رہبر صفحہ ۹۶ ۲؎ کأشرِ نثرِچ کتاب۔ پروفیسر
حاجنی صفحہ ۸ ۳؎ کأشر نثر تہٕ خیال تہٕ رہبر صفحہ ۲۱ ۴؎ آئینِ اکبری ہُنٛد
انگریزی ترجمہ۔ گلیڈون ۵؎ کشمیری زبان اور شاعری۔ جلد اول۔ عبدالاحد آزاد۔

نثری کتابہ ہُنْد شک کرُن چھُ سیٹھا دوٗر از کارباسان"[۱] رہبر صاحب چھُ

شری وَرٕ نیمہ بیانک "Pandit Athsoma

versed in Vernacular and Sans-
krit literature, composed THE
life of Jaina in the Vernacular
and approached the King![۲]

یہِ ترجمہ "پنڈت اتھ سوم اوس سنسکرت ادبس تہٕ کاشُر زبانی سیٹھاہ
زبرٕ واقف۔ تمیٚ آسہ بڈشاہنہٕ زندگی ہِندۍ حالات کاشرِس شارن
منز لیکھمٕتۍ۔ یہِ کِتاب پیش کٔرن بادشاہس بیش۔"[۳] کٲنٛسہٕ بنیہٕ راپہ جاۓ کرنہٕ
بخشنچ کوشش کران تہٕ پنٕنہ کُنہِ پروفیسر حاجنی صاحبنِس یتھہ بیانس۔ اتھ
سِلسِلس منز چھِ یہِ کتھ ازگنیہ لُگ منز زٕ خبر سوم بٹنہٕ "زاینہ چرِت" نہٕ
ما چھے کاشرِس نثرس منز"[۴] تہٕ تردید کران۔ تمہ چھِ صاف لیکھان زٕ "یمن
دوشوٕنی بیانن منز چھے غلطی"[۵] "میٚہ چھُ یِنہٕ اکھ کتھ فکرِ تران زٕ شری وَر صاحبن
ترجمہ کارِ سُندِس 'compose' لفظس کُنہِ کُنہِ کوٚتہ تمہِ یہِ مانہٕ زٕ "کتاب
اُس شارن منز"۔ بڈشاہ صاحبنِس زمانس منز چھِ آسی بٔبیس ادیب سِنتِشہ
اکہ کتابہ ہُنْد پے لبان۔ امُیک ناد چھُ "زاینہ پرکاش" تہٕ زٕ "زاینہ وِلاس"
یہِ عبدالاحد آزادن لیوٗکھمٕت چھُ۔ لیکھن وول چھِ اوسمُت بودو بٹہ یُس شد
خاندان سُلطان سکندر بُت شکن سُندِس زمانس منز کشیر پیٚچھ ہار اشر تہٕ مُلت
اوس تہٕ بڈشاہ صاحبنِس زمانس منز پھیوٗر کشیر واپس۔ اُمی منز لیکھ منز کتابہ

---

(۱) کاشُر نثر۔ رہبرنہٕ خیال صفہ ۲۵ (۲) گنگس آف کشمیر۔ جے، سی، دت

(۳) کاشُر نثر۔ رہبرنہٕ خیال صفہ ۲۵ (۴) کاشُر شاعری، پروفیسر حاجنی

(۵) کاشُر نثر مارہبرنہٕ خیال صفہ ۲۵

مُتلِق چھُہ شری نورُن بیان یہ زِ "نمُ لیوکھ اَکھ اَتہٕ ہیو صاف ڈراما، یمیُک ناو

"ذٲتہٕ پرٕ کاش" ناو اوس۔ اَتھ منز اوس اَمہِ بڈشاہ سُند حال بوومُت"۔[۱]

یوت اَمہِ بیانہٕ تلہٕ چھُ نیہ یہ نشان زِ یہ کتاب اَسہٕ نثرِس منز کیٛنہٕ نظمس منز شارِن

ہمو علاوٕ چھیٚنہٕ اَمہِ زمانٕچ بیٚیہ کیٛنہٕ نثری کتابہٕ ہیٚنز کانٛہہ خبر لگان۔

رہبر صابنہِ وَننہٕ چھےٚ اَکھ سیٚٹھا کمہ ور ریوایت یتہٕ زِ بڈشاہی

کالہٕ ییٚمہٕ سکت ہیٚندِس وقتس تام چھےٚ بیٚیہ زٕ کتابہٕ "ست پرٕ" تہٕ "لنگہ

پرن" کٲشرِس نثرِس تہٕ شارن منز لیکھنہٕ آمژٕ۔ 'ست پرٕ' اُس منوچی ناوک

اَکھ لیکھارہٕ لیٛچھمتہٕ یہ اُس حکمتس سیٚتۍ واٹھ تھوان۔ 'لنگہ پرن' اُس

ہیٚنزِ ہیٚندِس شیٚہمہ زمہ یا گرٕ کس فونس سیٚتۍ واٹھ تھاوان۔ یہ اُس

کمہ تام پرٕ کٹی ناوک ادیبن لیٛچھمژ۔ مگر یمن دون شونی کتابن ہنٛد وجود دس ییٚمہٕ

چھیٚہ وینہٕ وارِیاہ شک کرنچ گنٛجایش۔ میٚہ چھُ ذاتی طور یمن ہنٛدس وجود

اَکھ فرضی اَفسانہٕ ہیو باسان۔ کتابن ہنٛد اَتھہٕ یِن گژھِیہ اَکھ کتھ، وینہٕ چھیٚنہٕ

یمن لیکھارین ہنٛدِس آسنس ییٚمہٕ کانٛہہ خاطر خاہ تہٕ تسلی بخش ثبوت

میلان "۔[۲] ڈاکٹر صوفی چھُ "کشیر" ناوِچہ تارِیخہ منز یمن

کتابن تہٕ مُصنِفن ہیٚنز ذکر کرمُت۔ مگر یتے یوت ما چھُ کافی۔ یتہٕ اَمہِ ییٚمہٕ

گنٛڈ ہمہ ہنٛدِس ہیٚندِس ابتدا ہس، تام چھُ بیٚیہ زٕ ہیٚن۔ باسان چھُ زِ اَتھ وقتس

منز اُسہِ کٲشر فارسی زبٲنی تہٕ ادبہٕ نشہِ ییٚتہٕ متاثر کٲمتہ زِ یمن آسہِ ہانہٕ کٲشرِس

کُن توجہ ہیٚتہٕ گومُت۔ بیٚیہ ما آسہِ ہا تیمن غمہ لام آسیہ کنہِ یمس کس ہنٛد

اِحساس پیٚومُت تہٕ کٲشر زبٲنی منز لیکھنس ما آسہِ ہیکہ کالے گژھان۔ اَتھ

زمانس دوران چھا کیٛنہہ کٲشر پاٹھو لیکھیتہٕ نہٕ آمُت، اَمیُک چھُنہٕ کیٛنہہ پے پتاہ۔

---

[۱] کٲشر اَدبُک تارِیخ۔ اوتار کرشن رہبر۔ [۲] کوشُر نثر۔ خیال تہٕ رہبر۔ صفحہٕ ۲۵

اوٚتان چلیے یہ کاشُر نثرٕ کرٕ تمہٕ زمانٕچ کنٛہ، یٖمیُک نہٕ اَسہِ نِش کانٛہہ ٹھوس
شہادت کُنہِ کتابہِ رٕنگۍ موجوٗد چھےٚ۔ صِرف چھےٚ زبٲنی رِوایژن، اَفسانن، قیاسن
تہٕ کُنہِ کُنہِ تواریخی حوالن منٛز پَتہٕ کرٕتھ اَتھ مُتعلِق کنٛہ کرٕنۍ یِوان۔ چھُنہٕ تہٕ
کینٛہہ موجوٗد نہٕ سُہ چھُ ترجمہٕ رٕنگۍ۔

کاشِرِ نثرُک گوڈنیُک دور (۱۸۲۱-۱۹۳۱)

وۄں چھےٚ تمہِ زمانٕچ کنٛہ تُلنہٕ یِتھ اندر لیکھنہٕ آمُت کوشُر نثر
کُنہِ نَتہٕ کُنہِ شکلہ منٛز، کُنہِ نَتہٕ کُنہِ موضوعس منٛز تہٕ کُنہِ نَتہٕ کُنہِ رسمہِ خَطس منٛز
اَسہِ نِش موجوٗد چھُ۔

غٲر مُلکی باشندٕ وٕخو وٕ خاص کٔرتھ یورپ کیو روزن والیو یِم تجارتی
نوٗلقات مشرقِ بعیدس یا ہِندوستانس سۭتۍ بٲدِ کرِمٕ۔ تِمَن ہُنٛد دٔسلابہٕ چھُنہٕ
مغل دورِ سے منٛز سیدان گۄڈٕ کرٕ اَمہِ نہٕ برونٛہہ لگ بگ تمہِ زمانہٕ منٛز یِیلہ
یِیتہِ مُسلمان بِنٛدرِ حۄکومت چھُ اوسُت وۄں گو مغل خاندانکس وقتس
دوران ہیٚنٛنس یم پادشاہ سِپٕنۍ تہٕ آخرٕ دٲر نوبت اوٚت منٛز یِیتہِ کُس
سمندرس کنارس تجارتی کوٹھہ بناونُک اجازت دِنہٕ والینٛے کٕڈٕ نِموٚیِٹ تہٕ تِمے
زبر کرٕتھ بنیہ تہٕ ہِنٛدی تہٕ یِیمہِ مُلکُک موختار۔ اوٚتامت اگر تجارتی نوٗقصانن
ہِنٛز ذمہ وار ایسٹ انڈیا کمپنی ہِندوستانس منٛز بنیہ گژھنہٕ کہِ اضبا تِکٕ ناجائز
فائدٕ تُلِتھ بنیہ کین سیاسی عاملن منٛز تہٕ دِنہ دوان اُس تہٕ مختلف نوابن،
راجن تہٕ سُلطانن ٹھول کرِ [illegible] تِمن کمزور تہٕ بنیہ خاطرٕ مٲدان ہموار کران
اُس۔ ۱۸۵۷ء پتہٕ سپُز یم ہِندوستانکہِ قضا و قدرُک موختار۔ تہٕ یہ مُلک
گو تہٕ ہِنٛدکین قانوٗنی طور تہٕ ہِنٛدین اَتھن منٛز۔ تہٕ تِمو کوٗر مختلف بہانو حرام
پانس منٛز حلال۔ یوت آپہ حُکمرٲنی کرنہٕ تہٕ انتظام چلاونہٕ بابت انگلستانٕکی طرفہ

عہدہِ دار سوزن۔ عوامی ہُند طوق گواسہ ینہٕ وائلس ہتس شتس وری پیش نامُکن۔

(ا) بائیبلِ ہُند ترجمہ شاردا خطس منز

تجارتی تہ نوکریات پداوس ستۍ سپنی ہیٚتر انگریزو پیٚٹھہ چُن مقامی دیسی تہ عوامی زبانن منز دِلچسپی ہیوٚن۔ یمن زبانن ہٕنٛد داوِ تہ بولی کرِ پننیٚن کام آسان بناونہٕ خاطرٕ۔ مُقامی زبانن منز آیہٕ ترجمہ تہ کِتابہٕ لیکھناونہٕ کام کرناونہٕ۔ یمن منز اُردو زبانۍ جادہٕ مائل بر نہٕ آو۔ عیسایو کرٕ پننہِ مذہبکہٕ تبلیغ کام تہِ شوٗرُو تہٕ زورِ شورٕ ستۍ یتہٕ وکھ برونٛہہ۔ انجیلہٕ ہُنٛد ترجمہ تہٕ آو مختلف مقامی زبانن منز کرناونہٕ یُس اَمی تبلیغی کامہٕ ہُنٛد اَکھ حِصہٕ اوس۔ یمن دیسی تہٕ مُقامی زبانن منز اُس اَکھ زبان کاشُر تہٕ۔ اَتھ زبانۍ منز سپیٚز پٔرِ کوشش ۱۸۲۱ء پیٚٹھہ شوٗرُو۔ یہ چھُ سۄ وری ییٚلہٕ عیسایَن ہٕنٛز مُقدس الہامی کتاب بائیبل New Testament (عہدنامہ جدید) کِر اَکھ اہم حِصُک ترجمہ کاشِرِ پٲٹھۍ کرنہٕ آو۔ یہ ترجمہ کرناوَن واجیٚنو اِجنسی اُس "سرام پور مِشنری"۔ یہ اوس سُہ زمانہٕ ییٚلہٕ کشیرِ ہٕنٛدۍ حکمران سِکھ اُسۍ۔ ہٕنٛدرِ ییٚہ حُکومتہٕ دوران آے اَمی حِصکہٕ ترجمکۍ بیٚیہٕ زٕ ایڈیشن اَکھ ۱۸۲۷ء بیَس تہٕ بیاکھ ۱۸۳۲ء یس منز برونٛہہ کُن۔ یمن ترٛیشوٚنۍ ترجمن اوس رسمِ خط شاردا۔

(ب) یوٗرپی مُصنفن تہٕ کٲشُر ادب

اُتھۍ دورانس ہیٚتِن رایل ایشیاٹک سوسائیٹی بنگال کِر اہتمامہٕ زیرِ تن وائلس رِسالس منز کاشِرِ زبانۍ مُتعلق مضموٗن انگریزی پٲٹھۍ چھاپ سپدِنۍ۔ بقولِ پروفیسر حاجنی "گوڈ لیوٗکھ میجر آر، سی، لیچن ۱۹۴۴ء ہس منز کاشِرِ زبانۍ ہُنٛد انگریزی پٲٹھۍ اکھ ژھوٚٹ موٚٹ گرامر تہٕ پتہٕ ایل، بی، باورنگ

تہٕ فریڈرک ڈریو ٹن کاشرِ بن لفظن ہندِس وُسیہ چارس پیٹھ ۱۸۶۶ ءیس تام اُٹھو رسالس اَندر کینژہہ جان مضمون۔ اَمہ سِلسِلک اَند ووٚت مسٹر ٹی آر وینڈ صاب بنس گرامرس تان یُس نمو ۱۸۸۵ ءیس منز لندن تہٕ چھپوو۔ کاشرِ زبانی ہُندیہ گرامر تہٕ آوانگریزی پاٹھو لیکھنہٕ ۔[1] عبدالاحد آزاد چھہ اَتھ سِلسِلس کینژہہ ہُر پر کران تہٕ بروٚنہہ پکناوان۔ تِہُندِ وَننہٕ چھہ ۱۸۷۰ ءیس منز ڈبلیو جے ایلمولی نہٕ ڈریو یہٕ 'اے واکوبلری آف کشمیری لنگویج' انگریزی تہٕ رومن رسم خطس منز لیکھی متیس کاشرِس منز ' ۱۸۸۵ ءیس منز ' اے ڈکشنری آف کشمیری پراوربس' مشہور پادری جے ہنٹن ناون نہٕ ڈسو تہٕ ۱۸۸۴ ءیس منز 'کشمیری اڈلر'، ۱۸۹۳ ءیس منز 'فوک ٹیلز آف کشمیر'[2] اَمی سے مصنفہٕ سُندی ڈسو لیکھنہٕ ۱۹۰۰ ءیس منز ' ایسیز آف کشمیری گرامر ' برکھرڈ تہٕ گریرسن نہٕ ڈسو؛ اَمہ بروٚنہہ اَتھ وُنی پانہٕ گریرسن نہٕ ڈسو ' ایسیز آف کشمیری گرامر '؛ ۱۹۱۱ ءیس منز ' مینول آف دی کشمیری لنگویج ' ۱۹۲۸ ءیس منز گریرسن تہٕ ایشر کولنہ ڈسو ' اے ڈکشنری آف کشمیری لنگویج '، ۱۹۲۳ ءیس منز سٹین تہٕ گریرسن نے اَتھ ' حاتم ٹیلز کشمیری سٹوریز اینڈ سانگس ' لیکھنہٕ پیوان۔ اَمہ علاوٕ چھُہ ۱۸۷۲ ءیس منز ' داستان شیخ شبلی منظوم کشمیر ' جے۔ ڈبلیو۔ لیٹنر نہٕ ڈسو؛ ۱۸۹۵ ءیس منز کرل فریڈرکنہٕ ڈسو۔ محمود گامی سُنز یوسف زلیخا تہٕ ۱۹۲۴ ءیس منز ' دی ورڈ آف للا دی پروفیسس ' ناوٕ لل دید ہندی واکھ سر رچرڈ ٹمپل نہٕ ڈسو ترجمہ سیدِ ہتہ چھاپ سپدان۔ یِمن کتابن منز چھہ انگریزی تہٕ رومن پاٹھو لیکھمت کوشُر ورتاوہٕ یوان۔ یِمو منز چھے کہاوژ تہٕ دلیلہ جنوردار کاشرِس نثرس منز

۱ـ کاشرِ نثرِچ کتاب۔ پروفیسر حاجنی۔ صفحہ ۸ ، ۲ ، ۳ فوک ٹیلز کتابہٕ ہُند چھپِن وُنی چھہ ۱۸۸۷ ءہ تہٕ حاتم ٹیلز کتابہٕ ہُند ۱۹۱۷ء (کاشرِ لُکہ کتھہ جلد ۱ گوڈنچ کتھہ۔ ٹاک زینہ گیری)

ناوہیٚنہٕ لایق۔ گرامر تہٕ ڈکشنری چھہِ زبٲنی ہِندِس ذٲرٕس، پوٚچھرس بٲنے
لِسانیاتس مُتلِق۔ یِمہٕ کوٚشِشہٕ چھےٚ لوٚکن کٲشُر زبٲنی کُن مٲل پھِرنس اندر کیٛن
سرٲیِس تہٕ اَتھ منٛز لیکھنس پرٛنس منٛز دِلچسپی ہُرراونس منٛز بڈٕ اہم
ثٲبت سپدان۔ مگر تہٕ کرِتھ تہٕ چھُ یہِ اَکھ عبوٗری دور آسان۔ تِکیازِ گوڈنیٚ
رسمہٕ خط اوسنہٕ مُشخص تہٕ یِم کِتابہٕ آیہٕ تہٕ چھرٕ کٲشرِ ہٲتھ لیکھنہٕ تہٕ
دَنوٚ اَتھ کٲشرِس نثرِس منٛز ہرٛہ تہٕ بُرزٕ کرن واجیٚنہ کینٛہہ شعٕجید کوٚشِشہٕ
جناب محی الدین حاجنی تہٕ چھہِ ۱۸۸۵ عیسوی منٛز ڈاکٹر نولزنہٕ کٲشُر
محاورن تہٕ کہاوژن ہیٚتھ لیچھمٕژ کِتابہٕ ہُنٛد ذِکر کران اَتھ "کٲشرِ نثرِچ اَکھ
اہم کِتاب" مانان تہٕ لیکھان۔ "اَتھ منٛز آو پرٛیتھ محاورس تہٕ پرٛیتھ کہاوژ
سیٚتیٚ سیٚتیٚ انگریزی ترجمہ کرنہٕ تہٕ مُشکل جاین واشہٕ کڈنہٕ۔"[1] حاجنی صاحب چھہِ
نولزنِس کٲشرِ ڈِکشنری "ہِندِس دوٚیِمِس ایڈیشنس تہٕ مطابِق صحیفہٕ" حاتم
ٹیلز" کِتابہٕ ہُنٛد ناو تہٕ ہیوان یُس گریرسنن گوڈٕ ۱۹۱۲ عیسوی منٛز تہٕ پتہٕ
۱۹۲۳ عیسوی منٛز انگریزی ترجمہ سان لنڈنہٕ ہیٚتھ چھپاو۔ تِم چھہِ نولزنہٕ "کٲشرِ
محاورٕ" کِتابہٕ ہُنٛد یہِ عاَب تہٕ نوٚن کڈان زِ "تتھ منٛز چھہِ کہاوژن، محاورن، ضرب
مثلن تہٕ تلمیحن کُنی گیٛڈ کرنہٕ آمٕژ۔"[2] حاجنی صاحب چھہِ لیکھان زِ رومی رسمہٕ خط
آسنہٕ سببہٕ پیٚیہٕ یِم دلیلہٕ "حرف شوقہٕ والیو زِٹرو" کٲشِرہ کٲشِرہ انگریزی زِاتن
وٲلی تہٕ ما آسن بوزمٕژ (یِہنٛزِ زیٚو) کینٛژو ڈٔنگہٕ ہتھ ترٛو نہٕ خٲنی سامانو تہٕ"[3]
أزی کُس زمانس منٛز تہٕ چھےٚ یِمہٕ کِتابہٕ رومی رسمہٕ خط ڈٕبودو یٔوکھ نہٕ آسنہٕ کنہِ

۱، ۲، ۳ کٲشرِ نثرِچ کِتاب۔ پروفیسر حاجنی صفحہٕ ۹ (ٹاک صاحب چھُ حاتم
ٹیلز کِتابہٕ ہُنٛد چھپن وری ۱۹۱۷ء لیکھان) لکہٕ کتھ جلد ۱۔

عام لوکن ہندِ خاطرِ عجوٗبے۔ انگریزی زانن والین تہٕ چھِ یمن کتابن تاریخی اہمیتے
دوان تہٕ حوالیے ہٮ۪نز کأم ہیوان ہیٚتھ یِتھ کیٖنہہ۔ یہنز ادبی حیثیت چھےٚ نہ
تیٚنز کیٖنہہ۔

(ج) بائیبل ہُندکأشُر ترجمہ [فارسی خطس منز]

اَتھ دوران آیہٕ نستعلیق رسمِ خطس منز ترجمہ رٕنگوٚ اَکھ کتاب لیکھنہٕ
سوٗ کٔیہ "نیو ٹیسٹامینٹ (عہد نامہ جدید)"۔ اُمہِ کرٕ اَکھ اَمہ کتابہٕ ہُند ذرا تفصیلی
ذکر تہٕ بییہٕ "حاتم ٹیلز" ـــــــــ دلیلہ کتابہٕ ہُند اَمہ کنہِ زِ یہِ چھےٚ" ساَنہِ
اَدبہٕ کِس اَکِس بڈِس حصس "لُکہٕ اَدبس" مُتعلق تہٕ اَتھ منز چھےٚ" واریاہ دلیلہ
مٔحفوٗظ کرنہٕ آمٕژ۔ "بائیبلِ ہٕنٛزِ ترجمک اَمہ کنہِ زِ رسمِ خطہٕ کِر حِسابہٕ چھُ
یہِ ترجمہ ساَنہِ نثری ادبہٕ کہ تواریخُک کِنہٕ تہٕ موجودٕ نثری تواریخُک ابتدا۔

ایرأنی رسمِ خط یانے نستعلیقس اندر سپُد بائیبلہٕ ہُند ترجمہ برٹش
بائیبل سوسائیٹی ہٕندِ ذٔریعہٕ۔ یہِ ترجمہ سپُد بقول پروفیسر محی الدین حاجنی صاحب
۱۸۷۶ عیٖسوی منز تہٕ چھپیوٚو لاہورِ [۱] مگر اوتار کرشن رہبر صاحب چھِ اَتھ
سیٖتۍ اختلاف تھوان۔ تہٕندِ دٔپنُ چھُ زِ یہِ ترجمہ سپُد ۱۸۸۴ عیٖسوی منز تہٕندِ
قولہٕ مُطابِق چھُ یہِ سٕتۍ حِصہ یُس سرام پور مشینری ہٕندِ ذٔریعہٕ شاردا رسمِ خطس منز
سپُد مُت اوس۔ اَمہ سوسائیٹی کرٕ پیٚتھ ہٮ۪ن زٕ نمونہٕ تھوو شاردا بدل اَکھ
رسمِ خط نستعلیق۔ دوٚیِم گو اَمہ مشنری کرٕ بیاکھ کأم یہِ زِ اَمہ کرٕ نوو (عہد نامہ
قدیم) Old Testament ناوی بائیبلہ ہٕندِس حِصس تہٕ کأشری پأٹھۍ
ترجمہ۔ اَتھ تہٕ اوس رسمِ خط نستعلیق۔ یِم دوشوے حِصہ چھِ یکہِ وٕٹہِ ۱۸۹۹ء
یس منز لُدیانہٕ پیٚٹھ چھاپ سپدِتھ شایع سپدان۔ رہبر صأبن چھِ سرام پور

[۱] کأشرِ نثرِچ کتاب۔ حاجنی۔ صفحہ ۹

مشنری ہند ڈسوسپدی متہ ترجمہ چھپین جاے پروفیسر حاجنی صابنہ لیکھمتہ
چھپن جاپہ "لاہور" بجاپہ لدھیانہ (پنجاب) لیچھومُت۔

اَمہ ترجمچ اَکھ خصوصیت چھےٚ بقولِ پروفیسر محی الدین حاجنی
یہ زِ "یہ چھےٚ کاشرِ نثرِچ گوڈنیچ سو کتاب یوسہ نستعلیق (فارسی) خطس منز چھاپہ
گییہ۔"[1] تہ بیاکھ یہ زِ اَتھ منز آیہ کاشُر زیر زبر جان پاٹھی کھر کرنہ۔"[2] ترجمہ کمُو
کوٗر۔ اَتھ نسبت چھہ حاجنی صابن اَکھ ضمنی جملہ لیوکھمُت زِ "ڈیان
چھیہ یہ ترجمہ اوس یار محمد خانن کوٗرمُت"[3] تہ اوتار کرشن رہبر صاب چھہ لیکھان۔
"یُس نام ترجمہ کرن والین ہُند سوال چھہ تہ چھُنہ پوٗرہ پاٹھی معلوٗم زِ تمن کم اَسی
دُنی گو بیپرشاہن چھہ بوزان زِ کوشُر ترجمہ یامُل آمُت منز چھہ ٹی، آر، واڈے
(Rev, T. R. Wade) ناوِ کی پادری یا تہ ترجمہ کرن والین وار یاہ اَتھ روٗٹ
کوٗرمُت۔ ڈیان دوٗیمہ حِصک ترجمہ چھہ آہستہ نگرانی منز یار محمد خانن کوٗرمُت"[4]
یہ ترجمہ ووت نہ عام لُکن تان تکیاز ذوق اوس تیوتُھے۔ بیلہ یوکھ انگریزی پرنس
اَمہ کنہ کھوژان اُسو زِ اسہ گژھو نہ کرستانی بنُن۔ بائیبل کیتھ کِتُو پرپھن۔ پروفیسر
حاجنی صاب چھہ لیکھان۔ "انجیلہ ہند اَمہ ترجمہ نِشہ تُل ییتہ کیواَن پیرِ کرستانو
فائیدہ۔ عام لوکو منز یمو یمو بیمار زوٗ وادِ مشن ہسپتالس لُکو یا یم شُری مشن
سکولن درج گے تمو بُچھار و چھنہ یہ ترجمہ کانسی۔"[5] اَمہ ترجمک انداز بیان
چھہ تیوتُھے یتھ مذہبی الہامی کتابن ہند یس ترجمس عام طور آسان چھہ۔ آسانی
سیٹھہ ساد، رنگہ روغنہ ورأے۔ ترجمہ چھہ آیہ تہ لفظ لفظ کرنہ آمُت۔ چھرا

۱،۲،۳۔ کاشرِ نثرِچ کتاب حاجنی صفحہ ۹ ۴۔ کوشُر نثر خیال تہ رہبر صفحہ ۲۷، ۲۸

۵۔ کاشرِ نثرِچ کتاب۔ حاجنی صفحہ ۹

مفہوٗمے یوت چھُنہٕ نیتہٕ آمُت۔ اَمہٕ رنگہٕ چھُ پوٗرٕ جُملہٕ لیکھنس منٛز لفظَن ہُنٛد ترتیب ڈٲولمُت۔ تہٕ کنہٕ سمجنس چھُ ہنا کھُر ہیٚکہٕ یوان۔ مِثالہٕ پأٹھۍ یہٕ جُملہٕ "تِمو لُکو ہیم اَنہٕ گنڈِ اندر بیہتھو بوڈ نوٗرٕ وُچھکھ تہٕ تِمن پیٹھ ہیم موتہٕ یمس مُلکس اَندر سایس تَل بیہتھو نوٗر پرٛزلیوو۔" [1] بائیبل ہٕنٛدِ ترجمچ کأم جأری روزنس مُتلِق چھُ رہبر صأب لیکھان۔ "بیٚییہٕ بیٚییہٕ کیٚنژہہ موٗخصر حِصہٕ آے کأشرِس منٛز پھیرنہٕ۔ مگر یہِ تان مولوٗم چھُ وُنہٕ چھُنہٕ سأرے بائیبل کأشرِس منٛز پھیرنہٕ آمُت۔ اَمیُک خاص وجہ چھُ شاید یہ زِ ناوس سوٚتۍ کیٚنژو کأشرو کوٚر بیٚییہٕ عیسأیی مذہب قبوٗل۔ کشیرِ منٛز واُدی چھے کُنہٕ حدس تان دٔرِس ہندوستانس منٛز تِمو کیٚنژو جأیو منٛز

بیٚییہٕ پتہٕ لوکو عیسأیی بننس کُن کانٛہہ خاص رُوجحان ہیوٚتُو۔" [2]

بیٚیتِکۍ کیٚنژہہ اَدیب تہٕ کأشُر گرامر

انگریز اَدیبن منٛز مان مأنی پیوٚ کأشرو لکھارو منٛز ایشرکول صأبس تہٕ قلمُک تلنک منٛز۔ چنانچہ تِمہٕ لیوٗکھ کأشر زبأنی ہُنٛد گرامر۔ (شبد امرت) سنسکرت پأٹھۍ۔ اُمیٖ دورانس لیوٗکھ خان غلام محمد خان پوپل زی صأبن اُردو پأٹھۍ کأشرِک اَکھ گرامر تہٕ اَمہٕ پتہٕ کیٚنژُر کأل پیٚیہٕ سیف الدین تاربلی صأبن فارسی پأٹھۍ "رسالہٕ اصوات کشمیر"۔ یُس کأشرِس صوتیاتس مُتلِق چھُ تہٕ وُنہٕ چھُنہٕ چھاپ گومُت۔

حاتم تِلہٕ وانِنٛد دلیلہٕ (گریرسن تہٕ سٹاین)

یہِ تان کأشر دلیلہٕ کتاب "حاتم ٹیلز" ہُنٛد نوٗلُک چھُ۔ اَکھ سِلسِلہٕ منٛز یہ کتھہٕ یاد تھاوٕنۍ لایق زِ اَکہٕ اَدبہٕ رنگہٕ چھے کأشر زبان تھیکنہٕ لایق۔ اَدبہٕ شأرن منٛز اُسن یا نثرِس منٛز۔ یہِ ہیے وجہ چھُ زِ اَمہِ چیزن پھیوٚر یوٗرپی محققن تہٕ اَدیبن ہُنٛد توجہ پانس کُن۔ یِژھ اَکھ دلیلہٕ کتاب لیچھ گوڈ نولز صأبن

---

[1] متی ہِنٛز انجیل (باب ۴) [2] کأشُر نثر خیال نہٕ رہبر صفحہ ۲۸

۱۸۸۵ ؁ یس منٛز چھےٚ ووت جاپہ جاپہٕ تہٕ کرِن پٔرِتھ دلیلہٕ جمع۔ یمن دلیلن سیٖتؠ چھاپِن کاشرِ محاورٕ تہٕ کہاوژٕ تہٕ انگریزی ترجمو سان۔ اَمی آیہ پتہٕ بیاکھ کتاب "کشمیر منٛز لکہٕ دلیلہٕ" (Folk tales of Kashmir) ناوٕ۔

۱۹۱۲ ؁ یس منٛز آیہ چھٲپِتھ ہٲوِن یِژھے اکھ کتاب یوس گریرسن تہٕ ... مشترکہ کوشش سیٖتؠ ۱۹۲۳ ؁ یس منٛز چھاپ سپز۔ سٹاین تہٕ اَمن آسیہ دلیلہٕ اَکس مشہور دلیلہٕ گرٕ‌مِن حاتم تِلہٕ وٲنِمٕژ نثرس بوزمٕژ۔ تمہٕ سے آو اَکھ کتابہ "حاتمز ٹیلز" ناو تھاونہٕ تہٕ لنڈنس منٛز آیہ چھاپ کرنہٕ۔ اَمیک نتیجہ دراو یہ زِ باقے وارِیاہن اَدیبن گیہ اوکُن گل تہٕ ۱۹۳۲ ؁ یس منٛز لیٚچھ پنڈت آنند کول بامزائیٚن کاشرِ بن محاورن تہٕ پرٛیرن سیٖتؠ وابستہٕ کیٚنہہ لوکچہ معہ کچہٕ کتابہ یِم چھاپہ سپدیمٕژ چھےٚ۔

یورپی لِکھارِ ین ہِندِ ذٔریعہ لیکھنہٕ آمژ کتابہٕ چھےٚ رومن رسمہ خطس منٛز۔ انداز بیان چھُ سلیس تہٕ صاف۔ جُملن ہٕنٛد شیرُن سنبالُن چھُ کیٚہہ یہٕن مدنظر تھاونہٕ آمُت۔ زبان چھےٚ روزانہٕ بولنہٕ یِنہٕ واجینہٕ تہٕ مُروجہ کاشُر زبان۔ تحریرس منٛز تہٕ چھُ تِمے انداز ورتاونہٕ آمُت۔ یُس دلیلہٕ گوٚر زبانہِ وَنٕن وِزِ ورتاوان چھُ۔ "حاتمز ٹیلز" کتاب چھےٚ صرف دلیلن پیٹھ مُشتمل۔ بیٚییہ چھُنہٕ اَتھ ژکہٕ کاشرِ چیٖز۔

(۲) کاشرِ پاٹھ جاماٹری (رام جو در)

یوسہٕ کِتھ بٔڑ شاہ صابس پنٛدہ ہمہ صدی منٛز فِکرِ ترے پہ تہٕ تتھ پیٹھ عمل

۱، ۲ یہٕ سنہ چھُ رہبر صابن کوشُر نثر کتابہٕ منٛز ڈیپارٹمنٹ جموں و کشمیر کلچرل اکیڈمی ہِندِ ذٔریعہ چھاپہ سپز مٔژ "کاشُر لکہ کتھ" کتابہ ہِندِس گوڈس منٛز چھُ یہ سنہ بالترتیب ۱۸۸۷ ؁ تہٕ ۱۹۱۷ ؁

کرناوین سعہ ذرایہ کُنوٚ ہمہ ہنٛدی منٛز تہٕ کھوٚجہ تہٕ اَتھ تر چھےٚ اَکہ صحی تالیمی اوٚصولہ کینٛہ وُزن دار مانٛنہٕ یِوان۔ بانٛنے تالیم ہُنٛد گرٛدھ پنٛنے مادری زبانٕی منٛز دِنٛہ یِنہٕ۔ وجہ چُھ کوٚشیرِ منٛز یوٚت توجہ اَتھ دِیُن کوٚ ژھ تیوٚت آسنہٕ دِنہٕ تہٕ اَتھ اسہِ پنٛنہٕ سیاسی تہٕ سماجی وجوہات۔ تاہم کرٛ کینٛہہ وٚدانا ہو وقتہ وقتہٕ کوٚشش زٕ اَتھ کنِہ پیٛمٕٹ گرٛدھ عمل سپدٕنی۔ یِمن دانا ہن منٛز اوس اَکھ پنٛڈِت رام جو دریُس ڈوٚگرہ مہاراجن ہنٛدِس زمانس منٛز تالیم ہنٛدِ محکمُک ڈایرکٹر تہٕ شہر خاصُک وزیرِ وزارتھ اوس۔ اَمو کرٛ پانہٕ اَکھ جامٹری کتابہ منٛز تیار یمہٕ منٛز کینٛہہ ہنٛز یادی سچٲیی آسہ۔ کتابہ ہُنٛد ناو چُھ "تحریرِ اقلیدس بزبانِ کشمیری" یہ کتاب چھےٚ ۱۸۷۶ ءیس منٛز تیار تہٕ چھاپ سپدٕمٕژ۔ کوٚشش چھےٚ کرنہٕ آمٕژ زٕ شبدو ساد پاٹھو گرٛدھی جامٹری ہنٛدی اوٚصول لیکھنہٕ۔ مثلن "یِیمہِ ترکوٚنجکو زٕ کوٚنج آسن پانہٕ وٲنی سوٚم۔ تیمن دوٚن پانہٕ وٲنی سوٚم کوٚنجن منٛز یِنہٕ شبدو زٕ لکھِنہٕ تہٕ گرٛدھن پانہٕ وٲنی سعمہِ" یِتھٕ کنہٕ مضمونہٕ خاطرٕ کٲژت جان تہٕ دِیہ وُن انداز بیان چھُ وَرتاونہٕ آمُت تہٕ کوتاہ شبدو کوٚشُر چھُ یہ باسان۔

(ز) گونٛزٕ دِہ (توشخانی)

۱۹۲۱ ءیس منٛز لیٛکھ پروفیسر نوشخانی صاحبن دیونا گری رسمہِ خطس منٛز کینٛہہ برامرٕ اَچھر زان' ناوی تہٕ آمہ پتہٕ بیٛیہ لوکچہ لوکچہ زٕ کتابہ اَکٕس موضوعس اوس حساب تہٕ کتابہ اوس ناو "گرٛنز دِہ" بیٛیس کتابہ اوس موضوع یہ زٕ "ہیٛچھناوُن کیتھٕ کُنو گرٛدھ"

(ج) مذہبی نثرِ ادب

کشیرِ چھِ دَپان پیرہ وٲر۔ یِیتہٕ چھُ مختلف مذہبو پننہ وقتہٕ جان اثر تھوٚو مُت۔ یہ اثر چھُ کٲشرِ ین ہنٛدِس مزاجس تہٕ معاشرتس پیٛٹھ سیٛٹھا سوٚن۔

کأشرۍ لُکھ چھِ پَنٕنۍ پَنٕنۍ بیٚنۍ بیٚنۍ مذہبَن لولہٕ مَنٛنۍ لاے کوٚرِمٕژٕ ہِندو مت اُسی تَن
یا بودھ مذہب، اِسلام اُسونَن یا عیسائی مذہب بیٚنۍ آیہٕ پٔرِتھ اَکِس بٔڑِس مُلکس
منٛز جاے کرنہٕ۔ بیٚنۍ تبلیغہٕ خاطرٕ تہٕ یاسیو بیٚنۍ ہیٚنٛدِس مأدان تنگ تہٕ مُسلمانَن
مختلف عقیدٕ تھاوَن وألۍ اُسو شیر و شکر اَکھ بیٚیس سٟتۍ روزان۔ ووٚن گو جاد
پیٚہَن اَثر چھُ بیٚنۍ ہِندو مت، بودھ مذہب تہٕ اِسلامُک زیادٕ تٕر ہیٚنٛدکو مانَن
وألۍ چھِ کٔشیرِ منٛز بارٕ نِبدِس اَندر بسان۔ مُسلمانَن ہیٚنٛدۍ مختلف فرقہٕ، شیعہ،
سُنی، ہیٚنٛدن ہیٚنٛد فرقہٕ، آریہ سماج، مہاسبھائی، سِکھ، بیٚیہٕ سارِنۍ وِزِ کٔشیرِ
مَنٛزس منٛز جاے۔ درویش، ولی، ساد، گور، سید، برہمن، پٔرِتھ اَکس میول بیٚنۍ
شیخ بہار۔ یہ کتھ نظرِ تل تھاوِتھ گو ٹٲٹھ بیٚنۍ کہ اَدبُک وار یاہ حصہ اُمی قسمُک
اوسُن۔ مذہبیات، روحانیات، اخلاقیات بیٚیہٕ عِلمن پیٹھ گرٕٹھ کتابہٕ لیکھنہٕ
آمژٕ آسنہٕ یِہِم تہٕ توٚہۍ یاد پیٚچھ۔ باقے ادبُک ذخیرٕ تہٕ کوتاہ چھُ نہٕ، تمہٕ نِسبتۍ
ژھوٚچھ متٕلہٕ چھُ شکر زٕ تہٕ چھُ کینژھاہ نٔنۍ کینژھہ۔ ووٚن گو بیٚیہٕ ہٕنزٕ چھُ شاعر
اَدبہٕ نِشہ بانے نظمس منٛز۔ نثرس منٛز چھِ بیٚنۍ نِبوت کینژھہ۔ انجیل مقدس کہ ترجمہ
(بیٚیمیٚک ذِکر سٟتۍ) علاوٕ بیٚیہٕ قرآن شریفس ترجمہ کرنُک کوشش تہٕ۔ انداز چھُ
زٕ بیٚیہٕ کوشش آسن بادشاہ صاحب بیٚنۍ نہٕ ماہیٚہ تہٕ بیٚیہٕ منٛز تہٕ سٟٹھا ممکن چھُ زٕ کامیاب
تہٕ ماہیٚن روزٕ ہیٚنٛد مگر بیٚمن ہیٚنٛد کانہہ پیٚ پتاہ تہٕ آسنہٕ کیٚنہہ کو تہٕ تِمن متعلق کینژھہ
وٕنتھ۔ قرآن شریفُک ترجمہ بیٚن یِتھ کوشش ہیٚنٛد آسہ پیٚ پتاہ یُتھ تِم چھِ
مختلف حوالو کیٚنہہ کوڈ ہیرٕ اَعظم خاندانہٕ کِین عأمی من ہیٚنٛد دُسو بیٚیہٕ منٛز۔ جناب
پروفیسر حاجی صاحبن راے چھے زٕ بیٚیہٕ کوشش ہیٚنٛد ابتدا سٟتۍ، وُہیمہ صدی
یوتۍ۔ "وُہیمہ صدی پوأنی چھے کأشرٕ اُردو ہیٚیو چھ۔ پرٕ نیو زون زٕ نثر لگہٕ صرف
گر کُلی وِیوہارس تہٕ بس۔ اَمایو زٕ اُتھو وقتس منٛز بیو کرِستانن ہیٚنٛد کام عیسائی

لڑیچرو چھِہ کمیشن مسلمانن ظلوہ ن زِ کأشرِ ہ پأٹھی اگر اسلأمی احکام لیکھنہ ینِ تہٕ شاید ڈلن نہٕ بلِٔ خبر لوکھ۔ توٚے کٔنی یتہِ صدی ہِنٛدِس گوڈس منٛز اکھتھ کینو مولوی صدیق اللہ حاجنی شٕن تہٕ عبدالاحد ناز میہ شنز مذہبی منظومات چھاپ تہٕ بیٛیتھ کینہ آیہ "کأشرِ مسلہٕ کتاب" نثرس منٛز لیکھنہ یتھ منٛز سوال وجواب کس صورتس منٛز کینہہ اِسلأمی مسلہٕ لیکھنہٕ آمتی چھِ۔ یمن علاوٕ کوٚر اَمی زمانہٕ میرٕ اعظ کشیر مولوی یحییٰ صأبن قرآن کریمہٕ منٛز عمہ سیپار باماحاورٕ کوشُر ترجمہ یُس تی چھُ وٕنہٕ یوان زٕ اُتھی زمانس منٛز کریو نہال پور کی مشہور عالم درویشن (محی الدین خان) قرآن کریمس کأشرِ پأٹھی ترجمہ یُس کُرٕ تان جنت گارن وُنتام ژورٕ تھوٚوٕا

قرآنُک کأشُر ترجمہ

اوتار کرشن رہبر چھِ زمانہ مُشخص کرِتھ وراٚی مولوی یوسف شاہ صأبنہ کرِ منہٕ قرآن شریفکہ کأشرِ ترجمُک ذکر کران لیکھان زِ "قرآن شریف کأشرِس منٛز بیٚیرِ نچ کوشش چھے آمہ بٔرونٛہہ وار یاد یتھ زِ۔ مولوی احمد شاہ جامعی صأبن چھُ آمہ اکِہ حصُک ترجمہ کوٚرمُت"[2] یہ چھے یاد تھونٛ لایق کتھ زِ مولوی احمد شاہ جامعی صأبن یتھ حصس ترجمہ کوٚرمُت چھُ سُہ چھُ غلام محمد نور محمدنہِ ڈمو چھاپ سپُد مُت۔ تہٕ نور محمد صأبن چھُ آمہ کس سرنامس منٛز یژھن کوشِشن ہُند ذکر کران لیوکھمُت زِ۔" یمہ بٔرونٛہہ اُس یتھ پژ کامہ اندر گوڈنٛی سبقت کٔرمژ جناب میرواعظ مولوی یحییٰ صأبن نور اللہ مرقدہٗ تموٚ اوس صرف پتِم سیپارہ پارہ عمس کأشرِ پأٹھی ترجمہ کوٚرمُت۔ یُس چھاپ اُس سپُز عرش نتیجہ پنٕہ اوس اسلامیہ ہائی سکولکی سابق ہیڈ ماسٹر جناب غلام محی الدین خان صأب نہال پوری ین سأری سے قرآن مجیدس بزبانِ

۱؎ کأشرِ نثرٕچ کتاب۔ پروفیسر حاجنی صفحہ ۱۱ ۲؎ کأشر نثر۔ خیال تہٕ رہبر صفحہ ۱۳۱

کشمیری ترجمہ کوٚرمُت یُس از تام بِلکُل زیرِ پردٕ روٗد تہٕ علماءِ کرامن تہٕ اوسُن نہٕ
تمہِ کیس طباعتُک اجازت دِتمُت۔ تمہِ پتہٕ کوٚر جناب مولانا میرواعظ مولوی
یوٗسف شاہ صابن پارٕ عم ـــــ دُبارٕ مزید تفسیر تہٕ وضاحت کرِتھ، معانی
تہٕ فوائد ہیٚرِ رٲوِتھ، معترضن ہٕندین اعتراضن جواب دِتھ شایع یُس یہِ
وُنی کینژن موجود چھے۔''[1]

میرواعظ مولوی یوٗسف شاہ صابُن کوٚرمُت قرآن شریفُک سُہ ترجمہ یُس
از برٛونٹھ ترٛے ژور وری شایع سپدیوٚمُت لوکن برٛونٹھ کُن آو چھُہ اَتھ سِلسِلس منٛز
بیٚیہ تہٕ کینژہہ کتھہ ننہٕ کڈان۔ اَتھ گوڈٕ کتھ پیٚرِتھ یوٚس اُردوٗ پاٹھی میرواعظ
مولانا محمد فاروق صابن لیچھمٕژ چھےٚ، لوگ مےٚ صاف پاٹھی یہِ پتہٕ زِ یم کوشش
چھےٚ تہٕ وُہم صدی ہُند اوٚنی شوٚرٕ و گژھان بلکہ چھے کنوہمہ صدی منٛز سے کرنہٕ آمٕژ۔
لیکھت چھُہ: ''لگ بگ ہتھ وری ۲/۳ برٛونٹھ کوٚرُ سانٛی جدِ امجد حضرت مولانا محمد

۱؎ کاشُر شیرازہ چتھیم جلد صفحہ ۱۳۱/۲ ایڈیشن نے کو ۱۸۷۳ یس شایع ہیو۔ مگر وننہ چھُہ یوان زِ امہِ خاطرٕ آسہ
امہِ نہٕ برٛونٹھ کوشش شوٚروٗ گامٕژ۔ مولوی محمد سُبحان ناوی اکھ بزرگ اوس یُس
قرآن شریف ترجمہ کوٚرمُت۔ سُبحان صاب اوس زِ کاشُر تہٕ پتہٕ اوس عرب
گژھتھ کُنہِ تام بسکین دربنیومُت (شاید مکہ شریفہ یا مدینہ شریفہ) تتی
اوسُن یہِ ترجمہ لیوٚکھمُت خبر آس نہٕ کاشرِس۔ بیٚیلہِ پنڈت جواہر لال نہرو ہندوستانُک
گوڈنیُک وزیرِ اعظم دورس عرب گے تمن ونکھ یہ تتہٕ ڈالہِ پاٹھی تہٕ دوٚپہمکھ یہ
ترجمہ چھُہ اور چی کتھ تام زبانی منٛز۔ لہٰذا انیو تمہِ تہٕ پانس سٟتی۔ پتہٕ چہ تمو اوٚن یہ
پانس سٟتی یور فارسی خط ہیو وچھتھ سوزُکھ عثمانیہ یونیورسٹی حیدرآبادس دارالترجمہس
رکھتہ تام پاٹھی اَز کتھ کشمیرِ آنہٕ ندی تمہِ وقتُک وزیرِ اعظم بخشی غلام محمد صابن سوز
صاحبزادہ حسن شاہ تہٕ اکہ ناوی سانہِ مے ترجمس فوٹوسٹیٹ کاپی ننیتھ۔ یتہٕ
دوٚپکھ پروفیسر حاجنی صابس اکھ نظر ثانی کرنی۔ حاجنی صابن (یانی برٛونٹھہ کنہ پیٚیہ

یحییٰ شاہ میرواعظ کشیر نور اللہ مرقدہٗ صابن ہمن شاہ ولی اللہ صابٕ منہٕ خاندانُک شرف تلمذ اوس تہٕ یِم حرف دِتہٕ یِوٚ واسطو حضرت شاہ عبد العزیز محدث دہلوی رحمتہ اللہ علیہ بِنِدیو شاگرد اسی، کأنسرِ پأٹھو قرآن شریفُک ترجمہ کرُن شۆد۪ عام طریقہ تہٕ رِواج تراوِتھ کوٚر تمو گمہ ڈٕ تہٕ ہمہ سپار ترجمہ اَمہ کنہٕ زِ عام مُسلمان خوٚصو ہٚسن مشیدن منٛز امام صاب چھہ اَمی سپار ہٕندی لوکٕٹ لوکٕٹ سورہ نمازِ منٛز پرنہٕ خاطرِ یاد کران۔ اَتھ تھوو تمو "نور العیون فی ترجمہ عم یتساءلون" ناو۔ تِم گئے ۱۳۰۷ھ یَس منٛز حجس تہٕ ۱۳۰۸ھ بَس منٛز واپس یِتھ شدید جوانی اندر بیمار گژھتھ تہٕ ہندا انتقال تہٕ یہ مبارک مِشن روو تہٕ تکمیلس۔ ہیتھ وری یمٕ تِم زمانہ گوٚ لگ بگ گنٛو ہمہ صدی ہٕنٛدا اٹھیُم دہل۔

(بیٚترِ مہ صفک باقے فٹ نوٹ :) کریِیہِ سیٹھا کوشش زِ اَمہ خاطرِ گوژھ اَکھ بورڈ بنُن۔ مگر تہٕ آو نہٕ بامُل تہٕ جموں و کشمیر کلچرل اکیڈیمی ہٕندی تمہٕ وقتکی سیکرٹری علی جواد زیدی صابن کرِ ہأ جنی صاب سیٹھا مشکلہ سٕتو اَتھ کنہتھ پیٹھ اکادِ زِ بخشی صابنی مرضی نظرِثأنی تھأوِتھ دِین تِم کنی زنی اَتھ نظر گزر رگوڈ پیٚچ سپار المّ آیہ شا جنی صابس حوالہ کرِ یہ۔ تہٕ نظر گزر دِتہ یِتہ رودِ اَتھ ترجمس اَکھ حصہ موجود تہٕ ترشِے حصہ بدلیوس۔ نظرثأنی یِتہ بیٚیلہِ یہ سپار واپس کلچرل اکیڈمی واتہٕ۔ تِمو وُچھ بخشی صابس آدۂ نیٚہ۔ باقے سپارن نظرثأنی کرناونک تہٕ یِتہ ییٚ کُلہم ترجمہ چھاپ کرناونک پروگرام آو نہٕ اوترٕاونہٕ (شاید اَوے زِ اصلی ترجمہ چھُنہٕ معیأری تہٕ نظرثأنی کرناوِتھ زِ اصلی مُترجمہٕ سُند سیٹھاہ کم حصہ اَتھ منٛز یا ما آسہِ ہس بٹیہ کیٛشہ وجہ) یہ اوس صرف ترجمہ۔ عربی عبارژ روٗ مننے تہٕ یہ عبارت لیکھنہٕ ہٕس نظرثأنی کرن واَلیس مٕنٛیہ۔ ترجمہ قرآن شریف۔ میرواعظ مولوی محمد یوسف۔

یانے ۱۸۷۰ء یتھ پتہٕ ۔ یہ چھُ قریب قریب سٕے زمانہٕ ییٚلہٕ بائیبلہٕ ہُنٛد کٲشُر ترجمہٕ نستعلیق رسمہٕ خطس منٛز چھپیو اَمہٕ سلسلچ دوٚیِم کوٗشش کٔر غلام محی الدین خان نہال پوٗری صٲبن ۔ یہ سپدا نٕہ ہیم صدی شوٗرو گژھنہٕ برونٛہہ کینہ اَمہٕ پتہٕ ؟ تتھ چھُنہٕ کینہہ نۄ بوٗت ۔ ترٛییم کوٗشش چھےٚ میرواعظ مولوی یوسف شاہ صٲبن کٔرمٕژ ۔ اَتھ چھُ جامعی صٲبُن بیان تہٕ گواہ تہٕ پانہٕ مولانا یوسف شاہ صٲبُن یہ بیان تہٕ "مےٚ اوس اَزٕ کہٕ برونٛہہ واریاہ وٲری شوق تہٕ براد زِ یہٕ لیکھہٕ ہا پننہٕ نِس جد بزرگوارہٕ سندِس طرزس پیٹھ ساروے قرآن مجیدس ترجمہ کٲشری پاٹھی ۔ چنانچہ ننٛخہ اوس مےٚ شوٗروٗ تہٕ کوٗرمُت کشیرِ اَندر مگر ہجرت تہٕ ترکِ وطن کرنہٕ سعہ کیہ روٗدی نہم اوراق تہٕ اَجزا وطنسے اندر ۔"[۱] باسان چھُ زِ یہ کوٗشش چھِ وُہِم صدی شوٗروٗ گژھنہٕ پتہٕ کرنہٕ آمٕژ بلکہ چھپے کرنہٕ آمٕژ آسہٕ ہا ۔ چھاپ سپدِتھ آسہٕ ہا لوکن برونٛہہ کُن آمٕژ ۔ پتہٕ چھےٚ گٲمٕژ سباسی دوہہ لایو بُزٕنی ۔

اَتھ سلسلس منٛز چھےٚ بیاکھ کوٗشش پیر غلام محمد حنفی سوپوری صٲبنی نادر ہیٚنٛز لایق ۔ مےٚ ذیُٹ تِہنٛدِس بچے ہِنٛزِس کتب خانس چھپیر ۔ شہ چھُ اَتھ جان شایر تہٕ ادیب مُت ۔ ہینٛز لیکھو مرزن دوٚیمین کتابن منٛز چھُ شہ ہینٛزِس پانس مفسرِ قرآن تہٕ لیکھان ۔ اَکِس جایہ چھِہ یم شار میلان ؎

یوٗت خوداین ہینٛو مےٚ در تحریر	اوٚنم کٲشُر زبٲنی رٕت تفسیر[۲]
پانژن ورین اندر باذن اللہ	ختم گٲشہ کوٗرُم کلام اللہ

تہٕ بیٚیِس جایہ ؎

پیر حنفی محمد عالیشان	زاہلِ ایمان مفسرِ قرآن[۳]

---

۱ ۔ ترجمہ قرآن شریف ۔ میرواعظ یوسف شاہ ۲،۳ ۔ بوستان کشمیر قلمی مسودہ از پیر غلام محمد حنفی سعپوری ۔

یمو چھُ ہینِہ اَتھ لیچھِہ منز اَکِس کِتابہِ "تحفۂ محمدی" اَکس
اَکِس حِصُس پیٹھ یِہ یاداش تھووِمُت۔ "تفسیر قرآن بزبان کشمیری بہ
تصنیف غلام محمد حنفی عفی عنہٗ بہ یوسف شاہ میرواعظ سرینگر معرفت
رمضان ڈار محمد ڈار ہانڈہ ہاجی سوپور محلہ کرالہ ٹینگ برائے چھاپ کردن"۔
یہ کِتاب چھپےٚ تیہندِین واریٚ ژَن نِش مےٚ وچھمِژ تہٕ یہ یاداش تہٕ یانہٕ پورمُت۔
بیٚیِس اَکِس جایہِ چھہ ہینِہ اَکِس کِتابہِ منز لیکھان ؎

مُفتیوع اَلمو کرِکھ تصحیح ۔ دُچھتھ کاشُر قرآنہٕ کےٚ تشریح[۱]
در سرینگر عالِم و آگاہ ۔ میرواعظ چھُ یُس نٕ یوسف شاہ
تموئی از پےٚ طبع نیوٗمُت ۔ چھُ زٕ نعمان نہٕ چھاپ نہٕ پیوٗمت[۲]

یمو بیانو سٕتہ چھُ نَنان زِ یہِ تفسیر چھُ یاتہٕ ژٕ ورِیہِ ین اندر لیکھنہٕ
آمُت۔ سوپور کیٚ رمضان ڈار تہٕ محمد ڈار ہانڈہ ہاتَرو واتنا ولیدو یہ تفسیر
چھاپ کرنہٕ بغاے مولوی یوسف صابس نِش کینہہ ہنہٕ؟ اگر واتنا ویو کھ تموکتہ
تھوویہ؟ ییمہ زٕ ہنزٕ روزی سوال چھِہ یادہٕ گژھان یمن ہُنٛد جواب یا خدا
صاحب زانہٕ یا مولوی یوسف صاحب یا رمضان ڈار تہٕ محمد ڈار۔ تشارن ہُنٛد
بیان چھُ واضح یہین۔ اَتہٕ چھِہ تم لیکھان زِ مولوی یوسف صابن ہساگ چھُ مےٚ
نِش یہِ تفسیر نیوٗمُت۔ اَتہٕ چھنہٕ تم لیکھان زِ مےٚ چھُ تمن کاتَسہِ اَتہٕ سوزمُت
آمِہ پتہٕ زانہٕ خدا۔

ییٚمہ سانتہٕ تمو غلام احمد جنید سِنٛد لیکھمِتہٕ منظوم فارسی خلافت
نامُک کاشُر ترجمہ کوٚر تمو اوس قصہ امیر حمزہ لیو کھمُت۔ خلافت نامس منز

---

[۱] بوستان کشمیر قلمی مسودہ از پیر غلام محمد حنفی سوپوری ۲۶ یمو چھُ حنفی
تخلص یمتو سیتی نعمان تخلص تہٕ ورتو وِمُت۔

چھِ لیکھان ؎

وۄنُتھ قصہٕ حضرت حمزٕ پۄر — تھۄوۄتھ تحفا اَنِتھ فیقن چوٚڑنَوٚ

قصہ امیر حمزٕ چھُ تیمو ۱۶ ِ مارچ سنہ ۱۹۲۴ء دۄہ غلام محمد نور محمد س

چھپاونہٕ خاطرٕ دِیُتمُت۔ نتہٕ ہندین وارین نِش چھُ غلام محمد نور محمدن اَمی رنگک

لیُو کھمُت قصہ امیر حمزٕک رسید موجود۔ تہٕ خلافت نامس پتہٕ چھُ تفسیر

قرآن شریفس مُتلق یہ اشارہ میلان ؎

بہ تعظیم و تکریم راہ صواب — کوٚرُتھ کاشُر تفسیر اُم الکتاب

اَمہ تلہٕ چھُ یہ ظاہر سپدان زِ یہ تفسیر چھُ ۱۹۳۰ء برونٹھ برونٹھے لیکھنہ

آمُت۔ مےٚ لوٚگ گژھنہٕ اَمہ متنٕک کانٛہہ حِصہ اَتھہٕ۔ صرف زٕ مسوٗدٕک اَکھ ورق ترجمہ

کرنہٕ آمُت آسے چھُ یہ زِ آیہ یٔمہ آیہ چھُ ماید لیکھنہٕ آمُت۔ ترجمہ چھُ سادٕ تہٕ

سلیس مثلن "ماورا ذٰلکم تِمو سِوا یِم حرام چھےٚ تِمہٕ ہیٚکِو اَتھ

تِبتغو بتیہ چھُ حلال تُہٕ ہندِ خاطرٕ ای زِ نکاح ژھاڈِو بامو الکُم پننہٕ

مالہٕ سیتی۔"

کاشِر مسلہ کِتابہٕ

کاشِر مسلہ کتابہٕ چھےٚ یِتھہٕ پاٹھۍ ترٛیشہ : (۱) شیعن ہنزٕ مسلہ کتاب

معراج صلاح منہاج فلاح "یِتھہٕ تِیم عام طور" کاشُر کتاب" وَنان چھِ۔

(۲) سُنیٚن ہنزٕ مسلہ کتاب یِتھہٕ "کاشِر مسلہ کتاب" چھُ ناو تہٕ شرع محمدی

مگر میون خیال چھُ زِ یِم مسلہ کتابہٕ چھےٚ زٕ، اَکھ سُنیٚن ہنزٕ تہٕ بیاکھ شیعن

ہنزٕ۔ کاشِر مسلہ کتاب تہٕ شرع محمدی چھُ اَکی کتابہٕ ہندی ناو۔

شیعن ہنزٕ مسلہ کتاب چھےٚ "اسلامی فلسفہ، فقہ تہٕ شرعی مسلن

ہُند اَکھ معمولی خزانہ .... ۔ یہ کتاب چھےٚ دۄن جلدن منز تہٕ اَمِکی مصنف

چھِ الحاج آغا سید محمدؐ موسوی مرحوم ہیم زٕن کشیرِ ہٕنٛدی اَکھ بزرگ عالِم تہٕ مذہبی رٔہنُما اُسی۔ تِم اُسی بڈگامہِ روزان تہٕ تِمن گٔیہٕ ۲۸ شوال ۱۳۵۰ھ اندر وفات۔ . . . اَمہِ کِتابہٕ ہُنٛد گوڈنیُک حِصہٕ چھُ ۱۹۰۸ء منٛز اسلامی پریس لاہورِ چھاپ سپُدمُت۔ یہٕ چھُ ۱۷x۲۷/۸ سایزٕکین ۳۶۶ صَفحن پیٹھ چھاپہٕ دوٚیِم حِصہٕ چھُس ۱۹۰۹ء منٛز مرحوم علی بخش کربلائی سٕنٛزِ نِگرانی تَل مُفید عام پریس لاہور چھاپنہٕ آمُت۔ اَمیُک سایز تہٕ چھُ یوٚہَے تہٕ صَفحن ہُنٛد تعداد چھُ ۲۵۰ یہ حِصہ چھُ شعبہٕ فِقہُک ترجمہ۔ . . . رسم خط چھُس سُے پرٛون فارسی اَچھرَن منٛز کاشُر لیکھنُک طریقہٕ۔ عبارَژ چھس عربی تہٕ فارسی لفظو بِسلہٕ پُرٛٹھ۔ . . . اَتھ اَندر چھِ تہٕ کاتہہ کِتھہٕ وِرٛتھناونہٕ وٲژِ عربی رۆزمرٕ، آب، پاکیزگی، وۆضوٗ، غوٗسُل، مسجد، نِماز، حج، زکات، میراث، جہاد، خانٕدانھ۔[1] اَتھ عبارَژ چھے تِمہٕ زمانُک مروج کِتٲبی کاشُر "وجہ چھُنہٕ چھَرا یوٚتُے زِ کاشرِ زبٲنی منٛز اوس نہٕ تِمہٕ بدلہٕ لفظ وۆتھٕر موجوٗد۔ اَصلی چھِہ اَمِکو مُصنِف تِمہٕ زمانٕکِ رِیٲژ موجوٗب پننیو عربی تہٕ فارسی دانی ہُنٛد اِظہار کرنس کیتھٕ ہا مجبوٗر اُسی مِیتو۔"[2] نوٗمونہٕ چھُ یہٕ "قرض زُٹُن چھُ مکرۆہ، مگر بیٚلہٕ حاجتا آسس قرض دِیُن چھُ سُنتٛ حق تعالیٰن چھُ درقرآن تِمہٕ بابت ترغیب کوٚرمُت زِ خوٗبی کٔرِو اَکھ اَکس مدد کٔرِو بردستی زِ۔ خُدا چھُ دوست تھاوان نیکوکارَن قرض دِنُک ثواب چھُ زیادٕ صدقہ دِنہٕ خوتہ۔"[3]

"کاشُر مسلہٕ کِتاب" لیکھنہٕ کِس زمانس مُتعلِق تہٕ چھُ حاجنی صاَبُن خیال زِ یہ اوس وُہِم صدی ہُنٛد اِبتدا۔ رہبر صاَب چھِنہٕ اَتھ وارِ کُنہِ

---

[1] ، [2] ، [3] نیب، شمارٕ ۳ عربی نامہٕ چ کاشُر کِتاب۔ شاہد بڈگامی تہٕ ادارٕ

کڈان۔ تِم چھِ یوتےٚ لیکھان زِ" ۱۹۴۷ء وارِیاہ برٛونٛہہ چھےٚ" کاشُر مَسلہ کتاب" تہٕ ترتیب دِنہٕ آمُت۔ یہِ کِتاب چھےٚ سوالہٕ جوابہٕ کِس صورتَس منٛز نٕہ، نِماز، زکاتھ، حج بیتر موضوعن چھُ جان پٲٹھۍ واش کڈنہٕ آمُت۔ اَمہِ پتہٕ آیہِ شرعِ محمدی (کاشُر مفتی) برٛونٛہہ کُن یہِ کتاب چھےٚ وارِیاہ معتبر دستاویز برٛونٛہہ کنہِ تھاوِتھ کاشرِس منٛز لیکھنہٕ آمٕژ۔"[۱]

میون خیال چھُ زِ" کاشُر مَسلہ کتاب" تہٕ" شرعِ محمدی" چھےٚ اَکے کِتاب زِ چھپینہٕ۔ مُمکن چھُ تِمَن مُختلف ایڈیشن ؤچھِتھ ما آسہِ یہِ زانینہٕ آمُت مٲنۍ یُس ایڈیشن اَمہِ کِتابہِ ہُنٛد وُچھ تِمن چھُ لیکھمُت۔" کتاب الاسلام یانے کاشِر ئِنٛدِ مسلہ کِتاب موسوم بہ شرعِ محمدی"۔ یہِ گژھِ غالبَن اَمیُک تازہ ایڈیشن آسُن۔ اَمیُک چھاپ سنہٕ چھُ ۱۳۸۳ھ یانے اَز برٛونٛہہ ژھٹھ بَہہ ترٛواہ ؤری۔ چھپیمُت چھےٚ دِلہِ ہٕنٛدِس" اعلا پرنٹنگ پریس" منٛز۔ اَتھ اَنٛدر چھِ عباداتھ تہٕ اَمِکۍ بُنیادی مسلہ دَرج آسنہٕ علاوٕ، پٲکی، چاہ، آب، وضوٗ، تیمم غوسُل، عقیقہٕ، شِکار، نِکاح ہیوٚ ہِن عنوانن مُتعلِق مَسلہ۔ روزٕ، نِماز، زکات فطر، حج، تہٕ قوربٲنی مُتعلِق مَسلہ تہٕ ویٛتھناوِنہٕ آمٕتۍ۔ نِکاح کِس عنوانس تحت آمٕتۍ مَسلہ لیکھان لیکھان چھُ کشیرِ منٛز نِکاحَس مُتعلِق لاگو سپدمٕتِس اَکہِ قونوٗنُک ذِکر تہٕ کَرِتھ ۱۳۴۸ھ مُطابِق ۱۹۸۵ بِکرمی لاگو سپد۔ اَمیُک مطلب گَو یہِ زِ یہِ کِتاب چھےٚ اَز برٛونٛہہ لگ بگ ہٕژراہ ؤری لیکھنہٕ آمٕژ، نتہٕ اگر یہِ ایڈیشن ترمیمہ تہٕ اِضافہٕ پَتہٕ شایع سپد تیٛلہِ اَمہِ تہٕ برٛونٛہہ۔ مگر ییٚتھ منٛز چھےٚ یقینی زِ ۱۹۲۵ء برٛونٛہہ چھپنہٕ ہرگِز تہٕ۔ کوشش چھےٚ آمٕژ کرنہٕ زِ لیکھنُک انداز تہٕ زبان گژھِ عام فہم آسُن۔ کاشرِ ہِنٛز رسم خط چھَن

۱۔ کاشرٕ نثر۔ خیال تہٕ رہبر۔ صفحہ ۳۲

علامژن ہٕنٛد اوسنہٕ تمن دومٕن ووٚ جتوٚ دِیے۔ کُنہٕ کُنہٕ چھےٚ کانٛہہ آواز ظاہِر کرَنہٕ خاطرٕ ہمزس کام ہیٚنہٕ آمٕژ۔ مگر خاص کوٚشش چھےٚ یہِ سپٕزٕ مٕژ مثلن ژووٕ بجایہِ چودہ، خاطرٕ بجایہِ خیسطر، چھکھ بجایہِ چھوٚک بیتٕر استعمال کوٚرمُت۔ عبارژ ہٕنٛد رنگ وُچھنہٕ خاطرٕ دِمہٕ یہِ مثال "اگر کانٛہہ شخص دوٚن جاین ہنٛدمٕن دوہن روزِ نیٚت کرہ مگر ہیم زِ مقام آسن بانٛہ وان تیوت دور زِ اکہِ مقامُچ بانگ آسِنہٕ بیٚیس مُقامس کیتِھ بوزان۔ سُہ چھو مسافر"۔

پروفیسر محی الدین حاجنی صاحبن چھُ بٔلیہٕ اکہِ کِتابہٕ ہُنٛد ذِکر تہٕ کوٚرمُت، اَتھ چھُ ناو "رسالہ منظومہ فی الفرائیض" ترجمہ کار چھُ محمد انور رفیق۔ ترجمہ چھُ کأشرِ پأٹھی سپُدمُت تہٕ یہِ مُسوٚدٕ چھُ بقولِ حاجنی صاحب "ہنِستان رِسرچ محکمس اَنٛدر روزِتھ گومُت"۔

یِتھہٕ کٔنی چھُ کأشر اَدبُک اَولیُم دور اَنٛدواتان زبرٕ کیٚژ کِتابہٕ آسن ترجمہ تہٕ لیکھنہٕ آمٕژ ییٚہنٛد بےیتاد نہٕ آسنہٕ کِنی ہیم اَدبی تأریخس منٛز گنٛزراونہٕ ہیچِنہٕ یِتھ۔ ہیم ہیکِنا نیٚنہٕ نیرِتھ؟ اگر نیرَن تہٕ کرہ؟ اَمیہ چھُ بہرحال پیاوُن تہٕ ژھانٛڈ کارٕ کران روزُن۔

کأشرِ نثرُک دوٚیِم دور

یوٚدوے کُنہِ زبانی ہُنٛد یا ادبُک کانٛہہ خاص دور ہیٚکہِ نہٕ کُنہِ خاص وٲرِ سیٖٹھ مُشخص کرنہٕ یِتھ تکیاز امہِ خٲطرٕ چھُ مادان بروٚنٛہہ پٔتِھ ہموار شپدمُت آسان تہٕ حالات پأدٕ گمتۍ آسان ۔ زبانی یا ادبہٕ کیٚس مالٕکیس منٛز بنٛن چھہ تٲریخ، سیاست، اقتصادیات بیترِ عاملن ہُنٛز تہٕ چھُ بہی سٕپدان ۔ تاہم چھہ بانس اوقات تِھتھو اتفاقات سپدان یِم نیٚنہِ کِہ ہمیشہٕ کینٛہہ تِتھ پأٹھۍ اثر تراوان چھِہ زانسہِ چھُ اَتھ وقتس اکھ خاص دور کُنہِ ابتدا اَنگیک ناو دیوان ڈیٖنٛن ۔

کأشرِ زبانی ہنٛدِس نثرکیس تأریخس منٛز اگر اکھ پاسہ ییٚرپی ادیبن ہٕنٛز کوشش ۱۹۲۸ء تام جأری روزان چھےٚ (یہ چھُ سہ وٲرۍ ییٚلہِ جارج گریرسن صٲبن "اے مینوول آف دی کشمیری لینگویج" کتاب چھٲپیان چھےٚ) تہٕ دوٚیمہِ اکمرپٕہ چھُ ۱۹۲۳ء پیٚٹھے منٛز سرپٕتھ کیس اسلامیہ ہأیی سکول منٛز "تحفۂ نبیٕ صفائی" ہٕنٛدِس موضوعس پیٚٹھ اکھ لُکہٕ ڈراما سٹیج سپدان ۔

کأشرِ ڈراما نثرکِہ ہُنٛد گوڈ چھُ یوٚہے ڈراما مانٛنہٕ یوان ۔ تہٕ توٚیے چھُ اوتار کرشن رہبر صٲبن امی وٲرۍ پیٚٹھ سانہِ ڈراما ہیٚکہِ بدس کانٛکھ دسلابہٕ کران ۔ ڈراماکیس سلسلس منٛز اگر یہ وٲرۍ نوٚو زمانُک گوڈ مانٛنہٕ تہٕ پیٚہ پوٚز کأشرِس نثرکیس سلسلس منٛز ہیٚکہِ یہ نیٖوٹ اہم مانٛنہٕ یِتھ زامو ٹھہراوٕو یوٚہے وٲرۍ نوٚو زمانٕچ کرتامیرُک کُن ۔

ممکن چھُ یہ ڈراما آسہِ ہے تِتھے رام لیلا پارٹین ہُنٛدِ اثرٕک

نتیجہ یہمو مہاراجہ پرتاپ سنگھنیس زمانس منز۔ یوریپہ راس گنڈن ہیوٗ تمت
اوس۔ ژ زکہ اوس یہ اثر ہندستان خوٗ مسوٗ حسن اتہ کس شمالی حصس منز کرنہ آمتو
پارسی تھیئٹر کیو ڈراماہو تروومت۔ یم ڈراما اسو احسن لکھنوی، طالب بنارسی
تہٕ آغا حشر کشمیری سندی لیکھو متو آسان۔ وار یہو کاشر یو اسو یم ڈراما یمن
جاین وچھمتو تہٕ تمن تہٕ اوس یتھی ڈراما کرنک شوق پاد گومت۔ بقول اوتار
کرشن رہبر" نتیجہ دژاو یہ زِ گاو کدلہ، یار آیہ بلکل بنڈس سیتا گھ بیشہ
ڈراما کمپنی کھولنہٕ"[۱] یتھینیک بانی بقولِ پران کشور ووٕ لال در (وکیل) وُسُن[۲]"
امہ ڈراما کمپنی ہنز دزی یہ سیٹھ منتہ یتینہ کانہہ کاشر ڈراما بلکہ آسے حشر
احسن تہٕ بیتاب ہندی لیکھو متو اُردو ڈراما سٹیج کرنہٕ۔

امیُک مطلب چھُنہٕ یہ زِ کشیر منز چھنہٕ امہ برونہہ ڈراماہیچ
رواتیھ اسیمرئے۔ امہ کہ آسنک پے چھُ اسہ مختلف تاریخی حوالو سیتھ
بڈشاہ صابٕ ہنس زمانس منز۔ تہٕ میلان۔ بوٗدی بٹہ تہٕ مشہور" زانہ پرکاش"
ڈراماہیچ شہادت چھِ مشہور مورخ منز لوربہ تہ زوان تہٕ اُٹھ" اٴنہ ہیو صاف
ڈرامہ" وَنان۔ امہ برونہ برونٕ نعظیم پے چھُ یہ میلان زِ کشیر چھِ سنسکرتس تہٕ
وار یاہ ڈراما دِتی متو۔ کلہنن تہٕ چھُ" اندر پربھا" ہشہ مشہور گنتہ رینہ ہُند
ذکر کورُمت۔ بڈشاہ صابٕ ہنہ زمانہٕ چھسے اکی وقتہ ۹۴ باوہاون ماجنہ گنہ ریتھ تارا اسمرٔ
تہٕ تنہٕ پتھ چھُ یہ فن (بگرے مرثیے شکلہ منز بہمی) یتیتر کیو بانڈو پرتھ را اُتھ
تھوومُت۔ یم یتیتہ منن بیشہ ور ناٹک منڈلی۔ ین ہندس صورتس منز۔ گامہ
گامہ تہٕ شہر شہر پھیر تھ" مذہبی قصہ کہانیہ لوکن برونٹھ کنہ ڈرامائی صورتس

۱۔ کاشر منز خیال تہٕ رہبر۔ صفحہ ۳۲ ۲۔ کاشر ڈرامک ارتقا۔ پران کشور
سون ادب۔ ۶۳

منٛز پیش کران" آمہٕ۔ یِتھہٕ پأٹھۍ یِمو مذہبی موضوعو علاوہ سماجی موضوعو تہٕ
دہأتی زندگی ہٕنٛدِ پہلوٗ تہٕ نادِکھ کرٕنۍ۔ بقول "پران کشور" دَپان چھہ زِ یُمہٕ وقتہٕ
مہاراجہ گلاب سنگھہ کشیرِ ہیچھٕ قابض سپُد تِمۍ کٔر یِیتہٕ کین گامن ہٕندِ
نظم و نسقچ صحیح واقفیت یِموہے لوک ناٹکو تٔس حاصل" پٔتھ بانڈن منٛز اسہِ
واہہ ھنفور کرِتھ اکِنگاہ کرِ تہٕ یِمہٕ یِتہٕ جمسیہ تہٕ پیلہٕ الہٕ نکھ بانڈ سیٹھاہ مشہور۔

پارسی تھیٹرکہ ذٔریعہٕ کرنہٕ آمتین ڈرامہٕ ہٕنٛدن پٔہندِ اثرہٕ یِم ڈراما کشیرِ
منٛز اُردوس منٛز کرنہٕ آسے تِمو کرۍ دارٕ وارٕ تِم حالاتھ۔ یا دِ زِ کأشرِ زبأنۍ منٛز
تہٕ سپُد لوکن ڈراما لیکھنک تہٕ سٹیج کرنک شوق پأدٕ۔ بعضے ڈرامہٕ ہٕنٛد
تقلیدس منٛز تہٕ ٹیکنیکس ہیچھ آمٕتؠنہٕ کہِ ڈرامہٕ کأشرِ ڈراما لیکھنہٕ۔ اَمیک
نادادس "سٹیج کھوٹ" تہٕ لیکھن وول اوس نند لال کول۔ اَمہٕ ڈراما
پٔتہٕ گو یِیتہٕ کأشرِ ڈراما لیکھنک تہٕ سٹیج کرنک اکھ باقاعدٕ سلسلہ
شروع۔ یہ اوس سنہ ۱۹۲۹ عیسوی۔

(اَلِف) ۱۹۲۹ء تا ۱۹۴۷ء

میأنۍ کنو چھہ اَمی وِزِ یہِ ہیچھٕ کأشرِ نٹرک بدس کال یا موجودٕ
زمانہٕ شروع گژھان۔ اَتھ چھہ پوٗتے بیٚن وجہ زِ یہِ ڈراما آو لیکھنہٕ
ٲلِ کِہ چھُس اکھ بوڈ وجہ یہِ زِ سیاسی بیدأری ہیٚنز لہر پأٹھ قدم ملکن
منٛز گٔژھٕ یِمہٕ صدی ہٕنٛدِس نِصف آخرس منٛز خاص کٔرِتھ ہِندوستانس منٛز
اَمہٕ صدی ہٕنٛدِس آخری ژوٗرِ ہؠکِس منٛز شروع گیہٕ جیرٕ ہشہٕ أس۔ تمیُک اثر ہیٚوٗن
ہٕنٛز ہٕنٛزِ کشیرِ وأتِتھ تہٕ ۱۹۳۱ء یس منٛز ڈراو وارٕ نوٗن۔ لکن منٛز سپُد قومیَک
احساس پأدٕ۔ پننس رأوی میتس ثقافتی سرمایس ہیٚنکھ وٲنۍ دِنۍ تہٕ پننس با
ادبس تہٕ زبأنۍ کُن کٔل گرٕنۍ۔

تاہم چھُ اَمہِ وزِکی پیٹھ ۱۹۴۷ءَ تام اُردِہِن وَرہٕین ہُنٛد یہ زمانہٕ بٔنیوو خۄصوٗصیتہٕ کیٛتہٕ ادباہ مختلف۔ اَمہِ وقتُک ڈرامہٕ چھُ ۴۷ برینٛہ لیکھنہٕ آمتیو ڈرامہٕ ہنٛزِ نشہ ہیوٗن نثر لیکھنچہ کوشش نہٕ روزنہٕ یا فائیدِ عالمی نہٕ نثری ادبہٕ کین باقیہٕ قسمن کُن نہٕ لوگ یُہُنٛد یہٕ تیٚتھ توجُہ۔

کاشُر ڈراما "ستیٛچ کہوٹ" تہٕ ڈراما تحریک

کاشرِس نثرِ لیکھنہٕ آمُت "ستیٛچ کہوٹ" ڈرامہٕ یُس تصنیف نندلال کول مہاراجہ صاحب چھُ ۱۸۷۷ءَ ییٚس منٛز زامُت تہٕ ۱۹۴۰ءَ ییٚس قریب قریب گے پیٛمِ عالمہٕ تِہُنٛد لیو کھمت یہٕ ڈراما چھُ "اکھ دھارمِک ڈراما" یتھ "سائنس ادیس منٛز سوے حسن یتھ حاصل چھُ یُس یہٕ زن امانتہٕ نِس" اِندر سبھا ناوکِس ڈرامہٕ ہنٛدِس اُردوٗ ادبس منٛز چھُ[2]۔ یہٕ اوس "مرحوم نندلال کولن پارسی تھیٹرن ہنٛزِ وقتہٕ کیوٚ اُردوٗ ڈرامہٕ ہیوٚ نِشہ متاثر سپدِتھ لیو کھمت مگر اَمِہ پیٹھ چھُ سنسکرت ڈرامہٕ ہُنٛد ہنٛزِ چھاپ تہٕ۔ تِکیازِ یہٕ وَنُن چھُ زیادہٕ مناسب زِ اَمِہ منٛز چھُ دۄشوٚنی ٹیکنیکن ہنٛز خۄش یُرزِ ملاوٕن تہٕ اَمہِ ڈرامہٕ کیٛن ڈائیلاگ چھِ آغا حشرسٕنٛدِس طریقس پیٹھ لیکھنہٕ آمتیو تہٕ کردار چھِ تِتھے کیٚنٛہ بٔنٛدِن ہنٛد باتن ہنٛز شدت شاعرانہ منٛز پیش کران۔ مگر اَمِہ منٛز چھُ کردارن ہُنٛد تصوٗر خالص سنسکرت ڈرامہٕ ہُنٛد ہیوٗ[3]۔ اَتھ ڈرامہٕ ہنٛدِس منٛز چھِ راز ہریش چندر ہُنٛدِس یُنٛزِ یادِس تہٕ نام آمت

---

[1] ستیٛچ کہوٹ چھُ مزاجہٕ کِنہِ اکھ ردیک Romance تخلیق ییٚمِکۍ کردار لۄکٕٹ ڈرامائی قدرو علاوہ ینیٛن لیٚکھ منٛز پانے وزان چھُ (کاشُر ڈرامہٕ ہُنٛد ارتقا۔ رتن لال شانت، کاشُر شیرازہ دسمبر ۷۳ءَ) [2] کاشُر نثر نیال تہٕ رہبر صفہ ۳۳ءَ [3] کاشُر ڈرامہٕ ہُنٛد ارتقا۔ پران کشور۔ سون ادب ۶۳ءَ صفہ ۸۸

ہِنز دلیل ڈرامٲئی اندازٕ پٮ۪شہٕ آمُت۔ ہٮ۪شِہ بزرگ خطرٕ ژٮ۪ہ رازُس باسیو تہٕ اُمو سُندٕ
وسواس دوٗر کرنہٕ باپتھ وانٛتو وشوامترن پننیو ژھلو سیتی ہرِش چند
بیچٮ۪نس۔ عیال رٲوِتھ لوٗگ دَرٕ تہٕ ٹھوکرٕ کھٮ۪نہِ۔ مگر یُیٕر ترٕووٗن نہٕ ہمتھ
گوٚ وشوامتر باسنٕ پشیمان، تکیا زنس باسیوو ہرِشچندر پُرٕ نِشیہ
ڈالُن ناممکن۔ اَمِہ ڈرامہکۍ کِردار چھِہ ڈائیلاگن ہنٛدِ ذٔریعہ پننین جذبن
تہٕ احساسن ہُنٛد بامعنی اظہار یا بُتھِ ہٮ۪کان دِتھ۔ اَمِچ زبان چھےٚ سنسکرت
آمیز مگر کوشش چھےٚ یہِ کرنہٕ آمٕژ زِ مجموعی تاثر گژھہ شوٗب وٕنۍ کٲشرِس
منز رُوزُن۔ اَتھ منز چھےٚ بٲتن ہِنز سعہ روایتھ قایم تھاوِنہٕ آمٕژ، بیمہ
اُردو ڈرامہن ہِنٛز کِہ فِلمَن منز نہٕ دٕرِتھ گٔیہ۔ نندلال کول صابن چھِہ یِمن
بٲتن ہِنٛدِ خاطرٕ موقعہٕ تہٕ محل یادٕ گوڑمُت تہٕ یہِ بٲتھ چھُ واریہ ہِنٛدِ کرٲ تکیٕ
پانٛژھو جرِتھ باسان۔

پرتاپ میگزینک کٲشُر حِصہ

۱۹۳۶ ءٕ یِس منز گوٚو سرٕی پرتاپ کالجہ کیو پروفیسرو اَمہ کالجہ کِس
"پرتاپ" میگزینس منز کٲشُر سیکشن شوٗروٗ تہٕ یِتھ کنۍ گٔیہ کٲشرِ زبٲنی منز
کٲشُر نثرُک لیکھُن تہٕ چھپُن۔ روایژ سیتی سیتی صحافتچ روایتھ تہٕ بٲدٕ ونہٕ
چھُہ یوان زِ یہِ روایتھ آس اَمہ برونٛہہ یادٕ سپٕنز میژ۔ بقولِ صوفی غلام محمد
"گوڈنِچ لَٹہ یِم کوشش کٲشرِ زبٲنی منز اخبار کڈنہٕ خاطرٕ کرنہٕ آیہ تِم کرنہٕ
کٲشرِ بولی کر کِرِ عیسائی مشنریو کرٲل یار نہٕ دروہ گجن کِس مشن ہسپتالس

۱۔ دیان گوڈنِچ لٹہ چھُ پرتاپ سنگھ نس حَوالَس منز محمد تکی رفیقی ین گاشہ
نارِس ناوُک اخبار کوڈمُت تہٕ یِتھ آسہ تسٕند بن اُردو اخبار جہانگیرس منز تہٕ
کٲشرِ کالم آسان۔ گوڈنیُک چھاپ مشنری ہُنٛد کیٛنہ رفیقی سُند تہٕ چھپِنہٕ نشان۔

منز عیسائی مشنری یوٚ اوس بمارن ہندِ خاطرٕ کل چھاپس منز اکھ کأشُر اخبار کڈمت۔ اتھ اخبارس منز اوس مشن ہسپتالن ہنزن کاروائین ہُند حال درج آسان۔ بیٚیہ اوس مذہبی تبلیغہ خاطرٕ واریاہ کینژھہ لیکھتھ آسان۔ یہ روٗد تیتِس کالس جأری پینتس کالس ڈاکٹر نیو تہٕ ڈاکٹر ارن زِندٕ آسی۔[۱] یہ کوشش چھےٚ تأریفن لایق۔ وِنہِ گوٚ یہ روٗز صرف بمارن ہندِ خاطرٕ تہٕ یہ اخبار روٗد تِمنے تام موٗجود۔ یہ تاپ میگزینک حلقہٕ اوس اَمہ کھوتہٕ وسی۔ رسم خطس پیٹھ اوسنہٕ وُنہٕ اتفاق پیدٕ مُت۔ لہاز اوس اتھ میگزینس " اُرٛدٕ حصہٕ نستعلیق تہٕ اوٗڈ دیوناگری خطس منز چھپان۔"[۲] افسوس چھُ یہِ ز" وُنہٕ اوس یہِ سیکشن ڈنجہ بہہ نےٚ بیٚیہ کٔس تام عُنصر فرٛنگو مُشِدوٗن رٛیتھ کھوٚت تہٕ میگزینہٕ اندرٕ آو کأشر سیکشنس وٕڈ اوینہٕ۔ یِنہٕ یُتھ یہِ واریاہ دِہری بیٚیہ شوٗروٗ۔"[۳]

باپتھ ڈرامہ

۱۹۳۸ء یس منز چھوپ حبہ کدلکو علی محمد بُک سیلرن دوٚن جِلدن منز تاراچند بسمل (۱۹۰۴ء تا ۱۹۴۸ء) سُند لیوکھمت ڈراما "سنتیج ورتھ اُرٛیچ کہانی تہٕ چھےٚ ہرِش چندرنی۔ لیکھنک انداز تہٕ ٹیکنیک چھےٚ رِوایتی یا نسے "ستیج کھوٚٹ" ڈراماہن ہیچ ہشی۔ اَمہ علاوٕ چھہ اَہندی دٔسی کینژھہ لوکٕ کُٹھ ڈراما یتھ چھ کھوٚٹ، رامہ اوتارکہٕ نشرُن بیترِ تہٕ لیکھنہٕ آمتہٕ۔ کول صأبن تہٕ چھہ راجن راج تہٕ 'ساوِتری ستیہ وان'، ہیوی ڈراما لیکھ مُت۔ یِمن سارنے ڈراماہن ہُند ٹیکنیک چھُ ہیوٗے۔ البتہٕ بسمل نین ڈراماہن ہنزِ زبأنی منز چھےٚ روانی تہٕ ہنا شعر زرہ

---

[۱] کأشرِ زبأنی منز صحافتُک لوٚکٕ رکان صوفی غلام محمد بون ادب ۵۹ء ۲، ۲ کأشُر نشرُک کتاب۔ پروفیسر حاجنی۔ صفحہ ۱۲۔

کاشُر ڈراما "گرٛیسو سُنٛد گَرٕ"

اَمی وٕری سُپُد پروفیسر محی الدین حاجنی صابُن لیوٗکھمُت ڈراما "گرٛیسو سُنٛد گَرٕ" نوٗن۔ "یِمِکۍ گوڈنِکۍ کینٛہہ حصہٕ ۱۹۳۸ء یس منٛز پرتاپ میگزین ہس اَنٛدر چھپیے یہٕ۔ کینٛہہ وٕری گژھِ حصہٕ دراو یہٕ ڈراما قسطہٕ قسطہٕ رسالہٕ "گُلریزس" منٛز تہٕ اَمہٕ پتہٕ چھپیے یہٕ اَمِکۍ نٔۍ ایڈیشن وُنیستان۔" ۱ء اَمہٕ کِس مواد س نِسبتھ چھُ اَمیُک مُصنیف پانہٕ لیکھان۔ "شاید چھُ کاشرِس نثرِس منٛز یہٕ گوڈنیُک اکھ عملی پاٹھۍ بہتھ منٛز ہاوُنہٕ چھُ آمُت زِ کِتھہٕ کٕنۍ چھُ بیچارس رزاق بٹس پننہٕ زٕہ ٹھۅ تہٕ لیڈر، ساہوکار، تہٕ چکلدار، ہوکو منتھ تہٕ بانہٕ کھتپل شالۍ تارکھ ہاوِ ہاوِ وُنہٕ والان تہٕ نٕنہٕ ژٕمہٕ سونٛتہٕ تہٕ، ہردٕ نِیتھ ہاوان۔" ۲ء

اوتار کرشن رہبر چھُ اَتھ متعلق لیکھان زِ "گرٛیسو سُنٛد گَرٕ" چھُ بیٚشکھ سون گوڈنیُک جدید ڈراما۔ اَمہٕ ڈرامہٕ ہٕنٛز ٹیکنیک چھےٚ تمہٕ ٹیکنیکہٕ نِسبتہٕ بلکل مختلف یُس زن نندلال کولن، بسمل، نشاطی یا دِلسوزن ورتاوِمٕژ چھےٚ۔ مکالمہ چھِ فطری تہٕ جان۔ موضوعٕ لحاظہٕ تہٕ چھُ یہٕ ڈراما پنٕنِس دورُک ڈرامہ ہیو تہٕ یُس اکھ خاص بیٚلی ہاوان۔ اَتھ ڈرامہٕ ہس اَنٛدر چھِ تمہٕ نظایہٕ اکھ بہترین تصویر موجود یُس وِزِ جاگیر داری کشیرِ منٛز زورن پیٚٹھ اوس تہٕ گرٛیوس بیچارٕ اوس پریشان رنگہٕ نار۔" ۳ء
عبدالاحد حاجنی سُنٛد وَنُن چھُ زِ "یہٕ ترسٔے عملی ڈراما چھُ حاجنی صابُن شیکسپیرُنس ٹیکنیکس پیٚٹھ لیوٗکھمُت۔ اَتھ منٛز چھِنہٕ کردار بیےٚ زوٗ تہٕ واقعات غلط بلاربط منٛز چھِس ڈیٚنجر بہتین تہٕ مکالمہ چھِس" فطری تہٕ جاندار" آسنہٕ باوجود کُنہٕ کُنہٕ جایہٕ تقریرہٕ ہیوٚ عِبارتھ گژھان۔ کینٛہہ کمزوری آسنہٕ باوجود چھُ یہٕ ڈراما کاشر

۱ء، ۲ء کاشرِ نثرِچ کتاب۔ پروفیسر حاجنی صفحہ ۱۳۔ تہٕ شیٚرِ یہٕ رایے چھپیے ۱۹۶۱ ہٕچ۔

۳ء کاشُر نثر خیال تہٕ رہبر۔ صفحہ ۳۵۔

ڈرامہ‌کِس تواریخس منز اَکھ مسلہ کُنہٕ تہٕ اَمہ پتہٕ چھُ کونسر ڈراما اَکھ اہم موڑ ژٹان۔
موضوع تہٕ ٹیکنیک دۄشوٕنی لحاظہٕ چھُ یہ وکھرٕ۔ اَز تام اگر کاشرین ڈرامہ ین
منز مذہبی یا دھارمک تہٕ تاریخی تہٕ لولہٕ کتھہٕ ونہٕ یوان آسہ۔ ووں لے زندگی
ہندی مسلہ پیش کرنہٕ تہٕ پننہٕ اَدٕ ندیٕو کھ ماونہٕ۔ اُتھو وقتس منز لیکھو غلام
نبی دلسوز مرحومن یُس ننتھو پور سرینگرک روزن وول اوس (۱۹۱۶ تا ۱۹۴۱)
تہٕ صرف پنٕژ ہے وُہر موٗد، شودٕ، لاٗل مجنوٗن تہٕ شیرین فرہاد ناوٕ کی کتھہ
لہ کیٹو مُعہ کیٹو ڈراما۔ ییم ڈراما کرِکھو "راج پال کمپنی" رکارڈ۔ فنی تہٕ ٹیکنیکی لحاظ
اُسی ییم سیٹھا کمزور۔ مکالمہ اُسکھ جان تہٕ ڈراما اُسو مختلف سینن (منظرن)
منز باگراونہٕ آمتو۔ ٹیکنیکس پیٹھ چھُکھہ پارسی تھیٹر کین اُردو ڈرامہن ہُند
اثر۔ یانے اُمزٕ ی اُمزٕ ی جذبن ہنزٕ شدتھ ہاونہٕ خاطرٕ بائتھ استیمال کرنہٕ متو۔
ییم بائتھ چھنہٕ نندلال کولنہٕ "ستیہ کہوٹے" ڈرامہ کین بائتن ہندی
پأٹھی موقع محل وُچھتھ لیکھنہٕ آمتو اکثر جاین چھنہٕ حسب حال باسان۔
زبان چھُنے ہنا پُر تکلف۔

پنڈت نیل کنٹھ شرما صاٗبن (۱۸۸۸ —) تہٕ لیکھو ۱۹۴۰ ہس
آس پاس ترٕ ڈرامہ تِمن منزٕ[۲]۔ بلوا منگل تہٕ سعہ پیٹھ واسہ دُتا۔ سعہ پیٹھ واسہ
دُتا چھُ مشہور سنسکرت ڈرامہ نگار بھاسہ سُند آزاد ترجمہ۔ اَمِیک ٹیکنیک
تہٕ چھُ سُے یُس نندلال کول، تاراچند بسمل، نیل کنٹھ شرما تہٕ دلسوزن

---

۱) اَتھ ہیکو اُسی کامہ کِس موضوعس پیٹھ کامہ کین کیشرٕ کردارن ہُند
بحث وُنِتھ ڈرامہ نہٕ۔ حاجنی صاٗب اُسو تمہ وقتہٕ چہ مُقامی یا مُلکی ڈراما چہ
رٕوٕنِش بے بہر۔ (کاشر ڈرامہٕ ک ارتقا شانت)۔ ییلہ کلچرل محاذ اَکہ نوٕ ڈراما تحریک
پرٕ یڈ کران اوس۔ یہ تمہٕ ہ یہ روز سرینگرس منز برابر چلان۔ (کاشر ڈرامہٕ ک ارتقا۔ شانت)

ڈراچھن ہنٛد چھہ زبان چھس ہناشوز۔

گوڈنیُک ہفتہ وار کٲشُر اخبار "گاش"

یوٚہے وٕری اوس بیٚیلہٕ کشیپرٕ منٛز کٲشرِ پٲٹھؠ گوڈنیُک اخبار[۱]

ڈراو۔ اَتھ متعلق چھہ پروفیسر حاجنی صابن وننٕ زِ "یمن وریٚن اندر کشیر

منٛز ایجیٹیشن سخ زور اوس تہٕ پرونین اوس آزادی ہنٛدِس تحریکس منٛز اہم

کھوٚ تہٕ اخبارن کوٚر جاے شوقن بڈ یومنٹ۔ لکن ہنٛد شوق وچھتھ کوٚر مہجور

صابن پننِس فرزندس شیدر ناو گوڈنیُک اخبار "گاش" بیٚہتھ وُچھاگی وارہن

کٲشرین یاد بیٚیہ زِ اَمیہ چھہ پنٕنس لٲری تہٕ پنُن ادب تہٕ پنٕنز زبان"[۲] بقول

اختر محی الدین صاحب محمد امین ابن مہجور شند ونن چھہ زِ ۱۹۴۰ عیسوی اورے

آسے مولانا ابوالکلام آزاد سرینگر کتھ تام کتھہ بیٚہتھ گرٛزھ تمو شیخ صاحبس

زِ آیا کاشرِ زبٲنی منٛز چھا کینہہ اخبار نیران کینہ نہ۔ بیٚیلہٕ یوٚز کھز کاتھہ چھکینہ نیران

تمو کوٚر تعجب۔ دوٚپُن تھوٚو تام ہیٚکنہ کٲشرِس لٲکن منٛز سبا سعا بیٚیہ اورکا پٲٹھؠ

گژھ ہیٚکتھ یوٚتان نہ ییٚتینہ چھ زبٲنی منٛز ییٚتینہ اخبار نیرِ۔ یہ بوٚزتھ کرٛ شیخ صابن

مہجور صابس نِش اَمیہ کتھہ ہنٛز ذکر تہٕ مہجور صابن ہیوٚت اخبار کڈن ذہنس[۳]

اَمہ اخبارُک گوڈنیُک پرچہ ڈراو ۱۳ ساون ۱۹۹۷ اب مطابق

۱۰ آشر ۱۶۲۱ کشمیری۔ یہ ہفتہ وار دوہہ سرینگر بیٚہتھ۔ یہ اوس ہفتہ وار ایک

اوسُس محمد امین ابن مہجور تہٕ ایڈیٹر بنوٲو تخصیلکہ ناظم کاتمک روزن ووُل

حفیظ ناوی اکھ زونا۔ اخبارُک ناو اوس "گاش" یہ اوس ترِہن صفحن بیٚہتھ

---

۱ وننہ چھے یوان زِ اَمہ بروٚنٹھہ چھے پنٛڈتھ زِ کوشش شیو منٛز اکھ بیٚیلہ پرتاپ سنگھہ وقتہ محمد امین رفیقی ین گاشہ ناوُک اخبار کوڈ تہٕ یتہٕ اُمی سیٚزرو بیٚیہ اخبار جہانگیرس منٛز کاشر کالم چھپیمہٕ (کاشر شیرازہ دسمبر ۲، ستمبر ۱۹ تہٕ سون ادب ۱۵۹)

۲۔ محمد امین ابن مہجور

چھپان۔ گوڈنکس صفس پیٹھ اُس عوٲمۍ مُتعلق مین دوہن کالمن منز مہجور
صابنہٕ غزلہٕ آسان تہٕ دُچھینہ تہٕ کھوورکس کالمس منز مُقامی خبر۔ دوٚیمس
صفس پیٹھ ایڈیٹوریل تہٕ جاے اکھ ہُرہٕ تیٚلہ کاتھ لوکُٹ مضمون۔ ترٛیمس
صفس پیٹھ دُچھنہٕ کنہٕ نصفس عوٲمۍ گامہ بابتھ ہنٛد باپتھ صاف ہوا
صحت، بہتر موضوع عَن پیٹھ اکھ مضمون تہٕ کھوورِ کنہٕ اکس کالمس منز
جنگس پیٹھ تبصرٕ تہٕ دوٚیمس منز اُسن تہٕ گنڈُن "موضوع عس پیٹھ چاٹھ
بہتر۔ ژوٗرمس صفس پیٹھ جنگچ خبرٕ تہٕ اشتہار بہتر۔ قیمت تمہٕ ز مانہ
ترٛےٚ پونسہ۔ چھپان اوس پانژ ہتھ۔ ڈیان ییمن دوہن اُس نہ کُنہ اُردوٗ
اخبارس تہٕ کینہہ شتھ علاوٕ سرکولیشن۔ کینٛہہ کٲلۍ ہیٛوٚتُکھ اکھ ساس چھاپُن
تہٕ پتہٕ کنہٕ بنیو یہ کشیر ہنٛد لو اخبار منز اکھ۔ حالانکہ نہ اُسیس
حکوٗمتُک کانٛہہ مدد دِوان تہٕ نہ کُنہ جماعژ ہنٛز سرپرستی۔ رسمِ خط تہٕ اوسُس نہٕ
خاص پأٹھۍ مُقرر تہٕ سہل۔ کاتب اُسہٕ نہٕ بُنان تہٕ کاغذ اوس نایاب۔ اوتار
کرشن رہبر صابنہٕ وننہٕ اوس یہ عیسوی سنہ ۱۹۴۱ء۔ پوٚز میانہ حسابہ چھ یہ
بنان ۱۳ اگست ۱۹۴۲ء۔ پروفیسر حاجنی صابُن وَنُن چھُ ز 'گاشس' یہ یوو
اکس وَرۍ ییٚن اندر اندرے بے قدری ہنٛدِ بن اتھ کتھ منز نابوٗد گژھن[2]
اُتھ چھِ تِم وجہ ہیتھ دِوان ز "تامتھ لکھ سٲری یِہ وُنی اُردوٗ اخبارن پتہٕ کاشُر کو
کینہہ مستقل شوقہٕ وألۍ آسان تہٕ پنجن پیٹھ رٹہٕ ہن تہٕ کوتاہ بالخصوص
ییٚلہِ نہٕ ڈوگرہ حکوٗمتس زٕتھ یہ نسبت اُس ز کٲشر زبان گژھ پھبنہٕ"[3] اختر
محی الدین صابُن بیان چھُ ز یہ روٗد "ترٛین وَرِی بن ناسازگار حالاتن منز تہٕ

۲۔ کاشُر شیرازہٕ۔ اگست ۱۹۶۴ء ۲۶، ۳۔ کٲشرِ نثرِچ کتاب۔ پروفیسر
حاجنی۔ صفحہ ۱۲۔

باقاعدٕ شمٲلی نیران نٔ ترقی لبان" اَمہ کیہِ مشعہ گژھنیج ذکر کران چھ اختر صاحب لیکھان ز "جنگ تیز گژھنہٕ کِنہ گوٚ اخبارٕ کاغذ نایاب تہٕ چونکہ کاشرین مالکن اوس نہٕ حوصلہ کوٚ متس نیشہٕ اثر رسوٗخ تہٕ اَمہ کِنہ نیٚیدہٕ یمن کاغذ میٚیسر۔ نتیجہ دراو یہ زِ کاشر زبٲنی ہُندٕ یہ گوڈنیُک اخبار سپُد بند۔"[27] او تار کرِتھ رہبر صاحب تہٕ چھِ اَتھ کتھہِ تائید کران۔ اگر اَمہ چہ خریدارٕ ہِندِ اعداد و شمار نظرِ تَل تھاوو تہٕ یہِ صحیح مانو، تیلہِ چھُ اَمکہ بند گژھنُک وجہ کاغذچ نایابی باسان۔

کاشِر ڈراما "بتہٕ ہیر" تہٕ "وِدوا"

۱۹۴۲ء یس منز آیہ سنجیدٕ پٲٹھۍ یہ کوشش کرنہٕ زِ تھیٹر تہٕ ڈراما گژھہ کلچرل تحریکہٕ ہُند اَکھ اہم حصہ بنُن۔ ڈُرس ہندوستانس سیٚتۍ ییتہ اُس کشیرِ منز تہٕ قومی تحریک پوٚر جلیس پیٚٹھ۔ ہندوستانس منز اوس انڈین پیپلز تھیٹر، لوک ناٹکو تہٕ ڈرامہ ذریعہ پیٚٹھ مُلکن منز سیاسی بیدارِی پاٲدٕ کران۔ یِمنے دوہن آو یہ مشہوٗر اداکار بلراج ساہنی کشیرِ۔ تِمن اُس بیٚیتھ چھِ تحریکِ آزادی سیٚتۍ دلچسپی۔ تِموٚ کٔر بیٚیتہِ کین اُدیبن نِش بیٚیتہِ سٹیج شوٗروٗ کرنُک خاہش ظاہر تہٕ بیٚیتہِ سپُز IPTA ہٕچ شاخ قایم۔ IPTA ہس مُتعلق اوس یہٕ ہندوستانیہ حکومتُک مُرتعبان ظنہ ن۔ خیال آد کرنہ زِ بیٚیتہ دِیہِ حکومت یہ شاخ قایم کرنُک اجازت۔ اَمہ کِنہ گژھہ اَتھ بدل کانٛہہ ناو تھاوُن پیٚیہ۔ مگر گوڈٕ پییہِ اَکھ ڈراما سٹیج کرنہٕ تہٕ بیٚیمہ دوہہ یہِ لوکن ہٕنز پییہِ اَمی دوہہ پییہِ انجمن بنَنُک اعلان کرنہٕ۔

---

۲۷ ،۲ کاشُر شیرازہٕ۔ اگست ۱۹۶۴ء

ڈراما خأطرٕ آیہِ مُسودٕ لیکھنہٕ کأم مرحوم یہِ یمیناتھ یہِ دلیپسن مہ نھاوٕنہٕ رٔتمو لیوٗکھ "بتہ ہٕر" ناوٕی اکھ ڈراما۔ تیمَن دوٚہَن اُس یہِ تہِ جیٚرس پابندی تہِ موموٗلی کنتھہ خأطرٕ تہٕ اوس سرکارس اجازتھ ہیٚوٗن پیوان۔ ڈراماہک مُسودٕ اوس سینسر سیدان۔ چُنانچہ بیٚیلہِ اُمہ ڈراماہکہِ مُسودٕ ہارج کرِش دٕر گورنرس ہاوِنہٕ آو تہِ تمہٕ ڈیُٹ نہٕ یہِ ڈرامہ سٹیج کرنُک اجازتھ زٕ اُتھ منز چھےٚ حکومتس خِلاف بغاوٕ تیز کرنٕچ کوشش لیکھنہٕ یوان۔ یہِ چھےٚ یاد تھوٗونٕ لایق کتھ زٕ اَتھ ڈرامہس اوس نہٕ سیاستس سیٚتی کانْہہ توٗلُق۔ یہِ اوس کمہٕ لین ہِنٛزِ زندگی مُتلق۔ بہرحال نتیجہ دٕراو یہِ زٕ یہِ مُسودٕ روٗد مُسوٗدے ییٚس منز سپدی ۱۹۴۴ء بیٚیلہِ سدھارسمتیٚ ڈرامیٹک کلب تہِ نیشنل ڈرامیٹک کلب قأیم یمو کأشرِ بٛتس منز سمأجی سُدھار پأدٕ کرنہٕ خأطرٕ کینٛہہ کأشرٕ ڈراما سٹیج کرٕی۔ یِمَن منز اوس اکھ "وِدوا" ناوٕک ڈراما۔ یتھ منز موٚنٛدٕ زنانہٕ ہِنٛز دردناک کتھ ہاوِنہٕ آمٕژ آسہٕ۔ یہِ اوس اکھ سوشل ڈراما، ٹیکنیک أسِس پرأنی۔ منز أسِس بأتھ تہِ برنہٕ آمٕتہِ تہِ بیٚیلہِ تہِ کینٛہہ فنی خأمی آسس موجوٗد۔ مگر زبان صاف أسِتھ نہٕ شٔشُس یہَن۔ رہبر صأبنہٕ وَنِنہٕ مُطأبق آو 'بتہ ہٕر' ڈراما ۱۹۴۵ء ہس منز لیکھنہٕ یا نے 'وِدوا' ڈراما پتہٕ۔ مگر یِیان[2]

---

[1] کأشرِ ڈراماہک ارتقا۔ پران کشور۔ سون ادب ۱۹۶۴ء[2] سرینگر کیو کینٛہہ مخصوص ثقافتی اکأیو کوٚر نہٕ کلچرل محاذس نوٚو ڈرامأیی تارٕ قوٚ بوٚل تہِ تمہٕ بدل روٗد یمہٕ صرف پارسی قسمکو ڈراماکران تہِ وچھان۔ نظرٕ اُس قدیم صنوٗ روٗد مگر باشوٗ عوٗرتہِ حوصلہ بخش۔ یِمَن لِکھارین منز گٔیہ یاسمین کشمیری (وِدوا) شمبھوناتھ کول (اولاد) دیناناتھ (ستہٕ راتھ) سدا ماجی (مِلژار) تہِ ترلیوکی ناتھ وشنوی (چیترا) مقبول

کشور صاحب بیٚیلہِ دِ بنتہ ہر، ڈراما سٹیج کرنہٕ خاطرٕ اجازتھ۔ نہ میلنچ کنہہ
کران چھہٕ تِہم چھہٕ وَنان زِ" یِہندِ کنہٕ آیہ ۱۹۴۴ہس منٛز بٔنیتہٕ ڈرامہٕ تارٕیخ شوٗرکو
سیدٕنہٕ برٛونٛہہ ختم کرنہٕ"۔ یِہِمہ سیٖتہِ یہ نَنان چھُہ زِ یہ چھُہ ودوا، ڈراما برٛونٛہہ
لیکھنہٕ آمُت۔ اَتھ دور انِس بیدِ ہِ بٔنیتہٕ کینٛہہ ڈراماتہٕ۔ مگر تِہندِ مُسودٕ
چھِنہٕ آمہ کنہٕ قابلِ ذِکر زِ یِمو سیٖتہٕ چھِنہٕ کاشرِس اَدبس منٛز کانٛہہ اِضافہ
سپدان۔

ژ سوانحی کتابہٕ

وٕنی چھُہ وُنہہ صدی ہِندِ گوڈٕنِکی جھٕنک آسان زِ لاہور چھپیے شیخ کلُولہ
روڈس پیٹھ واقع دین محمد الیکٹرک پریسس منٛز اکھ کتابہٕ کاشرِ پاٹھو نثرس
منٛز چھپان۔ یِمو منٛز چھپیے اَکھ آسان لل دیدِ ہِنٛز تہٕ بیا اَکھ شیخ العالم
سِنٛز زندگی مُتعلق۔ تحقیقہٕ وراے تذکرِ صوٗرتس منٛز یِتھہٕ پاٹھٕ یُوزِ ہِتہٕ تہٕ تِتھے
پاٹھٕ چھِہ لیکھنہٕ آمٕتہٕ۔ اَلبتہ کاشرِس چھپے فارسی تہٕ عربی لفظن ہِنٛز بیلہٕ پش
اَڈِ کرِ کھٕتہ تہٕ جادٕ سے پَیٚن۔ حالاتِ زندگی چھِہ مختلف عنوانن منٛز باگراونہٕ
آمٕتہٕ۔ مثالے پاٹھو لل دید کتابہٕ منٛز ذاتھ، ناو، شادی تہٕ خانگی تکلیف، گوٚرٕ
جیٖس سیٖتہٕ ملاقاتھ۔ بُت خانہٕ کِس برہمنس سیٖتہٕ ملاقاتھ بیتر۔ لل دیدِ ہِندِین
کاشرِ ین واکھن ہِندِس استعمالس سیٖتہٕ سیٖتہٕ چھِہ فارسی شارن ہُند استعمال
تہٕ مختلف جایِن سپدمُت۔ یہ چھُہ سوانح یا سیرت نویسی ہُند کاشرِس منٛز گوڈنیک
نقش تہٕ یہ ہیٚکہ نہٕ مؤنا ہیٖو۔ اَلبتہ واقعات پرکھاوِتھ لیکھنہٕ چھِہ خوصوٗرتیرٕ
ہِنٛز کمی چھپے یہ باس دِوان زِ مُصنفن چھِنہٕ خاص میحنتھ کرمٕژ۔

کأشرِ نثرُک ترٛیُم دور

۱۹۴۷ء پیٹھٕ از تام

۱۹۴۷ ہس منٛز کھوٚت ہندوستانس منٛز آزأدی ہُنٛد اَختابہٕ تہٕ ڈُٕس
مُلُک ہیٚچِن تُن کأشراونٕ بُن۔ باقے ریاستَن سٟتؠ سٟتؠ پؠٚییہٕ کشیرِ تہٕ پرٛۄٚت
یؠٚییہٕ سٟپہِ شخصی حکوٗمت مُنٛتہٕ ختم سپدِتھ یؠٚیتہٕ کیٚنٛہہ لُکن ہٕنٛز عوأمی حکوٗمت
قأیم۔ پننہِ زاجایہ تہٕ پننہِ مُلکٕچ یوسہٕ مارے لُکن منٛز وارٕ وار ہکنان آیہِ اُس
تمہٕ رٕٹ پوٚرٕ پأٹھۍ دِلس منٛز جاے تہٕ تمہٕ سٟتؠ سٟتؠ گو پننہِ پرٛیتھ کُنہِ چیٖزُک شوق بہ
ہُران۔ تمہٕ اُس تِھہ وأری لُکہ ہٕنٛز ووٚن اُس بیٚنٛز۔ تمہٕ اوس مقصد آزأدی
پرٛاونٕ بٔنیہ خأطرٕ بےٚ شُمار لُکو تکلیف تُلمٕتہٕ وار بہو بیٚنٛز پان چھیپہٕ دِتی۔ ووٚن
اوس امہ کھوتہٕ تہٕ بوٚڈ مقصد اَتھ رٕچھ کرٕنۍ تہٕ زِنٛگہٕ زِنٛگہٕ مُلک ترقی کرناوُن۔ غأر
مُلکی اَدبہٕ کہ مُطالعہٕ سٟتؠ اوس واریاہن مُلکَن ہٕنٛزِ زبأنۍ تہٕ ادبچ ترقی ہٕنٛز زان
گأمٕژ۔ ہِندوستانیچن باقے ریاستَن ہٕنٛزَن زبانَن تہٕ تِمن منٛز موجوٗد اَدبک
اندازٕ اوس پٔتمُت۔ پننہِ زبأنۍ تہٕ اَدبس پوٚچھر دِنکہٕ طور طریقہٕ اُسۍ بَدرکٕڑنہٕ
آمٕتۍ تہٕ امہ کِنۍ ووٚپلُن اوس سام ہٕنٛنہٕ یوان۔

آزأدی اُسی پانس سٟتی کیٚنٛہہ مسلہ تہٕ اَنی متۍ۔ مثالہ پأٹھۍ مُلک تقسیم
سپدُنک مسلہ تہٕ اَتھ سٟتی واٹھ تھاوَن وألی باقے مسلہ، آبأدی ہٕنٛز ادلابدلی
ہُنٛد مسلہ ریفیوٗجیٚن ہُنٛد مسلہ، آباد کأری یانے لُکھ نوٚ سرٕ بساوُنک مسلہ تیٚمن
اَکھ روٗٹ کرنُک مسلہ، نوٚو اَیین بناوُنک، تہٕ تتھ لاگو کرنُک مسلہ، مُلکہ کہ

بچاونک مسلہ بیتر۔ یم مسلہ اُسونہ ہندستانس پیٹھے درپیش بلکہ کشیرِ نہ تکیباز ییلہِ چھنہ پتھ اُس نہ ہندستانچن باقی ریاستن ہنزے ہیش بلکہ تمہ نشہ مختلف پہن۔

اُسہ اوس وُنہ کشیرِ ہند مستقبلک فیصلہ کرنے بقبائلی حملہ پیٹھ کانٹر لوکو پورہ پاٹھی پننہ ریاستک بچاونہ بہ بچاو کران لگہ واریاہ لکھ اتھ چھپہ۔ یمن منز اوس تحریکِ آزادی ہند مشہور مجاہد ورمولہ بک محمد مقبول شیروانی سرِ فہرس۔

(۱) ڈراما

کشیرِ منز بیہہ ڈراما تحریک ۱۹۲۹ء پیٹھے منز شوروع گمژ اُس نہ پیٹھ ۱۹۴۲ء یس منز اکھ منظم تحریک بنے مژ اُس نمہ خاطرِ اُسہ ووں حالاتھ سازگار چناچہ قبائلی حملک مقابلہ کرنہ خاطر بنیوو بیینن ادبی تہ تمدنی سطحن پیٹھ نہ اکھ محاذ اتھ اوس کلچرل فرنٹ ناو۔ یمیہ کہ اہتمامہ ۱۹۴۷ء پننہ گوڈنیک کانٹر ڈراما "شہید شیروانی" لیکھنہ تہ سٹیج کرنہ آو۔ ڈراما چھے چونکہ دچھنک دانچھنک چیز آسنہ کنی گچھ متاثر کرنک اہم ذریعہ بنہِ لہٰذا آیہ ادبہ پیس اتھ قیمتس کن جیادہ کل کرنہ۔ "شہید شیروانی" ڈراما لیوکھ مرحوم پریم ناتھ پردیسی صابن تہ بقولِ پران کشور صاحب "ونہ اُسو قبائلی رامپور زکلچرل محاذکین فنکارن تہ اتھ بین ہنز اکھ جمانند گیہ بلا خوف و خطر ورمل یتھ زن ننہ شہید شیروانی سنز ہالا شیہ زندگی نہ تہند شہید سپدنک پور تفصیل لوگم گرہ من۔"

---

۱ یہ لیوکھ پریم ناتھ پردیسی ین ۲ کانشرِ ڈراماہک ارتقا پران کشور۔ سون ادب۔ صفحہ ۹۳۔

______ اَمہ پَتہٕ رٲچھو کھٔنڈٕ ہٕی سٕپُد یہ ڈراما سٹیج. وَننہٕ چھُ یوان زِ یہ
آو جلدی مَنز لیکھنہٕ. لہٰذا اُس نہٕ اَتھ مَنز ٹیکنیکی پوٚختگی[۱]. گو مواد اوس
کٲفی جان...... اَمِکو مکالمہٕ اٲسو سیٹھاہ زوردار تہٕ کردار نگٲری اٲس
رژ.[۲] ٹیکنیکی اعتبارٕ اوس نہٕ یہ مختلف بلکہ تمی سلسلُک اَکھ گَنڈ.
یُس نندلال کول صٲبن "ستیج کہوٹ" لیکھتھ شوٗرو کوٗرمُت اوس.
حالانکہ اَمہ وِزِ اوس پروفیسر حاجنی صٲبنُ "گرٕ بسو شُند گرٕ" ڈراما تہٕ
نوٗمونہٕ کِنی موجود بیٚکھنہ مَنز نوٚو ٹیکنیک اوس[۳]. شہید شروٲنی" ڈرامس
مَنز اٲسو بٲتھ. شاید جادٕ تاثر پادٕ کرنہٕ خٲطرٕ "بٲتو خٲطرٕ آیہ Situation
پادٕ کرنہٕ. یہ چھُ غالبن گوڈنیُک ڈرامہ یمکی بٲتھ مصنفن نہٕ بلکہ بیٚیہ اَکی
شٲعرن لیکھو[۴]. یہ اوس مشہور شٲعر مہجور.

ڈراما تحریکہ ہُند دٲیرٕ کامُت تام واتناونہٕ خٲطرٕ ڈیٖپٹ کلچرل محاذن
اوپن ایر تھیئٹر (Open air theatre) قٲیم کرنس کُن توجہ.
یُس سیٹھا کامیاب روٗد نہٕ. گامہ کہن لُکن ہٕنز زندگی تہٕ تہندِ مسلن مُتعلق
آسے وار یاہ لیکھو لیکھو ڈراما تہنٕزی زبانی مَنز لیکھنہٕ تہنٕزی زبٲنی
مَنز تِمن برونٹھ کنہ پیش کرنہٕ. تِموٕ وُچھ یِمن مَنز بٔنین "سعہ کھٔن دوہ کھٔن
ہُند پرتو" تہٕ یہ نوٗر کھہ فکرِ زِ چھو گوٚمُت کیا چھِ ہانہٕ خٲطرٕ کران. یہ کھٔین
ڈرامن مَنز چھہ "سُر"[۵] "زمین چھے گرٕ بسی شُنز" تہٕ "ڈالرٕ صاحب" بیٚنِز

---

[۱] اَتھ مَنز آس یہ پوختگی نِکیاز اَکھ مجموٗعی توٗشر اوس پراپگنڈا کاشُر ڈرامہُک اِرتقا. رتن لال شانت کاشُر شیٖرازہ دسمبر ۷۳.

[۲] [۳] کاشرِ ڈرامہُک ارتقا. پران کشور سون ادب ۷۲-۷۳ صفحہ ۹۳.

[۴] تہٕ "ڈالر صاب" روٗد نہٕ زیادٕ کامیاب زِندٕ. یِہُند مقصد تہٕ اوس اَکھ خاص قسمُک پروپگنڈا.
(کاشرِ ڈرامہُک ارتقا رتن لال شانت. کاشُر شیٖرازہ. دسمبر ۷۲)

ربوان ۔ یمن کینشرن منز نٕوٕت فن چھُنہٕ یُت زِ پرٕ پیگنڈا چھُ۔

۱۹۵۱ ءیس منز لیوٗکھ پنڈت جگن ناتھ ولی صابَن اَکھ ڈراما "زوٗن" یہ اوس حبہ خوتوٗنہٕ ہنٛدِ زندگی مُتعلق یُس بقول اوتار کرشن رہبر "چھُنہٕ وُنیکُس تام سٹیج کرنہٕ آمُت نہ چھُ اَکھ شعر سامر کتھ۔ یہ چھُ سٹیج کیو لوازموٗ ماتوٗ کینژ واریاہ۔ ورٕ واقعاتی طور نہٕ چھُنہٕ یہ ڈراما حبہ خوتوٗنہٕ ہنٛزِ اصل زندگی سٟتی میٚل کھیوان۔ کینٛہہ کتھہ چھےٚ پننہٕ بوز شوژ چھا بہٕ اَفسانوی رنگس منز پیش کرنہٕ آمژٕ[2] یہ چھےٚ یاد تھاوٕنی لایق کتھ زِ خوٗد حبہ خوتوٗنہٕ ہنٛزِ اصل زندگی تہٕ وجوٗدُنہٕ چھُنہٕ تاریخ کِس اَتھس منز وارٕ پاٹھی واضح لیکھنہٕ آمُت یتھ ڈراما تمہٕ سٟتی میٚل کھیوتھ۔ تمہٕ علاوٕ چھُنہٕ یہ مُمکِن زِ ڈراما نگار ہیٚکہٕ تاریخس سٟتی سٟتی پکِتھ تَس چھےٚ کینٛہہ نتہٕ کینٛہہ رنگ آمیزی کرنۍ پیوان۔ ڈرامس گو کینٛہہ فنی تہٕ ٹیکنیکی کمزوری چھےٚ ہنوٗ روز۔ مکالمہ چھےٚ کُنہ کُنہ زیٚٹھ پِہٕن تہٕ سٹیج سہوٗلتُن چھُنہٕ پوٗرٕ پاٹھی مدِ نظر تھاونہٕ آمژٕ۔ یہ ڈراما سپُد اَمی وری چھاپ تہٕ۔ ۱۹۵۳ءیس منز یُس سیاسی انقلاب آو تمہٕ نژوٕ بیٚیتہٕ زندگی ہنٛدِس پرٛتھ شوبس سٟتی سٟتی اَدبس پیٚٹھ تہٕ اَثر۔ جشنِ کشمیرس سٟتی لوٗگ ڈرامہن بیٚیہ چلے چاو تہٕ اَکھ سِلسِلہ منز یُس گو ڈنیک ڈراما یِیہٕ سٹیج کرنہٕ آو سُہ اوس دینا ناتھ نادِم صابُن لیوٗکھمُت منظوٗم کأشُر ڈراما "نیکی تہٕ بدی" یُس ہندوہأی سٕوکوٗل کِھیوٗلٕ کو پیش کوٗر۔ یہ اوس Symbolic یانے علامتی انداز کُک تہٕ موضوع اوسُس

۲۔ حاجنی صابُن وَنُن چھُ یہ سپُد سٹیج (نشریج کتاب۔ صفحہ ۱۴) ۲۔ کأشُر نشر خیال تہٕ رہبر۔ صفحہ ۵۴۔

ماے تہٕ موحبت۔ بقول پران کشور "اَمہ ڈرامہٕ ہنٛد مسوٗدٕ اوس کأفی جاندارٕ۔[1] یمن دوہن سٹیجہ کأمل صابن لیوٗکھمُت ڈراما "حبہ خوتوٗن" تہٕ سٹیج۔ کأمل صابن اوس یہ ڈراما بڈٕ مِحنتہٕ سان لیوٗکھمُت تہٕ "مواد جمع کرنس منز کأفی مِحنت کرٕمُت۔ اَمہ ڈرامہِکۍ ڈایلاگ تہٕ کردار نگأری چھےٚ اَرٕ۔"[2] مگر اَتھ منز آیہٕ کینٛہہ ٹیکنیکی خأمی[3]۔ ـــ اَتھ دورانس یِموٗ اَدیبو کأشر ڈراما لیکھی تِہم چھہٕ نادِم تہٕ کأمل صابس علاوٕ پروفیسر حاجنی، نوٗر محمد روشن، علی محمد لون، اختر محی الدین، سومناتھ زتشی تہٕ پُشکر بھان۔

نوٗر محمد روشن صابن اوس ڈراما "چور بازار" ۱۹۵۰ءٕ سے منز لیوٗکھمُت یتھ منز نفاخورن، ذخیرٕ کرن والین تہٕ بلیک کرن والین ہنٛزِ کرتوٗت ظأہر کرنہٕ آمٕژ چھےٚ۔ یہ چھُ لوکٕٹ ڈراما ٹیکنیک کِہ لحاظہ پروفیسر حاجنی صابنس "گریسہ سُنٛد گرٕ" ڈراماہس ہیوٗ۔ فنی لحاظہ تیٚنہٕ تنبوت پس مکالمہ چھس حسب حال، مختصر تہٕ چُست۔ یہ چھُ نومبر ۱۹۵۵ءکس "کونگ پوش" رسالس منز چھاپ گومُت یُس کلچرل کانگرس کہ ذرِیہ نیبران اوس۔ کلچرل کانگریسٕ دۆ کلچرل فرنٹ چھُٹنہٕ پتہٕ بارسس۔

۱۹۵۵ءیس منز سپیر ٹنہٕ لوکہ شہلہ بہٕ نشہٕ بچاونہٕ خأطرٕ اَکھ منظم تحریک شروٗع، یمہ پتہٕ گوٚمُت کرنہٕ۔ لیکن ہنٛدِ اَتھ وایہٕ پسنتہٕ تروٚنہٕ ٹیج مقصد اوس یہِ زِ لُکھ گژھن بیٚنہٕ زمین زِ اَتھ بچاونہٕ باپتھ پانہٕ کوشش کرنی تہٕ رضاکارانہ پانُنہِ کام ہیٚچھن۔ پتہٕ کینہہ وقت کارو نہٕ دیتُن اَتھ منز مدد۔ تِمو لیکھو سنجیدٕ تہٕ مزاحیہ ناٹکہ۔ علی محمد لون صابن "وُزچھہ سأنی"، نوٗر محمد روشنن "نوٚو سماج"

۱، ۲، ۳ کأشر ڈرامہِ ہند ارتقا۔ پران کشور۔ سون ادب ۶۳ء صفحہ ۹۸، ۹۹

کأمل صابٕنٕ "پگہہ چھُ گاشدار" تہٕ پُشکر بھان صابٕنٕ "تن تٔراخ" ییم اَسہِ ڈرامہ نگأری منز اکھ نوٚو ہانٛج بارسس یینُک نتیجہ۔ "وِز چھےٚ سأنی" "پگہہ چھُ گاشدار" تہٕ "نوٚو سمسار" چھہِ یک عملی ڈراما۔ ییم ترٛشوٚے سپدۍ ۱۹۵۵ء ہس منز ادارے لالہ رُخ سرینگر کہِ طرفہٕ "گُلہ کنھ" عنوانس کتأبی صوٗرتس منز چھاپہٕ۔ ییم ڈرامہ چھِ فنی لحاظہٕ ہنادٕری۔ کینژن نظارن منز چھُ سوٗرُے پلاٹ مکمل گژھان۔ کُنہ کُنہ چھُکھ ریڈیأیی رنگ ہیوٚ۔ ٹیکنیکس اندرنہِ چھُکھ نوٚو رے "وِز چھےٚ سأنی" ڈراماہس چھہِ ترٛیشہ حِصس عنوان دِنہٕ آمتۍ۔ مثلن سٔہلابہٕ بروٚنٛہہ، سٔہلاب، سٔہلابہٕ پتہٕ تہٕ تأمیر۔ یِژھ ٹیکنیک چھُ بِلکل اکھ نوٚو تجروبہٕ باسان۔ "پگہہ چھُ گاشدار" ڈراماہس تہٕ چھہِ ژوٚر حِصہ تہٕ ترٛیشہ حِصس چھِہ ناو شُہل۔ ییم ڈراما سپدۍ باقأیدہ پأٹھۍ سٹیج تہٕ اداکارن ہٕنٛدہِ محنتہٕ تہٕ مینٛ کرنہٕ کیہہ دوٚہ ہمیشہ خاطرٕ خواہ انتظام ہُرکنہٕ رودۍ کامہِ منز بڑٕ مقبوٗل۔ ییم آیہ ناٹیہ کأمن منز گنُدنہٕ یمنہٕ شہہلہ یُن ہُنٛد منظر ادہٕ ہیمن اسہِ بیکہٕ وقت "اُکھ اُکھ داہ داہ ساس لٔکھ سیٚتھ ہےٚ دپہٕ چھیۍ سان تُہۍ چھان"۔

اُمہِ سلسلہٕ کٕس بیاکھ ڈراما چھُ اختر محی الدین صابٕن "شیشہ تہٕ سنگسان" اکھ تہٕ چھُ موضوع مثلاً پیتن نمبر کأری۔ یوٚزہ سینٛتی چھُ یہ یکنا روحانی تہٕ۔ یہ چھُ دوٚین منظرن ہٕنٛد اکھ یک عملی ڈراما۔ اہم کِردار چھِس نمبر دار، غفار لون تہٕ کامہ ناوِد۔ سٹیج مشکل اکھ چھہِ جاد۔ ٹیکنیکہ کنہ چھُ ہاوان غفار لون چھُنہٕ نمبر دارس ہیچھوس رحمانس ہیٛچھ روان زِ سہ چھُ غریب تہٕ ... چھُ سُبیہ جایہ کرُن ییوان غفار لونہٕ کوٚر چھہِ زول آسان لوٚگمٕت نمبر دارنس ہیچھ رحمانس تہٕ سٕتی۔ مگر سہ چھُنہٕ کینٛہہ ہیٚکان کٔرِتھ۔ اَتھ منز چھُ ییٚوان تہٕ گامچ بوٚڈ بأدی سٕتی سٕتی چھُ غفار لون نہٕ ہیٚچھِتھ سِتھ لاران۔ "کأنسہ ہشیر ڈوٚلۍ وَسہ نہٕ بیرہٕ" وَنان وَنان چھُ رحمان اَخرٕ پیٚ

رُکاوٹس منٛز کامیاب گژھان. مگر ہیٚنٛز پان چھُس چھپہٕ دِتھٕن ہیوان۔ اَتھ منٛز چھِ کاٗمی زِندگی ہٕنٛز جان عکاسی میلان یوٚز مکالمہ چھِ کُنہِ کُنہِ جایہ شہرداریٚنٛد باسان تہٕ کُنہِ کُنہِ پُر تکلف اندازس منٛز کامِکی بناونہٕ آمتی۔ عاٗجز صاحبُن "بادہ جنٛتو" ڈراما چھُ جاگیردارن خلاف کاشتکارن ہٕنٛز بغاوتُک ہُنٛد اِظہار۔

اَمہِ زمانُکو بٔلی ڈراما چھِ اختر محی الدین صابُن "نٔستہِ ہُنٛد سوال" تہٕ آپٕن ہور جنگ" پُشکر بھان صابُن "ہیرو مچامہ" رادھے کشن برارو سُنٛد "یاہو" پُشکر بھان تہٕ سومناتھ سادھو صابُن "گرینڈ ریہرسل" تہٕ سدا ماجیُن "ملیرأزٕ ہیٚنٛز" اختر صابُن "نستہِ ہُنٛد سوال" سپُد ۱۹۶۱ءکِس جشن کشیرِ منٛز سٹیج تہٕ بقول پران کشور "یہ اوس Symbolic۔ اَمیُک Tempo اوس سیٹھاہ سوٗت تہٕ کردار نگأری کمزور۔ اَمیُک پلاٹ تہٕ اوس کأشرِ زبانہِ کیٚتھ نہ پہنچے وضاحت ہیکو باسان" اَمہِ علاوہ چھِ اَتھ کانہہ فنی خأمی۔ "آپٕن ہور جنگ" ڈرامُک پلاٹ چھُ نہ وہ بہر منظرکشی چھِ کشیرِ ہٕنٛدِس ماحولس سیتؠ رلان۔ تہٕ باقی فنی تہٕ ٹیکنیکی لحاظ تہٕ چھُ جان۔ یِمو پتہٕ لیوکھمت سجود سیلأنی سُنٛد "پھند باز" تہٕ بھوشن بیتاب سُنٛد "بٹیہِ پھیٹو بامن" تہٕ "لٕلہِ وُن امار" تہٕ چھِ سیٚٹھی ڈراما۔

اَمہِ پتہٕ لیوٗکھ جیا لعل جلالی اَکھ ڈراما "ہی مال" یٚمیُک پلاٹ کشیرِ ہٕنٛدِس مُلکہ ادبہٕ کِس اَکِس واقعہس پیٚٹھ تیار کرنہٕ آمُت چھُ۔ کُنہِ کُنہِ چھِ یہ اصل قصہٕ نِشہِ دوٗر باسان شاید یہ سٹیج مُشکلو کیٚنؠ۔ کردار نگأری تہٕ ڈائیلاگ چھِ

ء ایمن منٛز چھِ سماج تہٕ سمأجی کردارن ہٕنٛز ہوبہو تصویرکشی سپدیمژ تہٕ باضے فرع تہٕ باضے انسأنی داگر دوہ کھ تہٕ کمزوریہ پیش سپدیمژ۔ صورتن ہُنٛد تناو، وکردارن ہٕنٛدؠ ٹایپ، ردِ عمل چھِ یہنٛز خصوصیت۔ (کأشر ڈرامُک اِرتقا۔ رتن لال شانت سمہٕ کأشر شیرازہ دسمبر ۷۳ء)

جان۔ کوٗشش چھےٚ کرنہٕ آمژ زِ کلاسکل شکل گژھِ بر قرار روزٕنی۔ عمل یا اَمک بجایہ چھُ لفظ پأٹھۍ استیمال سپدمت تہٕ منظر چھِ جایہ جایہ وُچھ۔

۱۹۶۴ء برونٛہہ اوس لیوٗکھمت علی محمد لون صأبن مشہوٗر انجنیئر "سٕتیا" ہُکس پیٹھ اَکھ ڈراما یِتھ ۱۹۶۴ء کِس سالانہٕ ڈرامائی مُقابلس منٛز بہترین مسوٗدٕ قرار دِنہٕ ییتھ کلچرل اکیڈیمی جموں و کشمیر کہِ طرفہٕ گوڈنیک اِنامہ دِتہٕ آو۔ اَمہِ ذِکر سپدہِ برونٛہہ پیٚٹھ نکیا زِ اَکھ چھےٚ یتہٕ لون صأبن دوٚیمہ لیٚکھ نظر ذٕر منٛز اُتھو زمانس منٛز لیوٗکھ شام لعل سادھو صأبن اَکھ تأریخی ڈراما یِتھ ۱۹۶۶ء یس منٛز 'قومی یک جہتی' عنوانس تحت لیکھنہٕ آمتین بین ریاستی مقابلہ کین ڈراما مسوٗدن منٛز بہترین کأشر ڈراما آسنہٕ خأطرٕ مرکزی حکوٗمتکہِ سائینٹفک، ریسرچ اینڈ کلچرل افیئرس شوبہٕ طرفہٕ ساس روپیہ اِنامہ میوٗل۔ یہِ چھُ ژون ایکٹن پیٹھ مشتمل عملہٕ تہٕ نظارٕ خأطرٕ چھِ انگریزی لفظ ایکٹ تہٕ سین استیمال سپدیمٕت۔ اَمہِ ڈرامہکۍ کردار چھِ بیربل دَر، عبد القدوٗس، واسہ کاک خواجہ مُکتور شاہ، (بیربلنہٕ زنانہ) دید (تسٕنز نوش) سعہٕ تہٕ کاکنۍ (تسٕند بیچوٗ) رحم کاکھ، سردار عظیم خان تہٕ سردار جبار خان (کشیرِ منٛدۍ گورنر) تہٕ باقٕے۔ اَتھ منٛز چھُ پٹھان عہدُک ظُلم تہٕ کأشرین ہُند لکن ہشُنٛز سعہٕ کامیابہٕ کوٗشش یوسہٕ تِمو بیربل دَر تہٕ رہنمأیی منٛز کشیرِ منٛز پٹھان راج ختم کرنہٕ خأطرٕ کٔر، ہاونہٕ آمژ۔ بیربل دُرُن پٹھان گورنرس بُتھہ پھرن تہٕ پننۍ نیچو رسکۍ نیش یژ غمال ہتأوِتھ تِمن مدد ہیٚتھ پٹھانن شکس دِنۍ تسٕندِس یارس عبد القدوٗسن بیربلن عیال بچاونہٕ باپتھ پننۍ پان چھُپِتھ دِیُن، بیربلنہٕ زنانہ تہٕ تُہنٛد زہر کھیوٗن بینٛز واقات چھہ بڑہٕ جان پأٹھۍ پیش کرنہٕ آمتۍ۔ ہمہٕ اَفادن منٛز تأریخی تہٕ ڈرامائی رنگ پأدٕ کرنہٕ باپتھ چھِ یِمن کُنہ کُنہ جایہ میلہٕ مِش تہٕ تراونہٕ آمژ۔ مثالہ پأٹھۍ کینہہ

کردار چھ مُصنفن پانے گرِتھ، تِم گَے بیربلُن گرمعہ منشی غفار، عبداللہ پنڈتھ
تحصیلدار، شیخ محمد جمال بینتر۔ تاریخی واقعہ چھُ یُوتے یوت زِ بیربلن کرِ
سِکھن سیتی تار کانیج تہٕ پٹھان ژٕ لراوِن ییٚتہ۔ ائ لیہ جمہ کرِنس پیپھ گے پٹھان
گورنرس تہٕ بیربل درس تلخ کلامی یا ہِماھِمٕ۔ بیربلن کوٚر گریستیت ہُند پاسے تہٕ
گورنرس کوٚر ن جواب بیتر واقع چھِ تاریخی لحاظہ ثابت سپدان۔ باقے چھُ بینہ وَنہ
ریوات زِ بیربلن پیٚش رقم سوٚ مبر وُمت اوس سہ اوسن گرِ کھیوُمت تہٕ گورنرس
اوس بال تھپھ ہاوان۔ بہرحال مُصنفن چھ پننُ مقصد پیش نظر تھاوِتھ (سہ
گو قومی یک جہتی ہاوِنی) یمن واقعاتن ہندِ ین تنخلکو دوٚنی متھ تہ یہنی چھنہ غار غیرطری
باسان۔ اَمہ ڈرامہ سیتی چھُ دار پاٹھو ننان زِ ہندین تہٕ مسلمانن کوتُت میلہ ژار
چھیہ ییٚنہ وَتھنہ وقتہ اوسمُت۔ تووتھ چھُ فلرکی گوجارین بیربلنہ عیالہ غائ درجان
دیِن سیتی چھینہ پلاٹھ غار فطری تہٕ باسان تہٕ گو یُتہ مُسلمان یار چھُ پننُ زِندٕ دوان۔
مگر بیربلنُ زامتر چھُ عمہ چھ لالچہ تہٕ پننُ پان پیور کرنہ باپتھ اصل خبر
واتناوان تہٕ پتہ ہشہ گفتار کرناوان۔ بیربلُن کردار چھُ ققید یا بہ کسہ انسانہ سُند
ہوِ تہٕ آسُن۔ پتھ پاٹھ عبدالقدوسن تہٕ امہ پوٚز عام طور کاشرین پیٚشن کردار چھُ
سُہ تہٕ چھینہ زُور تھاوِتہ آمُت یانے "چڑھتے سورج کی پوجا" پوز کے۔ پوز دٕ
یہ چھُنہ صرف کاشرین ہُند کردار بلکہ اکھ عام انسانی کمزوری تہٕ عام طور اکثر
وبیشتر انسانن ہند کردار دوہ گو تاریخ چھُ تہٕ پننہ گران زِ یہ چھےٚ خاص کر
کاشرین ہُنٛز کمزوری۔ یم چھینہ صرف ژٕلہ وِن برونٛہ برونٛہ تہٕ لار وین پتہ پتہ
بلکہ ژٕلہ وِن تہ برونٛہ برونٛہ تہٕ لار وین تہٕ۔ اَتھ ڈرامس چھےٚ انگریزی ناٹکن
ہُنٛز ٹیکنیک۔ پلاٹھ چھُ کافی چُست تہٕ مکالمہ مختصر تہٕ برمحل۔ یہ چھُ جنوری
۱۹٦۷ ء یس منز پانژن ہفتن ہندِس تیداس منز سرینگرا ندو پرنٹنگ پریس

منز چھاپ گومُت۔

۱۹۵۸ ء پیٹھ لوگ اَدبہٕ کین باقے شوبن سیتۍ سیتۍ ڈراماہس تہٕ
پوچھر۔ ریاستچہِ کلچرل اکیڈیمی ہٕنز کوشش چھےٚ اَتھ سلسلس منز تارِیخی لایق۔ اکہ
ذٔرِیہٕ سیٚپہٕ ڈراما مُسوّدن ہنٛدِ تہٕ پیشکٲری ہنٛدۍ مُقابلہٕ۔ تہٕ اوّل پیٚنہٕ والین
ڈرامہن میلی یِتا یہ۔ یِم ڈرامہٕ سپدۍ یتہٕ کتٲبی شکلن منز چھاپ تہٕ ٹیگور ہال
بنیہٕ سیتۍ پیٚنز سٹیج ویتھے تہٕ دور۔ تہٕ اکثر تہٕ بیشتر ڈراما سپدۍ کُذاتی سٹیج تُہر گام
آیہٕ مختلف جاین کلچرل تہٕ ادبی انجمنہٕ بارسس۔ یِمن سیتۍ متعلق فن کارو ڈرامہٕ کس
فنس پوچھر دنس کُن کل کر۔ یِہِن ڈرامہن منز کرو اَسو مثالہٕ بابتھ اکِنگام کس
محمد سبحان بھگتنۍ ڈراما "پوز اَپُز"، "بیٚنہ چھِ بنہٕ وُن" تہٕ "تقدیر"، علی محمد لونن ڈراما "تقدیر
ساز" تہٕ موتی لعل کیموہ صابُن "ہاوس" بیتر پیش۔ "پوز اپز" ڈراما چھُ ۱۹۶۶ ء یس
منز، "بیٚنہ چھِ بنہٕ وُن" ۱۹۶۷ ء یس منز تہٕ "تقدیر" ۱۹۶۸ ء یس منز کشیر بھگت
تھیٹرکہِ طرفہٕ ٹیگور ہالہٕ پیٚٹھ سپدۍ یتھ۔ محمد سبحان بھگتن چھُ لیکھمُت ہشیٲرِ تمُت ۱۹۶۴ ء
پیٹھے۔ "پوز اپز" ڈراما بٔرِ دتھ لیکھتھ بمو بیٚیہ تہٕ کینہہ ڈراما۔ اما پوز تہنز جنو رتھ
چھےٚ ادبی تہٕ تیکنیکی طور کم پایہ"۔ [1] مگر یوتان ییمہ ڈرامہک نوکُن چھُ "یہ اَس
اَکھ کامیاب کوشش"۔ [2] اَتھ پیٚٹھ تبصرٕ کران چھِ موتی لال کیموہ صاب لیکھان:
"آزادی آیہ، عوامی سرکار آیہ بارسس تہٕ لکہٕ ذہنن ہٕنز سوچ تہٕ تبدیلی سیتۍ رلُن۔
مگر کرپس روزٕ پرانی آیہ ترایہ سیتۍ۔ منصوبہٕ بنیہٕ کہ نشور دُ۔ اَتھ سیتۍ کیہہ تکلیف
دِنہٕ تہٕ۔ پوز اپز کرِ ہُتھ پیچ نوٕ ترقی نوٕ انما ہٕ۔ ترٲنی جاگیردارانہٕ رسمہٕ ہٕنزیتن گلنہٕ مگر
نوین ہیوبتنہٕ زلمہٕ۔ سسر کہ بنےیہ، کٔڈل پینہٕ یہ۔ ٹھیکہ داری گٔیہ عام۔ بنگلہ تہٕ کٲرچھ گٔیہ
تعمیر۔ ہتھری سان بقیل گٔیہ پادٕ۔ انگریزی لفظ فراڈ گو عام۔ سرزمیچ روٗدی تیتھے۔

۱، ۲ گوڈ کتھ "تقدیر" ڈراما از محمد سبحان بھگت۔

کھڈ تِہ ہیچ گیہٕ عام۔ کرداریچ بلندی روٗز خاب، کرداریچ پستی گیہٕ نموٗدار مگر پوٗز
چھُ پوزنُے اَما پوٗز اَپیرِس تھرِ پوٗز اپیُز روٗد وٕڈہ رہ یہ ہٮ۪نٛدی ہِ طرف۔ ٹھَرِ تہٕ
بمُھنہ ییٚہے کتھ چھُ پوٗز اپیُز ڈراما دیہاتی زندگی ہٮ۪نٛدی منظر پیش کران کران وٕہ ژھناوان
یہ ڈراما چھُ گرٛیسی ماحولس سائنس سماجس تہٕ سوچس پیٚٹھ نوٚ دورٕچ تبدیلی ہُنٛد
اثر بمُھنہ تہٕ مٕہ کھٕڑو ہا سپھہ: " یہ چھُ اوٚک عملی ڈرامہٕ[۲] اَتھٕ سپنٛن مَنز بٲگرٲوِتھ۔
ٹیکنیک چھُس عوٗموٗمن گیٛرِ تہٕ ہینہٕ والین کٕنہِ ناٹکن ہٕنٛز۔ اَمہ ڈرامہٕ ہُک
مرکزی خیال چھُ یہ زِ پوٗز چھُ پوزنُے تہٕ اپُز نُے روزِ۔ پلاٹھ چھُس ژھوٹ باٲٹھو
یہ زِ علی مٲگرے چھُ اپزُے یارانہٕ لٲگتھ رزاق میرس روٕہ بیٚیس اَتھٕ شُتھ وٕہ زُم
ہیوان۔ تہٕ پوٚتُس ظُلم ہیوان۔ سُہ چھُ جُجس نِش داوا کران۔ تحریرا چھُنہٕ آسان
کبتھہ تہٕ آخر چھُ سُہ پانے جُجس نِش اقرار کران زِ ہُہ دارس ہار۔ علی مٲگرے
تہٕ رزاق میرس علاوٕ چھِ اَتھ مَنز اہم کردار اَمِنز زنانہٕ مال دیدہ تہٕ زِینہ آپہ تہٕ
علی مٲگرین نیچو حسہ کوٗل تہٕ۔ روٗسُل بٔٹھ تہٕ رٔیشہ پولاد چھِ ضمنی کردار تہٕ
جوٗگی درائکھ ٹلی کردار یس بغأر تہٕ پلاٹھ مکمل چھُ، یٚچھ کُنہ روٗسُل بٔٹھ تہٕ۔ اَمہ
ڈرامہٕ ہُک پس منظر چھُ تیٚتھۍ یُتھ حاجنی صاحبنہٕ اَز برونٛہٕ دوہ یہ نزہہ وٕری
تہٕ اَمہ ڈراماکہِ سٹیج سپدنہٕ برونٛہٕ وٕری نزہہ ہیرِ لیکھنہٕ آمُت ڈراما "گرٛیسو
سپدِ گرٛکس چھُ۔ واقات ہُنٛدِ لحاظہٕ چھُ یہ اَصلہ نِشہ دوٗر۔ یہ ہوَن زِ کام
چھ اَز تہٕ واریاہ پُتھ پوٗز کُنہٕ یٚتھ کھور کھوہ تہٕ یٚتھ کھور کامس مَنز تہٕ چھُنہ
یہ سپدُن دِلس وٕہران زِ تٔلہ پٔت یٚمہ کاشہ ہٮ۪نٛدِس آنٛگنس مَنز تہٕ جوٗگی درلاہ گٔمس
ہاشِہ تٔلہ کُل ژہٕ ٹینچ۔ علی مٲگرے نیٚس تہٕ رزاق میرنیس یارانہٕ لاگنس تہٕ چھُنہٕ تأثر

۱۔ اکہٕ ڈکتھ "تقدیر" ڈراما (محمد سبحان بھگت) ۲۔ کردار اَدٕی جان (باقی برونٛہٕ ہس صفحس پیٹھ)

لکان۔ تہٕ ژٕھٹس تیٚنہِ۔ رزاق میر چھہٕ اوٗسا موٗسا وُچھنہٕ وٕرائے چٕھنہٕ منٛز رفٕ ہیٚس
اُٹھ شانٛہٕ کٕڈٕمٕنہٕ علی محمدٕ گرے بیٚس دِوان۔ اَمہٕ ساتہٕ کیٚنہٕ چھہٕ سٕہ آسان؟ بیٚنہٕ
کرِنہٕ کوٗمت۔ یِمہٕ انمانکۍ کرٕژمٕس رزاق میرٕ ہٕ دٕنہٕ آمُت چھُہ تیٚمہٕ اَنمانہٕ کِس
گرٕ پیٚسس اَسن رٕوٕ پییس اُٹھٕ شانٛہٕ تہٕ تتہٕ تھاوِ چھُنس؟ بیٚنہٕ چھِنہٕ دِلس
ویٚژان زِ کالہٕ دِیہٕ اَکھٕ شخص رٕوٕ پییس اُٹھٕ شانٛہٕ کٲنسہٕ وٕزم تہٕ پٕکھہٕ کرِ ہیٚس تہٕ
سُہ بیٚیٚس کھٔہتہٕ تہٕ واپس۔ بیٚنہٕ سپدِ داوا تہٕ مدعا علیہ کرٕ نٲی زبانہِ ہیٚنہٕ مِٹہٕ اَنغرا
زِ بہٕ دارِس ہار۔ مکالمہٕ تہٕ چھِنہٕ تِتھو بیچھو اُٹھ آسنو کرٕتھو۔ کیٚنہہ مکالمہ چھہٕ تژ ژونٹھ
پروفیسر حاجنی صاٚبنہٕ "گریسہ شند گرٕ" ڈراما ہکی باسان۔ مثالہٕ پاٹھو اَمہٕ کِس
گوڈنکِس مَنظرس منٛز۔ رزاق بٕتمٕ تہٕ اُمو شر گرواجنہٕ ہُنٛد مکالمہٕ تہٕ پوٗز اَپُز
ڈراماہکہٕ گوڈنکِہ انگکۍ علی محمدٕ گرے نہٕ مال دِیدٕ ہُنٛد مکالمہٕ۔ یِمہٕ خٲمیہ مَدٕ نظر
تھٲوِتھ ہیکو اَتھ حرف اَکھ ناکام کوٗشش وٕنِتھ تہٕ زِ کانہہ جان ڈراما۔

"ییٚنہٕ چھہٕ بنہٕ وُن" ڈراماہس چھہٕ ۱۹۶۷ء ہیٚس منٛز ڈراما مقابلس
منٛز جموں کشمیر چہٕ کلچرل اکیڈیمی ہُنٛد گوڈنیُک اِنامہٕ میوٗلمُت۔ بقولِ موتی لال
کیموٗ "یہ ڈراما چھہٕ ساہن کامن منٛز (تہٕ شہر تہٕ چھِنہٕ اَمہٕ نشہٕ بچیتھ کیٚنہہ) شوٗر ملیتھ
زٕوٕر بٕنتھ کرِتھ پھیرِ وٕہن ٹھکن کامیابی ساد... ...ت۔ یوٗدوے اَسہِ وٕہمی
تہٕ فوٗصنوٗل کتھن پیٚٹھ عقیدٕ کرٕن وٲلی آسو تہٕ۔ یا نہٕ عمل تٕرأو تھ پیٚرن فقیرت

(پیٚتو مہٕ صفکہٕ فُٹ نوٹکۍ باقے) تہٕ اَڈی ناکار... واقعہٕ چھہٕ سوٗت سوٗت واہرنہٕ یوان
.... زبان چھِنہٕ کردار نگاری کانی اَتھ روٹ کران ... روایتی اَدبی ڈراما بناونہٕ کھۄتہٕ
چھِنہٕ یہِ تھس موضوعس ہیٚتھس لکھارِی شندِ دسو لکہٕ ناٹکُک یِچھ دِنہٕ سیتو واریاہ
وٕہ دٕ لونچ وٕ وٕمید۔ (کاشُر ڈراماہُک ارتقا۔ رتن لال شانت۔ کاشُر شیراز دسمبر ۱۹۸۳ء)

ہُنٛد ڈرامائی زُبان وٲلی آسنہٕ، نِنہٕ مثالیت، ہوٚبن سیاسی تہٕ سماجی ٹھگن ہِشدِن زالن منٛز
پھسِتھ ٹاکاڑی آسنہٕ تیٚلہٕ چھُ یہِ بنہٕ وُن یہِ اَکھ ناٹکس منٛز احد مُلک کردارس
بنان چھُ۔ اَمہِ میکون کاشہ تہٕ ٹھگ پرزناوِتھ۔ اَمہِ ڈرامہٕچہِ اہم کردار چھِ احد مُلک
تہٕ تٔمِس دۄیِم زنانہٕ جانہٕ، نِنہٕ مثالی، درویش تہٕ احد مُلکُن گوڈنِچ زنانہٕ ہُنٛد بچہٕ
ستار تہٕ مددگار کردار رزاق ڈار، گور، غلام تہٕ خالہ جو۔ بکرہ وال تہٕ پانڈ چھِ اضافی
تہٕ غار ضروری کردار۔ پلاٹھ چھُ ژھوٚٹ پأٹھو یہِ زِ احد مُلکہِ زنانہٕ چھِ نفس چھُ
اولادہٕ ہُنٛد سُنگ اوٚرزوے آسان۔ تہٕ اَکھ درویش چھُ نِیٛبر نوٚد ناوے کرِتھ تمیٚنہٕ
آنگنس منٛز۔ اَژان نہٕ یوٚر رئے تیٚمن ناوِ ژٕنِتھ پٔژھ بیہہ ناوان۔ کھیوان چوان تہٕ
اَٹان نہٕ کیٚنہہ۔ یِتہٕ چھُ کیٚنشہ کالی پیوان تہٕ عبادتھ کرنُک بہانہٕ کرِتھ راتس گُچھ
زوٚن کُٹھِس منٛز۔ روزان نہٕ موقہٕ وُچھِتھ سارے ٹھیشتھ پیٚشتھ ہیٚتھ لان
پیتھے پأٹھو چھِ نِنہٕ مثالی ستارُن مُنٛزِم یور لأگِتھ جوری پٹانہٕ نیوان۔ ستارس چھِنہٕ
یِمن کُتھن سیٚتھ برابری آسان تہٕ شہ چھُ نوٚد زمانہٕ پرزناوِتھ مٲلِس اَمہِ سادگی
نشہِ باز روزنُک پانٛد پانٛد کران۔ پتہٕ چھُ آخر درویش، تہٕ نِنہٕ مثالی دوشوے
زٕٹھنہٕ پیوان تہٕ تِمن تنبیہ کرنہٕ یِوان۔ یہِ نہٕ چھُ اوٚکھ عملی ڈرامہٕ، تُژٕن سینن ہیٚتھ
مُشتمل ٹیکنیک چھِس پوٚز اَپُز۔ ڈرامہٕ کھوٚتہٕ حیات۔ مرکزی خیال تہٕ زُبان، دِلس
بیہہ وُن۔ منظر تہٕ کردار فطری یِمن منٛز بیٚیہ ہِنٛز بناوٹ چھِ پاسان زِ احد مُلکس
تہٕ جانہٕ چھِسے حد کھوٚتہٕ حیادِسٕدی ہادنہٕ یِوان۔ اَکھ حدس تام ہیٚکِنہٕ کانٛہہ
اعتقادہٕ اوٚن گژھتھ زِ رہہ پیٚیس ژوٚر ہیٚتھ آسنس زٕتِمے ٹھاوِ درویشس
ہاوِتھ۔ نہ ہیٚکہِ کانٛہہ ٹھگ یوت بیقلہٕ آسِتھ زِ ییٚنہٕ ہُنٛدِس اَشناوس ستی دیہ

۱؎ گوڈ کِنتھ "تقدیر" محمد سبحان بھگت۔

تشندس گرٕ گژھ درویشی ہاوٕنہٕ۔ ستارٕن کردار چھُ جاے فطری باسان۔" اَمہ ناٹکس منز چھےٚ دوٚن پیٖرٕن ہنز کشمکش تہٕ۔ اکہِ طرفہٕ احد مٔلِس نیچوٚ اچھ تماش آسیتھ توٚتہِ عقیدٕ ہیٚتھ بیٚیہِ طرفہٕ احد مٔلِک پیٖرٕن تہٕ فقیرٕن ہنز ژھٔگٕلہ یژھ پرژھ برٕن وول۔ پوٚز اپٕز ڈراما کھوتہٕ چھُ "ییتہٕ چھُ بنہٕ وُن" ناٹکس منز ڈراماٲیت جاے۔ پوٚز اپٕز چھُ سوٚت سوٚت پکان کلائمیکسس کُن مگر "ییتہٕ چھُ بنہٕ وُن" چھُ تیز تیز یِدی ژراوان پکان"۔[۱]

"تقدیر" ڈراما چھُ "موضوع کنہ" پوٚز اپٕز"، ڈرامہٕ ہس نِشہِ مگر ڈراما نگٲری کنہ تھزرس ہیٚچھ۔ یہ چھُ از کالچہِ کٲشُر زندگی ہنز عکٲسی کرِتھ کینہہ وٲریچ پُرزٕ رنہٕ پیش کران۔ اَوے کنہ رُود یہ سٹیجس ہیٚچھ اکھ یادگاری ناٹک بنِتھ۔ جاگیردارانہٕ نظام اَندٕ واتنہٕ پتہٕ تہٕ گگی تہٕ نیم مۆل ہیٚم ازکل کَس دورس منز ٹھیپہٕ لن status ہٲنٛدین پَتہٕ منز ووتلے یہ۔ یہ ڈراما چھُ اَکس ٹھیپہٕ ہشس تہٕ اَکس سیدٕ سادٕ گرٛہستہٕ سنٛز کتھ۔

یہ ڈراما چھُ کینژھ ہیٚچھ پوٚچھ کتھہٕ نِشہٕ راوان تہٕ سیٚٹھا سوٚن طنز کران۔ یہ ڈراما چھُ یِمہِ کتھہِ ہنٛد تہٕ پاس دِوان زِ آزادی آمژ سارِنے نکٔن ہنٛدِ خاطرٕ۔ سارِ ہی یہ ملکس خاص کرِتھ سون ملکھ زراعتی ملکھ آسنہٕ مو کُچھ گو تھ گر یُمن امنک بجر تہٕ موٚدرِیر حاصل کرٕن۔ مگر نشت تقدیر رُود تِمو وقتہٕ کیٚن ٹھیپلن اَتھہٕ نتہٕ تِمن اَتھہٕ یمو سرکٲری کرسی پرٛاو۔ یہ کتھ چھےٚ سیٚٹھا خوبی سان "تقدیرس" منز ڈرامائی صورژ منز پیش سپدان۔ امہ ناٹکُک پرژھ کانہہ کردار زنتہٕ چھُ کُنہ نتہٕ کُنہِ طبقُک علامت۔ زبان، کردار نگٲری،

۱۔ محمد سبحان بھگت نہٕ "تقدیر" ڈرامہٕ ہیچ گمہ ڈٕ کتھ (موتی لال کیمو)

تہٕ پلاٹھ وُہراونہٕ رٔکھ چھُ یہِ ڈراما تقدیٖر پایِکھ"۱۔ اَمہِ ڈراماہکۍ مرکزی کردار چھِ اسد کھانڈے
رٕیشہِ بٔڈ، اَحدی ڈار بیتر تہٕ مددگار کردار گُلہ زار موتبر، فرضی دید، تھانہٕ دار، رام
چند تہٕ دَمہِ جوٚ بیتر۔ لَدٔی شاہ چھُ اَکھ فضول تہٕ ہُل کردار۔ ڈراماہک مو خصر پلاٹھ
چھُ یہِ زِ اَکھ اَزٕ بوٚڈ شخص اسد کھانڈے چھُ پنٕنۍ جاداد ہُرراونہٕ باپتھ اَکِس
نٔوِ پُتر رٕیشہِ بٔڈِس پنٕنۍ نیچوٚ اِکھتھ منگتھ دِتھ زٔمین جاداد اُمہ سٕندے ناوِ کرناوان
تہٕ یِتہٕ چھُس بیٚیِس اَکِس گرِیسہِ تِس احد ڈارنِس جادادِس ہیٚچھ لوٗر پیوان۔
تس چھےٚ آسان کٔنی کوٗر تہٕ اسد کھانڈِن چھُس آسان رقم بقایا۔ اَتھ وٕزِ نِس
منٛز چھُ اسد کھانڈے احد ڈارس اَنان تہٕ زبردستی چھُس پنٕنۍ لوٗنگٕ تہٕ لفتگہ
نیچوٚ گُلہ زارس بروٚنہہ ٹھہ رٕیشہِ بٔڈِس منگنہٕ دیٚنہ مُت آسان چھُس، گرِ ہیٚچھ دوان۔
رٕیشہِ بٔڈِس تہٕ چھےٚ نیٚٹ کرٕنی ہُرھان تہٕ احد ڈارس تہٕ۔ موخصر چھُ احد ڈارس
سیٚتھٕ تناز پیوان۔ کٔمتہ چھِکھ مسلسس نان پیوان، تھانہٕ دار چھُ یِوان مگر کاروٲیی
کرنہٕ بجایہ چھُ تس احد ڈارنہٕ کور ہیٚچھ لوٗر پیوان۔ شہ چھُ اسد کھانڈِس اَتھہ
شکھتہ رودِ پیٚیہ دِتھ اُمِس کوٗر معہ کلادان تہٕ تس پانس سیٚتھ کران۔ ڈراما نگارن
چھےٚ اسد کھانڈِن تہٕ باقیَن ہُند کردار تیار کرنس منٛز جان محنتھ کٔرمٕژ۔ منظر نگاری
تہٕ چھُس شوٗبہ دار تہٕ مکالمہ تہٕ جاندار تہٕ رٕتۍ۔ پلاٹھ تہٕ وُہِ دُن۔ یوٗز نتھ جایہ چھےٚ
ذرا جلد بازی کام ہیٚنہٕ آمٕژ بیٚیہٕ احد ڈارس رشتہ خاطرٕ زبردستی چھےٚ کرنہٕ یِوان۔
تہٕ یوٗتُس چھُ یہِ مسلہ اَتھ راوتہٕ خاطر تھانہٕ دارُس احد ڈارنۍ کوٗر پسند پنُک قصہ گروٚن
پیومُت یُس اَمہِ ڈرامہٕ کِس پلوٚس لاجمہ ڈیج باسان چھےٚ۔ ڈراما چھُ تہٕ اَتھِن پنٕنہ
آیہِ فطری تہٕ قدرتی انداز سٕ منٛز بروٚنہہ ٹھ پکمُت باسان۔ بہر حال یہِ چھےٚ اَکھ جان

۱۔ محمد سبحان بھگت نُن "تقدیر" ڈراماہچ کوٚڑٕ کٔنتھ۔ (موتی لال کیموٗ)

کوشش[1] یِم ترٛشوۓ ڈراما چھِ کتابی صورتس منٛز ۱۹۷۲ءیس منٛز پانٛژن ہٕتن ہِندِس تیداس منٛز جموں وکشمیر کلچرل اکیڈیمی ہِندِ مالی مدتہٕ سیٖتۍ خود مُصنفہٕ ہِندِ دٔسۍ "تقدیر" ناوی چھاپ پیٚدہِ ہیٚتۍ۔ ۱۹۶۷ءکیس "سون ادب" سوٚمبرنہٕ منٛز یُس آسۍ جموں وکشمیر کلچرل اکیڈیمی ہِندِ طرفہٕ پرٛیتھ وٕری چھاپ سپدان چھُے، چھُ علی محمد لون صابن ڈرامہ "تقدیر ساز"[2] تہٕ شامِل۔ یِہِندِ دوشوے یہٕ ٹیگور ہالس منٛز سٹیج سپدمٕت اوس، کشیرِ ہِندۍ اکھ مشہور صحافی شمیم احمد شمیمن تہٕ اوس یہٕ وُچھمٕت۔ پتہٕ ڈراو اُردو ہفتہ وار "آئینہ" اخبارس منٛز اَتھ پیٚٹھ تبصرٕ۔ شمیم صابن لیوٗکھ زِ "از گوسٕے کشیرِ ہِندِ ادیبَن پیٚٹھ اعتماد بحال"۔ اَتھ ڈرامہٕس منٛز چھِ بِنٛژ بادی شخصہ کردار، سیکرٹری، دُرگا داس (سرکاری افسر) داود لاہوتی (اخبار نویس) سیتارام سالم (ادیب) سید صاحب (سیاسی لیڈر) بیگم آغا (سوشل ورکر) سلام دین (ٹھیکہ دار) ترٛیشہ نوجوان تہٕ اکھ زنانہٕ مرکزی خیال چھُس یہٕ زِ ساری سماجک، پرٛیتھ کانٛہہ فرد چھُ ژوٗر، بددیانتھ، خود غرض تہٕ ملبق نال، دوٚیمیس وعظ پران تہٕ پانہٕ تہٕ تتھ پیٚٹھ عمل کران۔ پلاٹھ چھُس یہٕ زِ۔ اکِس ہالس منٛز چھُ آزاد خیال ناوی اکھ انجمنُک جلسہ سپدان یتھ منٛز پیٚٹھ کنہٕ ونہٕ آمٕتۍ

۱۔ آزادی پتہٕ کرِ کامٕنک انسان چھُ "تقدیرس" منٛز مزاجہ کِنۍ اکھ اجتماعی فرد۔ یہٕ چھُے کاشُر ڈرامہ کہٕ اِرتقاہس اکھ نوو صورت ییتھ زِ اجتماعہ پیٚٹھ ووت کردار فردس تان (کاشُر ڈرامہُک اِرتقا۔ رتن لال شانت۔ کاشُر شیرازٕ۔ دسمبر ۷۳ء)

۲۔ علی محمد لون چھُیہٕ تقدیر سازی منٛز سماجی ریاکاری وُرٕن تکنیکہٕ بابتھ اکھ نٔو فارم استعمال کٔرِتھ نوین ملنے ین ہنٛز گنجایش پاد کٔرمٕژ۔ (کاشُر ڈرامہُک اِرتقا رتن لال شانت۔ کاشُر شیرازٕ۔ دسمبر ۷۳ء)

کردار شریک سپدان چھہ۔ یم چھہ ساری امہ انجمنکو ممبر آسان۔ یم چھہ اکہ اکہ وو بقان
تقریر کران۔ پنن بجر تہ پننہ فوٗرِ باوٗنی باونہ۔ مگر یُسے یُسے کردار ووہ بقان چھہ۔
بوزن والیو منز چھُ کانہہ نتہ کانہہ بقوٗد ووہ بقان تہ تس کینہہ سوال پرٛژھتھ
ننگہ کران۔ بوزن والین چھےٚ خبر آسان زِ یم چھہ ساری ژوٗر۔ یہ ڈراما چھُ کشیر
ہندِ اکہ خاص وقتکہ سماجُک آینہ تہ امہ منز چھےٚ ترٛژھہ حقیقتھ بیانی کرنہ آمژ۔
ییمہ خاطرِ جان دلِ گوہ رٕچ منوٗر ورقھ چھےٚ۔ یہ چھُ صرف اکھ عملی پاٹھر بلکہ
چھُس منظر تہ اکہ۔ مکالمہ چھِس کاٗفی زوردار۔ کردار نگاری منز چھےٚ پوٗرٕ فن کاری
ہاونہ آمژ۔ پلاٹس چھُنہ کُنہ تہ ڈیبجر باسان۔ یہ چھُ پننہ قسمُک اکھ منفرد ڈراما۔
ییمیچ ٹیکنیک تہ بلکل جدید چھےٚ۔ ۱۹۶۹ ءیس منز سپُد موتی لال کیمو صابُن لیو گھُمت
ترٛین ناٹکن ہُند اکھ مجموعہ چھاپ۔ یم ترٛشوے ناٹکھ چھِ خود ژٕنوو، مانگے تہ منز لی
نکہ۔ یمن ڈراماہن منز چھےٚ پتھ کھورِ گامتین طبقن ہندین مسٔلن ہنز تصویر
کشی سپز منز تہ یمن ہندِس استحصالس تہ امہ کین طور طریقن پیٹھ طنز کرنہ
آمُت۔ یم ڈراما چھِ سانی ماحولکہ پاٹھ داوار باسان۔ کردار تہ چھِنہ دوہ پیر۔ یمن
ہنز ٹیکنیک چھےٚ بانڈ پاٹھرس سیتی رلان۔ ووہ گوٗ یہ چھےٚ یہنز ترقی یافتہ صورت
تہ امہ منز پاٹھ سپدان واجنین نوین تراین کُن اشارہ کران۔ یمنین ڈراماہن ہند
سیتو چھُ Open air تھیٹرس جاد شوعہ پرتھ پراو نک امکان۔ تکیازِ یمن
منز چھےٚ سٹیج سہولیتھ تیتھ زِ یم ہیکن کُنہ تہ جایہ کھُلہ مٲدانس منز پیش کرنہ یتھ۔

۱۹۷۰ ءیس منز دراو جموں و کشمیر کلچرل اکیڈیمی ہندِ ذریعہ چھپون والہ
کاشر شیرازُک ڈراما نمبر، امہ منز چھِ گُل شےٚ ڈراما چھاپ سپدیمتۍ۔ علی محمد لون
صابُن "چارُہ پاٹھر" موتی لال کیمو صابُن "وگرئے"۔ فاروق مسعودی صابُن
"کالیج پاٹھر"۔ اختر محی الدین صابُن "شیشہ تہ سنگستان"، پُشکر بھان صابُن

اُب تہٕ ٹوٹھ بب تہٕ ٹوٹھ ، تہٕ سجوٗد سیلانی صابُن ' دارُک پوٗن ' ، ییم ہیکن ژوٗشوٗے ریڈیو ڈراما گنِتھ۔

یِموٗ منٛز چھِ ' شیشہٕ تہٕ سنگِستان ' ، اختر محی الدین صابُن ۱۹۶۰ء برٛونٛہہ لیوٗکھمت تہٕ اَکھ بیچھ آو بیچھ گژھ لیکھنہٕ زِ امیٚک مقصد کیاہ اوس ۔ باقی ڈراما ہینٛز ٹیکنیک وُچھِتھ چھِ حارٲنی سپدان زِ اَتھ سلسلس منٛز کوتاہ چھِ اَسہِ برٛونٛہہ پکِ میتی ۔ خوٗصوٗصن چارِ پاٹھر تہٕ کالج پاٹھر ناٹکن ہینٛز ٹیکنیک وُچھِتھ ۔ یِموٗ سہٕ جدید پیٚتھ اَسہِ شاعِری تہٕ افسانس اَندر وُچھان چھِ ، تِتھ ژھاے چھےٚ یِمن منٛز تہٕ نظر گژھان ۔ کردار کم تہٕ زِ درجن واد ' پلاٹ ژھوٹ ، مکالمہ موٗختصر ، سیٹیج لوازِم موٗمولی ۔ تہٕ اَمہِ کھۄتہٕ کم سامانہٕ سستہٕ پوٗرہٕ پاٹھو تہٕ ہاوُن یہِ مصنفن پیٚٹھ چھِنہٕ لعوکیٹ کنِتھ ۔

چارِ پاٹھر ناٹکس منٛز چھِ صرف ترٛےٚ کردار ۔ زٕ مرد تہٕ اَکھ زنانہٕ ۔ یہِ چھُ ڈرامہس منٛز ڈراما ۔ مسٹر جمال تہٕ مس سحاب چھِ اَمکو مرکزی کردار ییم سٹیجس پیٚٹھ اَکہِ خاص ڈرامہچ اداکاری کرنہٕ یِوان چھِ مگر یِژھان چھِنہٕ تہٕ کرُن ییمہِ خاطرٕ تِمہ سٹیجس پیٚٹھ آمتی چھِ ۔ یِمن چھُ پنٛن پان بٲندِ وانس منٛز ۔ پنٛنین منٛز گرفتار باسان ۔ یِم چھِنہٕ تِم حرکت کرنہٕ یِژھان ۔ تِم مکالمہ وَنِنہٕ یِژھان ییم ہدایت کارن ہیٚچھنٲوی مٕتی چھِ ۔ ییم چھِنہٕ ' آدم ' تہٕ ' حوا[1] ' ہنٛدی کردار پیش کرُن یِژھان بلکہ پنٛن کردار ۔ تِمن ہنٛدی چھُکھ یاد پیوان زِ اَسہِ کمہِ خاطرٕ چھِ سٹیجس پیٚٹھ مگر اَکھ زِ جُملہٕ بوٗلِتھ چھِ تِم بیٚیہ پنٛنین خیالن منٛز داوان ۔ ییم چھِ سٹیجس پیٚٹھ پرٛڈیوسرس تان بلکہ دوٚنان نہٕ تماشہٕ وُچھن والین ہنٛدر پروٲ کران تہٕ نہٕ پنٛنہٕ

---

[1] ڈرامہ تہٕ فلم : سٹیجس پیٚٹھ " آدم حوا تہٕ ابلیس " ناو نشر ۔

نوکری ہُشند۔ اَمہ ڈرامُک مرکزی خیال چھُ یہ زِ یِم ساری انسان چھِ اداکار تہٕ یہ دُنیا چھُ اکھ سٹیج۔ اُسہِ یِم پٔرھان چھِ تہٕ چھِنہٕ کرنہٕ خاطرٕ آزاد۔ اُسہِ چھِ مصلحتن تہٕ مجبوریَن، عقیدَن، رسمَن تہٕ رِواجَن ہٕنزٕ رَن بیڑِین منٛز بند۔ ہدایت کارن ہٕنٛز مۅہ چھِ منٛز یہ شہ کرناوُن یٔژھ تہٕ چھِ کرکاوان اگر تہٕ کرو یہ پننہٕ مَن وَنہٕ نیٚلہِ ہیٚکو نہٕ دُنیاہس منٛز اکھ دمہٕ تہٕ گُذٕرِتھ، سانٛہ زندگی بَنہٕ مُشکل۔ اَمہ ناٹکُک کردار چھِ اُزی کہ دُنیہ بَہہ کر اضطرابہٕ بُزی گَمِتہٕ۔ مگر تِمَن چھُ یہ شوٗعور آمُت زِ اَسہِ کیاہ چھُ گومُت۔ تِہُندی کو ساری تُہار، چھِ ختم گٔمِتہٕ تہٕ ساری ڈٕکھ نیٚبرٕ تھٔلی مِتہٕ۔ تِم چھِ کُنہِ بغاوتٕ ہیچھِ تہٕ مجبور سپدان مگر خیر چھُکھ زِ حاصل ہیٚیہِ نہٕ کینٛہہ۔ ییٚتھ کنٛو چھِ یِم کردار بِلکُل فطری، ماحول منٛجی تہٕ اصلس نکھ۔ مکالمہ سیٚٹھاہ جان تہٕ فنی خامیو نِشہِ دارِ ہیس خُدرس تان صاف۔ زبان حسبِ حال تہٕ کردارن مناسب۔ اَمہِ لحاظٕ چھُ یہ موجوٗدٕ زمانکہ کٲشُر ادبُک اکھ بہترین نموٗنہٕ تہٕ کٲشرِ ڈرامہس منٛز تھٔوِکُن لایق۔

فاروق مسعودی صٲبُن "کالج پٲتھر" چھُ ٹیکنیک لحاظٕ لوٗن صٲبنِس ڈرامہس ہیٚنا نکھ۔ ییٚمہِ چھِ نٔوہ جدید ٹیکنیک پٲدٕ کرنٕچ اکھ کوشش۔ اَتھ چھِ صرف ژور کردار۔ اکھ ہدایت کار تہٕ ترٛےٚ اداکار۔ ہدایت کار چھُ مُنٛزی پانہٕ تہٕ ہدایت کاری سیتہٕ سیتہٕ اداکاری کران۔ یِم ترٛےٚ کردار چھِ ترٛےٚ کالج لڑکہٕ پران کشور چھُ ہدایت کارٕ سُنٛز کٲم کران تہٕ مکھن لال صراف، پیارے لال ہنڈو تہٕ رادھا کرشن بِلترتیب بشیر، بھوشن تہٕ لطیف بنان۔ یِم چھِ سٹیجس پیٚٹھ ییٚتھ ہاوِتھ پانہٕ پنٕنۍ کٲم بٲگران تہٕ ڈایلاگ شوٗدٕ کران۔ صرف ژور کردار۔ سٹیج لوازم تہٕ موسیٖقی۔ مرکزی خیال چھُس دِیوالی زِ دنظام تالیم تہٕ کالجَن منٛز نوجوانَن ہٕنٛز بے راہروی۔ اَتھ پیٚٹھ چھُ ڈراما نگارَن کامیاب پٲٹھۍ طنز

کوٚرمُت ۔ یہ چھُ تمہِ قسمکہِ ماحوٗلک اَثہٕ یُس ییٚتہِ دوٚیمین سماجی تہٕ سیاسی
ادارن تہٕ اَمہِ کِس ماحولس مان ماگنی ساہمن تاٲلیمی ادارن منٛز اَمُلٹن ذٕہن وٲری
دِ چھینہٕ یوان اوس ۔ پلاٹھ چھُس یہ زِ ہدایت کار چھُ دوٚن ترٛین اداکارن
سٹیجس پیٹھ ڈراما کرنُک ہدایت دِوان ۔ تہٕ تِم چھِس منٛگ کران زِ اَمِہ
سیتھ گژھہ اَکھ کالج کورِہنا تہٕ آسِنہٕ ۔ یمی ونان ونان چھِ ترٛیشوے وارِوارِ
پننِہ بانٛزری عشق تہٕ جنسی گژکرِہنٛد باس دِوان پننین ڈایلاگن منٛز ۔ یِمن
ڈایلاگن ہنٛدِ ذرٕیعہ یِہ چھُ ننان زِ یِمہِ زمانُک عشق کیٛتھہٕ چھُ تہٕ فلمن
منٛز ہاونہٕ آمتیو عشقِیہ طور طریقو کوٚت ناکارہٕ اَثر چھُ ترٛوومُت تہٕ لول کیٛتھہٕ
پاٹھۍ چھُ لبت دِین بنٛیتھ گوٚمُت ۔ یمو ڈایلاگو پیٹھ چھُ تِم پننین پروفیسرن
نادِ تہٕ ریژھہ کڈنس پیٹھ وا تان تہٕ کانٛسہِ پروفیسرس چھینہٕ مُچھ ترٛاوان ۔ کانٛسہِ
ستار پسیلہٕ ، کانٛسہِ معہ ہیٚ گڑٕ ، کانٛسہِ آبہٕ ڈبہٕ ، کانٛسہِ آوت جاوت ، کانٛسہِ
ٹُوٚتہٕ ترٛتِر تہٕ کانٛسہِ تیٖر دارِونان ۔ اَتھ منٛز چھِ کلاس رۄمکۍ منظر تہٕ پروفیسر
سینٛزِ لڑکن ہنٛد واسطہٕ ہاونہٕ یوان ، ہڑتال کرنہٕ کیٚمن بہانن پیٹھ غور رسیدان
تہٕ چھیکرِس ناجایز پاٹھۍ امتحانس منٛز پاس گژھنکۍ ژھل سوچنہٕ یوان ۔
اداکاری دوران چھِ تِم پانہٕ وٲنۍ اَکھ اَکس شند اول وانگن تہٕ نوٚن کڈان
یُس پلاٹُک اَکھ حِصہٕ بنان چھُ ۔ یہ ڈراما تہٕ چھُ بڈٕ جان ۔ کِردارہ ، منظرہ ،
مکالمو کِنہِ رنگہٕ چھینہٕ ژھوٚرتھہٕ ۔ یہ چھُ اوٚک عملی پاٹھۍ تہٕ تہٕ یہ چھینہٕ
منظرن منٛز پاگر بتہٕ ۔ منظر چھِ پلاٹھ بروٚنٛہہ پکنہٕ سیتھ پانٛے پانٛے بدلان ۔ یہ
چھُ جدید طرزُک اَکھ کامیاب واقعاتی ڈراما ۔

پشکر بھان صابُن ڈرامہ اَب تہٕ توٚبھ بب تہٕ توٚبھ ، چھُ اَکھ
مزاحیہ ڈراما ٹیکنیک لحاظہٕ تہٕ نوٚو وۄے ۔ اَتھ منٛز چھِ صِرف ژور کِردار ، زنار دھن

ٹِکہ لال، (تَمِشُند مول) زالا (تِہِنٛزِ زنانہٕ) تہٕ بٕنٛہٕ (تَسُنٛد نیچُو) اگر اُسو لُگاری ڈراماہَن ہِنٛز ٹیکنیک مَدِ نظر تھاوو تیٚلہٕ ہیٚکو اَتھ صرف اَکھ جلکی وُنِتھ۔ مگر یِیٚتان اَتھ منٛز پوٗرٕ پأٹھۍ ڈرامہ نگارسٕنٛدِ مقصدٕچ شُرُوٗ پرا وَنکٕ تولٕچ چھُ۔ یہٕ چھُ اَکھ ڈراما۔ پلاٹھ چھُس یہٕ زِ ٹِکہ لالس چھُنہٕ پننہٕ نوشہ سیٚتی ہِنٛز سُہ چھُ پننِس نیچِوِس زیادٕ لَنٛس وَنان۔ یُس اَکھ کلرک چھُ تہٕ تھکِتھ ژھیٚنِتھ بیٚتھے گرٕ واتان چھُ، اَتہٕ چھُس ہٕمیشہ ہیٚہرِ سُنٛد ہما شمأو چھِتھ چاے تہٕ پُشِنٛدی نیران۔ اُسنو لایق کَتھ چھِ یہٕ زِ سُہ چھُ مأٹِس لِکھی بٕنٛہٕ روپیہ دابہٕ سان زنانہٕ کُن گژھان یُوز اُمِس نکھہ وأتِتھ چھُسنہٕ کِنٛہی پھیوران۔ تہٕ اَتہٕ یہٕ سُہ کران چھُ تہٕ چھِ صرف ادا کأری۔ اَتھ ڈراماہَس تہٕ چھُ سیٹیج لوازِم موٗمٗولی تہٕ کُنہِ تہٕ جایہٕ ہیٚکہِ گژھِنہٕ ییتھ۔ پلاٹھ چھُس چُست تہٕ مکالمہ چھُس مزاحیہ تہٕ طنزیہ آیہٕ برمحل۔

وُ وُگرأے، ڈراماہُک مرکزی خیال چھُ اَکھ سماجی بدٕتھ، داج دوٗر کرنس کُن لُکَن ہُنٛد توجُہ پھیرُن۔ اَتھ منٛز چھِ صرف ترٛیٚشے کردار، مَرد، زنانہٕ تہٕ تِہِنٛز کوٗر۔ سیٹیج لوازِم موٗمٗولی۔ پلاٹھ چھُس یہٕ زِ اَکھ شخص چھُ پننہٕ کوٗرِ خانٛدر کرٕنہٕ واریاہ مقروٗض سپدان۔ کوٗر چھِنہٕ آسان ڈاکٹری ٹریننگ کرنأوِتھ۔ تیٚوٗت تنگ دَس چھُ آسان زِ بازرٕ منٛزی چھُنہٕ نیرٕنس یِہران۔ دَفتر نیرُن وِزِ چھُ اَکھ دوہ تہٕ اخبارس منٛز وُچھان کِمۍ تان لیڈی ڈاکٹر نعوہ دکشی کُرمٕژ یہٕ چھُ پیٚمنے فِکرُن آسان زِ پرٕ اسرار طریقس منٛز چھِ اُمِس پننِس کوٗر بٕڑ دُنِتھ کِنہٕ یأدٕ گژھان۔ خبرا اترا پرٕ ژھتہ چھُنے کوٗرِ امس دأری وِکِی سأری سِتم وَنان تہٕ آخر خاونٛدٕ سُنٛد سکوٗ ٹٕرژھا نٛدٕ نیچ ذِکر کران۔ مَرد چھُ سکھران شرارتہٕ سان زِ سُہ مَن ہیٚمہٕ جواب۔ کوٗر چھِسنہٕ گژھِنہٕ دِوان۔

تہٕ اَتھو اندر چھےٚ غائب گژھان۔ مردس چھےٚ ژٲلان کرٕ کھ نیبر نیرتھ۔ زنانہٕ چھیس
یوان تہٕ تسلی دِوان۔ خاٗر مرد چھُ نیران دفتر گژھنہٕ باپتھ پلو بدلاونہٕ۔ زنانہٕ
یرٕ وسیٹھ کنہٕ چھےٚ کورٕ خاٗطرٕ گژھان۔ تہٕ تس کستان وٕبسیہ یرٕ ژنٹ نکھہٕ الیہ
خاطرٕ رود ییہٕ ہیتھ کھنڈ منگان۔ ماجہ کورٕ چھےٚ دوٕ نکھ دوٕ نکھ کران تہٕ اَتھو
منز نیران نیبر۔ زنانہٕ تہٕ چھےٚ گژھکھ ژٲلان نیبر نیرتھ۔ مرد چھُ اَندرٕ کُنھٹہٕ نیران تہٕ
زنانہٕ چھیس پنُن گاٹیلہٕ وَنان۔ مردس چھےٚ دفتر نیرِت وِزِ زنانہٕ وَنان زِ شومن
ہیتِدِ اَنی زِ خبر اَیہٕ۔ ییم منظر چھِ ہاوان زِ خود کشی کرن واجینو چھےٚ زن اَہنز
کوٗرٕ۔ ییم چھِ توٗے بانیران تہٕ ڈراما چھُ بےٚ شوٗنکی پاٹھو یہ پے دِوان زِ سو
گژھ اَہنز پے کوٗرٕ آسنہٕ۔ یہ ڈراما تہٕ چھُ بلکل نوٗ ٹیکنیک۔ پلاٹھ چُست
نوٗ انداز وِوٗرنتھ۔ مکالمہٕ برجستہٕ، منظر نگاری حسبِ حال، ییم کردار یہ چھ
شہر کہٕ گرٕ نظر گژھان، تلو کرِ چھِ یہ ژھیٹھ گامن تاں تہٕ واَژ منزٕ۔
سجُود سیلانی صابن ڈراما چھُ دارُک پوٗن۔ اَمکو مرکزی کردار
چھِ البرٹ سمہتھ تہٕ جیمز لوتھر، انسپکٹر، بیگم جمیل، باسکرنا تھ تہٕ جمیل احمد
سارجنٹ تہٕ عزیز چھِ مددگار کردار۔ پلاٹھ چھُ یہ زِ۔ اَکہٕ ہوٹلہٕ منزٕ چھےٚ منیجر
اَکہٕ کمرٕ منزٕ گولی چلنچ آواز یوان۔ شُہ میٖلہٕ تنتھ کمرس منز۔ واتان چھُ تتہٕ چھُ
اَکھ لاش پتھر وُچھان تہٕ بیا کھ کُرسی پیٹھ، بیگم جمیل ہندس اَتھس
منز چھُ پستول وُچھان۔ یہ چھُ اَمی ہندس شرح لاگان۔ پولیس چھُ اَنہٕ ناوِنہٕ
یوان تہٕ سارِنے چھُ بیبانہٕ ہیتہٕ یوان۔ شکھ چھُ سیدان بیگم جمیلہ پیٹھ تامتھ
چھُ جمیل احمد یوان تہٕ تیشنزٕ اَکہٕ کنتھ سیتی چھُ راز نبان زِ البرٹ سمتھ
تہٕ جیمز لوتھرن چھُ اَکھ اَکی مشد خوٗن کوٗرمُت۔ اَکہ [illegible] منزٕ شرابس منز زہر
چاوِتھ تہٕ بیٚکِس پستولہٕ سیتی زہر چاوِن ووَل بیگم جمیل چھےٚ گولی چلنچ

آواز بوٗزِتھ آمِژ تہٕ دوشوٕنی قتلَن ہِنٛز بُنٛز یاد چھےٚ اَکھ موتھ چِھنہٕ مال یوسہٕ
پہموٚکنہٕ تان لٔب ہِژ چھےٚ تہٕ جمیل احمد جوہری یُس چھہٕ اَسہِ منٛز کمتوٕ پٔرِتھان۔

یہٕ ڈراما چھُ تِمَن وِزہ مٔژَن کُن اِشارٕ کران یِم نیٚبر پیٚتھ ییٚتہٕ کیٚنہہ دوہ
اور یور گذاران چھِہ۔ یہٕ پلاٹھ چھُ سانہٕ خاطر دوپیٚر دوٚہن گوٚ منظر ہیکَن
ییٚتہٕ کٔرِتھ۔ کم نےٚ کردارن ہینٛژ مشتمل موموٗلی سطح لوازم منگَن

ووٚل یہٕ ڈراما تہٕ چھُنہٕ اَکھ وٕسی پایہٕ کوٗشش۔ پلاٹھ چھُنہٕ ڈیوٗل مکالمہ
چھِس کأفی جان۔ موضوع چھُس عام ییٚتھ منٛز نہٕ کانٛہہ نوٚو پن چھُ یا نےٚ لالچہ
خاطرٕ ہیٚکہِ اَکھ شخص ہینٛکہِ سُند خوٗن تہٕ کٔرِتھ۔ پٔرِتھ کیٚتھ چھےٚ شیخ سعدین
اَز بٔرِ دوٚنھٕ ہتہٕ بٔد وٗری وَنہٕ مِژ دوٚہن گوٚ یہٕ ہیٚکہِ اَز نہٕ سیٚد رٕتھ زٕلیاز انسانہٕ
ہِندی بُنٛز یادی جذبہٕ روزن ہمیشہ تھٔتھی تہٕ دِیےٚ کیٚنہہ چھہٕ تیٚتھی بُنٛز یادی
جذبہٕ پیٚتھ لول چھُ۔ لالچ چھےٚ ہمیشہ انسانہٕ سٕنٛز کمزوری آسمٕژ۔ شیٖرازُک
یہٕ ڈراما تمیر چھُ اَکھ وقتس منٛز لیٚکھی میٚتین ڈرامہَن ہُنٛز نمایندگی میٚرن۔

علی محمد لون صأبن چھُ ۱۹۶۴ ءیس منٛز اول پیٚنامہٕ پٔراون ووٚل ڈراما
"سُتیا"[۱] سپُد جموں و کشمیر کلچرل اکیڈیمی ہِنٛد مألی مدتہٕ بازتلاش وہار، میر بیٚتمی کرٕ
طرفہٕ باپژن منٛز ہیٚندٕ ہس، تیہ رادم منٛز ۱۹۷۱ ءیس منٛز چھاپ۔ یہٕ چھُس اَمہ
ڈرامہٕ پیٚچ کیٚتھ ۱۹۷۰ ءیتہٕ لیکھتہٕ آمتین ڈرامہَن سیٚتی اَو کتہٕ کران تہٕ ۱۹۶۴ء
رکس مسوٗدٕس چھہٕ ۱۹۷۰ ءیس تان دوہ یہٕ لکھتہٕ تنظرٕ دِتہٕ آمِژ۔ لون صأب چھُ پانہٕ
لیکھان: "سُتیا اوس میٚنہٕ گوڈنیچ لٔٹہ سٹیجہٕ تہٕ ٹیٚژھس منٛز لیوٗ کھمت اَکھ
ییٚتہٕ لیو، کھم دُبارٕ تہٕ ییٚتھس لیو کھم تربیمہ چھپر" [۲] اَمہ متعلق یِم کیٚتھ میٚلے

۱۔ سُتیا اوس لون صأبن گوڈٕ اُردوٗ پاٹھو لیوٗ کھمت . . . . تہٕ ییٚتہٕ چھپوون
وارِیا میہ کأشرِ پاٹھو۔ گو ہتینہٕ لحاظہٕ چھےٚ یمَن منٛز فرق ۲ء "سُتیا" بلوت منظر

بِلکہ آسہ تِمو منٛز وُچھ مِلے کینٛہہ کتھہ لون صابَن یانے وَنہٕ منٛز مِثالہ پاٹھۍ اَمہٕ کِس موضوعس مُتعلق "شُیاّ چھُ اَکھ تواریخی ڈراما" [1] تہٕ کانٛہہ تاریخی واقعہ ڈرامہس منٛز اَنُن واُلِس قلمکارَس کیٛاہ مُشکل چھُ۔ پزٕہتھ تواریخی موضوعہٕ کو پاٹھۍ اوس یہ موضوع تہٕ فنہٕ کِس میزانس منٛز والُن مُشکل تہٕ محنت طلب [2] خود شُیاّ ہس پٮ۪ٹھ اَمہٕ ڈرامہٕچ مرکزی کِردار چھُ، مُتعلق چھِ لون صاب لیکھان "شُیاّ ہس پٮ۪ٹھ چھُ سیٹھاہ کم تواریخی مواد دستیاب۔" [3] تہٕ یِمہٕ کتھہ تس نِسبتھ وَنہٕ پِوان چھِ "تِم چھِ پِیمے زِ" شُیاّ اوس نہٕ انسان شہ اوس دِیوتا۔ شُیاّ اوس انسان عمرِس منٛز یانہٕ اَنّ پیتی۔ شُیاّ اوس حکیم۔ شُیاّ اوس انجنیئر۔ شُیاّ اوس وِدوان۔" [4] تسٕندِس بجرس مُتعلق چھُ تِمو وَنمت "وپٮ۪ٹھ توبہٕ کرنس منٛز چھُ شہ اَسہٕ دُنہٕ تہٕ وَنہٕ ہاوُکھ۔ اُمو چھیہ یہ مسلہٕ اَنزراو منٛز وہرہٕ تہٕ تِموے وٕتو پکان۔ یِمہٕ شُیاّ من اَزٕ کاہ شخصیتھ وری برونٛہہ ژھٕنیچہ منٛز آسہٕ۔" [5] یِمہ ساتہٕ لون صابَن اَمِس شخصس پٮ۪ٹھ ڈراما لیکھُن ہیوت تِمو کیٛاہ ٹھوٗو نظرِ تَل؟ یہی زِ شُیاّ گوو نہ اَکھ انسان لیکنہٕ پُن تہٕ زِ دیوتا۔ شہ چھُ لیکھان۔ "کلہنس پٮ۪ٹھ تہٕ کورُم شک، تِمو سٕندِ واریاہ بیانہٕ باسے یِم یانہٕ غلط نہٕ زانٛہ تِمو مانیٛتھ غلط طریقس منٛز پیش کرنہٕ آمتۍ۔ شُیاّ اوس نہٕ انسان شہ اوس یانہٕ اَنّ پیتی، یہ کتھہ دٕزھم تہٕ ہمیشہ ہِکیا زبہ چھُس یانہٕ مادہ پرست" [6] تہٕ بیٛیس جایہ "بہٕ اوس شُیاّ بہ شخصیتہٕ اَکھ آدم زاد پرزٕناوُن یژھان" [7] یا "کلہنہ سٕندِ پٮ۪ٹھ اَز تام پٕچھ تواریخ نویسو، عالمو تہٕ تحقیق کرن والیو شُیاّ ہس بڈکھ تہٕ بڈٕ القاب دِتی متۍ۔ مگر یمن القابن منٛز چھُ سیٹھاہ کم انسانی صفت نظرِ گژھان انسان

---

۱ تا ۷۔ شُیاّ ڈرامہ۔ علی محمد لون۔ (لیوت منظر)

شُبیا چھُ یِمَن القابن ہِندِس گِہلِس منٛز غائب گژھان۔ یہٕ اوسُس یِہ گِھپِل مِتھاوِتھ شُبیا ہِشِر شکل بدٕر کڈٕنی یِژھان"۔[۱] آخر کتہٕ اوٚن لون صابن یہ مواد؟" شُبیا ڈرامُک بُنیادی مواد چھُ کلہن ہِشِر راز ترنگنی منٛز یُس نِنہٕ آمُت مگر امہٕ ڈرامُک بِھتہٕ کوٚنڈ چھُ مُستاٚن سُنٛد تفسیر تہٕ تبصرٕ"۔[۲] باقے مُشکِل رِکِھتھ کُنٛہ کرُن تِمُن حل؟ "کیتھہ توازنی کِردار تیتھہ کرِن ہنٛہ یِم نہٕ دار یاو کرداریَن تخلیق ..... تِکیا زِ یِمَن کردارن ہِندِ مد تہٕ عظمتہٕ ہیچ ہنٛہ یِنہٕ کِتھ شُبیا ہِشِر انسانی صوٗرتھ شنٛہ کڈِتھ"۔[۳] کردار نگاری ہِندِس سِلسِلس منٛز چھِ امہٕ علاوٕ تِم لیکھان "یِمَن کردارن سیٚتھ ہنٛہ یہ خوٚش کوٚر نہٕ ہیوٚکُم کرِتھ۔ اکِس فنکارس چھُ کانٛہہ فن پارٕ تخلیق کرنہٕ باپتھ امہٕ قسمُچ رعایت دِنی واجِب"۔[۴] یوٚت نام امہٕ ڈرامُکہ ماحولُک تعلُق چھُ تِم چھِ لیکھان زِ" ہنٛہ چھُنہٕ پنٛنہ کیٚنہ سہ ماحول تہٕ فضا ڈولمُت یُس زن کلہن سُنٛد بیان پرِتھ ذہنس منٛز وتلان چھُ۔ اکھ خاص قِسمُک دیومالائی ماحول چھُ بیٚیتھ ڈرامہس منٛز لبنہٕ یِوان۔ ہِندو تہذیبُک گوٚن گوٚن اثر"۔[۵] یوٚتان اَتھ ڈرامہس منٛز کردارن ہِندِین مکالمَن منٛز استیمال کرنہٕ آمژ زبٲنی ہِنٛد سوال چھُ لون صابُن وَنُن چھُ زِ "کردارن ہِنٛز زبان تہٕ چھے یِم چیز نظرِ تَل تھٲوِتھ اَزٕ کہ کاشُر نسلہ رٔژھ کھنٛڈ بروٚن مِش تھَوِنہٕ آمژ"۔[۶] شُبیا اکِس انسانہٕ سنٛد حیثیتہٕ برنہٕ ناونہٕ باپتھ اوٚ ہِندیہ مانِنہٕ باوجود زِ "کلہن چھُ اکھ باکمال شاعر..... تِمۍ سنٛد بیانُک جادی کوٚر ہنٛہ پیٚٹھ نہٕ زبردَس اثر تہٕ یہٕ ہیٚوٚکُس نہٕ امہٕ جادکہٕ اثرٕ تَلہٕ نیرِتھ"۔[۷] چھُ تِمَن یِہ داو زِ "تو نہٕ چھِ دار باو ہیٚر ہنٛہ اکِس حقیقت پسند فنکارٕ سنٛز نظرِ وُچھمُت

---

[۱] تا [۷] شُبیا۔ علی محمد لون (پوٚت منظر)

مِثالہٕ باپتھ کوٚرنہٕ میانِ دِلَس پیٹھ گوارا زِ شُرِیاہُن کیا چھُ تہٕ ماجہ ہُنٛد دود۔ اَدٕ سعہ مأج کوٗنہٕ اُس چھینٛڈاجمی۔ مسے چاوٕ نووشہ تس ڈٲکہ بیٚچہ ہُنٛد دود۔[1] شُرِیا ڈرامہس مُنز چھُ تمیٚ ہیٚشرِ ماجہ ہُنٛد کردار تہٕ بڈٕ اہم۔ اَکھ مسبتھ چھُ لون صابُن وَنُن زِ "نوٲر بچہٕ تلہٕ چھُ نشان زِ شُرِیا پرٕنوو ماجہ۔"[2] تہٕ سے چھُ وجہ زِ "مسے چھُ پیٹھ ڈرامہس مُنز اَمو ہسے ڈٲکہ بیٚچہ ماجہ ہُنٛد کردار زبادٕ پوٚشراو ہنٛج کوٗشش کرٕمٕژ۔"[3] تہٕ یوٗتاں ڈرامہکہ مقصدُک تعلُق چھُ پانہٕ مُصنف ہُنٛد گُف چھُ زِ "اَمہ مُنز چھُ اَکھ طرفہٕ لول بیٚییہ طرفہٕ غرض، اَکھ طرفہٕ آرام بیٚییہ طرفہٕ تکلیف، اَکھ پاسہٕ اَکھ خاموش تہٕ پُرسکوٗن گرٛہستی دوٗہ مہ پاسہٕ گُڈٕر تہٕ گرٕ ہیٹھ مچھنتھ، اَکھ اَنٛدٕ دِل دوٗی مہ اَنٛدٕ دہماغ، اَکھ کشمکش یہہ سیٚہ زَن کانٛسہ تہٕ دِلہٕ وا اُلس انصانس اَنٛدر دوہ تلہٕ۔ میون ڈراما چھُ یِہے کشمکش ہاوٕنٕچ اَکھ کوٗشش۔"[4]

اَمہ ڈرامہک مرکزی خیال چھُ کشیرِ ہُنٛدِس لابن ہیٚشرِ۔ یوٗر بادی زٕ شہ بچاونہٕ خاطرٕ مستقل تہٕ پائیدار حل ژھانٛڈُن یُس شُرِیا وَنیتھ سَنٛبر دِتھ پیش کران چھےٚ۔ پلاٹ چھُ مختصر پأٹھؠ یہ زِ اَکھ چھینٛڈاج چھےٚ اَکھ دوہ ہیٚرِ وَنہٕ ڈوان ڈٲوان اَکھ زٕ اشرٕ لبان۔ تہٕ خاوٕندس وَنِتھ تس گرٕ نوان۔ یہ چھےٚ آسان بےٚ اولاد، ہاتھ مگر اَمس چھُ دوہ وسان۔ تہٕ اَمس بچس چھےٚ رٕچھان پرٛاوان نیٚتھرٕ کران تہٕ بنوو چھُ یہ لکہ ہیٚنہٕ۔ بیچہ پرناوٕنی ہیوان۔ یُہلاین ہیٚشرِ تمباہی دُبچھتھ چھےٚ فکرٕ گرٛہان تہٕ آخر چھےٚ وَنان زِ مسے نِش چھُ اَمیُک حل۔ کتھ چھےٚ دانان اونتھ ورمن پادشاہس تان سُہ چھُ وزیر ہُنٛد دوٗل دِنہٕ باوجود اُمس منگہ ناوان۔ لکھ چھےٚ اونان وَنان زِ شُرِیا چھُ پاگل۔ شُرِیا چھےٚ اوٚتان وَنیتھ ہیٚشرِ ہترٕوے کران تہٕ آخرِ پادشاہس سعہ اچھانٛدی، معہ ہر دیارِ ماہ مسیتھ تان و

---

[1] شُرِیا - علی محمد لون (پوتٕ منظر)

اَندٕ برناوان تہٕ وبنِتھ اندر تھٔوزٕن جایَن وٲتناوِتھ وٮ۪تھ منز چھکان۔ اعلان چھُ
کرنہٕ یِوان زِ یُس یہِ کٔڑِ تہِ چھُ تسُندُے۔ لُکھ چھِہ یِتھ کنہٕ وٮ۪تھ ہُند ملبہٕ ببھٹین
کھالان تہٕ ڈٔری باو چھُ پازنہٕ یِوان۔ سَنان تہٕ آب چھُ وَسان سٮ۪ٹھی چھِہ وٮ۪تھ ہُند
ٲبھٹی نہٕ ٹھٔدان۔ یَتہٕ چھُ جشن مناونہٕ یِوان۔ یِتھ منز شِیاہس بیزِتھ تہٕ
موٗل ہُران چھُ۔

اَتھ ڈرامہس منز چھِہ اہم کِردار سوٗنتر دھار[١]، چنڈال، گوٗر، شِیا[٢]
چندر کانتا، راز، اونتی ورمن، وزیر تہٕ جے دیو۔ لون صاٮ۪بن چھُ چنڈال تہٕ
اہم کِردارن منز شُمار کوٗرمُت مگر یِمَن ٲسِ کتھ چھُ سِہ اَکھ مددگار کِردار۔ اَمہٕ
علاوٕ چھےٚ زٕ زنانہٕ، زٕ گوٗر، ترٕ شےٚ مرد، ترٕ مےٚ موٗرد تہٕ اکھ یارہٕ وول
مددگار کِردار۔ خاموش کِردار چھِہ کینہہ درباری، مرد تہٕ شُری۔

سٹیج لوازم تہٕ چھِس نہٕ مُشکل۔ ڈراما چھُ ہینہ ایکٹن تہٕ سینن باگنے
علاوٕ تہٕ نظارن منز ہاگراونہٕ آمُت۔ یہِ رِوایتی ٹیکنیک چھےٚ ختم کرنہٕ آمژ۔
ڈرامہکی ساری نظارٕ چھِہ لایٹہٕ (گاش) تہٕ پردٕ ہٮ۪ند ذٔرِیہٕ بدلان مُشکل منظر
یِم سٹیج کرنس منز دِقت گرٕ نِہ، چھِہ ترٲونہٕ آمتی تہٕ تِہُند باس چھُ صرف
مکالمن ہٮ۪ندی ذٔریہٕ دِنہٕ آمُت۔ مثالہِ پاٹھؠ مُتیا سُند وٮ۪تھ منز دیار
ترٲوناوٕنی تہٕ سوٗرن چھکراوُن یا وٮ۪تھ ہُند پاز کرُن۔ یِم منظر چھِہ مکالمن
ہٮ۪ند ذٔریہٕ یِتھ پاٹھؠ نَنہٕ راونہٕ آمتی۔

---

[١] سوٗنتر دھار چھُ سوٗتر دھار تہٕ 'وَق تِرتہٕ'، شِیا مالہِ پرٕوِتھ تھاونہٕ آمُت ژھین
پنٕ تہٕ" (کوشُر شیرازٕ، دسمبر ٧٤ء۔ تبصرٕ رُوٗپُل پوشپُر) [٢] شِیا چھُ تہٕ فرد
مگر سینی چھِہ وارِیہن گرٕ گلی سماجی تہٕ عوامی ادارن ہُند سنگم تہٕ اجتماع
تہٕ۔ (کاشُر ڈرامہُک اِرتقا۔ رتن لال شانت۔ کوشُر شیرازٕ ٧٣ء)

" گوٗر :- ژٕ کٔمہ وَنان شُرٮ۪یا مٔن ژُٹھو رازٕ اونتھ وَرِمن شُنٛدٕ خزانہٕ ...

اکھ گوٗر : کٔمہ چھینہٕ ییٚکھٕنے متان، تِہٕنٛدِس وَنِنس منٛز چھُے کانٛہہ

نتہٕ کانٛہہ پرٛزر آسان۔

گوٗر : بے شک .... صرف یوٗتے یوت پرٛزر ژٕ شُرٮ۪یاہ چھُے ناوَن منٛز

ساسہٕ بٔدی دیٖنار وٲلِتھ آبہٕ بُرزٕ کران .....

بیاکھ گوٗر : میٚے زن تٔرٕ نہٕ تِہٕنٛزٕ کتھہٕ فِکرِ .....

گوٗر : .... شُرٮ۪یاہ چھُے وٮ۪تھِ منٛز رٕنہٕ چھِہٕ نہٕ سوٗن ژٕراوان لٔکٕن

ہاوِ ہاوِ ژٕراوان .... نہٕ وَنان .... دٔرِیو وٮ۪تھِ منٛز نہٕ

یہٕ سوٗن کھٲرِو !

بیاکھ گوٗر : مگر اَمیُک فٲیدٕ ؟

گوٗر : .... یہٕ ژٕ کٔمہ گرٕ ژھٔن آبس وِسہٕ ژٕراوِنی نہٕ دیٖنار کھالِنہٕ

باپتھ اَمیُک ژٕ ڈک تاتھ ژٕ لِیکھنہٕ کھارِنی ... "[1]

لون صابُن یہٕ داواہ ژٕ " میٚے گٔژھ شُرٮ۪یاہن انسانی صوٗرتھ نٔنٛزٕ چھیٚنہٕ

پیوٚرٕ پایہٕ پھٲلِتھ " [2] سُہ چھُنہٕ " یہٕ گٔہٕژِل ہیٚاونس منٛز کامیاب گومُت مثالہٕ پایہٕ ژھو

گوٚرٕ شُنٛد لوکٕچی شُرٮ۪یاہس وَنُن ژٕ " شیٖرا سٮ۪ٹھہٕ چھُکھ بے خبر لاگان "

نہٕ تٔمِسٕنٛد جواب ژٕ " وِنہٕ گوٚرٕ نہٕ آلو " چھُ یہی ہاوِتھ دِوان ژٕ " سُہ اوس انسان

مٔرِس منٛز پانہٕ اَنٛہ پیٚتی " سُہ انسان ہاوِنہٕ خٲطرٕ چھُ لون صاب تٔمِسٕنٛد ژٕندرِ کانٛہہ

۱۔ شُرٮ۪یا۔ علی محمد لون۔ صفحہ ۱۲۴ ۲۔ اکھ کتاب ۵ ۶ ۷ ۸ شخصیتھ

چھِ یٕمہِ شُرٮ۪یاہس وَلِنہٕ یِوان۔ جلالہٕ سان چھُ سُہ گرا گمدس سیٹھو، گرا ماجہ

سیٹھہٕ نہٕ گرا سوٗنٛز دھارس سیٹھو ہمکلام سپدان۔ (گاشہٕ

شیٖرازٕ ۱۹۷۳ء)

سیٚتھی موحبت تہٕ خاندر ہاوان یا موٗزوٗرٕن سیٚتو ہیٚہ مکالمہٕ "اُمس ڈٲنو بہٕ ترٕ چھُس انِمۍ نے ، کینہہ چھُس نہٕ پھوٗٹمُت۔ مےٚ تہٕ چھُہ اُمی سٕندی پاٲٹھی گرٕ بارٕ مأج ، آشنہِ یس سنتان چھُہ زینہٕ وول" یا یہٕ جُمہٕ کلأمی۔ "تٔندر چھےٚ مأج بنِن واجینہٕ ، بہٕ چھُس مول بنِن وول ، ماجہِ چھےٚ شیٚچھ سوز مژٕ۔ دوہ شوٗے چھےٚ وارٕے۔ مگر بہٕ چھُس نہٕ وارٕ۔ میون دِل ، میون رُح چھُہ تہنٛدِ باپتھ کرٛیشان ہاے میانِ بد نصیبی۔"[١]

شیا سٕنٛد کردار چھُہ اَکِس دانا ، حوصلہ دارِس ، محکم ارادٕکِس تہٕ بامعنی انسانہٕ سٕنٛد ہاونہٕ آمُت۔ تمِیُک ماجہِ ہُنٛد کردار تہٕ چھُہ ہتھ بایک راجہ اوننی ورمن سٕنٛد تہٕ اَکِس نیک تہٕ دگ دار پادشاہ سٕنٛد۔ عام لُکن ہُنٛد نشستہِ ویٚتھٕ آسن گژھہٕ۔ زبان گژھہ اَمہ کھوتہٕ عبادیتہٕ اَزٕ کہ نِیشہ وکھر آسنہِ۔ بلاٹھ چھُس چُست تہٕ مکالمہٕ نفیس۔ کینژَو خأمیو باوجوٗد چھُہ یہ کأشرِس ادبس منٛز اَکہِ لصانیف حیثیژ بتھٕ تھاوان۔ اَتھ چھُہ ۱۹۷۳ ہیٚس منٛز ساہتیہ اکیڈمی ہُنٛد ینامہ میوٗلمُت۔[٢]

۱۹۷۲ ءیس منٛز سپدٕ موتی لال کیموصأبن ییکھو منٛز ڈراما چھاپ۔ دوہ شوٗے کلچرل اکیڈیمی ہٕنٛدِ مدتہِ۔ یا ترٕن یاترٕن ہنٛن ہٕنٛدِس تیداس منٛز۔ اَکِس چھُہ ناو "ژھاے"[٣] بییس "لل بہٕ ڈراپیس لولرے" چھاپ چھِہ ڈلاپٹ پرنٹنگ پریسس منٛز سپدِمژٕ۔ یانہٕ کیموصأبنی ذرِکر یہ۔ "ژھاے" ڈرامس

١۔ شیا۔ علی محمد لون۔ ٢۔ وچھو لوٗپٔت منظرس منٛز تھأوِتھ چھُہ شیا اکھ جان تہٕ پرُن لایق تأریخی ڈراما بنیومُت۔ (کأشُر شیرازہ ، دسمبر ۱۹۷۴ تبصرٕ روٗسل پوٗشپور) ٣۔ یہ سٕنٛد گوڈ "ہیٚلہ رو کھوٗت" ناوِ ریڈیو پیٹھ نشر۔

مُتعلِق چھُ بانہٕ تہٕ ہندۍ نٕ ز یہ چھےٚ " ترٛےٚن انگن منٛز اکھ تاریخی ٹریجڈی"[۱] امہ ڈرامہٕچ مرکزی خیال چھُ یہ ز راجہ للتادِتیس کیٚشہ تہٕ رکشہ جان نثار عینیہ چھےٚ اُسمٕژ ننہٕ ستہٕ کوتاہ بانہٕ ہمسندہ بادشاہ اوسمُت چھُ ستی بیتہٕ ز تیمہٕ زمانہٕ رکشہ نو ہم پرستی چھےٚ اُسمٕژ۔ پلاٹھ چھُ یہ ز رازٕ نہٕ سۆنۆ جس چھُ آریانک دیشس کُن حملس نیبرٕ ن آسان۔ پوٚز امہ برٛونٛہہ چھُ رازٕ ستُند گجیندر ناوُک ہوٚس متان تہٕ بیٚیہ چھُ دشمنٕ کنہ لشٹ دار تار کِتھ کھسان۔ فوج چھُ پس ہیش کران، کیتہ چھےٚ بادشہس تان ماتان۔ مگر مُہم چھُسہٕ دکیتہٕ یوان تہٕ چھیکرس چھُ فوج بڈٕ ناساز گار حالژ منٛز۔ ولنہٕ یوان تہٕ بوٚر باد گژھان۔ امہ ڈرامہٕکی اہم کردار چھہٕ بھوٚیت، ژُندر، رکھپال، راج ماتا، منجر کا، بڈ، وردمان، بھکشو، سروجن متر نہٕ راج گُرو نہٕ مددگار کردار بیٚیمن تہٕ کینٛہہ سپاہ ٹیکنیکہ نہٕ سٹیج سہولتہٕ وکنہ چھہٕ لون ماہنس شبیا، ڈرامہٕس نیٚچھ منظر نگاری چھےٚ تیمہٕ کھوہ نہٕ جان۔ کردارن ہنٛز زبان نہٕ تمہٕ زمانس سیٚتھ ناکھ بامات تیٚمیچ ذکرٕ اتھ ڈرامہس منٛز چھےٚ۔ مثالہٕ پاٹھۍ " تمہٕ ہرٛأد وشنہٕ بونس جاے بیٚیلہٕ پیٚرٛو کھیٚڑہٕ سری بیٚیہٕ اُسو وُتھ لبو، ہلیچ زِن ڈیچھان —— یوٚدوے میانہٕ وینتی بیٚیمٹھ وہ ہزار سپدہ سنہٕ"![۲] کردارٕ دۆشنٕ چھےٚ منجیرکا اکس وفادار زنانہٕ ہُند نوٚمونہ یوسہ ہینس پرٛنس زنٛنہٕ پوٗزا کران چھےٚ۔ بیٚیہ ہُند کردار چھُ مانہٕ ہُند شخصی کردار یوسہ ہیٚنس نیچوس گُنہٕ نہٕ تہمتس بیٚیمٹھ فوجس سیٚتی گژھن مانان چھُسہٕ۔ بیٚیہٕ پاٹھۍ سپہ سالار وردمان، سپاہ، بھوٚیت تہٕ ژُندر بھکشو، راز ماتا تہٕ رازٕ گُنہٕ جایہ چھِسہٕ کردار نگاری ہنٛز کمزوری لبنہٕ یوان سپاہ چھہٕ وفادار تہٕ جان نثار ہونہٕ آہو، لکن ہمٛنٛز نو ہم پرستی یوسہ تیمہ

۱، ۲ ژھاے۔ (موتی لال کیموٗ)

زمانہٕ کہِ سماجٕچ اَکھ ٹاکارٕ تصویر چھےٚ۔ راتہٕ سٕنٛدہ پرادہٕ چھُ اٹل۔ یُسٕنہٕ ہرگز تہٕ ڈلان چھُ۔ لیکن چھےٚ رازٕ سٕنٛز دےٚ وی شکتھ پیٹھ یَرٛدھ تہٕ ینٛنہٕ چھُ نوہم پرستی ہُنٛد اَکھ ثبوت"۔

کہموصابٕن چھُ یہِ ڈراما ۱۹۶۶ء یَس منٛز لیوٗکھمُت تہٕ یَنہٕ چھےٚ اَتھ منٛز مَنٛز بڑ اصلاح کران روٗدمُت۔ اَمہِ کِس موضوعس مُتلق چھُ نَسنٛدوٗنُن یہِ زِ "تھاے چھےٚ اَکھ ٹریجیڈی۔ اَکہِ دٕقیچ۔ اَکہِ سماجٕچ ٹریجیڈی یَس اعتقادس، منٛز دھاپہ تہٕ یَرٛدھ پیٹھ زِنٛدٕ چھےٚ روزان، موضوع لحاظٕ چھےٚ یہِ از کاٗلٕچ ٹریجیڈی[۲]"۔ مصنفہٕ سٕنٛز مجبوری چھےٚ یہِ زِ "یوٗد وےٚ سٕتہٕ ہیچھ کاٗلٕچ کیٚتھ دلیل پیش کرٕ یا توٗ اَکھ منٛز کانہہ دلیل نہتہٕ اَدب تخلیق کرٕ سٕتہٕ چھُنہٕ ہم کالکہِ اَثر نشہٕ بچِتھ ہیکان[۳]"۔

اَمہِ کِس موضوعس مُتلق چھُ لیکھان "یہِ ناٹکھ لبکھمہ موکھ پیوٚ مےٚ کلہن سٕنٛزِ راجِ ترنگنی ہُنٛد اَکھ شلوکھ آکرُٹ بناوٕن۔ للتادتیٚن کشمیر پیٹھ فوج ہیچھ ڈراوکھ آریانکس، دیشہ کیٚن شیٖنہٕ صحراوٕن منٛز فنا۔ دُپان نہٕ عام نہٕ دولت زِنٛدےٚ زِہنتا یہِ پیٹھ پان کلہن ماںان زِ رازٕ للتادتیس اُمس دےٚ وی شکتھ (بالفطری طاقتھ) بیمہ نےٚ دےٚ وی شکتھن پیٹھ یُس از کالس روزٕ زِنٛدٕ تس کوٚسہ حاے چھےٚ ٹریجیڈی وراٗے"۔

کہموصابٕن لیوٗکھمُت دوٚیم ڈراما "للہٕ بہٕ دراییس لولرے" یہِ سپُد ۱۹۷۲ء یَسےٚ منٛز چھاپ۔ اَتھ مُتلق چھُ پانہٕ تہٕ ہُنٛدوٗنُن زِ "یہِ چھُ اَکھ سوشل ڈراما۔ اَمیُک موضوع چھُنہٕ باسان کیٚتھ نوٗ بلکہِ دَرنادٕ تہٕ آرتھ چھُ ضرور

۱۔ اموٗتیچ زٕھاے، درم الیشور تہٕ راٗ چندر ٹاقفن پیٹھ یَرٛدھ بیٹھنیچ زٕھاے چھےٚ ساٗری ییمہِ ڈرامہس میٹھ اَند وٕنٛد۔ نہٕ چھُ راز سٕنٛد کرشمہٕ یَزان نہٕ چھُ رو کھسان (کاشُر ڈرامہک ارتقا۔ شانت بشیر، دسمبر ۲، ۳، ۴ ژھلے۔ کہمو۔

نوٗٹ۔ اَمہ کِس پلاٹس مُتعلق چھُ لیکھان زِ " یہ ناٹک چھُ اکِس خاص طبقس سیٖتؠ تولُق تھاوان۔ دوٚیمہٕ درجُک طبقہ" چاہے سُہ کُنہِ تہٕ فرقُک آسِہ۔ کُنہِ خاص مُلکس منٛز روزِتھ کیٛتہ چھِہ تمہٕ طبقس ہوی مسٲلہ آسان مثٲلے کرٕ کوٗشش زِ یِہ کرِ اَمہ طبقُک اکھ خاص رنگ پیش تہٕ تمہٕ مسٲلس پیٹھ یُس اَز کل اَتھ طبقس درپیش چھُ یُتھ خاص رنگ پیش کرٕنہٕ معلوم کھ نہٕ اَتھ ناٹکس زیادٕ سنجیدٕ دیتہ معلوم کھ بیٛیِہ مثلے اکھ ٹریجڈی لیکھنہٕ " اَمہ ڈرامُک مرکزی خیال چھُ یہ زِ داج چھُ اکھ بدبختی۔ اَمیُک شکار سپدِتھ چھِہ باضِ اوقات کیٛنژن خودکشی تہٕ کرٕنی پیوان۔ ڈرامہ نگارن چھےٚ یہ کتھ واضح کرٕنچ کوٗشش کرمٕژ زِ سمٲجی دامٕری چھےٚ یہ بدبختی قٲیِم تھاونہٕ خٲطرٕ سٲنی۔ اکہِ ساتھ کوٗرِ ہوٚلے چھُ بیٛیِہ ساتہٕ گوٗبر موٗل آسان تہٕ اکہِ ساتھ کوٗرِ موٚجی چھےٚ بیٛیِہ ساتہٕ گوٗبرِ مٲج آسان۔ گیٛسے مٲج تہٕ گیٛسے ہش۔ اکےٚ کِردارِ گیٛہے کوٗرِ تہٕ گیٛسے نوش۔ پٲلا چھُس یہ زِ بچہٕ سپدِ فیشنک۔ تلاش کرٲن کرٲن چھِ زِ باگُژ تمہٕ ساری ہیٛے ناوُنس بیٚشِہ دوان یُس ہمیٚن کوٗرِ خاندر کرٕنہٕ سیٖنٛی پیٚیہِ۔ اُتھ منٛز چھےٚ مٲلِس بیٚنجِ کوٗرِ ادٕرواتان تہٕ وٲلدکو ساری سیٖتؠ باوان۔ خاوندٕ سپدِ سکوٗٹر تہٕ ٹرینِنگ ہارِ ژھارنہٕ۔ ہمیر سپدِ تنخاہ پرٕنیہ دوٚمرِ دوٚمرِ ہیٚنِنہٕ۔ ہٲرشہ سپدِ ڈاکٹری کرِنس پیٹھ راضی نہٕ آسِن بیٚنتر۔ موٗل چھُ اصلیٚتھ موٗلوم کرٕنہٕ نیران مگر کوٗرِ چھےٚس نہٕ گرٕ تھٲنہٕ دِوان یہ وٕنتھ زِ یِہ اَثرِ راوِہ پسورُے پانہٕ۔ اُتھی منٛز چھُ اکھ اخبار سیٖتؠ نشان زِ کمہِ تان لیڈی ڈاکٹرِ چھےٚ خودکشی کٔرمٕژ۔ اَتھ پیٹھ چھِہ باگُژ زِ تنجُس کرٲن۔ مرد چھُ دفترٕ نیرِتھ خٲطرِ پلو بدلاوِنی پیوان تہٕ کوٗرِ چھےٚ ماجہِ تٔروٗنِتھ کُنہِ پاد۔ گرٕ ھان تہٕ تس کیا ہنان پرزنٲوِتھ والدنہٕ خٲطرِ رٕو بیٛیِہ منگان تنگان ساری سیٖتؠ وٕنان۔ دوٚیمِس اَنگس منٛز چھُ

۱۔ للہٕ یہٕ ڈرامہِ بس لولرے۔ موتی لعل کیمو۔ گوٚڈٕ کتھ۔

نوٗشہ ہُنٛد ہشہ ہاہِہرِس سینٛتھ واٲرِوٕ گرٕدرِ ناوٕ بیان سَپدٕ مُت تہٕ تِہُنٛدین رٕتمَن ہُنٛد حال ہاوُنہٕ آمُت۔ اَتھ منٛز چھُہ جادٕ ہشہِ ہُنٛد ترٕ کِہ جار ہیلان۔ ییمن چھِ اَکہ دوہہ ہٕہ نوٗشِ شُلی یِتھ پٔنٛنہِ ویٚسہِ ڈاکٹر لیلایہ ہنٛزِ نٔو دٕکشی ہنٛز دلیل وَنان۔ سۅ چھےٚ رٕنٛج باتھنٛز ہمٕرٕ آسان۔ اَمی محبوٗبٕن چھُہ ڈاکٹر پوسٹ مارٹمُک غلط رپورٹ دِیاو نوٗ مُت آسان زِ نس میلتَن ہِیمکی پوٗتسہٕ۔ سۅ چھےٚ اَتھی پریشٲنی منٛز آسان تہٕ گرٕ ونان زِ تمی اوس زہر کھیوٗمُت مگر یمے دیوٗ غلط رپورٹ ہشہ تہٕ ہاہِرِ چھُہ پایس پیوان تہٕ پنٕنی سلوٗک بدلاوان۔ یِتہٕ چھِنہٕ اَمِس نوٗشہِ زانہہ تنگ کران۔ تِہِنٛدِس اَنٛگَس منٛز چھےٚ ڈاکٹر لِلا عالیشان یِتھ ماجرٕ بٔنِتھ رٕستم باوان تہٕ زہر کھیوان۔ یِتہٕ چھےٚ سۅ ہالس تہٕ ییٚنی دوہ زرٕ باوان۔ منٛز ٹٔکیٹھ کٔڈان تہٕ زالان یِتہٕ اَڈان شوہنگن کمرس منٛز۔ ہمٕیُن آسان مۅہرِ شرایہ ڈرامہٕ ٹیکٕنیک گوڈنیُک اَنٛگ چھُہ برٕ تھہٹھ "وُگرٲے" تاہُنٛدِ اَنٛہ کِس ڈراما نبرس منٛز چھاپ سپُدِمُت پٔتِم ڈراما چھِہ شکلہِ منٛز۔ اَتھی چھیٚرٕ اَنٛگ ہُرٕاوٕنہٕ آمُتہٕ تہٕ ترٕمے عملی ڈراما بنوٚومُتہٕ۔ اَمہ ڈراماہٕ پیچ ٹیکنیک چھےٚ جدید ٹیکنیکس منٛز بیاکھ قدم برٕونٛہہ۔ یِتھ مُتلق کیموٗ صاب لیکھان چھِہ زِ اَمیُک Technique آرتھ چھُہ مےٚ باندٕ پاٹھِ نِس نِش حاصل کوٚرمُت یُس سیٚٹھاہ گٔنٛدن گوٚو کٔنِہ تہٕ وزٕ اَکھ تہٕ زیادٕ کردار چھُہ اَنٛگَس منٛزٕ پیش کران۔۔۔۔۔ وُچھوٗ سے تہٕ ییمہِ ناٹکُک پٔتِمِم کاتہہ اَنٛگ چھُہ پانس منٛز مکمل ناٹکی تہٕ ترٕشوٗسے اَنٛگ یِکھا پیش کرِتھ کٔنہ لٔبہ اَنٛگ جادٕ سے تَشنیرٕ[1] یِتھ ڈراماہس منٛز چھُہ پٔرداکھ "ناوُک اَکھ نوٚو چیز۔ یانے ڈراماہکی کردار چھِہ پنٕنی تہٕ پٔنٛنہِ کامہِ ہُنٛد تعارُف گوڈٕ میٚتھے کران ییمہِ سیتی ڈراما سمجھنس مَدٕ دیلان چھُہ۔ یہ ڈراماہیکہ اَکھ عجیب پٔھر تہٕ تری سیتی کامیڈی بٔنِتھ بقول

---

[1] لل بہٕ دِراییس لولرے۔ موتی لال کیموٗ (گوڈٕ کِتھ)

کہموصابؔ "بوٗدوٚے یِتھ ناٹکس منٛز پٔروِ اکھ ژٹنہٕ تہٕ محبوٗبنہٕ ورائے کرن گٔژھن گرٛہِ الگ الگ کردار پیش تہٕ آنگن ہنٛز ترتیب روز یِتھ کنٛی۔ ترٛیم انگ بنہٕ گوہ ڈٕنیکُ انگ، اَکیُم انگ بنہٕ دوٚیُم انگ تہٕ دوٚیُم انگ بنہٕ ترٛییُم انگ تیٚلہِ بنہٕ یہِ ڈراما کامیڈی[۲۵]"۔ کہموصابن چھُنہٕ اَتھ متعلق کنہِ ہی ووٗنمُت زِ یِمشیکُ گوہ ڈٕنیکُ انگ چھُہ زاہ گنہٕ چھپیومُت ٹیکنیکی نوٗرٕ، موضوعٕک پٔرزر، ماحولُک اَصلِیتھ تہٕ برجستہٕ مکالمہٕ چھِہ اَتھ اَکھ دِلچسپ ڈراما بناوان[۲۶]۔ یِمہٕ دوٚیہ کو باقی ڈراما چھہ رہبر صابُن "چِترا" تہٕ سجوٗد سیلانی[۲۷] سُنٛد فرشتہٕ مَسکہٕ صنوٗرتھ، سعہِ نہٕ پٔچھر، گوہ لِکھعہٕ تہٕ کھل شردِے۔ چھاپ سپدیمتیٚن یِمَن ڈرامَن علاوٕ چھہ ریاستس منٛز وارِیاہ اَدبی تہٕ ثقافتی انجمنہٕ ڈراما لیکھان تہٕ سٹیج کران۔ کیٚنٛہہ شہرَس منٛز تہٕ کیٚنٛہہ گامَن منٛز مثلن بڈگامہٕ، شوپیَن، اننت ناگہٕ، وٕچھ بہارٕ، دٔرِ مُلہٕ، بٹہ پوٗرٕ، کریر ہیتِر۔ رنگ منٛچ ڈرامیٹک کلب سرینگر تہٕ حلقہٕ اربابِ ذوق ورمل یا کلچرل ٹرسٹ وُلرکہ ہوک فورم چھہ ڈراما کین مُقابلَن منٛز تہٕ حِصہ نوان۔ اَمہِ علاوٕ چھہِ کالجن تہٕ سکوٗلن منٛز تہٕ یِتھی ڈراما سپدان[۲۸]۔

اوپیرا

کوشُر ادب کرنو گوڈ نِچہ لٔٹہٕ دینا ناتھ نادم صابَن ڈراماکس اَکس نوٚمس صنفس سیتی زان۔ سُہ گو اوپیرا۔ یہِ سپُد ۱۹۵۳ء یِتھ یَیلہِ نادم صابن "بوٗمبرٕ یَمبرزَل" اوپیرا لیوٗکھ۔ اَمیُک مرکزی خیال چھُہ سامراجی سازِشَن

۲۵؎ لل بہٕ دٕر ایس لولرے موتی لال کہمو (گوڈ کتھ) ۲۶؎ کینٛہہ ڈراما چھہِ سٹیجی ہی تی سپدیمتۍ، مثلن او تار کشن رہبر سُنٛد "تلاش" تہٕ "یہٕ چھُس ژُورٕ" یہِ چھُہ جان شاعری علاوٕ ڈرامہ نگاری ہنٛز اکھ الگ مثال تہٕ تواریخی لحاظہٕ کاشرس منٛز اکھ سنگِ میل۔

ہیٚنز ناکٲمی۔ بوٗمبرٕس تہٕ یٖنبرزلہٕ ہٕندِ روایتی عشق بُنیاد بناوِتھ چھُ یہِ
اوپیرا لیکھنہٕ آمُت۔ یہِ چھُ علامتی یا نے Symbolic ۔ اَمکہِ کردار
چھِ بوٗمبُر، یٖنبرزَل، گُلِ لالہٕ، ٹیکہ بٹھو، وِدکیشُم، ہرُد تہٕ طُفان۔ یِمے
علامتی کردار چھِ کُنِ ہیٚشرٕ نمایندگی کران۔ یوش چھِ بیٚنِکی لوکھ تہٕ ہرُد تہٕ
طُفان شرانگیز تہٕ جبنگ بازطاقتھ۔ بقول پران کشور "اَمِچ شاعری اَتھِ
تقسیم، اَمِچ کردار نگٲری مدِ نظر تھاوِتھ چھُ یہِ اوپیرا بیٚنِکس ڈرامہٕ کِس
قوارچِنس منز ترتیب اَکھ تخلیق بیٚتہ پیٚٹھٕ اُسہٕ ہٲکو ناز کرِتھ۔ یہِ اوپیرا چھُ
کٲشرِس ادبس منز اَکھ سیٚٹھاہ گران قدر اضافہٕ۔"[1] گوڈنی سپُد یہِ ۱۹۵۴ء
یس منز سٹیج تہٕ پتہٕ مارتل بلکاٹن تہٕ مسرٕ خرد سیچوف یوریہِ ورِ۔ جشنِ کشمیر
شوٗروس سیدِ پتہٕ لیوکھ دیناناتھ نادمن تہٕ نور محمد روشن صابن بیاکھ اوپیرا
"ہیٚمال ناگہِ راے"[2] یَتھ بُنِیاد سٲنی اکھ لوک کہاٲنی چھےٚ۔ یہِ اوس ڈراما
شیدو پیٚٹھ تہٕ اوپیرا اثرٕ پیٚٹرِن ہیٚشرٕ ملہٕ وٲن۔ ٹیکنیکس منز آسُس
واریاہ خٲمی۔ نادِم صابن پتہٕ لیکھِتھ ترییہِ اوپیرا چھُ "شِہلہِ کُل"، "سفر تہٕ شجار"
تہٕ "وِیتھ"، ترییہِ مانِ بِن تہٕ علامتی ہند تو سیم "بوٗمبر یٖنبرزَل"، منز پیش
سپدِ۔ راہی صابن "بیٚنِکہ لول موتس پھیوٗر" چھُ موضوٗع لحاظہٕ پیٚٹھنہٕ اوپیرا
نکھ۔

ریڈیو ڈراما

ریڈیو کشمیر سرینگر چہ کوشش چھےٚ اَتھ سلسلس منز قابل
ذکر۔ یہِ ادارٕ قایم سپدنہٕ سیٚتی گوو اَدٕ یِن ریڈیو خاطرٕ ڈراما لیکھنُک ظریٖن

۱۔ کٲشرِ ڈرامہٕ ہُنْد اِرتقا۔ پران کشور ۲۔ "لُوتہ ٹیکنیکہ چوٗک خامیو بود
نیوتاہ چھُ تیتھ منز ادبی چشت" کٲشرِ ڈرامہٕ ہُنْد اِرتقا۔ رتن لال شانت۔ شیرازہ ۳۔

چنانچہ ریڈیو ڈراما یوس سہ ڈراماہیچ اَکھ اَگگے ذاتھا چھےٚ گیہ یِیتہ تہٕ مقبول۔ اَتھ
مَنز چھُ یہ خیال یِوان تھاونہٕ زِ ساٗرے اداکاری گَرِتھ ڈائیلاگن تہٕ آوازن
اَندرٕے سپدٕنی تکیاز یہ چھُنہ وُچھنہٕ یِوان ٹُلی کہٕ چھُ بوزُن یِوان۔ اَتھ چھ
جاے زور مکالمنے بیچھ ٹھراونہٕ یِوان تہٕ مختلف کیفیش چھےٚ آوازن ہٕنٛدِ ذٔریہٕ
پیش سپدان۔

ییمو اَدیبو ریڈیو خاطر کاشِرۍ پانٛژھ ڈراما لیکھی تہٕ لیکھان چھِ تِمَن
مَنز چھِ پریم ناتھ پردیسی، علی محمد لون، اختر محی الدین، امین کامل، سومناتھ
زُتشی، نور محمد روشن، سومناتھ سادھو، بنسی نردوش، صوفی غلام محمد
اُمیش کول، پُشکر بھان، ہردے کول بھارتی، ڈاکٹر شنکر رینہ، سجود
سیلانی تہٕ پروفیسر ہری کرشن کول صاحب بیتر ناو ہیٚکو ہیٚنتھ لایق۔ ییم ادیبو
ریڈیو خاطر لیکھنہٕ آے تِمَن مَنز چھِ ناٗدم صابُن "وِچھنہٕ" کامل صابُن "نوٚبر
نہٕ لوہر" تہٕ "کُلہٕ کَرن"، مظفر عازم صابُن "ٹشو کسر" تہٕ "ڈَلہ لوے" راہی
صابُن "پیلہ لول موتس پھیور" تہٕ ییم ڈراما لیکھنہٕ آے تِمَن مَنز چھِ علی محمد
لون صابُن "اکہ آش سور"، "نُمہان"، "غدار"، "تاژٕ کہ بیٚٹھہ کان" تہٕ "میانہ
جگرہ کہ داد وہ پھتھ" پریم ناتھ پردیسی سُند "قدہ گوجوارک"، امین کامل سُند
"دہہ پرائی"، سومناتھ زتشی سُند "وِجہ داو"، نور محمد روشن سُند "مسکین بڈ"،
صوفی غلام محمدُن "بیچہ گٹھ"، بنسی نردوش سُند "اجل" "اَمچھ کاش" "ہوٚنی
لوٹ"، پُشکر بھان صابُن مزاحیہ ڈراما "ہیر و مچامہ"، موتی لال کیمو سُند
"حرم خانک اَتھ" شنکر رینہ سُند "ہرد" ستار شاہدُن "اِنہاری اَرمان"
اختر محی الدینُن "آدم چھُ عجب ذاتھ"، رتن لال شانت سُند "پیٚلہ پیٚن روو"
تہٕ سجود سیلانی سُند "تاثنو کوٚر تہٕ کاشہ تارکھ" بیتر کاشِرس نثری ادبس مَنز

اَکھ اضافہٕ تہٕ کردار نگٲری کیوٚ نفسیٲتی عکٲسی لحاظ سان اَدبُک سرمایہٕ!¹

ترجمہٕ ڈراما

پرٛزبانن ہندین ڈرامہٕ ہٕن ہندی ییم ترجمہٕ کٲشرٕ زبٲنۍ منٛز سپدۍ تمن منٛز چھہٕ گوڈنیتھ ٹیگورٕنین ترٛین ڈرامہٕ ہٕن ہندۍ ترجمہٕ 'قوربٲنی'، 'مالنہٕ' تہٕ 'چنڈال کھوٗر'، یوان ییم نوٗر محمد روشن صابن کرٕمت تہٕ 'قوربٲنی' ناوچھپےٚ تہٕ کتٲبی صوٗرتس منٛز گورنمنٹ زنانہٕ کالج سرینگرٕ کہٕ طرفہٕ ۱۹۶۱ءس منٛز۔ ٹیگورنین بیٚیہ ترٛین ڈرامہٕ ہٕن ہندۍ ترجمہٕ سپدۍ ۱۹۶۲ءیس منٛز ساہتیہ اکیڈمی دلہٕ ہندِ طرفہٕ 'ترٛشےٚ ناٹک' ناوٕ کتٲبی صوٗرتس منٛز شایع۔ یمن منٛز اوس اکھ "مکت دھارا" یُس لون صابن کٲشرس منٛز لیچھ "بیاکھ" "وہ نیلی گلالہٕ" یُس ترجمہٕ اوس نوٗر محمد صابن کوٚرمُت تہٕ بیاکھ اوس کامل صابُن ترجمہٕ۔ اَمہٕ علاوٕ چھُہ ٹیگورٕ سندی بیٚیہ ڈراما 'راز تہٕ رٲنی' تہٕ 'ڈاک گر' تہٕ کامل صابن کٲشرس منٛز پیش کرِمتۍ۔ غلام نبی فراق صابن چھُ موٗلیرٕ سندِ 'دی کیٹ اینڈ اے جینٹل مین' ڈرامہٕ ہُک ترجمہٕ کوٚرمُت۔ ییم اَسی لوکہٕ کیٛتھ لوکٕچ ڈراما۔ ییمو علاوٕ سپدۍ ۱۹۶۲ءیس منٛز ساہتیہ اکیڈمی دلہٕ ہندِ طرفہٕ ہینرک ابسن سندین دۅن ڈرامہٕ ہٕن ہندۍ کٲشر ترجمہٕ شایع۔ اکھ چھُ وائیلڈ ڈک یُس ابسن ۱۸۸۴ءس منٛز اکس نوٚیِس ٹیکنیکس منٛز لیوٚکھ تہٕ یتھ اندر حقیقت نگٲری ہُند شاعرانہ حُسن چھُ۔ اَمیُک ترجمہٕ کوٚر سوم ناتھ زتشی صابن۔ یہ چھُ پانژن ایکٹن ہُند ڈرامہٕ تہٕ اَتھ اندر چھہٕ وُہ اَکوہ کردار۔ کامگران ترجمہ چھُ بڑٕ فنکارانہ اندازس منٛز کرنہٕ آمت۔

۱۔ کٲشر ڈرامہٕ ہُک ارتقا۔ رتن لال شانت (کٲشر شیرازہٕ دسمبر ۷۳)

نۄوُمِت ڈراما چھُ گوسٹ یُس ہینرِک ابسنن ۱۸۸۱ء یس منٛز لیوٗکھمُت
چھُ تہٕ یمہٕ سٟتۍ یورپ کِس ڈرامایی ادبس منٛز اکھ بایہ ہُر پیدٕ۔ امیُک
ٹیکنیک تہٕ چھُ بلکل اکھ نۆو تجربہٕ۔ یہ چھُ اختر محی الدین صٲبن کٲشرِس منٛز
پھیرمُت تہٕ کوشش چھےٚ کرنہٕ آمٕژ اصیل رُح گۆژھ برقرار روزُن تہٕ زبانی
پٔشِنگرٕ ہس تہٕ کاشُر ہٲی روزُنی۔ اتھ اندر چھُ فرسودٕ اخلاقی قدرن پیٹھ
مزاحیہ رنگس منٛز زبردست طنٛز میلان۔ اوتار کرشن رہبر صٲبن گولڈاسمتھن
انگریزی ڈراما 'شی سٹوپس ٹو کانکر' چھان پانٹھ کٲشرِس منٛز پھیرمُت۔ تہٕ
نانک سنگھنہٕ ناولہٕ 'پونٛز پاپی' تہٕ ڈرامائی رنگ چھُ ژھنیمُت۔

۱۹۷۳ء منٛز پیٚیہ شوکت انصاری صٲبنہٕ دسمہِ جان گالزوردی
سُند تہٕ علمی المیہ ڈراما 'جسٹس' یُس اکبر علی یُن کٲشرِس منٛز پھیرمُت
چھُ، کوہ نور پریس سرینگرس منٛز چھاپ سپدِتھ شایع۔ جموں و کشمیر کلچرل اکیڈمی
کوٚرُس چھپایہ بیتر ہندِس خرچس منٛز مالی مدد۔ جان گالزوردی یس چھ انگریز
ادبیچ خدمت کرنہٕ خاطرٕ اعزاز تہٕ دِنہٕ آمُت تہٕ قوبل پرایز تہٕ۔ جسٹس ڈرامہس
منٛز چھےٚ عدالتہٕ کین زاوی جارٕن ہنٛز کامیاب تصویر میلان۔ قونونی بارِیکی
وکیلن ہُنٛد پران زہرُن، ثوابو بٔخرتہٕ شہادتہٕ پیش کرنچ دہلا یہ اکھ اکھ چیز
چھےٚ اکھ اکھ انسس منٛز نظر گژھان۔ شہباز پریمی (اکبر علی انصاری) صٲبن
چھُ سبھٹا مُصنفنہٕ سان امیُک ترجمہ کوٚرمُت۔ ناجی منور صٲبن تہٕ چھُ شیکسپیئر
سُند رجولیس سیزر، ہُو المیہ ڈرامہُک ترجمہٕ کٲشرِ بانٛٹھ کرنچ جان کوشش
کرمژ۔

انتون چیخوف چھُ روٗسک مشہور ادیب تہٕ ڈرامانگار۔ تٔمِسند اکھ ڈراما
پھیرمُت کٲشرِس منٛز جناب رتن لال شانت صٲبن ڈرامہس چھُ ناو 'ترٛیٚ بٟنہٕ'

تہٕ پبلیکیشن کلچرل اکیڈیمی ہنٛد دسمبر ۱۹۷۴ یس منٛز چھاپ۔ محمد یوسف ٹینگ
صاحب چھِ اَتھ ڈرامہس متعلق لیکھان زِ " یہ ڈراما چھُ چیخوفن تمن کتھن ژ
ڈرامہن منٛز شامل یمن کلاسکی حیثیت یتھ حاصل چھے"[1] تہٕ خاص چیخوفس متعلق
"اُموٗشیشن تخلیقن منٛز چھُ مشاہدٕ کیس سترس سیتی سیتی تکنیکُک وُڈو کاسُن
پیٚیٹھ۔ کردارن ہند اَوٚندُر چھُ تیتھہٕ پاٹھی بیان کرنہٕ آمُت یُس زن بڈین فنکارن ہٕنز
باگہٕ چھُ یوان"[2] تہٕ اَمہ کِس ترجمہ کارٕ سُند گُف چھُ زِ " ترٛشٕنہٕ بیٚنہٕ چھے اَکھ ٹریجڈی
ہکہ ٹریجیڈی چھینہٕ اَمیُک فلسفہ۔ یہ چھے متوسط درجچن موموٗلی خاہشن
تہٕ خابن ہنٛز ترجمانی کران"[3]۔ یتہٕ چھُ ژُھلی ڈراما۔ اَمیُک ماحول چھُ کشمیر ہندس
ماحولس نکھہٕ تہٕ ترجمہ کارن چھے ترجمہ زبان استعمال کرنٕچ وزِ یہ کوشش کٔرمٕژ
زِ اَسہٕ گوٚژھ یہ ڈراما بلکل کأشرُے بوزنہٕ بُن، یِیٚنہٕ سکِے، پَنٕنے۔ اَتھ منٛز چھُ ژھ
دار یہس حدس تام کامیاب تہٕ پسند مُت۔ اَمہ علاوٕ چھِ یِموٚ آسکر وائیلڈ سُند
ڈراما " سیلومی" ناوٕ کأشرس منٛز چھپٕرمُت۔ وۄنہِ پیٚرو باتھن ہنٛد کینٛہہ ڈراما چھ
ریڈیوہ پیٚٹھہِ نشر کرنہٕ خاطرٕ تہٕ ترجمہ کرنہٕ یوان۔ کینٛہہ ناولن تہٕ افسانن تہٕ
چھُ ریڈیو پیٚٹھ ترجمہ کرنہٕ یوان۔ یمن منٛز چھِ انگریزی، اُردو تہٕ ہندوستانٕچن باقے
ریاستن ہٕنٛزن زبانن ہندی ڈراما شامل مثلن پنجأبی، تیلگو، مراٹھی، آسامی
بیتر زبانن منٛز لیکھنہٕ آمٕتی ڈراما۔ اکثر ڈراما چھِ ہندی پیٚٹھ کأشرس منٛز چھپٕرنہٕ
یوان تہٕ یُتھ کأم چھے سارِوے کھوتہٕ زیادٕ موہن نراش صاحبن کٔرمٕژ تہٕ کران
تہٕ چھِ۔

افسانہ

کأشر زبأنی منٛز چھِنہٕ دلیلن ہٕنٛز روایتھ کانٛہہ نوٚو کتھا۔ سون لُکہ ادب

داغ ہلاگٹر ژٔنیہٕ بیٚنہٕ۔ رتن لال شانت (عرضِ ناشر تہٕ گٔرٕ ڈٔ کتھ)

چھُہ اَمہِ رِسالہٕ سیتھٕ حالا مال۔ داراہن دلیلَن ہُنٛزٕ جٲنٛشی یِتھٕ چھےٚ تارٟخی تہٕ واریاہن
ہُنٛزٕ دیوٗ مالأیی۔ یِمَو مَنٛزٕ چھےٚ کینٛہہ دلیلہٕ مثنوی یِن ہُنٛد موضوع تہٕ بعضے مَنٛزٕ تہٕ کینٛہہ
ڈراماہن تہٕ اوپیراہن ہُنٛد ژوک تہٕ۔ مگر افسانہٕ چھُہ اَکھ بدلے چیز۔ قصیح اَکھ
ترقی دأژ صورتھ۔ یِمیُک زٕنگوٗ تہٕ تہٕ موضوع گنٛج تہٕ۔ اَمیُک ارتقا چھُہ تہٕ گرِ ہتہ تہٕ چیلہٕ وِن
بوٗتان زمانہٕ قائم چھُہ تہٕ زندگی ہُنٛد سلسلہ تہٕ باقی قسمن تہٕ روز تہٕ نو صوٗرژ رٔٹان
رتھِتھے یاٹھو یِتھ کُنہٕ حیاتُک بہرٕ ونی پان بدلاوان روزِ۔ افسانچہ ادبی صنفہٕ ہُنٛد
خولہٕ خط سپُد گوڈٕ یورپی ادبس مَنٛز ظٲہر تہٕ تتی پیٹھٕ ووت مشرقی زبانن
ہِنٛدس ادبس مَنٛز۔ کینٛژھا براہِ راست تہٕ کینٛژھا ترجمو زٕنگو۔ انگریزی زبٲنی
سیتی سیتی ییتھ آسہ اَتھ سیتی اردو کہ توشلہٕ زان۔ افسانہٕ لیکھن آسن ن
کینٛژھا زمانچ منگ تہٕ تہٕ کینٛژھا پنُن حاجتھ تہٕ۔

ڈراماہس سیٖتھ سیتھ ییتھ صنفس کُن کأشرہ لو ادیبو سارِوے کھوتہٕ جادٕ
توجہ دیُن ہیوٚت سہ اوس افسانہٕ۔ اَتھ کُن گرٕ نِکھ تیز۔ شے کھٕتھ بییہ شاعری کُن
گرٕ نِکھ خبرا امہِ کتھٕ آز افسانہٕ لیکھن باسیوکھ سہل کتہٕ یہ اَکھ قاسن زٲنٛتھ یا
دوٚیمین زبانن ہندین افسانہٕ نگارن ہُنٛزٕ جان مانی۔ ییٚمہ زمانہٕ کأشرِ زبأنی مَنٛز افسانہ
لیکھنس دس دوٚتھ۔ امہِ چھِ ہیٚژ تہٕ موضوعس مَنٛز اُسن تہٕ تیز ارنگار رنگی
بییِز اَز باسان چھےٚ۔ لہٰذا چھُہ اسو اَز تھٕ کھتہٕ ریوایتی افسانہٕ وَنان۔

۱۹۵۵ء لیس تام

۱۹۵۰ء یس مَنٛز تُل سومناتھ زتشی صابن بییلہٕ کأش پھول(۱)

---

(۱) اَکھ لالہ چھُہ امہِ کیس مرکزی کردار رُو ملتی چھِ بیین غریبن ہُنٛد نمائندہ "افسانس
مَنٛز چھِتہٕ تہٕ چھِ کاتہ [illegible] تیشتھ کاتہ نعقطہ یس رُو سلس مَنٛز
طبقاتی شعور یادِ گرِ ہنگ باس دِیہ ہے۔ (کأشر افسانہ ہری کرشن کول بر۱۰–۱۱)

اَفسانہٕ لیکھنہٕ کاشُر افسانہٕ نِگٲرۍ دٕس تہٕ یہ اَفسانہٕ آو قومی کلچرل کانگریس کِس
اَکِس جلسس منٛز پرنہٕ تہٕ۔ یہ اوس سُہ وقت "ییٚلہِ زَن ۱۹۴۷ ہکِس تِمہ ہنگٲمی دوٚہہ
اِسہِ موکلے میتۍ، ییٚلہِ کٲشرِس پنٕنہِ سیاسی زندگی منٛز اکہِ بے توقع خوشگوار تبدیلی
ہُند باس ہیوٚت لوگ۔" زِتھٕ صاحبس سیتؠ سیتؠ چھہٕ عبدالعزیز ہارون، دینا
ناتھ نادِم، نور محمد روشن، عبدالرحمٰن راہی تہٕ مرزا عارف تِمن ناوِ ہٕنؠون تہٕ
فنٛ ووٚری۔ غٲر زبانن ہٕندؠن افسانن ہنٛدِ اثرٕک نوٗ بوٗتہٕ چھُ ییتہٕ زامہٕ وقتہٕ
اَسہِ افسانہٕ لیکھنس سیتؠ سیتؠ پرٕ زبانن ہٕندؠن افسانن ہُند ترجمہ تہٕ کرنہٕ۔
مِثالہِ پاٹھۍ عبدالعزیز ہارون تِمو چیخوف سٕنٛدؠ اَکہِ افسانُک ترجمہ "سہ ترا دیا"[۲]
ییمہٕ منٛز اَکھ زنانہٕ خاوندس نِش بیٚیس زنانہ اَمہِ کتھہِ نِشہٕ کرٕان چھےٚ زِ تِمہ کوٚر
اَکِس کتھیلس سیتؠ خانٛدر۔ یتہٕ ییٚلہِ خاوند پنٕنہِ تھٔمبہِ تھۄمبہِ سہ شوٗزراوان چھٕہ
گٔژھتھ نہٕ چھینہٕ کڈان۔ یا راہی صاحبن ترجمہ کوٚر ہمت گورکی سٕنٛدؠ اَکھ افسانہٕ
"بعیلہِ سہ تھٔتھ پیو" اکہِ وقتس منٛز لیوٚکھ عارف صاحبن اَکھ افسانہٕ زٕ
تہٕ نور محمد روشن صاحبن تہٕ یہ گٕنڈ، ووگہ ڈلِن[۳] زوٗن تہٕ بٕرم، بینٛز ہیٚمنے دوٚہن
لیکھو دینا ناتھ نادم صاحبن "تسِ"[۴] "جوانی کالہ"[۵] تہٕ شینہٕ پیتہٕ بیتو[۶]
ہیوٚر افسانہٕ۔

نور محمد بٹ صاحب چھُ یمن افسانن مُتعلق ونان زٕ " اَمہِ دورٕک

۱۔ کٲشُر شیرازہٕ۔ اَزبکہٕ کاشُر افسانہٕ نمبر (گوڈنیٚک کھنڈ۔ کامل) ۲۔ سیتھ ماریچ
۱۹۵۵ءکس کونگ پوش رسالس منٛز چھاپ۔ ہارون صاحبن چھِ بیٚیہ تہٕ وارِیاہ
افسانن ترجمہ کٔری میتۍ۔ ۳۔ ۱۹۵۱ءکس کونگ پوش کس پرچن منٛز چھپے میتۍ ۴۔ چھاپ
کونگ پوش جولائی ۱۹۵۵۔ ۵۔ عزیز ہارون تہٕ امین کامل صاحبن ترتیب دِتھ منٛز
کتابہِ "یاون نہٕ چھِ" منٛز ۱۹۵۱ءکس منٛز چھپیوومت ۶۔ چھاپ کونگ پوش جنوری ۵۲ء

کأشرٕ ادب اوس تَس کوٗتاہ بجہِ پٔتھ ہیٚچھ پکان یُس گوٚڈنکیٚ پھیرِ آسمان
وُڈُو کرٕتھ اَمہٕ کنۍ نیٖشہ بے خبر آسان چھُ زِ ہیٚرِ ما آسہٕ یہِ پایہِ زیٖس میانِس
شوقس ہوٚٹ چیٖرِ ٹھٕک سٔنٛز آسہِ کران۔ اَتھ دورس ہشی یِمہٕ کنۍ سانٛین اُدیبن
خاص طور اثر ترٛووسہ اُس سوشلزمُچ کنۍ تہٕ بانہٕ گأشرٕ ادب اوس سوشلزمچان
زِ سوشلزم چھُ میانہٕ زندگی ہُنٛد مُداتہِ میانِس چھوکن ہُنٛد اَکھ بلغار"[1] تِم چھِ
اَمیُک وجہ بیان کران لیکھان زِ "شخصی راج ختم گژھنہٕ پتہٕ یُس عوامی راج
کٔشیرِ منٛز قایم سپُد اَمہِ سیتۍ سپٕز اَہند یِس ذہنس منٛز اَکھ انقلأبی
تبدیلی"[2]۔ تہٕ بٔیِیہٕ "ہندوستانہٕ کین اَدیبن ہٕنٛز اکثریت اُس ہندوستانچہ
آزأدی پتہٕ پننہِ تخلیق اَکِس خاص مقصدس تحت پأدٕ کران سُہ خاص مقصد
اوس سوشلزم"[3]۔ ہمٕت اَدیبن متعلق چھُ کأمل صأبن راے زِ "یِم اُسہ سأری
درمیأنی طبقکۍ انقلاب پسند نوجوان یِمَو نوجوان اُسہِ اَمہِ زمانہٕ سأنۍ ہیٚش
بیچہ افسانہٕ نگار۔ بیٚہنز نظرٕ اُس تَمہِ وقتکہِ مقدور موجوب اُردوٗ افسانن
تام محفوظ موٗجود، تِہم افسانہٕ رہبر بنأوِتھ گوٚر ہیمو کأشرِس منٛز اکھ تجربہ۔ نوٚکھ
اُسنہٕ کنہٕ آدِ یہِ تجربہ پسند کرنہٕ بٔلی کہ لیٖکن اہمیتہٕ نٕکیاز یہِ اوس اظہارُک تہٕ
ہاوباوُک اَکھ نوٚو تہٕ طاقت ور ذریعہ"[4]۔ اَنا کرشن رہبر صأب چھِ یِمن
افسانن پیٚٹھ تنقید کرِتھ لیکھان زِ "یِم افسانہٕ چھِ جان یا کھوٚشہٕ روٗ سیدان'
جان یا کھوٚچھ پھاشہ پھلن ہاوان۔ مگر اَتھس پیٚٹھ چھِ نہٕ یا کھوٚچھ پیوان زِ یہِ
چھُ کانٛہہ موقوٗل اثر ذہنس پیٚٹھ تراوان تہٕ چھِ رٕژ افسانہٕ نیٚنہٕ ہیوکان"[5]۔

۱، ۲، ۳ء سون ادب ۱۹۵۹ء (سون نوٚو ادب) ۴ء اَزیُک کأشرٕ افسانہٕ
نمبر (کأشر شیرازہ) گوڈنکتہ کأمل ۵ء کأشر نثر خیال تہٕ رہبر۔

اشتراکی نظریہ اوس یمن ادبن لۄت سوار زِ "نظم یا نثر لیکھنہٕ وِزِ اسہِ تمہٕ
نظمہِ یا نثرٕکی فنی لوازم لیتہٕ موکھہ گژھان"[1] تہٕ سوشلزمُک تصوُر پیش کران کران
اوس کاشُر ادیب "تارکِن کمندلابان تہٕ پننہٕ سماجک تصوُر، سیاسی حالاتھ
تہٕ وقتیچہِ نٕہجہِ ہُند اَنداز کرنہٕ ورأے اوس پکہٕ ہکو، سیٹھا دوٗر پکہٕ ہکہٕ خابٕ
وُچھان یوٚتے یوت نہٕ زِ بلکہ اشتراکی حقیقت پسندی ہُند طریقہ ورتاونس
اَندر تہٕ اوس سیٹھا کوٚچ[2] "تکیازِ" اشتراکی حقیقت پسندی پیش کرنہٕ خاطر
تمثیلی کِردار ژھانڈنی، حقیقت بَر کرنی، انقلأبی شعور دِیُن، طبقہ وار ہٕنانی
تہٕ مبالغہٕ کرنی ڈالیوائس اَکھ اَڈ بارٕ کأم"[3] "رِے' افسانس منز چھِے لم از کم اَکھ
گاٹُج تصوِیر میلان۔ اَکھ افسانس منز چھِ خان صأب یِہُند اَکھ کردار اَکھ
اہم کردار۔ یُس زمین سگہ وُنس کامہِ کھوتہٕ جادٕ آب لگان چھُ۔ یِہِ یُس سگ
نہٕ وانہٕ کینہ چھُ کأمی گامُس رٕ یہِ گژھان تہٕ خان صأبس دانہٕ بنان۔ ییٚنہٕ چھِہ
ساری گریسی یوان تہٕ زبردستی یہِ دانہٕ لوٗنتھہ نوان۔ چھا یہِ اَفسانہٕ واقٲتی زندگی
نکچھ؟ یتھے کنُو اوس "ہیلہ پھوٚل گاش، جوأنی کارڈ، برہم تہٕ باقے افسانہٕ یا
نظمہِ تہٕ اَکھو تہٕ یُس سیٹھ برونہہ پکان"[4] وہٕن گو یہِ ہیکو چھ ونتھ زِ یمن منز
کیٛا اُس تہٕ کٔنہہ فنی خوٗبی یا یہِ زِ فنی کیٛا اوس نہٕ مُلہ موٚسجے یمن منز موجود۔ بقول
کامل صأب یمہٕ ہکہٕ کردارٕ چھینہٕ ننِنہ ییٚشر لوٗہن یۄت وُنہٕ چھُ یوان، بلکہ
زوٗ زندٕ وألی انسان"[5]۔ تہٕ یمو افسانہٕ نگارو چھُنہٕ یہِ پاس آدرشس سیٹھ فن
قربان کرنہٕ کیتہٕ اَرنہٕ ہیٚو کمُت"[6]۔

۱، ۲، ۳، ۴ سون نوٚو اَدب - نور محمد بٹ (سون ادب ۱۹۶۹ء) ۵، ۶
کاشُر شیرازہ (اَزیُک اَفسانہٕ نمبر) گوڈٕ کتھ - کامل)

اَمہِ وَقتہٕ کیو افسانہ لیکھن والیو منٛز وُچھ نہٕ مےٚ پَتہٕ، ھاٲرف
صٲبُن، نادِم صٲبُن، روشن صٲبُن تہٕ راہی صٲبُن بیٚنہِ کانٛہہ افسانہٕ پَتہٕ نہ
ہارون صٲبنۍ کانٛہہ۔ یمہٕ "ہیوٚکتہٕ پنُن خیالی دُنیا ترٲوِتھ اَمبیُک فطری نتیجہ
ڈراہ یہ زِ ننم کھٹتھ بوٚٹھ!" ہارون صٲبن چھُ اَمہِ پَتہٕ قلم چھٹراونُک اِقرار
پانہٕ کوٚرمُت۔" کمہِ تنگ پوشن رسالَن اوس نشروک ضرورتھ اَوہِ موکھ اوس
کینٛہہ نَنہ کینٛہہ لیکھنٕے پیوان۔ یِتھہِ نہٕ مواد بنہِ ہے تہٕ اوسُن پانہٕ تہٕ لیکھُن
تہٕ تمکو منصفہِ پرنَس مجبور گژھان۔ مےٚ اوس ناخانٛدٕ اُسنہٕ تہٕ قلم پیوان
تُلُن...... اَمہِ علاوٕ اوس سون لیکھُن اَکہ خاص تحریکُک نتیجہ۔....
مگر تۄہۍ لیکھن والۍ اُسو محض شوقہٕ لیکھان نتہٕ اُس نہٕ سانٛنۍ تحریک
بُلی کہ کانٛشرِ زبٲنۍ ہُنٛد دور...... اَمہِ ہرکاہ کانٛہہ کریڈٹ چھُ سُہ چھُ یوٚہَے
زِ اَسہِ کوٚر اَکہِ تحریکہِ ہُنٛد آغاز۔ یُتھہِ اَزٕ کیٛن کانٛشرِ ادیبن ہُنٛد خاطرٕ وَتھ
گژھ.... تۄہۍ شاعر تہٕ اَدیب آیہِ برونٛہہ کُن۔ تِمہِندِ لیکھنٕچ ترٲے گرٲے
وُچھتھے ہیوٚت ساہٕ لۄکہٕ ناپُختگی پاٹھۍ پانہٕ لوٚب ہیوٚتن"۔ [2] سومناتھ زتشی
صٲبُن متعلق تہٕ چھُ لیکھان زِ "سوم ناتھ زتشی ہُنٛد نام یُس سون اَکھ اہم
افسانہٕ نگار اوس، چھُٹ یمن نوین ادیبن وُچھنہٕ کُنہ۔" [3] تاہم چھُ مےٚ اَمہِ
پَتہٕ وارِیاہ وٕرۍ زتشی صٲبُن اَکھ افسانہٕ پرُومُت "ایڈیٹر"۔ ۱۹۶۴ء کس
"سون ادب" مجموعس منٛز نظرِ یوٚمُت۔ یُس موضوعٕ تہٕ ٹیکنِک دۄنُنہٕ کتہٕ اَمہِ
وَقتہٕ کیو افسانو نِشہٕ مختلف چھُ۔ اَتھ منٛز چھُ قصُن دِنہٕ یِنہٕ ہُنٛد کردار وُچھن لایق۔
یوسہٕ سنٛخ لڑایہ گڑتہٕ تاپُس زنانہٕ آسان چھےٚ۔ یہ تس کوٚر ہُندس نتیجس سُجاتس

۱۔ کانٛشرِ شیرازٕ (اَزٕچ افسانہ نمبر) کُمہ ڈِکُتھ۔ کاڑہِل ۲، ۳ قلم
چھٹراونُک وجہ۔ عزیز ہارون۔ (نیب۔ اکتوبر ۶۸ء)

ہمیشہ وۄہ ہوان نہٕ لایان۔ مگر یِمہٕ ساتہٕ تشٕہ راوِنُک ایحساس دوٚہ نلان چھُس تس
پھِھنہٕ نالہٕ مُنہٕ رٹان۔

۱۹۵۵ء پیٹھٕ ۱۹۵۹ء تام

"بیشتر کتھہ افسانہٕ نگارن ہندی قلم رٕسی گژھنس سیٖتۍ آیہٕ نوٚو
انسان برونٹھ کُن نہٕ یِتھ پٲٹھۍ رُود اَمہٕ ادبی صنفُک ناگہِ راد پکہِ وُن۔ اختر محی الدین
علی محمد لون، صوفی غلام محمد، اُمیش کول، ہردے کول بھارتی، تاج بیگم
تہٕ بیش بکتہٕ اندر پُنتی میون دوٚہ یمن شامل گژھن وول اکھ کامِل[2]۔ ۱۹۵۵ء پیٹھٕ
۱۹۵۹ء تام پانژن وریین روٗد افسانہٕ یمنے شخ ادبٕ اندی اندی پھیرن[3]
"یِموٕ کوٚر فنی زاوہٕ جار وکنوٚسہ ژھرِ پوٚر یُس گوڈنچن کوششن منز
لبتہٕ یوان چھُ۔"[4] "بیش پکھہ افسانہٕ نگارن منز" اوس نہٕ تتھٕ کانہہ شخص
یُس خٲہسی کرِتھ اُتھو یوت پَنُن گوڈنیُک قلم دِیہ ہے۔۔۔ یِم اُسی بذاتی
پانہٕ شاعر نتہٕ ڈراما مزاز۔ تِمن گیوٚ منز کنہٕ لیچھو کھ اشترا کی آدرشن خاطر
افسانہٕ۔۔۔۔ اختر محی الدین چھُ اَمہٕ لحاظ گوڈنیُک انسان ییٚمہٕ یِہ صنف
سنجیدگی سان پانناو۔"[5] تمۍ زمانس منز نہٕ لیکھ تمہٕ پیٹھٕ اَز تام برابر۔

۱۔ کامِل صاب چھٕ انہٕ ادنار گرشن رہبرن ناوہ تمت لیشرا افسانہٕ سوۄمبرن
'تبرک' ناوی ۱۹۵۸ء یس منز چھپیہٕ بہٕ نمبر کیازِ؟ ۲۔ ہرگاہ یِم افسانہٕ کیس فنس
متعلق کیشِرَن غلط فہمین ہند شکار آسہٕ مٕتۍ نہٕ، یِموٕ آسہٕ ہے کاشرس افسانس
جان یو چھر دِیمت (ہری کرشن کول۔ شیرازہ مارچ ۷۴) ۳۔ کاشُر شیرازہ (اژِم
افسانہٕ نمبر) گوڈنیک کامِل ۴۔ کاشر نثر، خیال تہٕ رہبر گوڈنیکہ ۵۔ کاشر شیرازہ
(اژِم افسانہ نمبر)

اختر صاحب چھُ سُہ شخص یمہٕ یہِ صِنف پوٚر پاٹھو نالہٕ مَتہٕ رٔٹ۔ ساتہٕ سباتہٕ یہِ
باس دیُت زِ "میٚ چھےٚ نہٕ ژھہ تہٕ بہٕ ہیکہ نہٕ ژھو کینہہ" "شاید اوے کینہہ
زِ سُہ نہ اوس شاعر تہٕ نہ ڈراما مزازی، بلکہ محض اُردو افسانہٕ نِگار" تہٕ ییمہ
پاٹھو چھِ اختر محی الدین کأشِر افسانُک بابہٕ آدم بنان۔[27]

اختر صاحب اوس ۱۹۴۹ء یس منز بی، اے کرنہٕ پتہٕ منز اُردو افسانہٕ
لیکھان تہٕ پننہٕ ہیوٚتن کأشِرِ پاٹھو افسانہٕ لیکھُن۔ اوٚہ ہند "گوڈنیک کأشُر"
افسانہٕ سپُد تیوٚت مقبول زِ پریتھ کأشِرِ ہیُتُن اَچھ لجہٕ یمہٕ نِ کنُن درس۔[3]
اختر نہٕ خوش قسمتی کینہ اوس نہ صرف ہنگامی دور بلکہ تمثیک پوٚت اثر نہٕ
پننیو واریاہ خیالی لیوہٕ تلِ پھُٹرأوِتھ ختم گومُت۔ اشتراکی انقلاب پسند نوجوانن
نہٕ اوس کمیٚ تاں ذہنی ژوٗرن اَلِتھ تروومُت۔ فرضی سماجس تہٕ کردارن منز
ژٔرن والیو اوس وایس پنُن گرٕ اژُن ہیُوٚ تمُت۔ یژھ صورتِ حال ہیکہ
گژِھتھ جاے نہٕ آسنہٕ لایق آسِتھ۔ اخترس دیُت پننہٕ مزازن ساتھہٕ تہٕ یمو
ترأو سماجہ کین تِمَن لُکن پیٹھ نظر ییمہٕ فرضی دنیا بدلہٕ حقیقی دُنیاہس
اندر پھیران تھوران چھِ۔ امہ سیتہٕ آو لأزمی مُت امہ سندین افسانن اندر کأشُر
فِضا تہٕ مزاج۔ امی سندین کردارن منز ہیٚنی پرن والیو گوڈنیچ لٹہٕ پانس
اندی پکر لُکھ وُنی راوِنی ہی۔ اخترن بوڈ دیُت چھُ کأشِرِس افسانس یوٚہے
گویا سوم ناخواندہ تھی چھُ اظہارُک یہِ نوٚو وسیلہٕ کأشِرِس ادبس دِوان تہٕ
اختر محی الدین چھُ اَتھ وسیلس کأشرِ ہنز عام زندگی نزدیک انان۔ اَمِس
چھُ ایجادکأری تہٕ بنیس چھُ یہِ ایجاد صحی ونہٕ لاگنُک سہرہٕ یہِ کینہہ ہیکو یتھ

۱، ۲ کأشُر شیرازٕ: خیال نہٕ رہبر (گوڈہ کینہہ) ۳۔ شیرازہٕ (اُذیکُ افسانہٕ نمبر)

پأٹھۍ تہٕ وۄنہِ تہٕ زٕ اخترس میوٗل پیش پیچھ افسانہٕ نِگارٕن نِش تحریک تہٕ اخترس
نِش لوٗب باقے افسانہٕ نِگارو تحریکٕ[1]۔ یہ اوس سُہ دور ییٚلہٕ " اَدبہٕ کھٕنٛتہِ پٔنٛنہِ
پرٛانہٕ سٕیر کھٔر کٔرۍ نی۔ نوٚوس پرٛانِس لُکو سام ہیٚتہِ۔ فنٛکی زٲوِ جار تہٕ ہانہٕ خاطرٕ
لُکو وتہٕ ہاتہٕ ژھانٛٹھ کرٕنۍ۔ اَدبُس منٛز کانٛہہ عظیم مقصد پیش کرنس خلاف گٔیہ تہٕ
مگر عظیم مقصد نعرٕ بازی ہشہٕ۔ علمہ کھارنس سیٹھو گیٚکہ نفرت۔ دٕنی ییہ کینہہ
پرٛانیٚن تہٕ کیٚنہہ مشق دوستادن ہیٚشہٕ کتابہٕ ہیٚش کھ پرٕنہٕ نوٚو رُکھ فکرہٕ رٕ
ہنکا ییہ بازی سیٹھو چھُنہٕ ادب وتہ تلان۔ یہِ ہاز اہیمیَتن کاشرِس اَدبس منٛز تہٕ
تبدیلی ہیٚشہٕ صوٗرتھ پأد گژھہِ۔ یہ تبدیلی آیہ سوٚت سوٚت۔ سوشلزم کہِ
تصوٗرس زٕ اوّت تام سانیٚن ادیبن زندگی ہٕنٛد نظریہ۔ اوس سُہ گوٚو نہٕ ختم
کینٛشہ تہٕ[2]؟ اَمہ ساتہٕ چھُ سون ادیب یرٕھان زِ "زندگی ہُنٛد سوٚن وتہ گٔن
تہٕ گوٚڑھ میانِس تخلیقی کارنامن منٛز۔ وُنۍ تہٕ فنٛک حُسن تہٕ زٲوِ جار تہٕ گوٚڑھ
پأد سپدُن۔ اختر محی الدینُن افسانہٕ 'زندہ وزن' تہٕ 'دٔرِ بابہٕ ہُنٛد بیزار'
چھُ اَتھو خیالس کلا بوتہ چھاوان[3]؟ اَمہ علاوہ تِہنٛدۍ افسانہٕ 'داغ'
تہٕ 'آدم چھُ عجب ذات'، یِمن "چھ تِمن ماہرو مُنٛدو افسانہٕ ییم ہمیشہ زِنٛدہ
روزن۔ واقعاتن منٛز رٔژ ترتیب، کردارن ہُنٛد وتہ تلُن تہٕ مکالمن ہُنٛد پانہٕ نیاٗ
تہٕ فطری آسُن۔ یہِ کینٛہہ چھُ یِمن منٛز موجود[4]." 'دٔرِ بابہٕ ہُنٛد بیزار'
افسانس منٛز چھُنہٕ نمبر شالُن تہٕ نوٚن دیُر ہُنٛد کردار اَمہ وتہ پیر باسان
اصول چھُ شہرِ کہِ اَکہ ٹوٹہ یہ کام کرن والہ گرٕک۔ سوچنو چھُس بجرس اندر

---

(1) کاشُر شیرازہ (اَزیُک افسانہٕ نمبر) ۲۷ ۂ ۲۸ سون نوٚو ادب۔ نور محمد بٹ
(2) سون ادب ۵۹ ۂ ۴ کاشُر نثر۔ خیال تہٕ رہبر۔ گمہ ڈکنتہ.

یوٚہ کیٛہ چار یاد پیٚٹھ لولس تٔلہٕ ژٕراو کرنکہٕ جذبک ووتلُن۔ یہ چھُ اَکھ واقعٲتی اَفسانہٕ، حقیقتس بلکل قریب۔ ہیٚیتہٕ کہ لحاظہٕ مُروجہ افسانن نِکھہ۔ اختر محیالدینن افسانن ہُنٛز گوڈنیُک سوٚمبرن سپُز "ستہٕ سنگر" نأوی ۱۹۵۵ ؁ یس منز چھاپ تہٕ یہ اُس کأشرس اَدبس منز گوڈنیُک کتاب یتھ ساہتیہ اکیڈمی ہُنٛد ایوارڈ میوٚل۔ اَمہ پتہٕ سپُز اختر محیالدینٔنِس اَفسانن ہُنٛز بیاکھ سوٚمبرن چھاپ 'سوٚنٛہ نزال'۔ تہٕ تَمہِ پتہٕ ۱۹۵۸ ؁ یس منز اوتار کرشن رہبر محیالدینن افسانن ہُنٛز سوٚمبرن 'تبرک'۔ کأمل محیالدینن چھُنہٕ کأشر شیرازکہٕ 'اَزیُک کأشر اَفسانہٕ' چِھ گوڈٕ کنہِ منز ۵۵ ؁، پیٚٹھہ ۵۹ ؁ تام افسانہٕ لیکھن والین منز اوتار کرشن رہبر شأمل گورمُت۔ خبر کیاز؟ حالانکہ تِمہ تہٕ اوس اَتھ زمانس منز افسانہٕ لیکھان 'تبرک' کتابہِ منز چھِ کُل نو اَفسانہٕ 'بال مُشران تہٕ کھوکھس'، 'تاوَن'، 'نارٕ گُو ژاہیژ'، 'ژرامہِ کلہٕ چھِنہٕ خأمے آسان'، 'بیٚبلہٕ اَفتابہٕ نوٚن ڈراو'، 'شُنگ شوٚرُد شوٚے'، 'چِھن تہٕ بیٚبیہ انسان تہٕ نوٗر تہٕ آفتاب'۔ یِم اَفسانہٕ چھِہ ۱۹۵۷ ؁ تام لیکھنہٕ آمتی۔ 'بال مشران تہٕ کھوکھس' چھہ طنزیہ اَفسانہٕ۔ کُلہٕ یِس کھوکھس رِیٚژھ چھِسے آسان چھُ شہر پیٚٹھہٕ کام ژھیٚنتھ اَکہ مکانُک (یتھ منز نہٕ کانٛہہ بسان اوس یہ زانٛہہ زٕ آنتہٕ چھِسے جِنہٕ بسمتی تہٕ اَمہ مکانکی بسکین ذرٕ تہٕ گُلو اَکہِ اَکہٕ نوٚے) اول وانگُن نوٚن کڈان یہ چھُ ژوٗرن' بدماشن تہٕ زارین ہُنٛد اَڈٕ آسان۔ منظرکشی تہٕ کردارنگأری چھِسے بڈٕ جان یأتھ کرٕ تہٕ آمرٕ موضو تہٕ چھُنہٕ چھِمت۔ 'نوٗرتہٕ آفتاب' افسانس منز چھُ اَکہِ خابُک عالم پیش کرنہٕ آمُت، ماحول چھُ سوٚنہ ٹھیٛک تہٕ کردار ہأتِر۔ موضوع چھُس دوہن باُژن ہُنٛد ہیلہٕ ژارتہٕ اَمیرن پیٚٹھ طنز۔ نٕمبرن دُسہٕ ہوکُن لایان یہ وَنُن "ژٕنِے ہیمَن بلاے' ریمن نِل چھِسے انسانس اُچھہ بدلان"۔ ہوٚمِہ مکالمہ چھِہ

دِلس سنہٕ وٕنی۔ تاوُن' افسانس منٛز چھُ کأشرِ بِنَہ بنٛز افوا بأزی یا نِے شوٗوِ بہ لأگ پیپھہٕ طنز کرنہٕ آمٕت۔ أسہ چھِ ہٕنٛٹہِ ہٕنٛٹہِ آمہٕ افسانہٕ کِس نِبہ صاأبنٛز پأٹھی پھِر کھیٖر دِٲنی دِٲنی جانا وارن ہٕنٛدی پأٹھی جہازِ چُھڈ ناوان' تِم گُلی لٕنجَن پیپھہٕ بیہناوان' تِم ٹھولن ہٕنٛدی پأٹھی بم ژٕراونا وان تہٕ ساریسے فان کران تہٕ یہ گرٕتھ پنُن تہٕ بٔنِس بابن ہٕنٛد نُقصان کران' چیز غائب کرناوان' نفاکھا لناوان تہٕ دٕراگ تُلان۔ نارِ گُلی ژٕاپنٛز' افسانس منٛز چھےٚ أکس موٚنٛدِ ہٕنٛز حالتھ بیان سپنٛز مشرتہٕ یہ کتھ ہاوِنہٕ آمٕژ تِتھنٛدِ دوہ کڈُن کِتھ پأٹھی چھُ کوہ کڈُن آسان۔ اتھ منٛز چھُ رٕمنہٕ ہٕنٛد کردارس نِے موٚنٛدن دِلاوری' حوصلہ تہٕ ہیمتھ ہاوِنہٕ خاطر کأفی۔ لوکٹس شُرِ سٕنٛز موصُوم کتھ تہٕ چھےٚ لیکھن والی ہونرمندی سان پیش کرمژ۔ "دراہِ کلہ چھینہٕ خامے آسان"۔ افسانہٕ چھُ بیمہ چیزِ ژ باوتھ کران زِ غریب موٗہد کِتھ کنہٕ چھُ پنٕنِس بیمار ماجہِ حکیمہ سٕنٛد یس کوہ کرس تجویز کرنس پیپھہٕ کوہ کرژاوان بنان تہٕ پنٕنِس برد بِن سارِنے ہٕنٛز نفوکھ لانتھ ہیتھ فائد لکان تہٕ پنٕنِسے مامہِ سٕنٛز کھیٚچھ ہٕنٛد شخص بنان۔ یِمَن افسانن ہٕنٛد ماحول چھُ پیٚتِہ کِے پٔتہٕ نِے۔ کردار تہٕ پھیرِ وٕنی تفور وٕنی تہٕ تونٛدر موصنوٗ تہٕ اصلس نِکھ۔ یِمن منٛز چھینہٕ کانٛہہ تِتھی تھ افسانہٕ یتھ اُسہ آدرشی وٕتو یا سوشلزم کِس تصورس تحت لیکھنہٕ آمتین افسانن منٛز جلے دِمو۔ یِہ دوٚے کُنہٕ کُنہٕ تیج یہائے زِ نتیجہ ہیش نظر گژھان چھےٚ۔ نتیجہ من چھینہٕ سانہٕ اصل سماجِ نِشہِ بدوٗن باسان۔

صوٗفی غلام محمدَن یِم افسانہٕ ۱۹۵۵ء پیپھہٕ کأشرِ پأٹھی لیکھی تِمو منٛز سپیمِہ سِتہ افسانہٕ "شیشہ تہٕ سنگستان" ناوی ۱۹۶۲ء یس منٛز چھاپ۔ تِم چھِ آمہٕ کتابہِ ہٕنٛز گوڈٕ کتھِ منٛز لیکھان: "۱۹۵۵ء پیپھہٕ وُنیکتان چھِ مے

کُل ۱۲ افسانہٕ لیکھی مِتی۔ یِم ساری افسانہٕ چھِ مےٚ مختلف انجمنَن مَنٛز پٔرِتھ مِتھ۔
بوزَن والیو یِم افسانہٕ پسند کٔری تہٕ مےٚ پانہٕ تہٕ پسنٛد چھِ۔ سارِنے چھےٚ یِتھ کِتابہ
مَنٛز جاے دِژمٕژ" تہٕ بیٚیس جایہ" یِمو افسانو مَنٛز چھُ 'ژٕ یہٕ ژوٗر'، میون پٔرُون افسانہٕ
'نوش لب تہٕ عجیب مُلکٕ' لیوٗکھ مےٚ اوٚنہٕ"۔ اَدیس مُتلق چھُ تِہُنٛد یِتھ نظرِیس
ووٚٹ زِ" اَدب چھُ سُہ آینہٕ یتھ مَنٛز اَکھ اِنسان وَقتکی تہٕ ماحولکی عکس چھُ
وُچھان"۔ افسانس مُتلق تہٕ چھُ یِتھے کٕنہٕ ہِہُنٛد خیال زِ" اَکھ افسانہٕ یوٗت زیادٕ
زِنٛدگی تہٕ حقیقتس نزدیک چھُ آسان تیوٗت چھُ سُہ پرن والِس مَنٛز زیادٕ اثر
تراوان"[2]۔ 'شیشہ تہٕ سنگستان' علاوٕ چھےٚ یِمٕہٕنٛز دوٚیِم کِتاب' لوٚسی مِتی تارکھ'
تہٕ ۱۹۶۲ء یَسہ مَنٛز چھاپ۔ بقولِ اوتار کرشن رہبر" یِمَن سارِنے مَنٛز چھُ 'مال
دید' تہٕ 'ژٕ یہٕ ژوٗر' افسانہٕ ناوہٕ ہیٚنس لایق"[3]۔ 'ژٕ یہٕ ژوٗر' افسانس مَنٛز چھِ ژور
اہم کِردار۔ ترینٛوے موٗزوٗر تہٕ اَکھ کانٛدُر ترٛشوٗنی چھِ آسان کام بٔرِتھ۔ اَکِس
اوسٕ ماندُن، خمیرٕ اُڈراونی، نوٗ نٛدرس داو دیُن، بییِس بناونی بٔتھرٕنی تہٕ تریِمِس تیل
یا خشخاش دیُن، بییِس کام چھےٚ آسان توٗ نٛدرس زیُن لاگُن' آب اَنُن، تختہٕ زلُن
صاف کرُن تہٕ زیُن پھالہٕ وُن۔ ترٛیِم چھُ آسان ووسنہٕ یُس ژوچہِ، ژوچہ وٕرِتھ
باقے چیز توٗ نٛدرس لاگان چھُ۔ ووسنہٕ یُس محمدُ چھُ ناو، چھُ مالکس خلاف بغاوت
کرنی یژھان تہٕ ہُمَن دوٚن یانے عبدُ لہس تہٕ غنی بَس تِہُنٛد چار بٕرِ فِکر تارُن
مالکھ۔ چھِ ژورژان تہٕ غنی یُس تہٕ عبدولہس آمٕژ وانٛتہٕ اَتھ محمدس چھٹی کران۔
یِیمہِ ساتہٕ محمدا تہٕ نیران چھُ ہُم چھینہٕ اَچھ تہٕ تلان۔ محمد چھُ تِمَن ونان 'ژٕ یہٕ ژوٗر' افسانہٕ

---

[1]، [2] شیشہ تہٕ سنگستان۔ صوفی غلام محمد (گوڈٕ کتھ) [3] گاشِر نیشر
خیال تہٕ رہبر۔ گوڈٕ کتھ

چھُ اَمی پیٹھ می جِھٹن اَفسانہ بنووُمُت۔ محمد چھُ صرف ہُمَن دوٕن بیٚیہ ظُلم برداشت نہ کرنہٕ کُنہِ پہٕ کران۔ مگر تِمے چھُس دوکھ دِوان۔ اَکھ مِثر چھُ کارخانہٕ دارَن ہُند استحصال پوٚر پاٹھۍ ہاونہٕ آمُت۔ کردار نگٲری، منظر کشی تہٕ مکالمہ چھُ پزٕ جان۔ یہٕ چھُ پُزِ پاٹھۍ اَکھ جاندار اَفسانہٕ۔ وۄں گو موضوعُک لحاظ چھُ باسان زِ اشتراکی اَدرشی اَفسانن ہُنز چھُس تٕھاسے ہیش بیمۍ۔ ماحولہٕ کِنہ چھُ یہ ٹیکنیک اَفسانہٕ، شہرٕ کۍ قبیہ تہٕ بُڈس کاندرِ شیدِ وانگُ۔ "یاوُن تہٕ تاوُن" افسانہٕ تہٕ چھُ میٚیٹھ۔ اَکھ مِثر چھےٚ یہٕ کتھ باونہٕ آمٕژ زِ غریبی کیا چھےٚ کرناوان یہٕ کتھ کُنہِ چھےٚ ننتہٕ وٕہرِس ہِنہٕ دُہر بناوان تہٕ آسن والۍ کتھ کُنہ چھِہ۔ دہیہٕ کھوتہٕ دہٕ کہٕ لوٚہ کٹان۔ اَکھ مِثر چھےٚ اَفسانٕچ کیفیتھ تِمہ سانہٕ پاُدٕ گرٕھان ییٚلہ ہینیو اَکھ اَمِی ہِتس اَکس شُرِس، شِمہِ چھونا تھ مأرکھ وارِیاہ کألی سمکھنہٕ "حیدر ہبا" دَنان چھُ، شہٕ چھُ "ژہرہ ژدر" گھوتہٕ تہٕ "مال دید" افسانہٕ پسند پوٚٚدوٚسے اَز کِہہ ٹیکنیک حسابہٕ یہٕ چھُنہٕ افسانے مانتہٕ یوان۔ اَکھ مِثر چھُ مال دید ہُند کردار لاجواب۔ باقی کردار تہٕ چھِنہ ہِبۍ زوُ۔ ہیشہ ورانہٕ رقابتھ مُردن ہُنز شِنیکی فطرژ تہٕ زنانن ہُنز حوصلہ مَندی صبر تہٕ پانس پیٹھ پوٚر بروسہ آسُن نفیس تصویر چھےٚ اَکھ مِثر میلان۔ اَمہ افسانکو موُل چھُ سأنس سماجس مِثر داریاہ شنو۔ بازٕچ سودا بازی ہُنز، سلیقہ مَندی ہُنز، منظر کشی چھےٚ رِژ۔ مکالمہ چھُس شُروٚ یہٕ ژرفی۔

"مال دید: حاصل کیا زِ اوسے نہٕ؟ — گرٕم داندرُ: میون ہا کَہ چھُ خریدارَن زنتہٕ دَنترُ لگان — مال دید: بازر چھِہ تِم نیران ییم مرد آسن، زنانہٕ موٚنو چھِنہٕ بازر نیران — گرٕم داندرُ گو تھوُد وٕتھنہ۔ کیا یہٕ چھُیہٕ زنانہٕ موٚہ منیوٕ؟ — مال دید: اَدٕ کیا چھُکھ، لیٚش زنانہٕ کِتھن کَن تھوٚوُسہ چھُنہٕ زنانہٕ موٚہ منیو تہٕ اَدٕ کیا چھُہ؟" اَکھ کتابہٕ مِثر چھُ اَکھ اَفسانہٕ عجب مُلکس تہٕ نوش لب،

یِمَن منٛز موٚمہٕ تہٕ خوٗرشید دوٚہن بأژن ہنٛد ماے موٚجِبِتھ تہٕ مُشکری ہُنٛد حال
چھُ لیکھنہٕ آمُت یِم چِھ اَکھ اَکِس ٹاکھٹَنیا رستہٕ تو عجب مُلک تہٕ نوش لب زبانَن
ہنٛد گیہ۔ چھ موموٗلی۔ تہٕ اَہَمنز غزٕر بأز چھےٚ وأنیج کنتراوان۔ موموٗلی کانگر
جوشس پیٚٹھ چھےٚ یِمَن ہرہمیشہ ہرآسان۔ اَفسانس منٛز چِھ وِنٛد کرِکھٹہ کارک
نقشہ۔ کِردار نِگأری رٕژ تہٕ اَصلس قریب۔ مکالمہ زوردار۔ تشبیہہ تہٕ استعارٕ
نوٚو "جوشہ وٚنی کانگر وِچھِتھ زَن آو موٚمس یوٚہے آب ہیو نِنھے گنٛز یِتھ گنٛز
زَن لوب، چھِ پہنس انسانس بَنِتھ وُچھِتھ لیوان چِھ۔" یہ پھیٚٹ مہر کانگر اُس
"نارٕ لیٚچھِ نیش نِتھ گنٛز ڈولان تہٕ دِیان یِتھ گنٛز یُچھس بَروٚنہہ کنہ سٹر کرِ پیٚٹھ
گوٚو دوٚد ڈولان آسان چھُ۔ ۔ ۔ اُمہِ کانگرِ دُنیرِ ن ڈیٚٹ یِمَن تِمِس کوٚہ کرِ
ہنٛدری بأٹھ چھِہ یُس ٹھوٚلہ پھوٚٹس پیٚٹھ یِہِتھ چھےٚ آسان۔[27]" "احمد ریٚوش"
چھُنہٕ افسانہٕ بلکہ اکھ خاکہ ییٚتھ منٛز احمد رٕینشہ نہٕ گشد نمُ ٹکھ نِشان چھُ۔ 'تیٚنز
کھوٚر' تہٕ 'خبر کیٚا'، چھِ جان افسانہٕ۔ 'لوٗسیمتہ نار' کھ کتابہ منٛز چھِ خاکہ تہٕ کرِکٹر
سکیچ، یِمَن لوٗکن ہنٛد کر یِم یِمہِ عالمہ کأہنٛ چھِ۔ اَمہ بَنِہ گوٚ نہ ہیٚکے صوفی صأبُن کانہہ
اَفسانا نظر۔ یہٕ چھےٚ کأشرادبِچ بدنصیبی زِ یہ لاگ یَنہ دِنہ یَنہ صحافتس کُن تہٕ
چھُنہ منٛز اُکِس جان افسانہٕ نگارُ شُہد ذہن تہٕ ہیہ نہٕ۔ خوٗدا اے یوز ہا یہ دیہ ہا
یِمہِ اوکُن توجہ۔

ناجی بیگم رہبر سیم افسانہٕ ۱۹۵۵ءٕ پَتہٕ لیکھان چھےٚ تمہٕ منٛز چھِ کینٛہہ
'الاو' ناوِ ۱۹۶۸ءٕ پتہٕ یَنہٕ چھاپ سیدان۔ اَتھ کتابہ پیٚٹھ چھُنہٕ چھاپ نہٕ دِتھ
مگر اَو نار کرِشن رہبر تہٕ غلام نبی خیال صأبن چھُنہٕ 'سون نشر' کتابہ منٛز یُس ۱۹۶۷ءٕ
چھاپ سپنز اہمیتُک ذِکر کوٚرمُت۔ اَتھ سوٚمبرنہ منٛز چھِ اَہنٛدی شےٚ اَفسانہٕ شأمل

۱ءٕ ۲ءٕ شیشہٕ تہٕ سنگستان۔ صوفی غلام محمد (عجب مُلک تہٕ نوش لب)

برٛم ، راجہ ، آستان ڈیڈِتل ، خوٚجہٕ داے ، بوٚہیٚن صوبہ دارٕ ی تہٕ ہٕلہٕ کرِ حیسہ کرِاُتھ
کِتابہِ ہٕنٛدِس سرنامَس مَنٛز چھُ پوٚت منظر ناوی علی محمد لون صاحب تاج بیگمہِ مُتعلق
لیکھان: "وَنہٕ آسہِ زِ ہے۔ یا تہٕ اُتھ اوٚند پوٚکھس سیٖتو مفاہمت کرٕنی نَتہٕ اُتھ
خلاف قلم تُلُن۔ تاج بیگمہِ کرٕ دوٚیم وَتھ قبوٗل تِمہِ تُل اُتھ دم پھیٚٹھ ماحولس
خلاف قلم۔ تاج بیگم چھِنہٕ ہُموٚہس گۄبہ گَنٛڈان ، سُہ چھُنہٕ تَمِس گۄلہ لایان ، سُہ چھےٚ
بیٚیہِ ہوٚ بُتہٕ راٗژ ہیٚتھ کھوٚر ٹھیکہٕ راوِتھ تہٕ پنُن اوٚند پوٚکھ بدٕ کَڑتھ کتھ کَران ...
تاج بیگم چھےٚ یَنہٕ نِین کِردارَن ہنٛدِ کوٚشِشہٕ بیکُنہٕ ہاوان تِمہٕنٛدِ خاطرٕ پنُن درد بند
دِل وُتھ ژاوان ..... ہرگاہ یِتھیٚن حالاتَن منٛز کانٛہہ آچھر ادیب یا
افسانہٕ نِگار قلم تُلہِ ، سیٚٹھا مُمکن اوس زِ تَسٕنٛد قلم بنہِ ہا اکھ تلوار ، یِمہِ سیٖتۍ تَسٕنٛد کرِ
کِردار تہٕ اُڈ ماری گژھہٕ ہن تہٕ فنَس تہٕ یِہِ ہا ضعاف ..... ماحول یُتاہ کھرٕ وُن
آسہِ ، دم پھیٚٹھ کرن وول آسہِ ، جبیر اُتھ وول آسہِ ، تیوٗتاہ چھُ اُکِس
فنکارٕ سِنٛدِ خاطرٕ یِہ کرٕوتھ بنان زِ سُہ کرِ اَمہِ ماحولُک عکاسی تہٕ صحی وَکھنہٕ اَتہٕ تَس
چھُ فنکارٕ سِنٛدِس قلمَس امتحان .... یِہ چھےٚ کاشرِ اَدبُک خوش نصیبی زِ تاج
بیگم دَرایہِ اَمہِ امتحانہٕ تہٕ .... اَمِس برٛونٛہہ دَرایہِ کینٛہہ مَردٕ افسانہٕ نویس نِگارٕ
وایان دایان افسانہٕ نِگٲری کرٕنہٕ تہٕ کینٛہہ اَفسانہ لیکھِکھ تہٕ مگر یوٚدوے اَدب
صرف نِگارٕ وایِنہٕ سیٖتۍ اوت بارس کھسان گیوو ، تیلہِ آسہٕ ہَن کینٛہہ لکھِہ یا تہٕ
اَفسانوی ادبُک داد بنے میتو .... یِم اَفسانہٕ نِگار یِمہِ وُنی مگر یِہِنٛدٕ ہن
دِلَن منٛز خوٚلوٚص اوس ، ژورکھ اوس ، کینٛہہ کرنُک ہاوس اوس تِم گٔیہٕ ژھوٚتہٕ
دم کرِتھ برٛونٛہہ پکان تہٕ تاج بیگم تہٕ چھےٚ یِموے منٛز اَکھ ۔[1] تِہٕنٛدِ ن اَفسانَن مُتعلق
چھُ لیکھان "برٛم ، بوٚہیٚن صوبہ دارٕ ی ، اَستان ڈیڈِتل تہٕ خوٚجہٕ داے بیتر اَفسانہٕ

---

[1] الاو۔ تاج بیگم (پوٚت منظر۔ علی محمد لون۔

چھہِ اکہِ حساس دِلہٕ علاوٕ فولادی جگرٕچ تہٕ مَنگ کران .... تاج بیگمہٕ ہنٛدین
اَفسانن چھُ بیاکھ اکھ چیز تہٕ یُن اکھ الگ مِزاز دِوان یُس گوٚتُھ مُشاہِدٕ
اَرُج اکھ شاندار مِثال چھُ اَفسانہٕ 'استان ڈیڈِ تل' یَتھ منٛز تِم تکمیل
ٹاٹی ٹاٹی بیچھان چھے۔ یہِ مُشاہدٕ چھ اَستان ڈیڈِ دوٚر نیبرٕ تھٕ اکہِ کُلچ اَندرِم زندگی
نبر کھر کرنہٕ باپتھ۔ 'برم' افسانہٕ منٛز تہٕ حلیمہ تہٕ پروفیسر مجید تہٕ زندگی یُس
ڈبہٕ ڈاس حمیدن مُنشی، راجہ تہٕ کانتا کُنتی کران چھے تِیمہ دوہ کھنے تہٕ چھے تاج بیگمہ
ہنٛدِس سنہٕ مُشاہدٕچ نشان دہی کران ..... خاص کرِتھ یِمہ سِہٕ زبان یِمَن
اَفسانن منٛز زنانہٕ کردار بولان چھہ سو چھے شوٚد، شوٚز تہٕ تشوبہ دار۔ تاج بیگمہ
چھے یِمَن افسانن منٛز واقعاتن ہنٛز صحیح تصویر پیش کرمٕژ۔ ٹیکنیک حسابہٕ چھہ
یِم ریوایتی اَفسانہٕ۔ "استان ڈیڈِ تل" افسانس منٛز چھُ یا یَتھ مُنشُونٛد سعدہ ندر
مَرِ ہنٛد تہٕ باقین ہنٛد کردار وچھنہٕ لایق۔ یِتہِ چھُ اکھ ڈُنی یانہٕ اَتھ ڈُنی یس سِنٛز
چھے اَسہِ تاج بیگم زان کرناوان۔ یِم مَرِ تہٕ یِم چھِ اخلاقی مُجرِمن ہنٛدی پاٹھو
زمانکو گردشن اَتھ تاوُنس لٲگ ہیتی، یِم تہٕ مُجرِم بنیتھ دوہ گُزار تھٕ ہیکان
تِہنٛز واتان اَتھی استان ڈیڈِ تل ، مجاور احد صاب کِتھہٕ کُنہٕ چھِ یِہنٛدِس حسابس گُزرٕ
کران۔ نوٚر غانس منٛز کیا چھُ شپیدان سور یُس چھُ وَنہٕ آمُت۔ یہِ چھُ سائنس
سماجس پیٹھ اکھ طنز۔ منظر کشی چھے بڈٕ ہیوٚن منٛدی سان کرنہٕ آمٕژ۔ ہلہ کر
حِسہٕ کر، چھُ اَسہِ تُس زمانہٕ یاد پاوان، ییلہٕ زنانہٕ ہنٛز نوکری یا تِہنٛد دفتر
گژھُن کال باسان اوس۔ سلیمہ تہٕ گُل محمد کوٚن مقابلہ چھہ کران سماجکِ
مُخالفتس، یِمَن دوٚن باوژن چھے ٹیکہ تہٕ ٹھوکہ ہینہٕ پیوان۔ مگر
دوشوے چھہ ہِمتس کام ہیوان تہٕ آخر کامیاب گژھان۔ سلیمہ کِتھ پاٹھو

۱۔ الاو۔ تاج بیگم (پوٚت منظر علی محمد لون)

چھےٚ دفترس منز پانس حفاظت کران۔ سہ چیز تہٕ چھُ قابلِ داد ساری
چھینہٕ رشید خانس ہوی آسان، بشو امس ہوی تہٕ چھ کینہہ لۄکھ
یوٚدوَے اکثر یتھ رشید خانٕنی ہنز چھےٚ۔ اَتھ افسانس منز چھُ زنانن
ہنٛز پرٛزناوٕنۍ بچاونُک تہٕ حوصلس کائم ہیوونُک سبق دنہٕ آمُت۔ بوٗنٛز صوبہ داری
چھُ زیادہٕ رٹ افسانہٕ۔ ییٚتھِن کردارن منز چھینہٕ اَزتہٕ کمی۔ ووٚن گوٚو اکہٕ وقتہٕ
اُسہ جاے عام۔ اٚہندس فیصلس خلاف اُس نہٕ کُنہٕ عدالتس منز اپیل۔ بوٗنٛز
کردار چھُ اُکس ناکارٕ زنانہٕ ہنٛد کردار یُس سہ کینہہ وریٚنہٕ چھےٚ۔ ہاوباوس لاگ
تہٕ نتہٕ اَرٕ بڈٕ تہٕ۔ یُس نتہٕ کانٛسہ ہُنٛدُے وہران چھُ تہٕ یُس اَکھ آمتِس لکن وٕڑھ
دائٛ بچہ ظلم کران چھےٚ۔ بشیر صاحب چھُ روٗن اُسمتہٕ تیٚس ماحولس۔ گری میہ
چھُ مال ژٕنہٕ پانٛچھ خبر کیتیاہ ڈلیہ گے پرٛھنے بوٚن منز لنہٕ محنچہ۔ بُرم
افسانہٕ چھُ دافاتی آسنس سیتؠ سیتؠ اصلاحی تہٕ۔ مجید پروفیسر تہٕ حلیمہ چھےٚ
کیاہ مزدار زندگی گزاران آسان تہٕ جنتس منز۔ اَتھی منز چھُ ییمن پنٕن مکانہٕ
بناونُک شوق گژھان۔ پوٗتسہ چھُکھ نہٕ بچان کانٛہہ۔ اَمہِ خاطرٕ چھےٚ ترقی
ضروٗری تہٕ ترقی باپتھ بٔڈین بٔڈین افسرن سیتؠ سیتؠ زان آسنی۔ یہ خیال
چھُ ییمن کلیچہ زندگی منز واتناوان۔ مجید چھُ حلیمس بڈٕ زورٕ جبر کلبس منز
انان تہٕ سہ چھےٚ بنان کلبہ کِ حصہ۔ ترقی چھےٚ مجیدس میلان۔ مگر پنُن سورے
ارام، حلیمن یِتھ، پنُن محبتہ چھپہ دیتھ تہٕ اَتھ منز چھینہٕ حلیمن کانٛہہ
قصور۔ ییتھے پاٹھی چھُ پرٛیتھ کانٛہہ افسانہٕ سانہٕ سماجکہ کُنہٕ نتہٕ کُنہٕ پہلووک
اُتہ، کُنہٕ نتہٕ کُنہٕ مسلکُک عکس۔ ییم چھہ سانی سماجہ منز ووہ یدیمتیٚ۔ مکالمہ
چھہ پُن پنیٚنہٕ جاےٚ پیہ کردارن ہنٛزن جرگژن سیتؠ پوٚرٕ واتھ تھاوان۔ تہٕ یِم چیز

---

(۱) اَمہِ وقتہٕ اوس ییٚتہٕ اَکھ نتیجہ سیاسی ماحول ییمیک اثر ناکارٕ پاٹھی اَتھ منز چھُ۔

چھ تاج بیگم اکھ رٕژ افسانہٕ نگار بناوان۔ 'الاو' کتابہ چھ جموں وکشمیر اکیڈمی ہنٛد طرفہ ایوارڈ تہٕ میوٗلمت۔

اکھ دورانس ییم افسانہٕ اُمیش کولن لیکھی تمو منٛز چھ اَڑے کھتہٕ مشہور۔ بقولِ اوتار کرشن رہبر اکھ منٛز چھہ راجہنٛز تہٕ بھوشننی مکالمہ دلچسپ۔ اکھ اندر چھ زٕبانہ گاشیح ہش سادگی، صفائی تہٕ روانی۔ اکھ منٛز چھے فلسفیانہٕ سوچ تہٕ نفسیاتی جذباتن ہنٛز ملیہ ون تمہ حقیقتن ہنٛز پیش کرنہٕ آمژ، یمہ سیتہٕ پُرکشش تہٕ بااثر چھے۔[۱] نور محمد بٹ صاب چھ اکھ دورس متعلق لیکھان زِ "یمہ دورچ اکھ بڈ بار خصوصیت چھے یتہٕ زِ اکثر کاشرٕ ادیب لگو پننہ سماجچ مرکزی حقیقتن پیٹھ نظر کرنہٕ۔ امہ بدونہٕ اوس اُمیس باسان زِ یہ چھس پننہ سماجک اکھ جُز۔ پننہ ماحولک شہ فردیس باشعور تخلیقی صلاحیتھ نقادان چھیہ۔ یُس زندگی ہندہ مسئلہ تہٕ وسہ گینہ ہؠنہٕ نادان چھ۔ مگر دونی تورٕ اُمیس فکر زِ ماحولکہ تہٕ ہسے یمہ سیٹھ آسنو گزیمہ سعہ چھینہ کینہہ۔"[۲] کامل صاب چھ لیکھان زِ سانہٕ افسانکو ترشے گوڈنکو اہم اسلوب چھ ییم سپنے دٔری بن منٛز رنگ رٹان۔ تمہ گو اختر ون کامل تہٕ اُمیش کولن۔"[۳]

۱۹۵۹ء پیٹھ ۱۹۶۷ء تام

"۱۹۵۹ء پیٹھ یورکن سپدی اکھ کاروانس بنسی نردوش، دینک کول، غلام رسول سنتوش، اوتار کشن رہبر، ڈاکٹر شنکر رینہ، عباس تابش

۱۔ اکاشتہٕ نشر۔ نہیال تہٕ رہبر۔ گوڈ کنھ۔ ۲۔ سون نوو ادب (سون ادب ۱۹۵۹ء) ۳۔ کاشر شیرازہ (اُنیک افسانہ نمبر)

غلام نبی بابا تہٕ دوٚیم ادیب تہٕ شامِل یِمو کرٕ پنٕنہِ پنٕنہِ مشاہدٕ، فِکری وُہیم وار تہٕ فنی قمہ دِزٕ کٲشرِ ہِنزِ زندگی ہِندی سیاسی، نفسیاتی، معاشی تہٕ تمدنی خولہٕ خط پُرٕ خوٚلوص تہٕ سمہ دلہٕ پیش کرنچ کوشش۔ ینیتین چھُنہٕ کنہہ یاد تھاوِنی زِ رہبر صاب چھِ امہ برونٹھ افسانہٕ لیکھن ہیوان۔ تم چھِینہٕ یمن لیکھن باپتھ سیتہٕ اکہ کاروانس منز شامِل سپدی متی۔

بنسی نردوش صابن یِم افسانہٕ ۱۹۵۹ پیٹھ لیکھ تِم چھِ دون کتابن ہِنزِ صورژ منز ییتہٕ چھاپ سپدان۔ یِم چھِ "بال مرائیو" تہٕ "آدم چھُ یتھے بدنام"۔ "بال مرائیو" کتابہِ منز چھِ "تِلر"، یوتام نال وۄتھ داخلس تان، جبارخان، بال مرائیو، شروٗک تہٕ کُس لوٗگ داوس گُل شیٚنہٕ افسانہٕ۔ یِمن منز چھُ ووٚری چھپیومُت ۱۹۶۱ء۔ تم چھِ لیکھان زِ "میٚہ ووت زِ وٲری کٲشرِ منز لیکھان۔ برونٹھہ اوسُس لیکھان بہٕ اردو پٲٹھۍ۔۔۔ کٲشرِ پٲٹھۍ آسن میٚہ اندازن دوہہ تہٕ ترٕسہ افسانہٕ لیکھی متی"[۲۷]۔ رہبر صاب چھِ یِمن افسانن متعلق لیکھان زِ "بال مرائیو" تہٕ آدم چھُ یتھے بدنام، منز چھِ "تِلر"، ریشہِ چھُ اکھ احساس، "کٲشہ مور آمِن شوٗرِ یان" افسانہٕ سون دل نتہٕ بالادان۔ "تِلر" چھُ اکس ترٕسہ ہِنزِ دلیل یوسہ پرِتھ موہ یاسان بشرن کہانی یمن ہِنز یاد دیوان چھُنہٕ بیتہٕ چھِ اکھ احساس۔ چھُ اکہ جدید طرزچ کہانی۔ چھتر دلیل چھِ ذہنس منز اکھ ابسٹریکٹ خیال ہیوٗ اویزان گرٕچھان۔ "تِلر" افسانک مُنز یادی کردار چھِ موہ ہینہ اکھ نرس یس ہُبدرِ من ڈاکٹرس تہٕ

۲۷۔ اگاشہ شیرازہٕ (اُزبک کٲشر افسانہ نمبر) گوڈ کنہہ۔ کٲمِل ۶۲ بال مرائیو بنسی نردوش۔ (گوڈ کنہہ)

میٹرِ ہُند تولُن وُچھِتھ شہ سورُے سوڈا واڑ جوش ہمان چھُ یُس اُمس مَردَن خلاف آسان چھُ۔ یہ چھُ اکھ نفسیأتی افسانہٕ یتھ منز یہ ہاوُنہٕ آمُت چھُ زِ جوان مَردَس یا زنانہٕ ہنز کاژاہ کمزوری چھُ جنسُس۔ یوتان نال وُتھ دُمس تان، افسانس منز چھُ دوٚن باژن ہنٛدِ مایہ موحبتُک نقشہٕ تہٕ کأشرِ ہنٛدِ خوش اعتقاد آسنُک ذکر۔ ژٕنہٕ پھلٕنیُک سِر فاش کرنہٕ یِتھ چھُ گنگا دَرس زنانہٕ نِشی اَتھہ چھٕلنہٕ یِوان۔ جافرخان، چھُ ییٚمہ چیزُک باس دِوان زِ انسان چھُنہٕ کُنہٕ پوتُل نشہٕ ہنٛدِ سینس منز چھُ دل تمام جذبن ہُند آگُر۔ اکھ درنٛدِ ہیو پٹھان چھُ تہٕ لسی ہُند گوبہٕ کھوہ یِ آسُن ژٕرژِتھ تس پیٹھ رحم کران۔ یہ افسانہٕ چھُ قبأئلی حملُک اکھ نقشہ۔ بال مرأیو تہٕ چھُ دوٚن باژن ہُند ملہِ ژارتہٕ تمن اکھ اکِس ہنٛدِ حاجتُک باس دِوان تہٕ نتیجاہ ییتھ تُنہٕ راوان۔ شٕروک، چھُ اکہ غلط فہمی پیٹھ پردٕ تُلان تہٕ شوُدس تہٕ پاک جذبس حیوأنی جذبہ نیشہ تھوٚد آسنُک پے دِوان۔ کُس لوٚگ داوس، غریب کورِ مالین ہنٛز بے بسی داج کِس بدنس پیٹھ طنز۔ یمن افسانن چھُ ساجہٕ کِس کُنہٕ نتہٕ کُنہٕ مسلس سیتی تولُن۔ زبان چھے شوٗبہ دار مکالمہٕ پیہم تہٕ فطری تشبیہ نوٚو۔

امین کأمِل صأبن ییم افسانہٕ ۱۹۵۴ء پیٹھ ۱۹۶۱ء ہس تام لیکھی تمو منز چھیہ داہ افسانہٕ کتأبی صورتس منز "کتھہ منز کتھ" ناوہ ۱۹۶۶ء مس منز جموں وکشمیر کلچرل اکیڈیمی ہنٛدِ مدتہٕ سیتی چھاپ سپدی متی۔ ییم افسانہٕ چھہ کوہ کرجنگ، آبہٕ سرکتہٕ پل، نوٚو ناوُن، بیٚینڈ پیٚرن، عشہ ٹھپایہٕ جہنمی لاگ، آینہٕ، لوٚات کُل تہٕ بِیٚچھہٕ۔

یمن افسانن متعلق چھُ کأمِل صأب لیکھان زِ "میأنی ییم

اَفسانہٕ چھِ مےٚ زٕوان تہٕ بٔ یِتھٕ وٕردارنہٕ کھٕریدار سیاسی تہٕ سماجی اَندرٕ
پٔکھٕمن اَندرٕ لُسان بَسان چھِس تِمٕتھیک اَثر چھُ لاَزمی مَن یِہُندین بلاٹن
تہٕ کِردارن پیٚٹھ تہٕ بٕہوان۔ مگر مےٚ چھُ باسان زِ یِہُندِ چھےٚ یِہٕنٛز بٔڈ خصوصیت
تہٕ تِہُندے کتھ چھےٚ یِمَن افسانہٕ نگارن ہٕنٛدین افسانن نِشہِ ژٕھیٚن بدٕلن
تہٕ کڈان"۔ یِنٛہ افسانہٕ نگاری نِسبتہٕ چھُ یِہُنٛد خیال زِ "یُس خیال یِژ مےٚ
شار بنیوو تتھ بنوو ہم اَفسانہٕ۔ یِتھٕ پاٹھۍ آسے ہیٚ ژِ اَفسانہٕ وٕجودس منٛز
چھُ باسان زِندگی چھےٚ ابتدا تا اِنتہا بے رٕبط واقاتن ہُنٛد سِلسِلہ۔ یِہنٛدِ بِمن
پانہٕ وٕانی کانٛہہ رٕبط چھُ لگان، یِم چھِہ حادثہٕ یا افسانہٕ بنان۔ حادثہٕ
اَندرٕ تبدیل گژھنہٕ وِزِ چھُ واقاتن لاَزمی اَکھ وَل گیٚٹ [illegible]
لگان۔ "منظر کشی وُچھتو": بوٚنِل رٕٹان رٕٹان پھٕٹ عاشقس سارِ [illegible]
بدنس وُنسوا اَسی۔ ظاہر اوس یہ تِمہ زندگی ہُنٛد احتیاج بوسہ نِشہِ دِیس
[illegible] ہُنٛز یِنٛہ موٚنٛگ پروانہٕ اَس رٕٹانٕ[1]"۔ یا یِم مکالمہ "[illegible]
[illegible] وُچھ تہٕ وُشنہ جوانی بوٚزو ...... صرف سعہ رِمہِ تہٕ کلا بوٚتۍ بوٚت[2]"
نٕوٕ تاوَن اَفسانس مَنٛز چھُ ساٮ اَکھ دورٕ کین تِمہٕنٛزن نواب [illegible]
حاکمَن ہُنٛد حال [illegible] آمت یِم صرف نوجوان کورِ زالہٕ لاگہٕ نِے پَنُن مقصد
زانان چھِہ۔ اَمہِ افسانُک آخری حِصہ چھُ بٔڈ شاندار بیٚلہٕ شیٖلہٕ زُبیدس
دورِ کھٕ دِتھ نیمٕژ جایہِ پیٚٹھ واپس گِرٕ وانٛن وِزِ ماجی منٛگان چھےٚ تہٕ سعہ [illegible]
وَنان۔ جانٛی مجبوری چھےٚ بٕرٕنٛھ۔ وعدٕ گٔژھ تہٕ اُمِس کانٛہہ نٕوٕ ڈالی
گرِتھ اَرٕ [illegible]۔ بٔ [illegible] اَمہٕ وانٛدٕ انلَن زِ [illegible] نِہ زالہٕ لاٮ چھُس۔ مےٚ گیوٚو

١، ٢ گنجہ مَنٛز کتھ۔ امین کامل۔ (الگ افسانہٕ)۔

پھِر ییٚژھ کُنہ نوٚس ناوِنس مالِجُس "ع۱ 'پوٚت کل' افسانہٕ چھُ اَمہِ حقیقتُک
اِظہار زِ زنانہٕ ہیٚنٛز زِندگی ہُنٛد بوٚڈ مقصد چھُ بچہٕ آسُن۔ توٚوے ہیٚرِ ژٕلیتھ ییٚتھ
حالہِ نیٚبُک بُتھ وُچھنُک ارمان ہیٚتھ چھےٚ راجہ بیٚبیہِ رَتلی نوٚ مِیل ژٕرِٹھ گرٕ واتان
زِ پیٚپرین نِش کوٚمت خاوِنٛد ما آسہِ اَمہِ اَرِ نیٚچوٕ تہٕ خوٚدا ما گژھہِ یوٚزِتھ۔ کیٚہ کرِتھ 'ک
اَفسانس منٛز زنانہٕ ہنٛدِ ماوٕ بادُک جذبہٕ ہاوُنہٕ آمُت۔ شاہ جہال بیس کیٚہ کرِس
کھٕش کرنادِنہٕ خاطرٕ رٕژتہِ سٕگیےٚ یہِ تشنٛد زبٕہُن تہٕ جانہٕ بَرٕ ہیٚنٛدِس کیٚہ کرِس شکس
دیُن وُچھتھ چھےٚ سعہٕ یہِ خیالےٚ ژٕرادان۔ "عشہ چھیایر" چھُ عشہ چھیاریہِ
ہیٚنٛزِ سے دلیل یہٕ چھُ اکہِ حیساب کرِیکٹر سکیچ۔ مقصد چھُس یوٚہے زِ زنانہٕ
کیٛاہ چھےٚ اولادِ ہنٛدِ خاطرٕ کران۔ 'جہنمی' افسانس منٛز چھُ انسانی فِطرژ
ہُنٛد اکھ پہلو۔ اَسہِ چھُ کانٛہہ عاب توٚ تان یوٚڈ باسان یوٚتان نہٕ تَمہِ کھوتہٕ
بوٚڈ عاب وُچھو کانٛہہ لوکٕ کٕہ باسہِ توٚتان بُڈ بوتان نہٕ تتھ سیٚتھ بُڈ
رکھہ دمو۔ غفہ موکلس اَسی لوکھاوِتان جہنم انان زِ سہ چھُ کفن ژوٗر۔ یِنہٕ
ییٚلہِ بیاکھ کفن ژوٗر نوٚن کوٚ یس معہ ردمن قبرِ بنٛھٕس میٛچھ ژٕرادان اوس
تکتن موٚکھ غفی موکل تہٕ تس لگیو جنتھ انٛنہٕ۔ "آنہٕ" افسانس منٛز چھُ
لولکُ طاقتھ ہاوِنہٕ آمُت۔ یہِ جذبہٕ چھُ معہ ردمن تہٕ زِندگی بخشان غفور
چھُ زِبہِ کانہٕ سینٛتوٕ اَنس منٛز عشق کران نوٚ یادِن یوان تہٕ سوزٕ ے
کسب یاد پیوان۔ یوٚزِ ییٚلہِ سہ روٗن ہیٚتھ بیٚبیس کراۓ مکانس منٛز گژھان
چھےٚ۔ غفور چھُ بیٚبیہ تیٚتھےٚ گژھان۔ 'بیٚچھہِ' چھُ کاملٕ صابن ۱۹۶۱ ء بُس
منٛز لیوکھمُت۔ اَتھ منٛز چھُ ڈاکٹر اشرف موغلہ بیچھہِ ہُنٛد شُر، شُرِن ہنٛد
بیناگی مُقابلس منٛز منٛ ظاہِر گژھتھ ییٚتامہ نوان تہٕ موغلہِ پانٛژ روپین

ع۱ نوٚ ناوِن۔ امین کامل۔ (کہتھ منٛز کنتھ)

لوٗٹھ دِتھ ٹالان۔ کینٛہہ کتھ چھےٚ مصنفن پانہٕ تہٕ وۄنہٕ مۄژ ییم بڈٕ ہمو للہ چھےٚ
" تسَ اُس نہٕ خبر زِ ییمہ بٔنِچھ وۄنہٕ زنانہٕ چھےٚ مالہٕ روزنس پیٹھ مجبوٗر
ییم چھےٚ زٲنِتھ مانِتھ پننہٕ شکل خراب کران یُتھ یِم اُلاین بلائین نِشہٕ
موٗحفوٗظ ہیکن روٗزِتھ " امی وۄری یہ چھُ یِمو " آبہٕ سرکنہٕ پل " لیوٗکھمت
یتھ منٛز ہاجرنی بےٚ بسی ہاونہٕ آمژ چھےٚ۔ یہ دُنیا چھُ انسانس سبجوٗ تہٕ
کرنس پیٹھ مجبوٗر کران۔ آبہٕ سر چھےٚ علامتھ حالاتن ہنٛز تہٕ کنہٕ پل
ہاجرنی۔ ہاجرِ چھےٚ آخر نوٗ گرٕ یسا ونس پیٹھ آماد بِیدان۔ مگر یہ چھُنہٕ
مُمکن بنان۔

ڈاکٹر شنکر رینہٕ سٕندِ ین افسانن ہنٛز سوٗمبرن سپٕز " زُتنِہ زوٗل "
ناوہٕ ۱۹۶۴ ءیس منٛز چھاپ۔ یہ چھُ پہنٛدہ گوڈنیک مجموعہ۔ بقولِ رہبر
" ڈاکٹر شنکرنی افسانہٕ چھِہ بیمارن تہٕ ہسپتالن ہندِس پوٚت منظرس
منٛز شۄنہہ لبان۔ شنکرن کینٛژن افسانن منٛز چھےٚ اُمی سٕنٛز جزٕ بٲتہٕ
نگاری برن والی سٕند دِل تنبہٕ لادان۔ سُہ چھِہ لیہ کھین لیہ کھین کتھن سٕہ
سنبر تہٕ گنہٕ ہیز بخشان یُس اکہٕ شرنہٕ مشاہدک پےٚ چھِہ دِوان "[٢] تہٕ ہیٚبہ
جایہ ـــ " شنکرن ییم افسانہٕ ' زُتنہٕ زوٗل ' ناوِ چھاپی یا آمہٕ پتہٕ وۄنیکتا
لیکھی تیمن منٛز چھِہ زٕ افسانہٕ ' زِڈ ' ، تہٕ ' اکھ پزل تہٕ کینٛہہ انسان ' اُتھ
نوٗمِس وۄہ بتہٕ وِنس افسانہٕ نگارٕ سٕند ر ہنہٕ گرٕ ہنٛز کنِن گۄڈھان " پزل چھُ
زندگی گذارنچ علامتھ۔ " دوہہ پتہٕ دوہہ اکھ پزلس گنٛڈان چھِہ مےٚ باسان۔
نمبر اکھ تہٕ چھُ اکھ پزل ، کھرٕ دار تہٕ وُٹھ یوٗہےٚ پرٕ ژھ ہیکیٛ "[٣]

٢۔ اکیتھ منٛز کتھ۔ امین کامِل (بیچھ) ٢۔ گاشر نشر۔ خیال تہٕ رہبر ٣۔ اکھ پزل تہٕ کینٛہہ انسان۔ (شنکر رینہٕ)

دیپک کولن افسانوی مجموعہ "شامرن" تہٕ چھپیوو ۱۹۶۴ء یس منز بقولِ رہبر ہینٛد افسانہٕ 'سفر تہٕ سیتو وٲلی چھہِ بیشکھ کاشرین افسانن منز پنٕنیو اکھ منفرد حیثیت تھاوان۔" اتھ منز چھہ امہ افسانک ہیرو ویدلال یُس ہمیشہ دوٚہمین اکاریکار آو پننیو مکمل شخصیتھ پراوان تہٕ بےکسی منز مرن و زیبیلہِ نہٕ تس کفنہٕ تہٕ پنیو وچھے ہار دِیہ گنگا پیہ ہندِس آبس منز بوہہ ڈوٚمت شرانہٕ پتھ تس ژراوان یہ سرِ چھہ اخرس پیٹھ نوان نیران زیمن کیٛا واتھ اوس۔ افسانہ سمبرنہِ علاوہ ہیم افسانہٕ ۱۹۶۷ء یس تام رسالن منز چھاپ سپدی تِمن منز چھہِ پیوان اختر محی الدین سُند روٚتل، ژس چھُم نہٕ روسے سمان، قاسم صابُ، گیے تا پیہ گیے شہل بینترِ ہردے کول بھارتی سُند نبیہ، شکست، پراٲنی سفر نوٚی و تہٕ گنٛتھ، آینہ، شک رڈلر، چکرِ چ مِشن میلہِ ہُندد رتہٕ ۔ علی محمد لونٕن : موعلی غفار، لوکچہِ بچہ کتھ تہٕ مشتھ'۔

سنتوشن : دو دنہٕ دگ، چار چینارٕی، خانہٕ واد، نزفی، خاموش طوفان ہیتر۔ بنسی نردوشن : مستہٕ کلف، اجل، تہٕ میون مرن۔ ڈاکٹر شنکر رینہٕ سُند : دوٚن کہنٛتن چھپے واری، اکھ پزل کبتھہ انسان۔ غلام نبی بابا شن : گرد کاری، آبا بیہ تہٕ تلخی۔ اوتار کرشن رہبرن : افسانکِ اضافہٕ نتیجن تہٕ تصویر اکھ پرپڑھ۔ اُمیش کولن : دِل، تہٕ یس واری چھُو کھپوان۔ عباس تابش سُند : شکس لد، کابل حائبن : پھاٹک۔ توٚر شمہن : دِل تہٕ دلکو سنبر، دیو تہٕ شہزادی بیتر۔

ہیم نوٚی افسانہٕ نگار ۱۹۶۷ء تان اتھ کاروانس سیتی رلے یم تِم چھہ پروفیسر ہری کرشن کول، چمن لال ہکھ، پروفیسر رتن لعل شانت، پروفیسر شام لال سادھو، فاروق مسعودی، غلام نبی شاکر، گلشن مجید،

غلام حسن تسکین، فاطمہ محجوب، لیلا دھر کول بیتر۔

اختر صاحب نِس فنَس منز چھے دوٚہ کھوتہٕ دوٚہ اکھ ڈولپمنٹ اکھ ارتقا موضوع تہٕ ہیئتھ دوشوٚنی اندر نظر گژھان۔ روٗتُل چھُ اکھ اَمیٚتُک پوٚرہ پے دِوان۔ اَتھ منز چھے ایبسٹریکٹ آرٹچ ہِشہ ژھینہٕ ڈٲنی۔ ٹیکنالوجی تہٕ سائنسہ کِنہِ نوٚین امکانن ہُنٛد پے۔ یہ چھُ اکھ منفرد افسانہٕ یُس منفرد چھُ کاشُرِ کشیرِ علامتھ" وار یاہ وجہ چھِ ہُمہِ کِنہِ بٔ ہیکہٕ وَنِتھ زِ روٗتی کِنہِ چھُ روٗتُل منگر واریاہ وجہ چھِ نِہم تہٕ ییمہ کِنہِ کانٛہہ تہٕ ہیکہٕ وَنِتھ زِ ییٚمی وقتہٕ چھے دارتھ۔ ییہ چھُ وَنُن — زندگی تا — دقتا واتہٕ افسانہٕ ہِنٛدی تان آسن آسان تُہُنٛد ہیٚت کینہہ" "ژھس" چھُ اَکِس بہار کِہ کرہٕ پُٹی ہِشہ افسانہٕ یُس ساری ذاتن تہٕ مرن وِزِ چھُ وَنان۔ "ژھیلے ہسا وُنیک انسانا، ہونیا، نَژِھتے، کر کرِ لُدِ پھیکے گو کیچ خوش، بہ مردٕ وٗنی[۲] کو کریٚت چھُ اَتھ اکھ علامتھ۔ قاسم صاحب چھِ یِتھ ہیٚتھ صاحب ذوقی وَنن والین منزٕ۔ قاسم صاحب چھِ ییلہِ کھیٚوٚنہ بیاے ہیوان فون کران مگر افسانہٕ تہٕ پرٛاوان۔ اَتھ منز چھِ فنکارن ہُنٛز بےچارگی کُن اشارہ۔ چھُکھ تہٕ رہے سمان، افسانک موضوع چھُ جنگ۔ اَمیچ ٹیکنیک چھے[۳]۔ اَتھ منز چھُ بد امنی ہیٚتھ طنز۔ گہے نا چھِ گہے شتھل افسانہ منز چھُ اُفظن ماسنے راوِ بُک افسوس" کانٛہہ تِہ چھینہ پہ پیکنڈ، نہ چھُ کینہہ کَنہ اَزٕ کیٚہ زمانہٕ انکار سِپدان، بلکہ دوہ نِ جیم سار ینیٚ کُھنٛتن زِ ماسنے ہیم اکھ اَکِہ سِنٛدی وعدہ چھِ"[۴]۔

۱۔ روٗتُل۔ اختر محی الدین (سون ادب ۶۳ء) ۲۔ ژھس۔ اختر محی الدین (سون ادب ۶۴ء) ۳۔ گہے نا چھِ گہے شتھل۔ اختر محی الدین (شیرازہ، اَزیُک کاشُر افسانہ نمبر)

ہردے کول بھارتی سُند افسانہ 'شکست' چھ موہمنیہ زندگی ہُند شکست یَس بنسی یَس ہوی دوس ہمیر بدل استعمال کران چھِ۔ سُہ چھُ آخر تمہِ قاعدِ نِشہِ آزاد گژھان یمیتھ اَسہِ زندگی وَنان چھِ۔" یہ دُنیا چھُ اکھ بٔڑ بازِ منڈی۔ یمیتھ تقدُس، عقیدٕ، جنس، حُسن، موحبتھ، اخلاق، احساس پرٕژھتھ کینہہ نیلام سپدان چھُ، یمینہ ہِنٛد میچھ بھگوانس تان پرٕژھتھ کینہہ کنُن چھُ صرف گژھہ چندکی طاقتھ۔ اَسُن تہٕ ہینس مال آسُن۔" یِرٛاتی سفر تہٕ نوٕچ وَنہ گمھ، چھُ سعہ بٕ مالہٕ ہُنٛد قصہ یعہ سارنے اکارِ بکار آیہِ تہٕ یَیشنہ انسانس زونگ زالینج کام یتہِ تہٕ سُند نیتیجہ بھوشن کران چھُ۔ بقول اوتار کرشن رہبر "ہردے کول بھارتی سِنٛد کُنہ شُلہ افسانہ ژینہہ 'شکست'، آبنو شک رولہ، جگر پٕچ رشِ مِلہِ ہُنٛد نہ سہ چھُ بے نظیر شکست افسانہٕ چھُ اکس فرسٹریٹڈ نوجوانٕ سُند المیہ ۔ ۔ ۔ ۔ اکھ اندر چھُ اکہ زبردس ٹریجڈی ہُنٛد اثر۔ آبنو شک رولہ جگر پٕچ رشِ مِلہِ ہُنٛد دِہ چھُ اکھ نوٕ کہانی، اکھ اندہ چھُ شعوُر چہِ مختلف گراین تمہِ ٹیکنیک باس دِوان یمیتھ شعوٗر رو (سٹریم آف کانشیس) وَنان چھِ۔[۲۶]

اہین کامل سٕنٛز 'پھاٹک' افسانہٕ چھُ نابکار، شمس تہٕ فرض ناشناس انتظامیہ ہُنٛد پیچھ ٹھنز۔ یہ چھُ اکہ ۱۹۵۲ ہُند باس دِوان۔ 'نوٗد تاوَن' افسانکُو پانڈُھ چھِ اہین کامل سِنٛدین افسانن ہِنٛز بٔڈ خوبی۔[۲۷] یتھے اَبرٛانی علی محمد لونٕ سُنٛد 'موہ علی غفارا' افسانہٕ چھُ دوِن ہونمن ہُنٛد قصہ۔ یم جیب جانَس آرنج ہوران چھِ۔ 'لہ کچہِ بچہ کنھ' افسانک تیکنیک چھُ بلجل وَکھنز یہ افسانہ

---

[۲۶] شکست۔ ہردے کول بھارتی ۲۶، ۳ کاشُر نثر۔ خیال تہٕ رہبر دگمہ ڈکتھ)

چھُ ڈایری ہُنٛد وَرق، چِھٹھین، ریڈیو خبرن، گٔرٕ، دفترن تہٕ ریڈیو مکالمن ہٕنٛدٕ مدَتہٕ دوٗنہٕ یوان۔ موضوٗع چھُس ۱۹۶۵ ءُک جنگ۔ اَتھ منٛز چھہ جنگچہ خرابی ہُنٛد تہٕ تِمہ کرٕ اثرُک باس میلان۔ یہ چھُ فنکاری ہٕنٛزٕ اَکھ جان مثال۔ 'وشنو' چھُ تِمہ جدیدیتُک پے دِوان یوٗسہٕ شاعری تہٕ آرٹ کِین دوٛیمین شوبن منٛز اَکھ تحریک چھِنہٕ بنیمٕژ۔ "میانہٕ ووٚجوٗدُک مقصد کیا چھُ ؟" اَمیُک جواب چھُنہٕ افسانہٕ نگارس میلان۔ تس چھےٚ کُنہٕ چیزٕچ ورٕژھے نہٕ اَسِتھ ورٕژھی ورٕژھے باسان۔ یہ چھےٚ اَندرِم ورٕژھے یتھ افسانہٕ نِگار "کَکیوٗم" وَنان چھُ۔

غلام رسول سنتوشُن افسانہٕ "دود تہٕ دگ" چھُ ماجہ ہُنٛد دود ہاوان۔ مرکزی کردار چھُس اَکھ ہوٗنی۔ یوٗسہٕ اولاد دادِ پاگل گژھان چھےٚ تہٕ سارِنے ژاپان۔ "چار چِناری" چھُ طویل افسانہٕ۔ اَکِس آرٹسٹُن ُسنٛد احساس مِنٛز ووٚجوٗد راونُک احساس۔ موضوٗعٕ لحاظ چھُ یہ 'وشنو' افسانس نِکھہٕ مگر ہیٔتہٕ لحاظِ اَمہ پیرایس تہٕ افسانس منٛز باگ۔ 'ترقی' چھُ رِوٲیتی افسانہٕ یتھ منٛز یہ ہاونہٕ چھُ آمُت زِ افسر لوٗکھ کیتھہٕ پٲٹھۍ چھِ ترقی دِوان۔ یہ چھُ سماجچ اَکھ کمزوری نشنٛدٕراوان تہٕ انسانی فطرتُک تضادٕک ہاوان۔ خانہٕ دار تہٕ چھُ رِوٲیتی افسانہٕ یتھ منٛز اولادٕ ہُنٛد آسنٕچ اہمیتھ چھےٚ لبنہٕ یوان۔ "خاموش طوفان" افسانس چھےٚ نفسیٲتی پہلہٕ مِش۔ یَمہ کورِ خانٛدرٕ برونٛہہ کٲژ پھسہٕ سینہ تولُن تھووُمُت آسہٕ تس کمُ وزٕ تل نتیجہ چھےٚ گژھان۔

بنسی نردوشُن 'مشینہٕ کلِف' چھ فرضِ شناسی ہُنٛد احساس وُڑراوان

وا لون ماحول ہنز خیال چھِہ سیٹھاہ رتی۔ مگر یہ چھ محض خیال۔ افسانہٕ کُنہٕ چھُ۔
(کاشُر افسانہٕ کتہٕ چھُ۔ ہری کرشن کول۔ کاشُر شیرازہٕ۔ مارچ ۷۴ ء)

میون مرُن چھُ سیٹھا شوٗب دار افسانہٕ یُس امہِ حقیقتس پیٹھ پردٕ تُلان چھُ زِ انسانَس پیمٕ زِندٕ زُوٕ اَلبتہٕ وَلینہٕ پن تیمے چھِ مرتھ تِتھٕ ژھایہٕ تہٕ کھوژان۔ اَجل چھُ "کیٚنژن اَبدی مسلَن سیٖتھ دٕ چار سپدَنُک چیلنج"[1] تہٕ "میون مرُن" اکھ تیز طنز۔

ڈاکٹر شنکر رینہ سُنٛد "شہ نٕی کہنز چھےٚ دارِ"؟ چھُ پیٚٹھ کأنٛسہِ تَس بیمارٕ سُنٛد سوال یُس ہسپتالَس منٛز کأنٛسہِ کأنٛسہِ مران چھُ وُچھان۔ یہِ چھُ اکھ طوٗیل افسانہٕ ییٚمِچ خوٗبی ہسپتالکہِ ماحولُچ تہٕ بیمارن ہنٛدِ مرازِچ واقعہ نگأری چھےٚ نہٕ بَس۔ اوتار کرشن رہبر سُنٛد "افسانُک افسانہٕ" چھُ امہِ کِہ تلاشِچ ژھرٕ ژھرٕ ژھر ژھٔ، محی الدینٕ کیٚنژن دأژن ہنٛز نیٚشدر رأوِتھ۔ امن تہٕ خوشحألی ہنٛدِس سوالَس جواب ژھاران ییٚنہٕ افسانہٕ مکمل کرنیٚچ ژھرٕ ژھرٕ ژھر ژھٔ تہٕ پوٚتُس تَس پوٚتپیرِ منٛز ژھرٕ ژھرٕ ژھر ژھٔ یُس محی الدینَس امہِ کھرٕ منٛز کڈان چھُ۔ افسانہٕ چھُ جاندار۔ "تجھُن" چھُ ووہمایہٕ ہنٛدِ دلیکُ تجھُن۔ یہِ چھےٚ یوٚہ کیٚنٛہ منٛد گرٛھان تہٕ دأنسہِ اکھ دہلابس منٛز روزان زِ نیٚبر کراکنہٕ نہٕ۔ "زِ تصویر" اکھ بیٚٹھ چھُ نفسیأتی افسانہٕ۔ نعمہ شیہ اگر وأرِ وین سیٖتھ تنازٕ آسہٕ سعہ کیٚنژاہ نفسیأتی مریض چھےٚ بنان۔ شمیمہ اُس منٛز کہ ییٚتھی تنازٕ وِزِ بےٚ حیاتہٕ ژاپل بیٚٹھ منٛز۔

غلام نبی بابا سُنٛد افسانہٕ 'رکردِگأری' چھُ وُداسہِ زندگی ہنٛد نقشہٕ نہٕ ماجہ ہنٛدِ ارمان وُتسو گرٛھنیٚچ مُرتی۔ ہیٚنٛز زِنگہِ وُچھیر یہٕن۔ یہِ چھُ افسانہٕ کم شأیری جادٕ۔ "ابا بیہ" چھُ غرٕ بٕنژ سُنٛد تصویر، ییٚتھ منٛز تہٕ ماونہٕ آمُت چھُ زِ وَق چھُنہٕ ہموٗسے روزان۔ غریب روزِ نہٕ دوہٕ ہےٚ غریب۔ تکہِ چھُ پننٕ بنگلہٕ بناوان مگر اسلم 'ابا بیہ' وَنُن چھُس دانغ۔ 'تلخی' منٛز چھُ غریب مُلازم سنٛدِ خاندرِ کِ دٕ بلی خاب وُچھنُک عکس میلان۔ اُمیش کول نسیس "یُس وأرِ چھُ کھیوان" افسانس

---

[1] کأشُر افسانہٕ کیٚتہِ چھُ، ہری کرشن کول (کأشُر شیرازہ مارچ ۸۴ء)

منز چھُنہٕ جوٗ کُنہٕ تہٕ ما دانسٕ منز کامیاب گرٛ ھان۔ یہ چھےٚ تہٕنزِ ناکٲمی ہٕنزِ داستان۔ مگر تس چھُ ہمیشہ ظلمن ہُنٛد کُستام چھم واٲرِ کھیوان۔ امہٕ افسانُک تہٕہُر چھُ خاکس (sketch) سیٚتۍ لگان۔ عباس تابش سُنٛد اَفسانہٕ "شِکس لٔد" چھُ کھڈ پُتُھی پیٹھ طنز۔ اَکس غریبس چھُ شُرِس زُو نیران۔ مگر تِہٕنٛدِ کُنٛہ بیچھ متین ہنٛچاہُن چھُ ملالہٕ گرٛھان زِ اَسہِ پرٛژھن نہٕ۔ غلام نبی شاکر سُنٛد اَفسانہٕ پھُٹراٲلی چھُ ٹانگہ والین ہٕنٛدِ جدُ جہدٕچ کہانی۔ شہباز پریمی سُنٛد "مَحَلُک پھیرن جور" چھُ پنٛنہِ طرزُک اَکھ رُت اَفسانہٕ۔

نوٗر شاہ چھُ اُردوٗ افسانہٕ نگار۔ کٲشرِس منز چھُ اُمی سُنٛد اَفسانہٕ "دِل تہٕ دِلکو سنسر" یہ کتھ ثٲبت کراوان زِ نوٗر شاہ چھےٚ خاوٗنٛدِ سٕنٛدِ صحی جیٚتُک اَثر زمان رضیہ کیٚنچھ کتہٕ اٲس خیالو کنہٕ بےٚ شوٗکو۔ یاٲ ٹھو عاٲرفنہٕ True copy بنےٚ ہُنز "دیو تہٕ شہزادی" چھ بیٚمہٕ زمانہٕ کِس مو جیٚتنس پیٹھ طنز۔ وٲتشہ پرٛار رُن واجینو حسینہٕ چھےٚ پنٛنو پنٛنین عاشقن مُنٛشراوِتھ اَکس امیر معہ ہٕنٛزِ سُن تزریس سیٚتۍ خانٛدر کران۔

یمن سارِنےٚ افسانن مُتعلق یم ۱۹۵۵ء پیٹھ ۱۹۶۷ء تان چھاپ پیٚیمٕتۍ چھُ کامل صاحب لیکھان زِ "میون مقصد چھُنہٕ مواد تہٕ ہیٚیٔتِ لحاظٕ کیا لوٗگ سارنہٕ افسانک تہٕہُر اَسہِ انسانس اَمی کہِ کُنٛتے زِ یم گوٚو افسانہٕ کِس اَکھ کلُس ۱۹۵۰ء ہس منز دراے تہٕمہِ لٔب لنگن تہٕ لنجن ہٕنٛز صوٗرتھ۔ کُلِ لٔب نٔلی شکل تہٕ بیٚیلہٕ کُل کُلی شکل رٔٹ نٔیلی ہیٚیکہٕ تہٕنٛج الگ ذاتھ پرٛژھان تہٕ سپدِ تھ ۱۹۵۵ء پیٹھ یُس بوٚڈ مرحلہٕ ساٲنۍ اَفسانن طےٚ کوٚرمُت چھُ یوہےٚ۔[1] اوٚن تام کس کٲشرِس افسانوی اَدبس پیٹھ نظر تراوِتھ چھُ پروفیسر رتن لال شانت لیکھان زِ "آزادی پتہٕ ہٕنٛزٕ ہیٚترٲن

---

[1] کٲشرٕ شیرازٕ (اَزیُک کٲشُر افسانہٕ نمبر) گمہ ڈِکھ۔ امین کٲمل۔

اَکس عام ہیٚنٛدٕ وستانُک نس وارٕ وارٕ خاب چھُ پٔنٕنۍ مگر کاشرِ افسانہٕ نِگارَن گوٚو اَمہ
وِزِ سٕہ انسان یُس خاب گنان روٗدی اَمی دورَن دِتی کاشرِ نثرِ چیٚہ تحریکہِ سوٚمناتھ
زتشی، غلام رسول سنتوش، علی محمد لون، اختر محی الدین، بنسی نردوش ہمیترِ یمی افسانہٕ
نِگار، یِمہٕ ہندِ ین افسانن منز اوس انسان زندگی ہٕنٛدِ ین شوٗرِ رنگن، شکلن تہٕ
صوٗرتن زوان تہٕ خاب ییران، خاب اوس تس زندگی مانٕنہٕ بخشان مگر ہیٚبٕتہٕ
لحاظ بنیو یہٕ ہے خاب اَمہ افسانکہٕ المناک موتُک سبب۔ چھُرا غلب گوٚو ژھیٚنہٕ
موضوعس منز آسُن، بلکہ گوٚو ژھہ موضوع خانٕچ ہیٚیتھ ترٛاوُن[1]۔ ساریٚن افسانن
پیٚٹھ کمہٕ ہنٛج ہشند اثر اوس اوٗتان اَتھہٕ سبب چھُ تِمہٕ ہند خیال زِ "بٔڈِ
عالمی افسانہٕ نِگارو منز روٗدی تہٕ ٹیکنیکی لحاظ جادٕ تر انگریزی افسانہٕ نویس اوہنری
تہٕ ہنری موپسان ژھاے ترٛاوِتھ تہٕ یمتھ کنہِ روٗد یُہن دول تجربہ کہ اکہ دلیلہٕ کنٛڈتھ
بیٚٹھین حالان کُن وافعس کُن ڈلہٕ دارِتھ دنہٕ یوان۔ بنسی نردوش تہٕ صوفی غلام
محمد اَمی اَمی ہنٛجہِ ہندی خاص لکھاری[2]"—— بروٚنٛہہ کٔھو افسانہٕ اَسی
لیکھنہٕ یوان ، یم چھِ وَنان " بروٚنٛہِم افسانہٕ اوس بیٚنہٕ کرِتھ چھیکرس کانٛسہ
کردارٕ سُند ے افسانہٕ آسان۔ یہٕ نا کردارٕ ی افسانہٕ وَنو۔ اَتھ افسانس منز
اُس کانٛسہ تِمس کردارٕ سنٛز کنہِ وونہٕ یوان یُس مزاجہ یا اطوارٕ کنہِ رژھا
بیٛوٚن رژھا عجیب یا ویٚوکھت Peculiar آسان اوس۔ اَمی سُنٛد
مزاج یا کانٛہہ حرکتھ اُس افسانُک موضوع بنان۔ یہٕ اوس افسانُک مرکز آسان
تہٕ واقاتھ تہٕ باقی کردار اَمی وارٕ وارٕ تہٕ وارٕ وارٕ اَتھس تھتھ انٛدس یا عورٕ جنس
کُن واتان لیٚس افسانہٕ نِگارٕ سُند مقصد آسہٕ ہا۔ کُنہِ وِزِ اوس یہٕ مقصد لکھاری

ع ا ، ۲ کاشُر شیرازہ ، خاص افسانہٕ نمبر (کاشرِ افسانہٕ ۔ رتن لال شانت)

اعلانن کَمہِ ڈٕنیتھے وَنان"[۲۰]۔ اَمِچ مِثال دِوان چھِ تِم اَمین کامِل سُنٛد اَفسانہٕ 'بیچھ' پیش کَران تہٕ اَکھ قدم بٔیہ تہٕ برونٛہہ ژٕکِتھ وَنان زِ "لِکھاری چھُنہٕ صرف اَفسانہٕ کہ مفہومُک اعلانے بوت کَران بلکہ باقاعدٕ کرِتھ کرِتھ بور کَران یُتھ زَن پَرن والِس وائنِچ پھٕٹہٕ زٕ برونٛہہ کُن پکھ تا"[۲۱]۔ اِشارٕ چھُ بنسی نردوش نِس "بوٚت تان نال و وتھمُ دامنس تل"، افسانس کُن۔ یہِتھے کُنو چھُ سُہ دیپک کولنِس 'سَفرنہٕ ہیتھ والی' اَفسانس وِیدٕ لالُن، عباس تابش سٕنٛدِس "شِکس لد" اَفسانس، عمہ خانُن، صوفی غلام محمد سٕنٛدِس "مال دید" افسانس، مال دید ہٕنٛدٕ سُندے اَفسانہٕ وَنان۔ سُہ چھُ کاشرین اَفسانن ہٕنٛدن تِمن کردارن کُن تہٕ اِشارٕ کَران یِم تِشتھٕ کِتھ پوٚرٕ اَفسانن منٛز نمائندگی کَران چھِ مِثالہٕ پاٹھۍ۔ گُلہٕ بدماش (اخترسٕنٛد) فرحنہٕ تنِچ (لون سُنٛد) ستارٕ کِشُن (رہبر سٕنٛد) تہٕ جعفر خان (بنسی نردوش سٕنٛد) اَکہ اَکہ افسانُک کردار۔ یِمن اَفسانن چھُ سُہ "اوٚک زِنٛدگی" وَنان تِکیازِ "کردار نگاری چھےٚ افسانن منٛز صرف اَکھ پوٚکھ تہٕ یِم اَفسانہٕ چھِ باسان صرف کانٛہہ کردار کَرنہٕ خاطرٕ لیکھنہٕ آمٕتۍ تہٕ اُمِس کردارٕ سٕنٛدی ذٕسو کانٛہہ شیٚچھ یا نصیحتھ بادٕنۍ چھےٚ لیکھن والۍ سُنٛد مقصود"[۲۲]۔

اَمہِ دورٕ کیت باقے اَفسانہٕ نِگارن مُتعلق چھُ سُہ یہِ لیکھان زِ "شنکر رینہ ہٕنٛز یہِ تازگی کٕنِتھ ژ ارٕتہٕ وَرتاوِس منٛز اُمِس سعہ بنیہ تِس پانَے پانس حد، سُہ ہیوٚتن پانے پانس دٔرٕپاوُن تہٕ دوہراوُن۔ زبانۍ ہٕنٛز مرژٕگری کھوٚتہٕ چھِ مفہومٕچ یا واقعاتن ہٕنٛز مرژٕگری جادٕ اثر کُن۔ ۔ ۔ ۔ یِتھی بیان چھِ شنکر رینہ سٕنٛدن

۲۱، ۲۲ کاشُر شیرازٕ خاص اَفسانہٕ نمبر (رتن لعل شانت)

افسانن منز رٕتی۔ اما یُوز پتہٕ چھ تِم گکھرِ لاگان تہٕ افسانکُ اثر چھُ راوان،
یہٕ خاص پٲٹھۍ چھےٚ غلام نبی بابا سٕندِین افسانن منز تہٕ لبنہٕ یوان ۔۔۔۔ افسا
نگارن یہ کیٚنژھا بیان دِوان چھُ سُہ چھُ محض بیان تہٕ اَز یُکُ پرن وول گژھِ
صرف بیانس پیٹھے پژھ تہٕ لیکھن والی سٕندِ وَننہٕ سیٚتی ماننہٕ زِ تِمہٕ کیا
چھُ دِماغس منز ووے کیوم (علی محمد لونس کُن اشارٕ) غلام رسول سنتوشن
"چار شینٛٲری" تہٕ اوس اَمی طرزُک افسانہٕ یمن وَنوٚ اَسی کتھہٕ گنٛٲلی اَفسانہٕ۔
اَفسانہٕ چھُنہٕ کُنہِ دِماغی حالژ ہُنٛد نفسیٲتی اعداد وشمار آسان بٔلکہِ اَتھ حالژ
منز یِمہٕ رووے بدلی اِنسان کران چھُ تِمیٚکُ ٹھوس واقٲتی بیان تہٕ اَنٛدرِ
بٔکھس سیٚتی انسانہٕ سُنٛد لگاو یا کشمکش۔ موضوع وَنُن چھُنہٕ کٲفی تِکیازِ سہ چھُ
تیٚلہِ تصوٗ یتھہٕ ہیٚکو باسان۔ واظ خاٲنی باسان[۱]"

۱۹۶۷ء پیٚٹھ یوکُن

جدید کاشُر افسانکہٕ ڈسلاوِک وَق مُشخص کران چھ لیکھان زِ "اَزیُک
کوشُر افسانہٕ چھُ ۱۹۶۷ء یس منز شروٗع گژھان۔ جدید یتیُک بحث توٗبے تراوِتھ
ہیکو اَسی وٕنِتھ زِ جدید کاشُر افسانہٕ ہیو شیرازِ کیس افسانہٕ نمبرس سیٚتی لکھنہٕ[۲]
یہ چھ تِم شاید اوٕے لیکھان زِ توٚ اندازِ کُو کاشُرِ افسانہٕ آسُن تِمو گوڈنچہِ لٹہ
اَتھی نمبرس منز وُچھمتو۔" ہیشتھ تہٕ موضوع چھِ افسانکو زِ اَژھینٛنو رنٛگ، یِمو
دوشوٕ یوٕ رٕنگو آو کاشرِس افسانس نوٚہر۔ اَزِ چھِ زِندگی تہٕ اَزِ چھِ سوچن شیچ
آیہٕ سیٚتھا نکھہٕ۔ نوٚہر ییٚلہِ افسانس منز حرف ہیٚتُر منزٕ ے آسہ یا حرف

۱۔ کاشُر شیرازِ خاص افسانہٕ نمبر (رتن لال شانت) ۲۔ کاشُر شیرازِ
افسانہٕ نمبر (کاشُر افسانہٕ اَز تہٕ پگہہ۔ رتن لال شانت)

موضوعس منز ے یوت آسہ دوشوٕنی صنور ژن منز چھُ افسانہٕ صِرف نوُن فاشنس لور آسان مکمل نوٗرس نہٕ. شیرازٕ کِس اَکھ شمارس منز چھِ کم از کم ژور اَفسانہٕ تمِ یمو مکمل نوٗرِ ژک پے ڈیُت...... گو کہ اَمہٕ نوٗرِ ژک دس اوس اختر محی دینُن تہٕ اُمیش کولُن بروٗنہہ ٹھُہ تُلمُت تہٕ اَکہ نوٗرَ تہٕ کُن اِشارٕ کوٗرمُت تہٕ اِنسانی کِرداروک بلترتیب نفسیاتی تہٕ فکری پہلوٗوک باس ڈیُتمُت مگر سِتنہٕ ہٲکھس منز کو بہٕ باس حقیقتس منز تبدیل[۱] تہٕ یُس افسانہٕ ۱۹۶۷ یس منز چھپنہٕ پیو تمیُ ڈیُت گوہ ڈانسیٹھے پرٛون کرِیٹھو شکھرشانوٗ بوٗن دأرِتھ، پننین بیانَن تہٕ وضاحژن منز، کِردارنگاری تہٕ حالژ وپرٛژھنَے منز، زبانی تہٕ باوتس منز کرٛ یژمہ باضابطہ تہٕ عبرٛتھ بوٗلِتھ اَکھ الگ وَتھ اختیار...... نوٕس افسانس منز چھُ ٹاکارٕ پٲٹھو لیکھن وول کِردارٕ سِندِ کھوتہٕ حالژ مازان. ژور چھُنہٕ کِردارٕ سِندین نخرن پیٹھ بلکہ حالژ ہنزِ ژٕ کھنہٕ پیٹھ دِنہٕ لوان تیکہ منز انسان ہینہٕ آمُت چھُ. پننہٕ مین ذہن پنڈہٕ ہنز درکین منز رُتمہٕ نتیجہ انسانی سماجس سوٕ نجس منز لبنہٕ یوان چھِ تمو تلہٕ چھُ یہی نشان ز انسان چھُ ماپہٕ پننہٕ حالژ ہنزِ خالق آسنہٕ. بجایہ اَمیک شکار بنان. سماجی تبدیلین سیتھ ہیوٗنتن زِننہٕ انسانی شخصیژ ہنزِ زوتہٕ ژن تارِکھ ژھیتہٕ گرژھن تہٕ سُہ پرٛون باکمال فردرودِ نہٕ. کُنی انسانہٕ ہُنز وچھزار معہ کلبود تہٕ حال اق گیہٕ اَمس غالب.

پرٛانِس اَفسانس منز چھُنہٕ یہ ژینہٕ وُنی. بلنسی پرٛدوش چھُ تہٕ اَمہٕ حقیقژ ہنز شوٗعورٕ ہاوان. مثلن ’اجل‘ افسانس منز چھِ انسانی لا نیح کنتھ جان اِشارتی مانے پراوان[۲]. مگر یہم عصر شوٗعورٕ چھُنہٕ لیکھن والِس تہٕ اَوے چھُنہٕ سُہ

[۱] داگاشر شیرازٕ افسانہٕ نمبر کاشر افسانہٕ از تہٕ پگہہ رتن لال شانت) ۲۰
"صمدس تہٕ چھِ باسان زِ خبر کُتھ ما آسہ گُنہگار. سارِی بچھے یہ تہٕ وُنی گرژھ یکھے مارٕ ہرگاہ افسانہٕ یوٗنے آسہ ہے کوتاہ رُت گیوو؟" (کاشر افسانہٕ کُنہ چھُ. ہری کرشن کول)

اَندِس پیٹھ پٔرِتھ وٲلِس وۄہہ کُڑ نا وونہٕ نشہٕ باز پیوان[۱]۔ ہردے کول بھارتی
سٕندِس "آبنوٗسُک رۆلر جِگر چ مشٕ، مِلہٕ ہُنٛد دۄہہ۔" ہیوٚس مشہوٗر اَفسانَن
پیٹھ چھپیٚ بہٕ رلے دِنہٕ پیوان۔" راوی سٕندِ خاطرٕ چھِہنہٕ ہریش اہم یا بدراسہ
کوٗر بُلی کہٕ مِلہٕ ہاشِنہٕ چھِہٕ سیٚتہِ مانوس گژھِتھ وُنی موٗبوٗس مشینی ماحول ییتہٕ منٛز
رکردار پان پرزناوِنچ تہٕ بدِ کٕڑ نیچ کوٗشِش کَران چھُ مگر شہٕ چھِہنہٕ ہیکان کڈتھ
وَہرِ نہٕ ییتھ۔ حالانکہ چھِہ بہرحال مُرس۔ اَفسانہٕ چھُہنہٕ کانٛسہ کردارس وار وار
وِننُ وِتنُ تلان تہٕ اندوا تان واتان کِردار سُنٛد روہہ مخ تہٕ روہہ ے گنِے بُل دِتھ
برٛونٛہہ کُن تراوان...... سائنس تہٕ ٹیکنالوجی یُتاہ اِنسان اَکھ اَکس
نکھہ اَوّن تیُتاہ چھُ اِنسانَس پانسان زٕ ریاکٲری ہُنٛد پرٛدٕ چھُم مُنتہٕ پیٹھ تُلن۔
نوٚو اَفسانہٕ چھُہ نہٕ سماجی تہٕ بیٚنہٕ ادبی ریاکٲری وۄہہ ہقبو دِوان[۲]۔ ۱۹۶۷ ءیس

منٛز شیرازٕ کِس اَکہِ ہیٚکٕ کٲشُر افسانہٕ نمبرس، منٛز چھپیٚ مِتیٚن تِہٕ اَفسانیچ
نمایندگی کَرَن والیٚن اَفسانَن مُتعلق چھُ تَسُنٛد وُنُن زِ "فاروق مسعودی سُنٛد
سیٚٹھا موموٗلی، افسانہٕ ذُبیٚت وَرگہٕ ماوُلتھ زِ بچَن تہٕ کنِتچ کتالی اعلانیہ
رکرداران تہٕ واقیہٕ ہُند کوتاہ ژھِرٕ پرچھُ آسان! تاپھ (ہری کرشن کول) اَفسانَن
ذُبیٚت رِوایتی پیرایس منٛز پرانہٕ تہٕ نوٚ سۄنچن نہٕ تہٕ ژِرٕ پہٕ دِنہٕ زِندگی ہُنٛد
تضاد دِلاور اندازَس منٛز ہاوُتھ، اختر محی الدین وٕنی "گٔہے تاپھ گہے منظل"
اَفسانَس منٛز موموٗلی لفظَن منٛز بُڈ کنتھا زِ لفظَس رووہہ مانے تہٕ منوش وُنیا
نہٕ لیکھیا اَکھ لفظ وٚترس منٛز؟ رتن لال شانت سُنٛد "ژھایہٕ گیتو" اوس
اَذی کہٕ ژٕپیچ ذہنی کشمکش ایمانداراسلوٗبہٕ کِس روٗپس منٛز پیش کَرٲوتھ۔

۱، ۲ کٲشُر شیرازٕ۔ خاص افسانہٕ نمبر (کٲشُر افسانہٕ از تہٕ بگہہ۔ رتن لال شانت)

تہٕ اُتی باسیوو نقادَن زِ یُس کوشُر افسانہٕ اوٚت تانی پیٚنہٕ نین جادی ہا نکلن پانٕنے
بنٕد گومُت اوس تہٕ پیٚنہٕ نیو کٹھر یوٚہ پانسے روٚزِتھ گومُت اوس یُس تہٕ ہیٚچو تن نگٲری
بڑوٚنہِ ٹیکِن۔ بنیس نزدوش تہٕ چھُ اَتھ شمارس منٛز ییٚنہٕ ہموار حقیقتھ ری
نِشنہِ لوٚب ہیچھ یپٚہ نیو زوالنُو منٛز نیرنک سُشزگران باسان تہٕ بیٚنُ مرُن ہیوٚ
تیز طنز ہتھران۔ نزدوشنو، اختری یا باقیٚ پیٚٹھمو افسانہٕ اُسہِ اوٚت تام وقتہٕ
کِس گتہِ سِستو سِستو ژھانٹھ وایِنہ بدلہٕ ہٹھین ہیچھے ہیٚہتھ گامنو تہٕ
ڈری یاوَس ناس تراس دِوان [1] تہٕ چھیکرس چھُ یمَن "۱۹۶۷ سنہٕ اَکھ ٹاکارٕ دوٚدتٕ
لیٚسنہٕ لیوان۔ اَکھ وَتھ چھےٚ نوٚس حقیقتس کُن تروٚہرٲوِتھ دِوان تہٕ بیٚیس
چھُنہٕ یہ بدلی یانہٕ ونک اشتیاق" [2] تہٕ پیٚنہٕ کیٚنہ چھےٚ اَز کٲشر افسانہٕ نِچ حالتھ؟
"نوٚ لہجہ کِس کٲشرِس اَفسانس منٛز ییٚنہٕ لحاظ زِ رہ نخ، ہری کرشن کول
اختر محی الدین تہٕ رتن لال شانتنی کینہہ اَفسانہٕ چھہِ ریوایتی رنگ روٚ بچھ مگر موضوع
روٚپ تہٕ مقصدٕ لحاظ اَزی کہ تِہنہِ وکھنے کہران مثلن ہری کرشن کولن دشمن
دٕاراگ، اخترن وگہے تا چھ گہے شہ مل، تہٕ شانتن سُنٛد منُ ینُ یکھہ، بیاکھ
رہ نخ گوتہِ چھین اَفسانن ہُنٛد ییم ہیٚبر رنگہٕ نہٕ نوٚو نوٚو چھہ۔ فاروق مسعودی
سُنٛدی بیشتر اَفسانہٕ چھہِ ہیٚتی ہیٚنٛد روٚپ چھُنہٕ ریوایتی بیانس تہٕ اَفسانوی
عنصرس بند" [3] فاروقن 'من تہٕ لیون' تہٕ 'نرگہٕ ند' افسانن متعلق چھُ اوٚہند
خیال زِ "ییم پیٚرتھ چھےٚ ریوایتی ذہنس دِتن الگان تہٕ لنس تالہٕ کھسان۔
سوال چھُنہٕ زِ حقیقی طور چھا یِتھو واقعاتھ سپدان۔ مطلب واقعاتی طور چھا
ییم اَفسانہٕ ٹیٚزری باسان، حالانکہ سائنس سماجس منٛز بلکہ سوال چھُ یہ زِ یہ کیٚنٛشر چھا

۱، ۲، ۳ کٲشُر شیرازہ افسانہ نمبر (کٲشر افسانہٕ ۔ اَز تہٕ یکھہ۔ رتن لال شانت)

سماجِ حقیقتھ چھےٚ تمثیلُک پٲٹھۍ تلِتھ اَسہِ برونٹھ کنہِ تھاونُک کُس ذٔریعہ کورٕ لِکھأری استعمال، یا وُنہِ زِ سوال چھُنہٕ موضوعُک بلکہِ ہیئتِہ ہنٛدِ اسلوبُک۔ یِم اَفسانہٕ چھِہ مُلہِ حالتی situational یِمَن اَفسانَن منٛز چھُنہٕ کردار اہم رُوزان۔ "اُمہِ ہنٛدِس 'الفتح' افسانَس مُتلِق چھُ وَنان زِ یِہ چھُ رٔنٛشِہ وارِ ہنٛدِس رٔنٛشِس ذہنَس تہٕ نیتَس ژامتین کیمین زیر دَتِہ کِہ تصویر دِکھ بیا لِکھ روٕزٕ"[۱]۔

پروفیسر ہری کرشن کول ہنٛدین کٔرفیو اَفسانَن مُتلِق چھےٚ اہمیت یِہ رأے زِ "یِہ چھُ پانٛژ کانٛہہ دِہ ہدیش دِتہٕ بغأر نوجوانَن ہنٛزِ اُکس سیٚتی بِتھولا گے ژرژان یِہ نوجوان چھُنہٕ پانٛژ کانٛہہ تیٚتھ قدم تُلنس یِگژیس تَس وُنتھ ہاوِ ہاپے تہِ برونٛہہ کال سہل بناوِہاپے تس چھِہ مأجِ ہنٛدِ ہیٚتھ کالکُ ہیل بُوگن تہٕ ہیٚتھ کال تہِ اَز کالِہ چہِ اُتھ جَنچھِ منٛز ہیٚتہٕ یِن"[۲]۔ "اُمہِ ہنٛدِ" تاپھ" افسانکۍ کردار چھِہ اُکھ یِہ اُتی بُڈِ یِعسہ پیٚنہٕ نابرابری، ناہمواری تہِ شَر ہیٚتھ تہٕ آسنَس سام ہینَس پیٚمِتھ مجبور گژھان چھےٚ۔ انسانَس منٛز چھےٚ ہیٚتھ بدل رُجحان بدل۔" دٕہ آنہٕ شئےٚ اَتہٕ" چھُ اَکس سماجی نوسٹورس پیٚمِتھ طنزِ تمثیلی کردار" یا جسہِ تنگ نظری، کمینہٕ، ژھلہِ گورٕ بہٕنہٕ مِن دِلہِ کین گنٛڈٕ منٛزٕ گرفتار لیکنہٕ پوان چھِہ یُسہ چھُ اُتی بے وُقوفی ہنٛدِ مِن حَدَس نام سیٚوٕد تہٕ ژِ ؤتس میچھ نشکہ گژھان مگر منٛزِ چھان چھُنہٕ بَلکِہ تماشہٕ وُچھن والین سیٚتی سیٚتی پانٛژ تہِ اَسان"[۳]۔ لِکھأر چھُ پانٛژ پیٚنہٕ مِن اَفسانَن مُتلِق لیکھان۔ "یِہ مےٚ گُذریومُت چھُ تِمہِ خاطرِ مِکِنٕ نہٕ میأنی اَفسانہٕ میأنِس اَندِہ یکھِس سیٚتی لٔژھ۔ نو تہٕ چھِہ مےٚ پنٛنہِ اَفسانہ

۱، ۲، ۳ کأشُر شیراز ـ افسانہ نمبر ـ کأشُر افسانہٕ ۔۔۔۔۔ یکہ، رتن لال شانت

ٹاکھٹو۔ مانہٕ مطلب ورائے زندگی دِیُت پیموا اَکھ مانے۔[۱] "پلھأری سِپنزی زیوٗ دُقینہٕ کِس پزرِس کُن بتھر کرنہٕ بجایہ چھُ تِمو زأنِتھ ماٲنِتھ اکھ سپنو ہٹول کرنُک خطرناک شوٗغل کوٚرمُت۔"[۲]

پروفیسر رتن لال شانتن ہُند اَفسانہٕ "کرفیو" چھُ "کرفیو" چہ لہرِ منز ہیٚنہ آمیٚنہٕ اَکہ گرٕک اَندرٕ نہٕ نیبر وُرِہو بیان کران۔ اَندر نہٕ چھُ توٚتھین گرٕک پرِتھ کانٛہہ یا نہٕ پننہٕ پننہٕ کوٚرمُت نہٕ صرف اَکھ تیٚتھ پیمرتھ بنوومُت یُس یانس نہٕ کھوٚشان چھُ نہٕ اُنس پروٚتھٕ کنہٕ روزنس پیٚمتہ کران چھُینہٕ۔ گرٕ نیبر چھُ سماجس اَکھ اَپرُٕسے حملہٕ مایہ کرِتھ یُس کرفیوٚ چہ اَکہ گتہٕ چھُلتہٕ پیان چھُ۔ یمہٕ چھُنہٕ خدایس نہٕ اسپین چھیٚا اُمِیٚشہ کیا اُتھو مونتوٗنس پیٚچھ لیاکھنہٕ آمتو پلیٚہ نہٕ اَفسانہٕ۔[۳] نیوٚ افسانُک مواد کیا چھُ؟ سہ انسان یُس نہٕ "پنُن وِکھراہ" پیٚچھ تھوٗس شوٗکٕ میٚدیاب گومُت چھُ۔ تس چھُنہٕ کُنہ وِکھراہ، پینٛن سُہ وُنہٕ ڈوٚلمُت باران چھُنہٕ گرٕ بِہ زانُن زِ سُہ چھُ یا نہٕ نوٚد وُنہٕ پیوٚد تھاونُک تگہ دو کران یا چھُ نہٕ صرف لُٹہ منز ہیٚنہٕ آمُت یٔمتہ منز ہیٚنزٕ کُنہِ کم نہٕ لوٚرنہٕ۔ فرق چھُ صرف پیٚٹھِ زِ انسان ہیٚنزِ حالتہٕ بدلاو یتھ پیٚنہ پتہٕ اَنِنہٕ پور زان چھُس۔ یہ انسان چھُنہٕ زُہس کہانی کا رشند مواد یُس افسانہٕ ہیٚتھ بیہ ہیٚتھ بناوان چھُ...

ہیٚنز ہیٚندِس اَکہ بدلنس چھُ بیا کھ وجہ نہٕ۔ اَتھ کیٚنہٕ اَفسانہٕ نگارِس یہ وُنُن چھُ تنہِ چھُ نیوٚت تیٚز نہٕ منزر کانٛہہ نہٕ بیدن جایہ چھُس نہٕ برابر پیوان اَتھِک بہ چھُ پیٚتہٕ زِ لیکھن والِس چھُ روٗح بیٚلے سعہ کہ تہٕ زانِک مُلمی یہ پیٚچھ کیٚتھ

۱۔ کوشُر شیرازٕ، افسانہٕ نمبرٕ (کأشُر افسانہٕ اَز نہٕ پگاہ۔ رتن لال شانتؔ)
۲۔ پننہٕ لاران پرِتھ ہر تنقیدش کوٗ ان۔ گوڈٕ کتھ ۲ کأشُر شیرازٕ خاص افسانہٕ نمبرٕ (کأشُر افسانہٕ: اَز تہٕ پگاہ۔ رتن لال شانتؔ)

تٔتھ چھِ ہِم پرٛدٕ تُلان[1]۔" تہٕ اَہنٛدِ ین افسانن مُتعلق "یُس لب لہجہ یِہنٛدِ ین
اَفسانن منٛز رنگ دِوان چھُ یِمہٕ خارجی حقیقژ ہنٛز فنکارانہٕ تخلیق وَنوٗ[2]
سُہ چھِ قصاص، دٕنٛدگ تہٕ اُدرٕ ژٹ اَفسانن منٛز نوٗمان۔" یہ وَنُن زِ یِہنٛدِ ین
اَفسانن ہنٛدِ ین کرِتن تہٕ واقعاتن ترتیب دِنس منٛز تہٕ چھُ داستانن ہنٛد اثر گژھ
نہٕ کینٛہہ وُبۄ یُژھ ہیٚو۔ ... . تِہٕ زِ ضبطی، مزاح تہٕ طنٛز اَکھ اکِس سٟتۍ آبساوِتھ
چھِ زنٛدگی ہنٛدِ ین کینٛژن تِہنٛز بادی حالتن ہُبے نقاب کران[3]۔" "دٕنٛدگ" چھِے
اکِس تسٕ زنانہٕ ہنٛز دلیل یوسہٕ خاندارِ ہنٛد توجہ دِر کاکنہٕ ہنٛدِ ین سوتہٕ ہنٛدِ ین
دٕنٛدس کنُ وُچھِتھ اٚمل دٕنٛد کڈنہٕ باوِتھ اکِس اناڑی ڈاکٹرس اَتھ دٕنٛد لاگناوان
چھِے تہٕ ہمیشہ خاطرٕ دٕنٛد گس مُلو ہیوان چھِے۔ "سوٗنتہٕ واو" افسانہٕ چھُ سانِین
زانہٕ وِزِین عالِمن تہٕ اَدیبن ہنٛد علمی مکھ ژولُک نفسی راوان تہٕ تِہنٛد اپرٕ ظاہِرٕ
تُلِتھ نوان۔ یِتھ افسانہٕ چھِ اَزٕ دُہس منٛز تہٕ۔ ہیٚیتٕ لحاظ تہٕ دوٗ یمو فنی لوازمو
رٕکنہٕ ہیکو یِم افسانہٕ روایتی اَفسانن سٟتۍ شامِل کٔرِتھ، یِتھ اَفسانہٕ ۱۹۶۷ء یِس
تان لیکھنہٕ یوان اٚسۍ۔ یِم تہٕ آسن تیمۍ دوٚہ مُن لیکھنہٕ آمِتۍ تہٕ پتہٕ ییٚن
چھاپ سپدِمتۍ۔ غلام حسن تسکین ہنٛز افسانہٕ سوٗمبرن منٛز چھِ ژٕ داہ اَفسانہٕ
اَمِچ گوڈٕ کتھ منٛز چھِ پروفیسر حاجنی صاحب لیکھان زِ تسکین صاحبُن چھِ
"کاشُر سماج کینٛہہ تِتھۍ کردار نٔنۍ کڈِ متۍ یِم سانہٕ معاشرٕ کۍ مستقل حصہ دار
چھِ۔" ٹیکنیکی لحاظہٕ چھِ یِم افسانہٕ تِمو اَفسانو نِش بلکُل وکھر۔ یِم اَز کل لیکھنہٕ
یِوان چھِ یا ۶۷ پتہٕ لیکھنہٕ آے۔ نوٚ تژاپہٕ گراپہٕ سٟتۍ چھِنہٕ یِمن کانٛہہ
واسطہٕ۔ وہن گو حقیقتٕ بیانی رٕکنہٕ چھِنہٕ دوہ پَر یِہنٛدِ ی موٗل چھِ سانس

۱، ۲، ۳ قصاص۔ گوڈٕ کتھ۔ شام لعل سادھو۔

سماجس منٛز بٕنٛو، کردار چھِ تِمے یِم اسہِ زانٛو کھ۔ پرانہٕ ٹیکنیکہٕ اسِتھ تہٕ چھِ
یِمن منٛز صرف دُتر ثبوت، یِنہٕ اَکھ ذاتھ تہٕ ماّلہ مہراز اَفسانہٕ۔ اُکُس کھوتہ
اَکھ، چھُ چیا بَڑ۔ خُسب حال چھُ باسان نعاکہ، 'چھٹھو' تہٕ ہٕیکہٕ اَفسانَن ہٕندس بارس
زمرس منٛز یِتھ۔ 'لینٹھ' اَفسانس منٛز چھُ اَکھ شَنجیدہٕ مزاج شُلہٕ صابُن کمال
طنٛزِ ٭ افسانُک جان نۄمونہٕ۔ 'نشبر کینٛہہ آسو' تہٕ 'انٹرویو' چھِ موٗلی
اَفسانہٕ۔ ۱۹۷۳ءَس منٛز پیٚیہِ بنسی نردوش صابنِس ترٛیٚیم افسانہٕ سۄمبرن
"گرداب" تہٕ بازِرِ یتھ پیٹھ یِمن کلچرل اکیڈیمی ایوارڈ میوٗل۔ اَتھ منٛز چھِ
بیشتر افسانہٕ تِمے یِمن کُن کیٚشرٛن جایِن اِشارٕ سپدان چھُ۔

اَفسانہٕ سۄمبرنہٕ علاوٕ یِم اَفسانہٕ ۱۹۶۷ء پیٹھ یو کُن مختلف رسالَن
منٛز چھاپ سپدی تِمن منٛز چھِ اِنتٕرمی دِپٕنہِو ہتک، اَزٕیک دوہ، کاش
چھُ کوٗلے، اَتہٕ گیٚٹہٕ منٛز نہ کیٚنہہ، جادِ زال، ژٕہے چھکھ ژٕہے چھکھ تہٕ
مائمز، کأمل صابُن ہرِدٕ وادٕ، بنسی نردوشن لۄمبریچ تہٕ ترٛیٚیم ارمان، علی
محمد لون سُند مَدن سرتہٕ ہُنش، شنکر ریٚنہ سُند کینٛشہہ رٕکھہٕ کینٛہہ چھیپر تہٕ
ہاپتھ، تاج بیگم رینٛزو ہٕند راجہٕ تہٕ کھٹی تلاد، ہردے کول بھارتی سُند
ژٕکر ویوٚہ، اَتہٕ گیٚٹہٕ چھِ ٹوپاز کھٕنچہٕ تہٕ ہمزاد؛ رتن لال شانت سُند گگر، ییٚخ؛
ہری کرشن کول سُند، دِوٚنا تہٕ ڈاٗن، اَکھ عُریان کیٚنہہ، حالس چھُ رۄتُل
راگ وأراگ، شام لال سادھو سُند جلوٗس؛ اوتار کرشن رہبر سُند نروان؛
فاروق مسعودی سُند ژھلباز، سَفرِ اکھ، شِنہٕ مأتی، ترٛلوک، خود ذات
نامہ، کوہ قافس پیٹھ پری، چٕن تہٕ ہیرو، غلام رسوٗل سنتوش، پیوٚر
غلام نبی شاکر سُند ہاتٕھ، اَکھ سوال، داغ، آدم تہٕ حوا، سیٚکہٕ صحراوک
دِوٚنا۔ گلشن مجید نی ترٛیٚیے اَفسانہٕ 'سٕہ'، 'کُنٛو'، 'میانہٕ خورِغ کیٚنہہ' رتی لال

مجوٗ سُنٛد پرٛ ژھینُن، زٕ اُچھ تہٕ زٕ پنٛچ دَگ، ژٔریشُن، امر مالموہی سُنٛد ژٔس ژسن تہٕ ہوس، برج پریمی سُنٛد دُڈٕو، ژھایہٕ گیتو۔ بشیر احمد بشیرٕنٛ بلا عنوان، واریہوِ پن سیتو، لوٗ تٕمٕس، گوپال کرشن عرضبیگی سُنٛد دُنٛد ڈاکٹر یشوجی کرنٛڈی گامی سُنٛد دُژیوٗت، رشید نازکی سُنٛد اٰینہٕ تہٕ عکس؛ غلام حسن تسکین سُنٛد تصویر، سفر بیتر شامل۔

۱۹۶۷ء یتھ افسانہٕ نگارَن منٛز شامل سپدَن وٲلی چھ گلشن مجید، رتن لال مجوٗ، امر مالموہی، بشیر احمد بشیر، بشیر اختر، عابدہ احمد، ایم نسا، عبدالاحد حاجنی، صوفی غلام رسول، شمس الدین شمیم، غلام محمد زاہد بینٛژ۔

جموں و کشمیر کلچرل اکیڈیمی ہٕنٛدِس شیرازٕ کِس خاص افسانہٕ نمبرس منٛز یِم افسانہٕ چھاپ سپدی تِمن منٛز چھ ژیے چھکھ ژیے چھکھ، ژٔیم ارمان، شمشان وٲراگ، نروان، ژکرولوہ، یخ، کوہ قافس پیٹھ پری جن تہٕ ہیرو، پیٚور، کھٹی تلاو، آدم تہٕ حوا، ژٔریشُن لوٗ تٕمٕس، تصویرِ علاوٕ، غلام نبی سُنٛد بڈ نمبر سداہ، چمن لال ہکھو سُنٛد جنگ بشیر اخترٕنٛ ارتقا، روشل پونپیری سُنٛد برٕ نتھ ژھایہ، عابدہ احمدٕنٛ یوٗت آلوٗ، ایم نسا ہٕنٛد پراگاش، عبدالاحد حاجنی سُنٛد یاد، جگرناتھ ساگر سُنٛد سیپ، جواہر کولُن سسٕرن میش، شمیمُن ترٛٹھے سو لہرٕ، زاہدٕنٛ ژھانیچھ صوفی غلام رسولُن مبون کارمبون بارنہٕ مہاراج کرشن ماوا سُنٛد ہیٹانی شامل۔

۱۔ کأشُر ہفتہ وار اخبار "چمن" تہٕ چھ ۱۵ جُلٲے ۱۹۷۴ افسانہٕ نمبر کڈان یتھ منٛز نروان، شمشان وٲراگ علاوٕ منصور سعیٚد تہٕ وٲری سُنٛد [illegible] تہٕ ہنٛدر راحت غلام نبی بابا سُنٛد دُژیوٗت، مہاراج کرشن ماوا سُنٛد (باقی بڑو نِہِمِس صفس پیٹھ)

اَتھ سوٗمبرٕ تہٕ ہیٚنٛزِ گُمہٕ ڈٕکِتھ منٛز چھِ محمد یوٗسُف ٹینگ صاأب لیکھان زِ ۱۹۶۷ء
پیٹھٕ اَزتام "بدلیوو کأشُر شأیری ہنٛدی پأٹھۍ کأشُر افسانُک رنٛگ تہٕ، سانیو
پوٚختہ کار افسانہٕ نگارو منٛز چھِ کینٛژَن ہنٛزِ آواز سۄتیمٕژ تہٕ کینٛہہ چھِ
وُنہٕ پور چھِہ خمہٕ سان پننِس فنَس پٮ۪ٹھ زیڑ لاوان، مگر نوٚین اَفسانہٕ نگارَن ہنٛزٕ پوٚرٕ
پَنٕنۍ چھےٚ" بروٗنٛہہ کُن آمٕژ تبدیلی منٛز ہٕرگیو وجانے اَماپوٚز اَمہ خٲطرٕ تہٕ
جادٕ اہم مامٕلہٕ چھُ درپیش آمُت تہٕ گوٚو زِ اَفسانہٕ پرکھاونکہ معیار چھِ بدلیمٕتۍ
تہٕ اَفسانَس متعلق چھےٚ" سوٚچَس منٛز اَتھ کیفیأتی تہ Qualitative تبدیلی
آمٕژ"[۱] ۱۹۶۷ء پتہٕ کین یِمَن اَفسانَن منٛز یِم ہیٚنٛد نادمے پیٹھ کتہٕ مثیوٗت
چھِ کینٛہہ افسانہٕ تِہم یمَن متعلق رائے ژرائے ئتھ مین حلقن منٛز دِنہٕ آمٕژ چھےٚ۔
باقیو منٛز چھِہ کینٛژَن متعلق کینٛہہ اِشارٕ یتھ پأٹھۍ، شنکر رینہ سُنٛد افسانہٕ
'ہأیت' چھُ "نسَ مَردٕ سُنٛد افسانہٕ یُس اَکِس کورِ بی ہنٛزِ برجستہ
جوٲنی چھاوُن چھُ ژھان"[۲] رینہ صأبنہٕ "پوشہٕ ہٕلے دار زبأنی چھِنہٕ تِسنٛد
موضوٗعس سیٚتۍ کینٛہہ مطابقت آسان"[۳] واقاتن وُچھتھ دِنہٕ کیہٕ آیہٕ اَفسانہٕ
"یِمَن منٛز کأنٛہہ راز اَمرس پیٹھ چھُ نوٗن نیران تہٕ یُن وول چھُ وچھ تہٕ ہتھ
کڈان"[۴] چھِہ اختر محی دینُن 'ہانک'، علی محمد لون سُنٛد 'مَدن سرتہٕ منوش' تہٕ

(یُتھ مہ خٲطرٕ کہ فٹ نوٹک باقی) "مبأنی رانٹس" فاروق مسعودی سُنٛد "اکھ دستاویز
افسانہٕ" "سجوٗد سیلأنی سُنٛد باپأری" "روٗسُل پوٚمپر سُنٛد" "ژوٗرس نے مگر
آسیہ" تہٕ آفاق احمدُن "وگرأے" شأمل چھہٕ۔ یِمو منٛز چھِہ کینٛہہ جدید افسانہٕ۔
۱ء کأشُر شیرازہٕ خاص افسانہٕ نمبر، گُمہٕ ڈٕکِتھ محمد یوٗسُف ٹینگ ۲ء ۳ء ۴ء
کأشُر افسانہٕ کتہٕ چھُہ۔ ہری کرشن کول (کأشُر شیرازہٕ۔ مارچ ۱۹۷۴ء)

ہری کرشن کول سُند "دِوتا تہٕ ڈائن"[1] اختر صابُن "ژٕہے چھکھ ژٕہے چھکھ" چھُ پُرٕژھ تہٕ بٔڑے پُرٕژھی درمیان اکھ کشمکش، وَرتاو چھُ نوٚو۔ بنسی نردوش سُند ترٛیشیم ارمان چھُ اکھ طویل افسانہٕ۔ موضوٗع چھُس نوٚو مگر قائِلِتھ پرٛونُے شمشان وَیراگ (ہری کرشن کول) تہِ چھُ زیوٚٹھ افسانہٕ یتھ نِشہٕ صرف یوت چھُ نتان زِ کانٛسہ مورد پیشترٕ وِزِ چھُ مرُن یاد پیوان۔ ماحول چھُ اَزُک رہبر صابنِس نروانس منٛز چھُ پکھٲرس "گونُم بُڈھ لاگِتھ بیٚنِس زمانُک نوٚو موازنہٕ کرُن پیوان"[2]۔ موضوٗع چھُس اَزُک ٹوٚکھ زد سماج تہٕ اَزُک دوکھ دٲدی۔ اَنہٕ گٹہِ چھِ ٹوپاز کھٔژھ (ہردے کول بھارتی) "منٛز چھُ مرُن ہُند اکھ بیشٲرن بھٔرٛاگژھان تہٕ لکھٲری سِند منٛدُہُک اکھ اثر پأدٕ گژھان۔ یتھ کنہِ چھِ اکھ شأیری ژھانٛسہٕ ووتلان"[3]۔ رتن لال شانت سُند افسانہٕ "بیٚخ" چھُ اکھ خابک ہیوٚ اثر دِوان۔ وَرتاو چھُس نوٚو۔ ییٚور۔ (غلام رسول سنتوش) چھُ پرانی آیہِ لیکھنہٕ آمُت۔ موضوٗع چھُس سیٚدُے سُے "تانترِک آرٹس" آسان چھُ۔ تاج بیگم رینزو ہُند "کھٹی تلاو" چھُ صرف اکھ بیانیہ Descriptive افسانہٕ۔ غلام نبی باباسُند "بیدٕ نمبر سداہ" چھُ نہٕ موضوٗع کینہہ نوٚو تہٕ نہٕ ورتاو کینہہ مگر چھُ اکھ جان افسانہٕ۔ بشیر اختر سُند "ارتقا" چھُ اَکِس فلمی شوکیس پس منظرس منٛز افسانہٕ سُند ارتقاہ دِوان۔ یا نے ڈارِون تھیوری۔ بشیر احمد بشیرُن "لُوتَمُک" افسانہٕ تہٕ ہیکون ۱۹۶۷ء برونٛہ کینہہ افسانن منٛز شامِل کٔرِتھ۔ چمن لال ہکھو

---

[1] کاشُر افسانہٕ کنہٕ چھُ۔ ہری کرشن کول (کاشُر شیرازہٕ۔ مارچ ۸۴ء)

[2، 3] کاشُر شیرازہٕ افسانہٕ نمبر (کاشُر افسانہٕ اَز تہٕ پگہہ رتن لال شانت)

سُنٛد "جنگ" چھُ اَکھ زیٛچھِ زیوٗٹھ اَفسانہٕ یَتھ منٛز واقعاتن ہٕنٛز دُھٹھنو
چھےٚ دٕرینٛتھ گرٛٹھان۔ غلام نبی شاکرُ سُنٛد "آدم تہٕ حوا" چھُ نوٚین افسانن
سٕیتھ شامِل کرنہٕ لایق۔ رتن لال مجو سُنٛد "تریش" چھےٚ وِشوامِترس تہٕ
میٛنکا یہ ہٕنٛزن علامژن جِنسی موضوعس پیٛٹھ نوٚ قسمُک اَکھ مختصر
اَفسانہٕ۔ روٗشَل پوٚنیرِن "برٛاٚنٹھ ژھایہٕ" چھُ صرف یہٕ ئٹِم جُملہٕ اَفسانس
کُن نوان "چھُکھ کیٛتھہ ترٛ؛ پھیرِتھ کریوکھم؛ تلہٕ ہٕنٛن نا یہٕ بنِکہٕ اُکنے"۔ اوٚ تہٕ اَس
چھُ یہٕ اَکھ خاب۔ یہٕ جُملہٕ نےٚ آسِس یہٕ بنہٕ خود کلامی۔ ایم نسایہٕ ہٕنٛد
"یٛرا گاش" چھُ داجُک بدِلتھ مشاوِنٛچ حوصلہ افزائی ہٕنٛد روایتی اِظہار۔
عابدہ احمدُن "پوٚت آلو" چھُ نوٚ آیُک سٕیٛٹھا مختصر اَفسانہٕ۔ عبدالاحد
حاجنی سُنٛد "یاد" افسانہٕ چھُ لولہٕکِس موضوعس پیٛٹھ۔ پٲنٛس کُنیس
ہیٛرِ وِسلیم صابیس زٕ وہمیوان۔ غلام حسن تسکین سُنٛد افسانہٕ "تصویر" چھُ
افسانہٕ لیکھنٕچ جان کوٗشش۔ تِمِس موضوعس پیٛٹھ نوٚ آیُک اَکھ مختصر
اَفسانہٕ۔ جگن ناتھ ساگرُن "بُب" چھُ وقتِکہ بیٛپیک نقشہٕ۔ بیاکھ کیٛنہہ چھُ
یہٕ موضوعی اَفسانہٕ۔ اقبال فہیم سُنٛد "کُنہ ذاتھ" چھُ فاروق مسعودی
سٕنٛدِس وَنہٕ یدِس پیٛٹھ لیکھنٕچ اَکھ کوٗشش مگر اَتھ منٛز چھنہٕ سہٕ پوٚرٕ پاٹھو
کامیاب باسان۔ غلام محمد زاہد سُنٛد "ژھانٛپھ" چھُ مختصر اَفسانن منٛز
یِوان۔ یہٕ چھُ اَکِس یونیورسٹی سٹوڈنٹ سٕنٛز کتھ یُس گُذرِ ژوٗر (سمگلنگ)
گرِتھ جیل چھُ گژھان۔
پنڈت ہری کرشن کول چھُ کٲشرِ اَفسانکہ مستقبلہٕ نِشہٕ ناامید۔

---

۱ کٲشُر شیرازہٕ ..... اَفسانہٕ نمبر (برٛاٚنٹھ ژھایہٕ۔ روٗشَل پوٚنیرِ)

تسُند اکہ مضمونُک عنوانے چھُ یہ زِ " کأشُر افسانہٕ کتیٚہ چھُ"، تتہ چھُ کأشرِ ین اَفسانن ہنٛدِس ہیٚتِس ذِ چیرِس مٔنز ہرف کیٚنٛہہ افسانن تِتھی گُنٛز راوان یمن سٕہ اَفسانٕہ وَنان چھُ "میون مُطلب چھُنہٕ یہ زِ کأشرِس مٔنز چھُنہ کانٛہہ جان اَفسانہٕ لیکھنہٕ آمُت۔ اختر محی دینُن 'آدم چھُ عجب ذات' تہٕ 'ممتی کتھ' ۔ امین کأمِل سُند 'آغاز'۔ ہردے کول بھارتی سُند 'آبنو شک' رؤلرِ جگرِچ مٔش ملہٕ ہُند دِہ۔ فاروق مسعودی سُند 'تشنہٕ مأذ'۔ رتن لال شانت سُند 'ڈھور' ہری کرشن کول سُند کرفیو۔ گلشن مجیدن میانہٕ خوژ کتھ تہٕ بیٚیہ تہٕ کیٚنٛہہ اَفسانہٕ چھِ فنہٕ تہٕ مانے لحاظ سیٹھا اہم تخلیقہ۔ مگر یِتھو اَفسانہٕ کأتیاہ چھِ؟ تو مٔس مٔنز کتہٕ تہٕ یمنے پیٹھ ناز کرُن چھُ ییٚنِس پانس دو کھہ دِنس برابر۔۔۔ یہ گو تصویرُک اکھ رُخ بیب کھ رو رُخ چھُ یہ زِ کأشرو افسانہٕ نگارو ہیٚتی عمد صنفے بیشتھ۔۔۔ اختر محی دین چھُ مٔنز بہ مٔنز بہ کانٛہہ اَفسانہٕ لیکھانے، مگر سومناتھ زُتشی، علی محمد لون، امین کأمِل، بنسی نِردوش، صوفی غلام محمد، اُمیش کول، ہردے کول بھارتی، تاج بیگم رینزو، بیتر ییم ساری چھِ ژھوکے میتھ وَنہٕ چھُ یوان زِ ہرگاہ ییم ژھوکے یہ ہری کرشن کول، فاروق مسعودی، رتن لال شانت، غلام نبی شاکر ہیوی نوی افسانہٕ نگار آیہ مأدانس مٔنز۔ ٹھیک گو۔ مگر سوال چھُ کیا ییم تہٕ چھا باقاعدگی سان لیکھان ۔۔۔ یہ سورُے مدِ نظر تھأوِتھ وَنی تو 'کأشُر افسانہٕ چھُ تہٕ کتیٚہ چھُ'۔[۲] کول صأبتہٕ اَمہ موٚیوسی پتہٕ چھُ کأشرِ شیرازُک خاص اَفسانہٕ نمبر نیٖران یتھ مٔنز تک بگ ترٛہن اَفسانہٕ نگارن ہنٛدی افسانہٕ چھاپ سپدان چھِ، اختر محی الدین

۲۔ کأشرِ شیرازہ مارچ ۱۹۷۶ء (کأشُر اَفسانہٕ کتیٚہ چھُ۔ ہری کرشن کول)

پیٹھ مہاراج کشن مادا ہس نام، نوئر تہٕ تہٕ پرٲنی تہٕ تم نہٕ یمَن متعلق وننہٕ آو زِ "لیشف چھکہ ہیٚتھ یتھ" تہٕ تم نہٕ یمو نوٚو افسانک نقش دِ ہیٚنس پیٹھ بہنو۔ اَمہِ کنہِ چھُ کٲشر افسانک یکھ گاشدار باسان۔ یوٚدوے اَکھ خاص اَفسانہ نمبرس منز کیٚہہ اَفسانہٕ تِتھی چھِ یمَن کول صٲبس ہیوٚ اَفسانن ہُند نقاد اَفسانہٕ ونہٕ، مگر وُچھُن چھُ یہِ زِ کاروان رکیوو؟ کوشش زھوکے یا؟ خلوص روٗدتا؟ وَنہٕ گنتھ کانہہ نے یا؟ یمَن سوالن ہِندی جواب چھینہٕ حوصلہ پھُٹراوَن والی۔

فنکی میار چھِ بدلان مگر اَسہِ مایز گنہٕ اَکہِ ساتک میار یا پیمانہ یتھ وقتہٕ کِس اَدبس لاگُن تہٕ گنہٕ خاص وَقتچ کہوٹ پرٛیتھ زمانہٕ کِس فنس دِنی۔ اَکھ زمانا اوس بیانیہ اَفسانے اَسہِ پسند کرنہٕ یوان، تمہٕ پتہٕ تمہٕ پتہٕ، تیمَت دوہ ہیٚن آسہٕ پادشاہ کتھ۔ بیاکھ دور آو ییٚلہٕ شعورچ رَو فنس منز زایہِ۔ پتہٕ دوٚیمہ یہٕ ہاسٕ چھُ واقعہ ہُند دِل گیٚژ۔ اَز چھُ وَنان افسانہٕ گژھ حالتی آسُن Situational۔ دوٚن گوٚ اَزی کے پیمانہٕ پیٚنتھ ساری افسانہٕ مینو کھ تم یہن ساری کال کھانس تراونی۔ پتہٕ وَقتہٕ اوس دُرُی یا یہِ ہُند بیزار تہٕ تیوٚتے معمولی یوٚت اَز ژیے چھک ژیے چھک سیٹھا معمولی چھُ۔

ترجمہٕ اَفسانہٕ

کٲشرِس نثرس منز پیدی نہٕ اَفسانہٕ تخلیقے یا تہٕ بٔلی کر ترجمہٕ تہٕ آے کرنہٕ۔ یِژھ اَکھ ترجمہ سوٗمبرن چھے "شام لعل سادھو صابنی" "شاہکار" یوسہٕ جموں وکشمیر کلچرل اکیڈیمی ہِندِ دٔسہ حال حالے چھاپ سپز۔ اَتھ منز چھُ ژھِٹن افسانن ہِند ترجمہ یمو منز رٗوسی (دَے چھُ یژر وُچھان

دلیو ٹالسٹائی)، شرط انٹن چیخوف) ژٕ انگریزی (گلیہ ہیو بٹھ، او ہنری، مارکھیم، سٹیونسن) اَکھ فرانسیسی (نیکلس، موپسان) اَکھ بنگٲلی (کابلی وول، ٹیگور) اَکھ تلگو (واوِ طوفان، پی پدماراجو) اَکھ ہندی (تِمہٕ اوس وۄنمُت چندر دھر گلیری) شامل چھہٕ۔ سادھو صابُن چھِ انگریزی اَدبس پیٹھ سٕتھ نظرِ تہٕ ییم اَفسانہٕ چھہٕ جادٕ ترٛٲ تِمَو انگریزی پیٹھے ترجمہ کٔری میتی۔ کٲشرس منز تہٕ چھُ تِمن جان دَسرَس۔ اَمہٕ کنہ چھہٕ یِم ترجمہ اصلس وار باہ نکھہٕ۔ مشعل سلطانپوری تہٕ چھہٕ پیٹھے پاٹھو کیشرٕ ژن کلاسیکی اَفسانن جان ترجمہ کۆرمُت۔ مگر یِم چھپنہٕ وُنہٕ چھاپ سپدمُت۔

ناول

کٲشرِس منز گۆڈٕ ناول لیکھنُک ڈٕسلابہٕ حبیب کامران صابن۔ تِمَو ہیٚتھ "ذات بُتران" ناوی ناول لیکھنو۔ اوتار کرشن رہبر صابُ چھہٕ وَنان زِ ۱۹۵۴ — ۱۹۵۵ عیسوی کِس وقتس منز لیچھی ہیمو "ذات بُتران" ناوٕ کاشرادبُک گۆڈنیُک ناول۔ مگر اچانک ۱۹۵۶ پیٹھٕ آیہٕ کامران صابنِس مزاجس منز خبر کیا تبدیلی، تِمَو ترٛووٕ ادبی مجلسن منز شریک سپدُن۔ تِمَو ترٛووٕ لیکھُن ۔ اَکھنے یہ کیشہ لیکھمُت اوسُکھ تہٕ کوٚرُکھ پننیو اَتھو صفایہ۔ ذات بُتران تہٕ گیہٕ اَتھو سیتی فنا۔ نور محمد بٹ صابُ چھہ لیکھان "تِمٕ ژھینی سعہ صفایہ کٔرِتھ تہٕ بیوٚلھٕ ونٕن ژھایہٕ۔[۲] بٕ ہیکہٕ نہٕ یہ وٕنِتھ زِ تِمَو لیچھے یہ پوٚرٕ ناول کیتہٕ حرف اَمیکی کیتھہ حصہٕ اَمہٕ ناولہٕ ہند گۆڈنیُک باب چھُ رسالہ "کونگ پوش" کِس جُلئے ۱۹۵۵ کِس شمارس منز چھاپ گومُت۔ یہ باب پٔرِتھ چھُ نِشان زِ اَتھ

---

[۲] کٲشُر نثر۔ خیال تہٕ رہبر (گۆڈٕ کیتھ) ۲۶ دود دگ ۔ اختر محی الدین

منز آسہٕ ہ سماج واد نظریہ پس منظر بنیومت۔ اُتھ بابس منز چھُ زٕنی موزوٗن

ہنٛد واقعہٕ بیان نیٚبہِ مت بوہمیہ چھُ مرکزی کردار باسان۔ زبان چھےٚ شوٗزٕ تہٕ

صاف باسان۔ اُسہ ہیکو کامران صأبس کأشرِ ناولہ ہنٛد دس تُلن وول وَنِتھ

مگر پوٗز اَے بوزو اُمیکو اصلی اَأنی کار چھِ اختر محی الدین صأب۔ ۱۹۵۵ء

پتہٕ لیچھو یموٚ "دود دگ" ناوٕ اَکھ ناول۔ بقولِ اوتار کرشن رہبر یہ چھُ

اَکھ زیٚوٚٹھ افسانہٕ یتھ اندر عبدالغنی تہٕ راجن جنسی عشقٕ تہٕ تمہ صأبن زوال

وہرٕ ھناوِنہٕ آمت چھُ[۱]۔ راجہ تہٕ عبدالغنی چھِ اَمیکو زٕ بُنیأدی کردار۔ اَمہٕ ناولہ

ہنٛز زبان چھےٚ آسان، سادٕ تہٕ شوٗز۔ واقعاتن ہنٛد بیان چھُ رُت۔ فاطمس

آہ ژاسیہٕ لوٚکھ۔ بُجیس کھوٚت تمیس وشلُن۔ تہٕ یتھوکہٕ سیتو آیس ییٚتھے

خوٚنہٕ ییٚنہ پراہ، تمہٕ ووٚن تہٕ کأتسہٕ، وہ یر کرس اُس سالس، پرٛتھ کنہ کرٕنی گیہ

منٛد چھِ۔ تمہٕ ڈیٖٹ پھیرنہٕ، توٗرِ شاند تہٕ شو نیچ۔ سالہِ نوٚ کرٕ یانہٕ وأنی کیتھ۔

زٕ یڑیس معصومیِہ شرٕ کھلےٚ آسنک تَشیہ چھُس[۲]۔ اَو پتہٕ لیچھ امین کامل

صأبن "گٔرِ منز گاش" ناوٕ اَکھ ناول۔ بقولِ اوتار کرشن رہبر "یہ چھےٚ

قبأیلی حملہٕ کِس پوٚت منظرس منز پھانچھلان[۳]"۔ اَمہٕ ناولہ ہنٛد اہم کردار

چھےٚ فاطمہ۔ یہ چھےٚ اَکھ ماشرٕ بأے آسان۔ ڈوٗنی چھس آسان تُرمکہ۔

اُنی چھس آسان اَکس خوچہ کِس سیتو عشق۔ ییٚمہٕ ساتہٕ قبأیلی وَرٕ مُل ماتان

چھِ یہ چھےٚ بوزان زٕ اَمو سےٚ خوچہ کنیوٚ سُند مول چھُ قبایلین وَتھ ہاوان،

ییٚس سیتو اَمس عشق چھُ۔ قبایلین ہنٛدین کرتوتن ہنٛد اوس پےٚ لوگمت

---

۱) کأشر نثر۔ خیال تہٕ رہبر (گوڈٕ کنتھ) ۲) دود دگ۔ اختر محی الدین۔

۳) کأشر نثر۔ خیال تہٕ رہبر (گوڈٕ کنتھ)

تہٕ مُہنٛد تٕرٕٹ بُرزُن اوسُن وُچھمُت۔ فاطمہ چھےٚ آسان نتیمہ کرٕچ کوٗرٕ یمہ کٲشیرِ ہنٛزِ تحریکِ آزادی منٛز جان قوربٲنی چھےٚ دِژہٕژ آسان۔ اَمہ کیٛنٛژ چھےٚ اُمس ہنٛزِس عاشقہٕ سٕنٛزٕ یانے حسیہ لالنٛو نفرت گژھان۔ یہ چھےٚ اُکس تیٛھِس نفرس کرس منٛز جاے دِوان یُس اُمس سٕنٛز کھران اوس تہٕ یس لُکھ ژوٗنٛز اُسی وَنان۔ اُمس چھُ رام کرشن ناو آسان۔ یتھہٕ وقتس منٛز یہٕ لیکھنہٕ آیہ ترقی پسندی اُس طیٖس پیٛچھ تہٕ سوشلزمُک شرٗون اَثر اوس یِیٚتہٕ کین ادیبن ہندِس ذہنس پیٛچھ۔ لہٰذا گوٚژھ اَمہ دورٕکین اَفسانن ہنٛدِ یا کٲھ اَتھہ پیٛچھہ تہٕ سوشلزمٕچ چھاپ آسنہٕ مگر تہٕ چھنہٕ۔ درٲصل چھُ اُمیُک موضوع حُبِ وَطن ہندو مسلم اتحاد تہٕ جنگ بازن نِشہٕ خبردار روزنُک اِشارٕ۔ یہ چھےٚ اَکھ نیم روٗمٲنی ناول۔ یمنہٕ وُقینٛچ حیات تصویر۔ بقولِ نور محمد بٹ "اَمہ ناولہٕ ہنٛد قِصہ چھُ پرٛون یانی قبائلی حملس سٕتۍ تولُق تھاوان۔ مگر ناول نویس چھُنہٕ تو تہٕ وقتٕچ مرکزی حقیقتھ منٛزراوان۔"[١]

اَمہ پتہٕ چھُ لیکھان علی محمد لون صاب پنٛنیٖن ناول "اَسی تہٕ چھِ اِنسان" یہ چھےٚ پروفیسر حاجنی صٲبنی کَتھہ "ریوٗر تلمٕج اَندازٕچ کتاب"[٢]۔ اَمہ ناولہٕ ہنٛد مرکزی کردار چھُ لطیف یُس کردارس سٕتۍ تہٕ ژانٛسِس سٕتۍ امرنَتھہ یاترا گژھان چھُ باقے کردار چھِ شمیش، سام چچہ، ساہنی بیترِ۔ اَمہ علاوٕ گرُی وٲلی، ڈانٛڈِ وٲلی، موٗزوٗر، سیٛٹھ، لالہٕ، یاتری ، مرد، زنانہٕ، شرُک ہوٹلہ وٲلی، وَتہٕ ہاوِکی، وانہٕ وٲلی وغارٕ۔ ناول چھُ اُردوٗچن کینٛژن ناولن

١۔ سون توار ادب۔ نور محمد بٹ (سون ادب ۶۵۹) ٢۔ کاشرِ نثرٕچ کتاب پروفیسر حاجنی۔ گوڈٕ کَتھہ۔

ہیٚنٛدۍ پٲٹھۍ مختلف عنوانن منٛز بٲگراوِتہٕ آمٕتۍ۔ مثلن پہلگام، تیاگی، قافلہٕ لاوارِث لاش، شیشِس نا گٔژھ زوٚن، وَق چھُ ژٕلِہ وُن، خاب یا بیدارٔی تہٕ درشُن ـــ "لطیف چھُ دراصل نادلہٕ ہُنٛد مُصنّف۔ یتھ نادلہٕ منٛز تہٕ چھےٚ مرکزی حقیقت لیٚتہٕ ریوان نہ چھُ عظیم مقصد یلہٕ سوشلزم مُبتہٕ ریوان۔ سام چیچس یا باقے ڈانٛجہٕ موٚزوٗرن سیٚتۍ یوٚسہٕ ہمدردی فنکارس بٲگرٛہان چھےٚ تمہ چھُنہٕ سوشلزمکس تصوٗرس سیٚتۍ براہِ راست کنٛہی واٹھ، یہ چھُ تمن موٚزوٗرن ہٕنٛزِ زندگی ہُنٛد کٔژ چیٚر ییم گوسانن تہٕ باقے یانٛزَن ہٕنٛزِ وقتی ضرورژِ رٔژھ پٲد کرنہٕ خاطرٕ ییم سٕنٛزٕ ژالان چھِ۔ سامہٕ چیٚچن بسُن تصوُر لطیفنِس ذہنَس منٛز وٕتلان چھُ سُہ چھُ فنکارٕ سُنٛد ذاتی مُشاہدٕ۔[۱] رہبر صاحب چھِ وَنان زِ" از تام یہ تنقیدا اَتھ پیٹھ سپُد تمِک تراوس یہ نبران زِ یہ چھُ رپورتاج۔ یہ چھُنہٕ ناول۔ مگر حقیقت چھےٚ یہ زِ ناول لیکھنچہٕ ٹیکنیکہٕ تہٕ چھےٚ وارِیاہ یتھہٕ اندر رپورتاج ٹیکنیک تہٕ اَکھ چھےٚ۔ اُسہ تہٕ چھِ اِنسان، چھےٚ یہٕ اَدٕ کٔنہہ ناول ہیٚچ منٛز بَنِتھ زِ یتھ پٲٹھۍ واقعات ہٕنٛدِس تٔنیس سیٚتۍ سیٚتۍ کردار پھٔعہ لیٚکھ بٕیہ تہٕ کاڈ گٔڈِتھ وٕتِھ گٔژھ رٕہن تہٕ چھُنہٕ ہیٚوٗ کمت سپدِتھ۔ یہ اَسِتھ تہٕ چھِ اَسہٕ لطیف تہٕ سام چیچنِس کردار مُتاثر کران۔ ییمن کردارن منٛز چھُنہٕ سعہ دیوی دیٚو تہٕ ہٕنٛزِ مشِ شان تھٔو نستہٕ آمٕژ لیہٕ سہٕ گتھ منٛز گاش، نادلہٕ ہٕنٛزِ ہیروین تھاوان چھےٚ"۔[۲] لون صاحب چھِ اَمہ چیٚہ گوڈٕ کُنھ منٛز یانہٕ لیکھان۔ "ہیٚوٗ بہہ واقعات نیٚنہٕ سیٚتۍ بیٚیہ ہے نہٕ یتھ نادلہٕ منٛز اَکہٕ ادبی چیٚز چُک ہیٚوٗ رنگ ییم

۱۔ اسون نٔو اَدب۔ نوٗر محمد بٹ (اسون ادب ۵۹) ۲۔ کاشُر نثر۔ خیال تہٕ رہبر (گوڈ کُنھ)

ادبی خولہٕ خط یاد کرنہٕ باپتھ پیوٚمُت لہٰذا واریاہن جایَن کردارَن ہُنٛد نفسیاتی تجزیہ پیش کرُن تہٕ واریاہن واقاتن پیٹھ اکس باشعور انسانٕ سٕنٛدِ پاٹھۍ تبصرٕ کرُن مٕۓ چھُ باسان یہ تہٕ نۍ کرِہا تیلہٕ بنہٕ ہے یہ ناول اکھ سوانح بیمہٕ ناولہٕ ہُنٛد موضوع اوس بیمہٕ چیزُک تقاضہٕ کران زِ یہ گوٚژھ ٹیکنیکہ کِس کُنہٕ خاص سانچس منٛز پیش یِکھ نہٕ۔ لہٰذا اسی تہٕ ہیٚکو یِمَن پتھ شاید یہ کتھ موٚکھ نیٚکہٕ چھُ یِتھ منٛز اکھ رپورتاژ تہٕ کُنہٕ اکہٕ سفرنامُک ہیش ٹیکنیک وَرتاونہٕ آمِژ مٕۓ چھُ ذاتی طور یِتھ کتھِ پیٹھ یقین زِ موضوع گژھِ نہٕ ٹیکنیکُک تابع بناونہٕ یُن بلکہ گژھ موضوع پانَے پنُن ٹیکنیک ترتیب دِوان بڑونٛہہ پکُن لہٰذا چھِنہٕ ٹیکنیکس پیٹھ کُنہٕ قسمُک تنقیدی گُنجایش روزان۔ لطیف نِس کردارَس مُتعلق چھُ لیکھنہٕ یِوان[۱] "شہ اوس نہٕ ہیڈ ماسٹر شہ اوس اکھ لکھاری بنومُت یُس پننہٕ لیکھنہٕ سٕتۍ پننِس پریٚژھ تہٕ چھُ پالان تہٕ سٕتۍ چھس یہ خواہش تہٕ آسان زِ شہ گوٚژھ پننیو افسانو تہٕ ڈرامہو سٕتۍ زِندگی منٛز خوبصورتی ہُرراوُن[۲]" منظر کشی ہٕنٛز مثال چھےٚ یہ "بہارَن منٛز باگ چھُ پھلکام اکھ لوکُٹ موکُٹ دارِ ہیٚتمِش بوزنہٕ یِوان۔ یِتھ منٛز باگ نا لہٕ الیدر چھُ بیٚنہٕ روہ تہٕ پنن پلنُن تہٕ کنین سٕتۍ چھاوان چھاوان وسان، تیز رفتاری سان، ژوان تہٕ دوران تہٕ اتھ ہُنٛدین وُٹھن پیٹھ چھُ سفید پوٚس جمع گژھان[۳]" کاشرِ ہُنٛد عقیدٕ زِ ہمیشہ گٕژھ چھُ یِتھ زِ سام پیچھ چھُ بوب جیس پنُن نیچوٚ کرِ نہٕ تُرنک قِصہٕ یِتھ پاٹھۍ زانان۔ "اکھ اوس مہاراج صابس دپان ملک تراد

۱، ۲ تہٕ ۳ اسو تہٕ چھُ انسان۔ علی محمد لون۔

..... تمِس اُس پادشاہی کہِ تقدیرس پیٹھ ژھتھ سُہ کنھ ژاوہٕ ملک

.... اَدٕ تمِس بیٚلہِ شہر کیو جبراوٚن تمہٕ ڈیُٹ فوجس حکم تہٕ لکن آیہ گولہ

چلاونہٕ اَدٕ مشیا نہٕ بدنصیب آومیون غفار نہٕ اُتی خبر کیتھ کُنہٕ وَلنہٕ تہٕ پیٚنس

نیوٚہس پُژ پژِین کرٕتھ میونے شکس لدٕ طالع نتہٕ مہراج صابس کیا خطا اوس[۱]

اَمہِ ناولہِ ہُند موضوع چھُ امرناتھ یاترا یہِ ہُندِس پس منظرس منز سانہِ سماجکو

کینژھہ اہم پہلو تنٛھو راوٕنی تہٕ تنتھ منز چھُ ناول نویس کامیاب سپُدمُت

غلام نبی گوہر صابٕنی ناول "مُجرِم" سپٹمبر ۱۹۷۰ء یَتہٕ پَتہٕ چھاپ.

یہ چھپےٚ قونوٗنہٕ کینہہ زاوٕجارَن پیٹھ اَکھ طنز۔ انصافس پیٹھ تہٕ اُس

طنز اگر پوٗتس ملزم بری گژھہ ہانٛہ ووں گوسہ چھُ تمہِ سانہٕ بری گژھان۔

بیٚلہِ سہ پاگل خانس اندر آسان چھُ وونٛمت۔ یہ ہیکن نہٕ ہیکہِ وَننہٕ پیٚنتھ زِ

تسنٛدِس پاگل سپدنس منز چھُنہٕ انصافُک کانٛہہ قوٚصور۔ سُہ چھُ سپرس

ننیر گژھینہ کینہ نہٕ ہاجرِ نہٕ ہرنہٕ پاگل گژھان۔ مرگہٕ چھِوکہٕ کھو .. چھُ

تس شرم داری ہُند چھِوکھ دماغس خرابی پادٕ کران۔ یہ ناوٕل چھپےٚ ہائی

کوٚرٹس منز اُکس قتلہِ کیسس مُلزِمس سیشن کورٹُک کہِ طرفہٕ دِتی میتس

سنگین سزاہس خلاف اپیل بوزنہٕ کہِ منظرٕ پیٹھ شورٕ گژھان تہٕ ہائی

کوٚرٹس منز مختلف گوٚاہن ہنٛد بیانوٗ تہٕ اَکھ کیسس متعلق دوٚیمو شہادژٕ تہٕ تحریری

Documents سیٚتھ دوٚنہٕ لوان تہٕ ترٕوتھ یکان۔ آخر چھُ ہائی

کوٹ سیشن کوٹس یہِ حکم دِتھ مثل واپس کران زِ مُلزِم مُشند جرم ثابت

کرنہٕ خاطرٕ چھِنہٕ پوٚرٕ شہادژٕ ہینہٕ آمژ تہٕ ساری گواہ نہٕ میتھ۔ اَتھ گژھن

[۱، ۲] مجرم۔ غلام نبی گوہر۔ صفحہ ۲۵۴، ۲۹۳

بیٚنیہ زٕ گواہ ترٲنی۔ ییم زٕ گواہ چھہٕ ہاجرٕن عاشق بَتشہٕ لالہٕ تہٕ نتھہٕ ہُند موہنیوٗ سُلہ جوٗ۔ بشیر احمد چھُہ ہاجرس سیتہٕ کاتھہ نوٗلُن آسنس بلکل بیَب کران مگر منشی وکیلن یِیٚلہٕ ہاجرِ نہٕ المار ہشتر تازٕ تازٕ لَب مُرٕ چھیٚٹھ، بشہ لالس پرٛوٗتھہٕ کُنہ عدالتس منز پرٕہتھ موکلاوٗ۔" بَتشہٕ لالہ آو شَشدَر رٲیِلہٕ سِیٚندی یا ٹھوٗٹاس کرٕتھ پَتھرٕ لابنہٕ [۱] تہٕ سُہ آو ہسپتال داخل کرنہٕ۔۔ سُلہ بَنیس نِشہٕ رایہ عدالتہٕ منز جرح کرنہٕ پتہٕ اَکھہ چھیٚٹھ یوسہٕ تمہٕ اسد شُمھنہ کرٕ حیلہٕ نہٕ زانہٕ منز گٹہٕ میٚرٕ اُس۔ تہٕ حیلن اُمن ہاجرِ نہٕ نشاندہی پٮ۪چھ تُلتھ پٕنتہ نرانہٕ منز تھاوٕ منز بٮ۪ٚشن گموکُس نج چھُ پٕنٕ فاصِلہ دِوان وَنان زِ" بہٕ چھیٚٹھ چھےٚ ییمہٕ مُقدمک فاصلہٕ [۲] مُقدمس مُتلق چھُہ پننس فاصلس منز وَنان زِ" یہ واقعہ چھُہ از برٕ نہہ پانژہ وری ہِنٕدٕ مُت، مُلزمس چھُہ پنینہ کوٗرہاجرٕ نہر دِیتھہ مارنک فردِ جرم عایدکرنہٕ آمُت۔ یہ الزام اوس ییتھی عدالتس منز مُلزمس خلاف ثابت گومُت تہٕ اُمس اوس سزا دِنہٕ آمٕت۔ تمہٕ فاصلس خلاف پیش آیہٕ ہیل عدالت عالیہ ہس منز اپیل تہٕ سُہ فاصلہ آو پھٕٹراوِنہٕ مِثل آیہٕ بٕنیہ پوٗری واپس مگر ہدایت آو دِنہٕ عدالتس دِنہٕ زِ پیر بشیر احمد تہٕ سُلہ جو گژھن زٕ گواہ عدالتہٕ کین شاہدن ہُنز گرٕتھ منز طلب کرنہٕ ینہٕ۔ [۳] " یہ دستاویز چھُہ سۄ چھیٚٹھ یوسہٕ واقعہ سپدنہٕ برونٹھہٕ پٮ۪ہٕن ہاجرٕن پننس ماٲلِس مُلزم احمدس لیچھمٕژ چھےٚ۔"

نج چھُہ یہ چھیٚٹھ حرفہٕ حرفہٕ پران۔ یہ چھےٚ ہاجرٕ نہ چھیٚٹھ پننس ماٲلی سِیٚندِ ناو۔ اَمیچ گٮ۪نٛتھہ جُملہ چھہٕ ییم۔" کُنہ وِز۔۔۔۔ کرٕ ہم تہٕ باوتھ زِ بہٕ کمی اَندٕ کاژن کھیٚیس۔۔۔۔ مے ہشیو نتہٕ گمانہٕ غالب گژھن زِ۔۔۔۔ اَرِچ دگ

۱، ۲، ۳، ۴ مجرم۔ غلام نبی گوہر ۲۵۴، ۲۹۳، ۲۸۸، ۲۹۲۔

گرٛشہ نہٕ زٕٹے نہٕ ساری سۭے قبیلس ٹانگہٕ دِیاوٕنۍ . . . . بشپرس چھےٚ نہٕ کینٛہہ قوا صوٚر . . . . اکہٕ طرفہٕ چھُس مٲلۍ ماجہ ہنٛزٕ فرمان برداری ہٕشند فرض بیٚیہ طرفہٕ چھُس میٛون سٟرٕ یہ . . . . سُہ چھُ بضد پننٕے قبیلہٕ رٕچھنس بیٚیہ پٔتہٕ ہنٛزس مٲلِس ماجہ ہنٛدِس یٔرادٕس دٔب دِنُک یرادٕ کرِتھ . . . . نہ چھُ مےٚ پیرِن ہنٛدۍ یرادٕن لوٚٹِتھ کرنُک دٕمہٕ ہیوان تہٕ نہٕ ہیٚکہٕ یہ ژٕرِتھ زٕ ژٕ روزہم نارٕ حٕن . . . . بہٕ چھُس ژٕ ٹٕے نِش دوٗر ژٕلان . . . . پوٗرٕ واپس پھیرُن نہ صرف مُشکل چھُ بلکہ ناممکن . . . . یہ قدم میون چھُ پٔتُن ہیٚرٕ بِتھ رٕچھُن وول"[1] چھٹو پٔرِتھ چھُ جج فاصلہ دِوان زٕ " اَمہٕ چیٚٹہ ہنٛزٕ روشنی اَندر چھُ سَن بہٕ ملزم بٔری کران"[2]

اٟتھۍ پیٹھ چھےٚ ناول اَندٕ واتان ۔ اَتھ ناولہٕ مُتعلق چھُ کیٛشرٕ اَنزٕ وٕنِن نقادٕن ہُنٛد یہ وَنُن زٕ " یہ ہمسایہ چھےٚ عدالتہٕ منٛزٕ اَکھ مِثل یتھ آہرٕ تہٕ تٔتھو نقل کرنہٕ آمٕت ۔ ناول چھےٚ نہٕ کینٛہہ" ناول پٔرِتھ چھُ اَتھ نٛزٕ ہِرِتھ کٔنتھ پیٹھ اُسُن پیوان ۔ یوٗژٕ بوزو یہ چھےٚ کاشرِ زبٲنۍ منٛز پٔتھ اَتھ اَچھٕ گَژھ بِیہ ناول ۔ ادبیت چھےٚ اَمہ ناولہٕ ہُنٛد ژٕرح ۔ واقعاتن ہنٛزٕ ترتیب چھےٚ شاندار ۔ تہٕ کامِل صابیہ کنتھ " کنتھ وَنُن وول چھُ پٔرِن وٲلِس اَندٕ پیٹھ آ تھٕنس تان پانس سٟتۍ ہیٚکیٚتاوان ۔ " تجسس چھُ ناول موکلنس تان قایم روزان تکیا زٕ اَمہ تجسسٕچ یاد چھےٚ ستہٕ تھٕو یمہٕ سۭۍ اَمہ مُقدمُک فاصلہ یٔتان چھےٚ ناولہٕ ہُنٛد مرکزی خیال چھُ یہ زٕ عدالتس منٛز چھُ بٔے گوٗنہٕ تہٕ سزا لگان ۔ اَتھ مرکزی خیالہٕ کِس لِفافس وٕرلِتھ چھُ بیاکھ خیال زٕ سانِس سماجس منٛز چھےٚ رسیم تہٕ رٕواج یمنٕ سۭتۍ لُکھ خود کُشی کرنس پیٹھ مجبوٗر کران تہٕ یوٗژٕ ، پاکٕ تہٕ پٔتہٕ تعلق چھُ تہٕ معہ

---

۱ ، ۲ ، ۳ مجرم ۔ غلام نبی گوہر ۔ صفحہ ۲۹۵ ، ۲۹۶ ، ۲۹۸

کرِنہٕ یوان۔ پس منظرس منٛز چھُ طنز، سماجس منٛز طنز، قونونس پیٹھ طنز عدالتس پیٹھ طنز تہٕ سرکٲری محکمن ہٕنٛزِ کارکردگی پیٹھ طنز۔ یہٕ طنز چھُ نٕنہٕ شوٗبہٕ۔ یہ چھےٚ اُمہِ سےٚ مُصنفہٕ سٕنٛزِ وٲرٕنیچ زِ عدالتس چھُ ذبح خانہٕ وَنان تہٕ ہاوِتھ دِوان زِ یہ کیتھہٕ پٲٹھۍ چھُ ذبح خانہٕ۔ "یمیتہٕ زَن چھُ نیم سٲری اَدلِکھتِھتیتھ ذبح خانہٕ پیٹھ زِ نٕہ پان لیچھِوان ژٲلان تہٕ دوران۔ اُف! انومَن وُتہٕ پدِن چھُ آدم رنٛگہٕ سیمنٹ کرِتھ چار سو چھےٚ آدم مازٕچ بدبوے۔ یہ گوٚ انسٲنی ییتیکٕچ ذبح خانہٕ" یمن لفظن منٛز چھُ اَکس پٔتھس انسان دوس مُصنفہٕ سٕنٛد رُوح بولان، اَکس فنکارٕ سٕنٛد رُوح۔ یہ مُکھ چھُ اصل جایہٕ فِٹ کرِتھ۔

وطن کُن لیڈرٕ تہٕ نیم زون کھیون ہیتھ

یجبو انصاف کُن بافات مُلوٗ ماہ سیتھ

ٹھَکن دِژ ہات سانِہ پولیسہ والیو

وکیلو ژ اوکرِ میتہ سٕنٛد ژور چھِ پیتھ

جج سٕنٛدِس فیصلس منٛز تہٕ چھُ مُلسنس پیٹھ طنز میلان۔

"میانِس دانِستس منٛز چھُ نہٕ پولیس اَکھ فریق عدالتس نِش کُلِہ کٕہ انصاف چھُ مشینہٕ ہٕنٛد اہم پُرزٕ۔ یُتھ یہٕ پُرزٕ غلط کام کرِ۔ لازمی چھُ سٲرے مشینَس پکُھ غلط۔" نادلہٕ ہٕنٛزِ دلیل چھےٚ مٕہ شعرٕ تہٕ زٕ احمداللہ ہیٚنز کوٗر ہاجرٕ چھےٚ ییٚنِس ہمسایس نوٗرالدین پیٹھ یٕنس نیٚچپس تبشہ لالس سیتہ لول بٲگران۔ دوٚہ شوٗنی چھُ پانِہٕ داٲنی خاندر کرنُک پرانٛز۔ مگر تبشہٕ لالس چھُنہٕ گرِ مانان کینژھاہ بڑِ خاندانُک تہٕ تھزٕ ذات ہٕنٛد تہٕ کینژھاہ اَمیرٲسنہٕ سعہ کتھ تہٕ یہ نٲینتھ زِ احمداللہ چھُنہٕ میلنہٕ

۱؎ ۲؎ مُجرِم۔ غلام نبی گوہر۔ صفحہ ۱۶۰، ۲۹۰۔

داج کبنہٕ ، ہاجرِ چھےٚ زہر کھیوان ، قتلُک الزام چھُ تسٕندِس ماُلِس لگان۔ تہٕ تس چھُ سنگین سزا دنہٕ یوان۔ یا نٕز وہرِ چھُ شہ اپیلہٕ سینی بری گژھان تہٕ ہاجرٕ نٕز مرنُک اصل واقعہٕ نشان۔ یہ ناول چھےٚ "اَسہِ نٕز چھ انسان" ناولہٕ ہنٕدرِ یا ٹھو عنوانن منٕز بأگرِتھ۔ ۴۳ ہن عنوانن منٕز مثالہٕ یا ٹھو ہین تہٕ باپ ، کُنہِ اُچھ کاش ، انسان ، اولاد ، راز ، گیٕٹ کار بیتنٕر۔ واقعہ نگاری ہنٕز مثال چھےٚ یہ " یہ ژایس بٔر شیوٚ دُسے ، کُھٹیٖک بٔر اوس ینٕد مسےٚ ڈیُٹ گھڈِ ٹعہ تہٕ لعنہٕ آلو ، مگر بیبلہٕ نہٕ سعہ ہُشارِ گیہِ مسےٚ زون نیٖنٕز رآہ بس کوٚب تہٕ کرٕ کہ ناد نلچھُ۔ مگر بیبلہٕ نہٕ سعہ نون تہٕ بیدار گیہِ مسےٚ دٕژ برس اکھ زنتہٕ اَکھ اُمی اٗندرِ ہاتھکل تہٕ سہہل سہہل آو تہٕ بٔر مُژ راو نئے ، چھیکرس آیہِ ہا نکل نٕبر کھتہٕ بٔر کُو دوٚ بتھ۔ یہٕ نٔبِتھ ژایس ، ہاجرٕ وُچھم بینٕس وو کھر نس مہچھ شوٚنگِتھ زَن تہٕ بٔنتہٕ دٔ بہٕ چھیٖ نیشدرٕ ، مسےٚ کر نومنس گرٕ کھنچہ کوٚ رٕگوٚر تہٕ بیبلینہٕ سعہ ہُشار گیہِ مسےٚ تمس نٔبتہٕ بیچھ ڈُرن نھوٚد ، وٕچھس بیچھ تھاوی مس اَدتہٕ۔ نیٖنٕز تن اَس وارٕ ہٕندہا کھ ہش نیلےٚ مرٕ۔" وکیل ژاو اندرٕ نہٕ گرٕ کھنڈ گرٕتہٕ چھتہٕ دٕراو اَسمانی رنگچہ دسنارا گتنٕد متھ تہٕ تُو نیلہٕ کشمیرِ ک سہٕ نٕز تلہ کے سوٚٹھا لاگیمتہٕ زَن تہٕ اَزنوٚ بادٕنا اوسُس آمُت اکوٹھ کین دوہن چھنٕدن منٕز اَچھتہٕ زٕ نٕزاوِ تھتہٕ نٔسنہٕ ہنٕدس تینتس بیچھ عانچھ تھاوِتھ اوس پنہٕ نہٕ ہینٕدس بٕراندس بیچھ دوٚر۔ سیٹھا دوٚر ، ہرمعہ کھ دوٚر مُدٕ سے گنٕڈتھ۔ زَنتہٕ ہرمعہ کھ کیس نینٕتہٕ لس بیچھ اوٚ بٔرژھاین ہنٕزٕ لوٚنچہٕ تھو ہاجرٕ تس سو سے

۱؎ مُجرم۔ غلام نبی گوہر۔ صفحہ ۱۶

پیٚیر باوان اُس، یُس تہٕنٛدِ موتُک ژھیٚپیٚتھ راز اوسُن[۱]۔" جذبانَن ہیٚنٛدِ

اظہارُک بہترین نموٗنہٕ چھہٕ حاجرہٕ بشیرس لیچھمہٕ چِٹھ تہٕ پننِس حٲلی

سیٚنٛدِ ناولہٕ ہیچھی ہمہٕ سعہ چِٹھی یوسہٕ مُقدٕمُک فٲصلہ بنیوو "میانہٕ پیٚٹھ ہیٚنٛدِ

احسانہٕ۔ میٚ چھُم اَز تام یِیٚژھ ہیٚنزِ دِشہ چاےٚنِس دامانَس کَنٛجہٕ منٛز ....یِیٚنہٕ

کٲنٛسہ ہیٚنٛدِس خاندٲنی وِقارس نوٗہین گژھیم توےٚ چھس منٛزُک یِہ وٗدمہٕ وٗن

اَلاو سیٖنہٕ کِس تُوٗندرس منٛز دٔم چھُسٹو کرٕ ہٕنؠ[۲]۔" اَمہٕ ناولہٕ ہنٛدٕ حول

چھُ اَزی کِہ شہر سماجُک ماحول۔ مکالمہ چھِس رٔتی تہٕ جزئیات نِگٲری پیٚٹھ

پرٕ تترٕ ژھ۔ یِہ ناول یُس بِیٚہ باسیوو میٚ زِ ' ذبح خانہٕ تہٕ نوٗ بیٚیہ ہیٚنٛدِ کُر قاتل نادِکر

زِ عنوان چھِہ یِتھ منٛز اضافی۔ اگر یِیم آسہٕ ہٕن تہٕ پلاٹ اوس نوتہٕ مکمل

یِمو چھِےٚ پلاٹس منٛز ڈِیٚبجر اَنِمُت۔ کُنہٕ کُنہٕ جایہٕ چھُ لِکھٲری فنکٲری

ہاوَنس منٛز یوت مَس گژھان زِ ناولہٕ ہیٚنٛدین واقعاتَن ہیٚنٛزِ اصلیژ پیٚیٹھ

شچھہٕ اَثر پیوان۔ اَمہٕ علاوہ چھِس کُنہٕ کُنہٕ زبٲنی ہٕنزِ غلطیہ تہٕ۔ مثلن "مایِہ

لٔنٛجہٕ اٮ۪کی سِیےٚ حالہٕ منٛز پرٕ دِ ہیٚنہٕ[۳] ہیوکہٕ جُملہٕ۔ گرٕ باوٕژَن منٛز یِہ ناول پرٕان پرٕا

چھِےٚ یِتھ جایہٕ برٕ نیب ہیٚش لگان۔" عمہ لالہٕ اوس پلنٛگس پیٚیٹھ ریشمی

لیٚنقہٕ تَل شوٗنگِتھ۔ پتھر اوس عمہ لالُن گُٹھُنہٕ تہٕ لیٚدر ریشمی چھیٚنہٕ ہیٚنٛدِ

ایزار[۴]۔"

گوہر صٲبنیو بیاکھ ناول چھُ "میٚثُل" یُس سنہٕ ۱۹۷۳ء یس منٛز

چھاپ سپُز۔ اَمہٕ ناولہٕ ہیٚنٛدِ مرکزی کِردار چھِہ امین صٲبُن جلیلہٕ تہٕ شاہ صٲبنی

۱، ۲، ۳، ۴ مجرم - غلام نبی گوہر صفحہ ۹۸، ۱۲۵، ۲۵، ۲۷۸

محموٗدٕ ۔ امین صاب چھِ کرٛایس شاہ صاب سٕنسے مکانس منٛز بسان مگر دوٚن
گرٚن چھُنہٕ پانہٕ واتٕنی بیگمہِ آپہٕ (شاہ صابنٕز زنانہ) تہٕ طوطہ (امین صابنٕز
زنانہٕ) ہٕنٛدِ وجہ سٟتۍ گرٛھنُے تہٕ نہ کانٛہہ نو لگُس۔ یہٕ توٚلُق چھُ تمہِ واقہٕ پیٚٹھٕ
ہیوان یٚمہِ دٕگرٛھن بیٚلہِ جلیلہٕ محموٗدس کالج بسہِ منٛز لڈکن نِشن بچاوان
چھُ۔ دوشوٕے چھِ زٕ مختلف تہٕ عجیب غریب کردار۔ محموٗدٕ چھُ لولہٕ بٕرٕتھ تہٕ
لولہٕ بٕرٕتھ مگر اُمۍ سُنٛد لول چھُ جذباتی تہٕ جنسی آیکُ۔ جلیلُن لول چھُ افلاطونی
قسمُک۔ دوٚن گرٚن ہٕنٛدۍ توٚلُقات چھُ یِتھ ناہ نزدیک یوان زِ جلیلُن
تہٕ محموٗدس چھُ خانٛدر سپدان۔ جلیل چھُ یرٛتھان محموٗدس موٚر ژٕ ہٕنٛدۍ
پاٹھۍ پوٚزا کرُن مگر محموٗدٕ چھِنے بٔنۍ تاب آسان۔ دوٚن چھُ دُورہٕ ییوان
عدالتس منٛز چھُ تفسیخ نِکاحُک داوا اٚیر سپدان۔ بیگمہِ آبٕن بابہٕ پھٕٹرٕ
مجید چھُ ہٕرِ ژٕن تیز زاوان۔ بیگمہِ آپہٕ ہُنٛد مالہٕ نُن چھُ خیال آسان زِ اُمِس
ہُنٛد مجیدن خاطرٕ ہیمن نیہچھ۔ جلیل چھُ سارِنٕے اِلزامن اِنکار کران۔ ڈاکٹر
رپورٹ چھُ ہُنٛد یوان یٚمہِ تلہٕ بہ نَنان چھُ زِ محموٗدٕ چھِنے وُنہِ اَنہٕ رٕش۔ تہٕ پیٚتہ
زِ جلیل چھُ "جان نمہٕ ژٕرہ ہُنٛد مرد" کیس چھُ عدالتس کینٛہ ژٕتلان اُکھو
منٛز چھُ جلیلن دوٚس موتی تہٕ محموٗدٕنی وسِس مینا یہٕ نیاے اٚنٛز راونس منٛز مدد
کران۔ ہموٗ دوٚیوٚ تہٕ چھِ مسِس ملِے خانٛدر کوٗرمٕتۍ آسان۔ موتی چھُ زنانہٕ
ہیچھ جلیلس دٕر اٚکس ٹیکس منٛز نوان تہٕ اَنہٕ تِس مجبور کٕرِتھ گنٛڈل
شرابہ چاوان تہٕ پیٚتہ اٚکس یوٚٹنہٕ سیٚتۍ ژٕراوان جلیل چھُ "زٕ تِشہ وُمرِ منٛز
گوٚڈٕ نیچم لیٚٹہ اَکی سانہٕ ییکہٕ وٕتہٕ کرٛتھ راۓ" چھیوان۔ تہٕ پیٚتہ بیٚلہِ بوٚٹنو
نقلی مسِس تہٕ سُبتہ ٹھوٗدتلان چھِنے سوٚ چھِنے آسان محموٗدٕ۔ مرکزی خیال

ء ۱ ، ۲ میٚکل۔ غلام نبی گوہر۔ صفحہ ۱۵۸ - ۵

چھُس صرف یہِ زِ جنس چھُ بُنیادی جذبہٕ۔ پلاٹ تہٕ موضوع کینٛہہ چھےٚ یہ
"مجرم" کھٕنہٕ تہٕ وُسی پایہٕ ناول۔ ادبیت چھُس مُجرِم کھٕنہٕ تہٕ چھا دِ
منظرکشی، واقعہ نگاری تہٕ جذبات نگاری پانہٕ پننہِ مثال۔" اَکہِ طرفہٕ چھُ
اَتھ باغس ترکارِ ہیٚند باپتھ پانٛژھ شٔیہ چھٕنہٕ تہٕ منٛز باگ بوٚت بَر
شیٖوٚد مخمل ہُتان ہیٚو وُبرِتھ سبزارُک اَکھ ژٕکل اَکھ۔ اَتھ ژرمَن ژٕکلس
آسہٕ ژھو پاسے عربی اَلِف ہِشہٕ ورنالہٕ، یِمن منٛز رنگ برنٛگی پوشس
رُونہٕ آمِتو آسہٕ۔ اَکس میٚیر رنگہٕ کاگد ورقس پیٚٹھ سبز خطٕ گُلزارٕچ عبارتھ
تہٕ عبارتس اَنٛدی اَنٛدی سونہٕ میلہٕ ہِنٛد آری موٚنٛد حاشیہ[1]۔" واقعہ نگاری
"محمودس چھُ باسان زِ ساریے نظرِ چھےٚ تٔسی کُن وُچھان، سُہ چھےٚ
وٕشلان تہٕ وٕہزلان، تٔس چھےٚ یاداشتٕکو ورق پھِرنہٕ پوان تہٕ سوکھ
وٕشلنس ہیٚر تیزان۔ تِمہٕ ژرا و پننہِ شرمہٕ ہٕنٛز کٔر بوٚن کُن اَویزان۔
نظرِ گنٛجن پنٛنین ماؤنٛز کھوٚرن سیٖتی تہٕ ژٕرِ لگیِہ چھُ پننہٕ سوکھ وٕشلُن
بٔلین فِطرِن کُن گھسیٖٹھتھ نِوان[1]۔" ؤسی حاف تِتھہٕ گِرِ بیالہٕ قمی ژرا بہٕ تہٕ مِیانٛین
تنٛہِ چھٕنہٕ لذا احساس ستےٚ پنٛنہٕ پھِرِ اَتھ سیٖتی پھٔش لگش دِنہٕ، کشتہٕ نہٕ کشان
کشان وُٹھو میٚشٕنی احساس رٔکنہٕ۔ میٚتےٚ آد وٕہٕ ثد کین ٹھلیلن گٕنٛڈ مُژرا وٕنہٕ
پیٚتہٕ بیٚالہٕ میٚتےٚ وٕہٕ ثد چہ بِبرِ ہِنٛد خوش بوے ژرا وٕہٕ آسس ژھرَ رُبتھ تہٕ مازٕ[2]۔
"سُہ اوس آمہٕ نرم تہٕ نازُک لرزُنہٕ سیٖتی اَتھ تصویرکس جِسمہٕ کمانس
ژُمہٕ تٕنٛبر دِوان، ییٚتھ کنہِ خالق ازلہٕ سٕتر رنگین غزلہٕ ہُنٛد گوہ ڈٕکہٕ ماری منٛد
سھرُک گوہ ڈِنیک اَلِف خط طغرا ہس منٛز عاشق مزاج کاتب اکارچہ گرِ یِنہٕ
سیٖتو گران چھُ[3]۔" شاہ صابنہٕ آمہٕ بٔجےٚ وٕچہ گرِ یکہٕ زن کور جلیل احمدنہٕ

١، ٢، ٣۔ میٚژ۔ غلام نبی گوہر ص ٥١، ١٤٤، ٨٥۔

مَرشِدن ہُنٛد اِشارٕ نہٕ محمودٕ نیٚتہٕ ۔ یِمہٕ سۭتۍ اَکِس وارٕ پاہ پکِتھ مِلیٚتھ مُسافِرٕ سٕنٛدِ پاٹھۍ تھوٗ
ٹھکٕنیٚتھ مخملی صوفہٕ کِس نرم ڈٕکِس سۭتۍ عشقہٕ پیچانن ہُنٛد مَس اَتھ پیٚتھ چھیٚنٛن
وُہرِتھ اُس نیٚتہٕ گَیہِ چھا اتھ پیٚتھ زٕنن ۔ یِمَن اویزان کرٕ کلَن لُے دِتن ۔ اَمہِ نٕزدٕ و اَکھ
سبز مخملی صوفہٕ بَتھرِس پیٚٹھ کلہٕ پَتھ کُن اَویزان ہیوٚ ۔ شہزادٕ نہٕ کِس سبزارس
پیٚٹھ اُس مُژھ پاٹھۍ بیبر رٕکِنہٕ نہٕ رِسہِ وَسانٕ ١ ۔" اوتان اُس اَکھ کیٚنژھ مگہ
کُنہٕ کُنہٕ جایہِ چھہٕ سۭتۍ احتیاط ورتاونہٕ باوجودِ جنسی جذبٕک اظہار ۔ پزٕ چھ
کوٚنہٕ پَتھ نہٕ پیٚٹھ منظر چھان، صحی، نہٕ صحت مند مذاقس پیٚٹھ بار ۔۔۔۔" اَمہِ نِش
بےٚ اختیار پاٹھۍ صوفہٕ پیٚٹھ اَکھ نرم ملائم لوکُٹ شانٕد گوٚنٛد نہٕ الغایبہٕ روٗٹُن
وَچھَس سۭتۍ ۔ وٕ وہٕ نٕدس لُچِس سِسرٕ نہٕ یمی کران ہیچِس مُدِ یہِ اچانک لیلہٕ ہُنٛد
نظرن سۭتۍ ۔

" یہِ وٕ وہٕ نٕد بِچ سِسر لُچِس کاڈ گٕڈتھ بالغ گژھنہِ ۔ ۔ ۔ اَکھ وِسہِ رِسہِ
نہٕ سپنِس سۭتۍ ہیٚوتھ نَمٕنہِ شانٕد گوٚنٛد زٕ وِلِس اَکھ مٕنز پاٹھۍ لاچہٕ نیٚبر پیٚتھ ۔ بدنہٕ
کِس اَکِس اَنگِس زٕن ہُرے بیٚس دَگ ۔ سنخ دگ، کیٚنژھا ان پھیلہِ اُس
اُس پاکہٕ دَگ ۔ پھٹنس اوس آمٕت ٢ " ________ " غارِ شوٗ عوری
پاٹھۍ تُلٕن پَنُن نرم ڈلپ شانٕد گوٚنٛد نہٕ سپنہٕ چھہٕ دِگرِ ڈیٚنٛن بیٚتھ ۔ ۔ ۔ پچِر
دارٕ پاہ چیر ۔ ۔ ۔ وَچھِتھ تلہٕ تُلٕن نہٕ ڈمبنہ ہیوٚ گومٕت تِکی یہِ نھارِ ہرِ ڈیٚنٛن
بامبر میان ہوکُن بٕرِتھ ۔" یہِ دوٚن مےٚ بٕروٗنٹھ زٕ جلیل نہٕ محمودٕ چھہٕ اَکھ اَکِس
نِش سۭتۍ مختلف رِیم مکالمہٕ وُچھنو ۔" محمودٕ وُتھ تشبلیا مٕنز نہٕ بامبرِ پٔز
ہمشِ نٕز کمِن غوطن نہٕ دمہٕ لایِن چھکھ شُنٛگِتھ ' ۔ 'یہِ چھُس امارٕ کِس کعبس
طواف کران ' ۔ 'نہٕ چھاکھ خیالی شُنٛہ بُہن اندر فونوٗل پھیران ' ۔ 'یہِ چھُس

١ء ٢ء ٣ میثل ۔ غلام نبی گوہر ۔ صفحہٕ ٣٠ ، ٣٢ ، ٩٠

پیٛزِ رکس مأرۍ قٕسمتٕک دام دِتھ پانہٕ نِشہِ بے خبر سپدان .... جلیلُن بُش رکردار مُصنفن گوٚرمُت چھُ سُہ چھُنہٕ حقیقتس نِش باسان۔ یِتھٕے اکھ کردار چھُ "مِلاپہٕ کِس ایڈیٹر زبیر سُنٛد اَکِس ناولہٕ "چِتر کار" منٛز نٔظرِ گژھان۔ یِتھۍ کردار چھِنہٕ زِنٛدٕ مازٕکۍ باسان یِم چھِ فرشتہٕ ہیوٚ لگان۔ لہٰذا چھا حقیقتہٕ نِشہ دوٗر۔ محموٗدُن کردار تہِ چھُ اَکِس جِنسی مریضن زنانہٕ ہُنٛد ہیوٚ باسان۔

امین صابُن، شاہ صابُن، طوطُن، بیگہٕ آپُن، مجیدُن، ہِہنا یہٕ ہُنٛد تہٕ موٚتیُن کردار چھُ اصلیژِ نِش۔ مکالمہ چھِ رٔژ۔ مگر کُنہِ کُنہِ جایہِ چھُ مُصنفہٕ سُنٛد اَنٛدرِیُم شأعِر بیدار گژھان تہٕ مکالمن پنٕنۍ کرٕنۍ ڈالان۔ تشبیہہ تہٕ اِستعارٕ چھِ نوٚۍ تہٕ جاندار۔ اَکھ ناولہٕ منٛز چھےٚ سمازچ جان عکأسی۔ بوٚڈ حِصہٕ چھُ کالج لایف ہاوٕنہٕ خأطرٕ استعمال سپدمُت، خصوصن تمہِ چُن کلچرل اکٹوِٹین ہُنٛد بیانہٕ بابتھ۔ تمہِ سپدن والہِ مشأیرُک حِصہٕ پلاٹس منٛز کأنٛہہ خاص جنوٚر دار باسان۔ پنٕنہِ شأعِرانہٕ زبان تہٕ فنکارانہٕ بیان بٕتھاوِ اَکھ ناولہ ہمیشہِ زِنٛدٕ۔ گوہر صأب چھِ "بٔڑۍ ناو" ناول لیکھت بٔنِتھ تہٕ کیٛاہ ناہ ناوم لیکھان۔ یہٕ ناول چھےٚ وُنہِ چھاپ گژھُن۔ سہٕ چھِ اَکھ کیٛنہہ حِصہٕ بوٗزِتھ آسہٕ کأشر ناولہ ہِنٛدِس تأریخس منٛز اَکھ نوٚو موڑ۔ اَز تام یِم ناولہ لیکھنہٕ آیہٕ تِم چھےٚ چھرا واقأتی تہٕ یِمن منٛز چھےٚ سپاٹ حقیقت پسندی کأم ہینہٕ آمٕژ۔ "مُشُل" ناولہ منٛز چھُ ہِہنا فرائیڈ سُنٛد نظریُک عکس لبنہٕ یوان۔ تِتہٕ چھےٚ کأشر ناول وُنہِ تتھۍ یٔمینہٕ اُردوٗس منٛز پریم چند نہٕ ناولہ چھےٚ ــــــ "بٔڑۍ ناو" آسہٕ علامت پسندی تہٕ جدید ناولہ ہٕنٛز ہاوٕنۍ لایق مِثال۔

۱۹۷۲ء یَس منٛز بنسی نردوش صأبٕنۍ ناول "اَکھ دوٗر" تہٕ چھاپ۔ اَمہِ سُنٛد وُنہٕ چھُ کوٚڈ آمیٚتۍ ناو" وِہتھ چھےٚ گژھان آگرے اومُت

یِہُنْدِ کینہہ یِہ نِشان چھُہ زِ یِہ چھُنہٕ ریتھس منٛز "معرکہ جبار" ناولہٕ ہُنٛد نوٚو رٕچھ معرکہ جبار چھُ درٲصل تیمن نِشِس وُنہٕ موجوٗد چھاپ سپدِ نہٕ۔ یُہنٛد ناولہٕ ہُنٛد پلاٹ چھُ اُردوٗ ادیب مرزا محمد ہادی رُسوا سٕنٛدِ "امراؤ جان ادا" ناولہٕ نِشہ ہیوٚن۔ بنٛڈی پورکِس اَکِس بیمار کاشکارِ سٕنٛز کوٗر نگینہٕ چھےٚ شہرِ ہٕنٛدِس ٲکِس (یُس دٲرِ ہ گژھن ہسپتالس منٛز اندوٗرِ آمان چھُ) سمکھِنہٕ کھسان تہٕ یور چھِنہٕ واپس وسانہٕ۔ یِم چھِ زِ یے آسان گرِس بیٚیِس نہٕ کانٛہہ۔ گرٕ چھُ گژھان دُجارٕ۔ نگینہٕ چھےٚ ڈرالِن ہٕنٛدِس اَتھس منٛز لگان تہٕ بیشہ چھُس کھاوُن پیوان۔ مول چھُس ہسپتالس منٛز مران۔ اَمِس چھِ ہٕنٛدِس اَکِس خرِیدارِس بلبیدرس سیتھ جادٕ نو لُفات یادٕ گژھان۔ دوشوٕنی چھےٚ اَکھ اَکِس منٛز دلچسپی نیٚران۔ بلبدر چھُ اَکھ رٔیِس آسان۔ نگینہٕ چھےٚ گرٕ یہ کھورٕ آسنہٕ کِنہ ژوٚر تھاوُنہٕ یِوان۔ بلبدرس چھُ وَننہٕ یِوان زِ سو ژٕج۔ نگینہٕ چھےٚ دوٚہ پٔتھ گژھِتھ ہسپتال داخل گژھان۔ بلبدر تہٕ چھُ جایہ جایہ اَمِس ژھانٛڈان تہٕ آخر اکہ دوٚہ یِہ بیمار گژھِتھ چھِہ ژھانٛڈِتھ واتان۔ اَتہٕ چھِ دوشوٕے سمکھان۔ بلبدر چھُ نگینہٕ نِسن بچِس (یُس اَمی سٕنٛدُے آسان چھُ) تہٕ نگینہٕ س پنُن گرٕ انان۔ تس چھُ گرٕ بارٕ شُرِ بٲژ تراوٕنی پیوان۔ تہٕ آخر چھُ سہ بیٚیِہ پننہٕ جادادُک مٲلِک بنان۔ اَمی سٕنٛدِ زنانہٕ راجہ رٔیِنی چھےٚ تس سوٗرُے پُشِران۔ ناولہٕ ہُنٛد مرکزی خیال چھُ "ہندو مُسلم اتحاد" محمد دینُن تہٕ تِسٕنٛدِس چکدار گمنہٕ پٔتھ نوکُر۔ بلبیدرٕنِس معہ مٕنوٕر غنی چھُوُن تہٕ اَکِس معہ نٔدِ دھمہ وٕنی ہُنٛد نوکُر۔ باینہٕ بلبدرُن کردار چھُ یِمی ہاوان۔ مرکزی کردار چھُ نگینہٕ۔ یِہ چھےٚ تمہٕ وقتُک کتھ یٔلہٕ یٔینہٕ تہٕ شہرس منٛز کُنہٕ کُنہٕ جایہ بیشہ سپدان اوس۔ (اُز آسنا نہٕ وون گوٚ ژوٚرِ ژھیٚپہٕ آسہ) یِہ چھےٚ اَکھ سپاٹ قسمُک واقعاتی ناول۔ وون گوٚ یِہ چھےٚ پٔژرک پاٹھۍ اکہ دورُک

تصویر پیٚلہِ ہیٚندِس تہٕ مُسلمان نوٚصبہٕ کرٕ نارٕ نِشہِ دوٗر آسو۔ لِکھارُس چھُ یِیمہِ زمانٕچ نِشہ ہنٛد شیٚتھ وٕری پتھ گرٕ خصہتہ تیٚتھی سماجس منٛز یِمن بُچھوِ مُت تہٕ تمیہِ سماجُک عکاسی کرنٕچ پیٚمٕژ یِہ چھےٚ یِنزرِ کِنز ہیمیتیچ کتھ۔ یُتھ مُشاہدٕ تصوٗرس منٛز کرٕہٕ۔ تتھ یاٗ لُژ میش کرُن زِ یِہ باسیہ عملی مُشاہدٕ چھُ نارٕ بِلفتٕ لایق، کردار نِگاری چھےٚ اصلٕس نِکھ تہٕ صحیح۔ کتہ ٹیٹھ، محمد دین، بلبدر، غنی جو، جنٛد لٕق جو، طوطہٕ، سار، شادٕ سارٕنےٚ ہُنٛد کردار چھُ باسان شیہہ ہیٚتہ وول، پھیرِ وُن۔ مکالمہ موقعہٕ مطأبق تہٕ جاندار، منظر کشی تہٕ جذبات نِگأری چھےٚ میٚھنتہٕ سان کرنہٕ آمٕژ۔ ووٚنۍ گوٚ یِتھ جایہ اَز ناول لیکھنُک فن و تِمن چھُ تمیہِ حِسابہٕ چھےٚ یِہ کُنوٗ ہمہ صدی ہنٛز ناول باسان تِمی زمانہٕ کہ کاٗمیچ تصویر۔ تِمی وقتہٕ کیٚن کٲمی۔ یِن چھنٛد سیزٕ نہ یِیزٕ "سارِنےٚ ہنٛد اَنٛدازٕ اوس زِ اُمس چھےٚ زاٗوِج کنٛسٕر۔ اَتھ بیمارِ چھےٚ لاگ نہٕ کرٕتھ تہٕ آسو نہٕ کامہِ واٗلی اُمس نِشس بیہتس ہراسہٕ کران۔ بیمارس نکہت کرٕنۍ اوس گوہ ناہ۔" دین محمد اوس کوٚرِ ہٕنٛز ماہِہ "کامس منٛز شر یِتھ چیٚھتھ ون کاسہٕ یا کہ ناوِہ یا کہ ناوِ قسمہٕ قسمہٕ چہِ خمیرِ بُہرِین تسٕس اٲنٕتھ دوہہ دوہہ کڈان۔ وِ فتیج عکاسی "کامن ہٕنٛز حقیقتہٕ کنِتھۍ، شہرس منٛز آسوٗ نِکہ سنگے تہٕ نیبتھ نِسۍ ہٕشرٕ ہٕشرٕ پھیران۔ مسلہٕ آسو دارِ یاہ۔ مگر یِمن مسلن اوس سنان خال کانٛہہ کانٛہہ یِس ہا کٕس تِنِس صوٗرتھ آسہٕ ہا تیتھ گرس منٛز آسو اَرِہ دٕرِہ مردٕ تہٕ ترٕ زنگہٕ ڈیٖر اوٚتھ سعہ کھالِہ نیٚنٛد راہ ژٕراوان۔ ڈیوٗ ساری کماوَن تہٕ سوٚ میراوَن تمیچ اُس نہٕ گُنجٲیِش تہٕ۔ اکس پیٹھ آسو یا ژٕ ھ یا ژٕھ تہٕ بلان۔ زِچے زن لگہ ہیٚنکھہ، شکایت اُس نہٕ ملالہٕ اوس نہٕ، دِلیچ کتھ اُس نہٕ بیہل ہیل

١/٢، اَکھ دور۔ بنسی نردوشس صفحہٕ ٥، ٦

وُٹھِن پیپھٹ اَنِتھ، زِٹھِس اوس تہٕ روبہٕ پیٚن بُس وِسہٕ اوس اَتہٕ رَس مشز
اعتقادَس تہٕ نقد پرس ھتیچھ کرِٹھ خودا یہ شُشند فنکرانہٕ کران"۔ واقعہٕ نگاری
ہنٛز مثال چھےٚ یہ۔" ٹھوٚد وِہِتھ ییٚلہِ سارَن پیٚن بُتھ اَنس منٛز وُچھ تمیٚ
ژٲو اَچھ نظر نگینس پیپھٹ تہٕ بیاکھ بانس۔ زَن تہٕ اوشس کلہٕ ٹھِپس منٛز
یند مگر اَمہ سیٚتی یہ سیہٕ شکل ڈرائِس تتھ کُن وُچھِتھ باسیوس اَندرٕ کیتہٕ کینہٕ
ہیٚیو زَن تہٕ آس لوکہٕ چار وائِس۔ کُنی ژھال دِتھ بیپھٹ پیتھر تہٕ لژِن
نگینہٕ بینتہٕ کو چھِ منٛز۔ نگیٚتن کھیٚیہ ومہ ٹھ ہیش، ہاے کیا گوم۔ پیتہٕ سأے اوِر اَژِ
کاتھہ" ....۔ نگینہٕ وُژھ اَمس، یور چھا تو مہٕ وُنی کمن کاتھہ پوٚژھ بینہٕ وول
سارَن وٚونُس کُنس تَل "اَکھاہ۔ کیتیا" تہٕ وُژھ ٹھوٚد۔ ٹھوٚد وِہِتھ
وٚونتس۔ ژٕ کہو زِ چھکھ بانبران۔ ژٕ پزار ....۔ نگینس اوس باسان
زَن تہٕ شام وقت چھُ تہٕ سیٚہ چھےٚ مدھومتی ہنٛدِس پیپھٹ مارنہٕ تا پہٕ کرِ ایتہٕ
منٛز آبس منٛز کھور رٕٹھاوِتھ پان شہلاوان تہٕ اَتھی منٛز چھُ اَسمانکی نیچر
بون زمینس پیپھٹ وِسِتھ سارِ ی سے منتظِرہٕ آمُت تہٕ دوٗر چھ چیتر نارکس
جنگلس منٛز کُستام گیون لہر ژاوان"۔ تشبیہن ہنٛدِس استیمالس منٛز
تہٕ چھُ نوٚہر: " اَتھ موجبتس منٛز اوس تزر تہٕ تاو اَسِتھ تہٕ شہلتھ تہٕ
نرمی پژھ ژھیٚلیہ تتِس پیپھٹ سمے میتِس گوڈ نکیس شینس آسان چھےٚ
——— سوٚ سوٚندر مال ییٚمہ شُشند بدَن تیتھے کنہٕ پژلوٗن، پژوٚن تہٕ ملائم
اوس ییتھ کُنہ مدھومتی ہنٛز ٹروٹ گاڈ چھےٚ آسان، کنڈِ روٚ ستے ———
نیٚول اَسمان اوس چھیٚلِتھ چھوٚکِتھ ہیند وند کِرہ میٚو گومُت" کیتھہٕ خامی
اَسِتھ تہٕ چھےٚ یہ ناول ییٚنہٕ وِقتیچ دستاویز آسنہٕ کنہٕ کاشرِس اَدبس منٛز

اَکھ اِضافہٕ۔

ترجمہٕ ناول

کأشرِ زبأنی منز بوسہٕ ناوٕل گوٚڈنیتھ چھپرِتھ آیہٕ سعہ چھپے رابندر ناتھ ٹیگورٕنی "چوکھیر بالی" بنگالی ناول۔ اَمیُک ترجمہ کوٚر پروفیسر پُشپ صأبن تہٕ ۱۹۶۲ ءیس منز پیو "اَچھ کٹُر" ناوِ ساہتیہ اکیڈیمی دلہِ ہِندِ طرفہٕ چھاپ۔ اَمہ ناوٕلکہِ مرکزی کردار چھِ آشا تہٕ مہندر۔ ناول چھے پنٕژ وُنزہن گنڈن منز ہانکلہِ ہِندِ پأٹھی جُڑِتھ۔ نموٗنہٕ چھُ یہ "وَہراتھ اُس لگمُت، بیٹھے بأنچ رُوٗدِ جرِیا اُس بیمُٕت تہٕ اوٚبُر اوس وَہرتہٕ آمُت۔ بأگ ژاو مہندر خوش تہٕ خوشحال شوٚنکن کُھٹس، ژادرِ اوسُن عطر چھرکاوا کوٚرمُت تہٕ ہیٚتہٕ اُسس ہیہ حال۔ کھڈر بانہٕ صدہا کوٚرُن تہٕ کینٛہہ زِ بیے تہٕ ہِندِ پأٹھی پیٚیمہ ہیے آشا یہ پرٛژہِکن وأتتھہ، کمرس کرِن نظراہ تہٕ وُچھُن زیوٗری کتھ اُسس دأرا اوٚژھ۔ داو اوس غضبک تہٕ رُدِ پھیرِتھ اُسی اندر یوان۔ ژونگ اوس گومُت ژھینہٕ۔ آشا اُس فرشس بیٹھ بیمٕژ تہٕ گیتھ اُسس گرٛ ہان۔" ترجمہ کرنس منز چھے جان محنت کرنہٕ آمٕژ تہٕ یہ چھُ اصلس نکھہ اَنہٕ آمُت۔

۱۹۶۹ ءیس منز سپُد جموں و کشمیر کلچرل اکیڈیمی ہِندِ دٕسی میکسم گورکی سٕندِس مشہور ناول The Mother ہُند ترجمہ کأشرِ پأٹھی شایع۔ کأشرِ زبأنی منز چھے یہ ناول علی محمد لونن تأرمُت۔ دون حصن منز چھُ یہ ترجمہ یکہ وٹہٕ اَکی ہِسے کتابہ ہِندِس صورتس منز چھاپ سپُدمُت۔ نموٗنہٕ چھُ یہ "نتھم دراو۔ تہٕ مأج رُوز سپنس بیٹھ اَتھہ گنڈِتھ بیٚنِہ کُنہ دارِنیٛش

ووہ دِیہ۔ اُچھ مُنز اؔوِتھ تہٕ کیتھہٕ وُچھِنہٕ وراثی رٕژ مُدٕے گنٛڈِتھ وُچھِنہٕ تِس
آسہٕ یُتھہٕ چارٕنہٕ آمُت۔ وُٹھ اؔسن ژٕکرا وی منٛز تہٕ تارٕ کھنٛجہِ تھٕتھ زورٕ ستان
جاۓ رٕچھ رچھٕ منٛزٕ زٕ تس باسے یہِ چلدٕے ڈگ ہیش ووہ نھان۔ بٔنہٕ اوس تیل
معہ کلبومُت۔ سعہ بنہٕ گوٚ ژٕرٕ ژٕرٕ تہٕ ریٚہہٕ رٕژ نٕٹنہٕ۔ تمہٕ ڈیٖٹ بتہٕ پھیرٕ کھٕ تہٕ اتہٕ گوٚ
اِسے منٛز۔ روز ووہ دِیہ، تمۍ ہیٖنٛدِ ہس دِلس منٛز اکس اٚنٛنہٕ روٗس ڈگ تہٕ دوددوٗ تلیتھ
آمُت[1]۔" ترجمہ کرنس منٛز چھےٚ یعہ ترٕمنٛدی ہاوٕنہٕ آمٕژ۔

1974 ءیس منٛز سپٕن مشہور روٗسی ناول نگار لیو ٹالسٹائی
سُنٛد مشہور روٗسی ناول "وار اینڈ پیس" کِہ کاشُر ترجمہٕ گوٚ ڈیٖٹھ چھپہٕ
چھاپ۔ شایع کوٚر جموں و کشمیر کلچرل اکیڈمی ترجمہ تہٕ کرنووٕس اُمی ادارٕ
ترجمہٕ کار چھُس مُظفر عازم۔ عرضِ ناشر عنوانس تحت چھُ ٹیٚنگ صابُن "
لیو کھمت زٕ" ناول باکِہ بٔرژ آسنہٕ کنہِ بیہہ یہِ ژٕون حصن منٛز شایع کرٕنہٕ
تہٕ یٖمہٕ گوڈٕنکہ حصکہِ پٲٹھۍ آسہٕ نوٕ وٕرۍ یہِ تہٕنٛدِس اتھن منٛز امیک دوٚیُم
حصہ تہٕ .... " جنگ تہٕ امن" ناولہٕ چھُنٛد شمار چھُ دُنیہِ کیٚن بہترین
ناولن منٛز۔ ستیدان تہٕ اُسہ چھےٚ ووہ مید زِ اَسہٕ ستیدٕ و یمن سارِنٕے شاہکارن
کاشُر وردِن ولننس منٛز کامیاب[2]۔" اتھ ناولہٕ مُتلق چھُ نوبل انعام حاصل
کرن والس مشہور انگریز ادیب جان گالزوردی سُنٛز راے زِ "گنیہٕ زمانس
منٛز لیکھنہٕ آمژ ناولو منٛز۔ ہسا یٔچھےٚ یہِ ساروٕے کھوتہٕ بٔڑ[3]۔" ترجمہ کارن
چھُ دوہ تہٕ ژٕھن صفحن ہُنٛز گوڈٕ کتھہٕ منٛز، ٹالسٹاے تہٕ زندگی اتھ ناولہٕ تہٕ

١۔ ماجِ (میکسم گورکی) ترجمہ علی محمد لون ۲۔ ۳۔ جنگ تہٕ امن صفحہ ۳، ۴، ۵
(لیو ٹالسٹاے) ترجمہ کار مُظفر عازم۔

اَمہ کِس کِردارن، ٹالسٹاے سٕنٛزَن کِتابن ہنٛدرِ ہندستانٛی ترجمن تہٕ ٹالسٹاے
سٕنٛز زندگی ہنٛدین اہم واقعاتن تہٕ کِتابن ہٕنٛزو وٕشرٛیحو تھٕو شوٗبہٕ دار انداز س
منٛز کٔرمٕژ زِ مومولی درجہ کِس کاشُر پرَن والِس تہٕ ییہِ یہٕ کِتاب پَران پَران
سمجنس منٛز سہولت۔ ترجمہ کار چھُ مانان زِ روسی زبٲنی ہٕنٛز خبر اَترنہٕ آسنہٕ
رٕکِتھ چھُ تَس انگریزی پیٹھ ترجمہ کرُن ہیوٚمُت۔ یہ چھِنہٕ تٲجُب کُنھ۔ پُشب
صابن لون صابن ژٔ بیر صابن ترجمہٕ تہٕ چھُنہٕ سِیدٕ سیٚودٕ اصل زبٲنی پیٹھ
کرنہٕ آمُت۔ ییم چھِ سٲری ترجمن ہٕنٛدی ترجمہٕ۔ وون گو ترجمہ کرَان کران
ییم مختلف ایڈیشن ترجمہ کارَس وُچھنہٕ یِمِتو چھِ تہٕ تِہنٛد تقابلی مطالعہ
کٔرتھ یِیمہٕ ہیٚکنہٕ سان ترجمہ کرنہٕ آمُت چھُ۔ تِمچ شہادت چھےٚ کُنہ ڈٕ کُنھ
منٛز تہٕ میلان تہٕ پانہٕ ترجمہٕ تہٕ چھُ اَتھ گواہ۔ نمونہٕ چھُ یہ "شہزادہ اینٛدریہ
کملاوی وُچھ سعہ وُژھ تِھتے کُنہٕ آسہٕ وِنہٕ بُتھہٕ بیتھ کُنہِ سعہ پیر ژامٕژ
اُس۔ تِمہٕ سٕنٛد گُشن اوس مانِنہٕ آمُت تِمہٕ سٕنٛدین ڈانسہٕ کِس پوشاکس
آسہٕ سدا بہار پوشہٕ کٔتھ بنٲوِتھ تہٕ اَتھ اوس پُھلش لگنہٕ سِیٚنتھ کھُر گژھان
مرد اُسو سٲری ڈُ چھِتھ کھوٗرڈلان تہٕ تِمَس وُتھ ژاوان۔ بیٚلہ سعہ ییمہٕ
منٛزی پیکان اُس تِمہٕ سٕنٛدی پٔژ ز شانہٕ شیِہ شیہ کرتُن مُس تہٕ لال مالہٕ آسہٕ
شولہٕ ماران۔ سعہ اُس تہٕ سیٚدٕ سیٚود کاشِہ کرِتھ وُچھان۔ مگر پٔرتھ کاشِہ پیٹھ
اُس تبسُم کران زِ نہٕ سعہ پٔرتھ کاشِہ لحاظ کِتھ پِنہٕ بدنکھ مٲری منٛد ژیت،
پینتھ پٔژ شانہٕ پنُن وُچھ تہٕ کمبر پہٕ کھاوُنکھ موقع اُس پرٕ ژھان دِیُن،
ییم سٲری وقتہٕ کِہ فاشنہٕ موجُوب بنوکُنہٕ اُسی آمتو۔" [1]

---

(۱) جنگ تہٕ امن۔ حصہ اوّل صفحہ ۳۴۸ (ٹالسٹاے) ترجمہ کار مظفر عازم۔

لُکہٕ کتھ تہٕ داستانہٕ

جے اتیچ نولزن چھُہ "فوک ٹیلز آف کشمیر" کتابہِ منز لیکھمت ز
شایدے آسہ دُنیہچ کانٛہہ زبان یتھ منز یوت لکہ ادب آسہ" یہ پیٹھہ ہا
تبصرٕ ہڑھ رادتھ یتیلہٕ چھاپ کرٕتھ موٚحفوٗظ سپدہا۔ اَمہٕ قسمچہ پیمہ کوٗشش
جے، ایچ، نولز، سیٹن تہٕ گریرسن صٲحبن کرٕ تمہ پتہٕ آسہ بروٗنٛہہ پکناوہٕ
چنانچہ بھارتی سرکارکہ محکمہ اطلاعانہٕ کہ طرفہٕ سپز "بھارتچہ لُکہٕ کتھہٕ" تہٕ
"دیش ودیش چہٕ لُکہٕ کتھہٕ" سہ سٹھاہٕ ژ کتابہٕ چھاپ یتھ اندر بھارتچن
علاقٲیی زبانن ہندی افسانہٕ (کتھہٕ) کاشرِس منز تارنہ آے" نولزنہٕ منز
"فوک ٹیلز آف کشمیر" کتابہِ منز آسہ کاشرٕ ژٕہٕٹھ لُکہٕ کتھہٕ" حاتمز ٹیلز" سوٚمبرٕ
منز چھپے کاہ کتھہٕ" بھارتچہ لُکہٕ کتھہٕ کاشرِس منز تارن اوس کاشرِس
نثرِس تعمیر کرنس برابر پوٚز اَتھ اوس نہٕ سانین لُکہٕ کتھن سینز کانٛہہ مطالعہ
۱۹۵۵ء یس منز کرٕ لالہ رُخ پبلکیشنن نوٗر محمد روشن نہٕ سوٚمبراوِتھ ترٛہ
دلیلہٕ "پوشہٕ تٔجر" ناوس تحت ترٛن حصن منز چھاپ۔ ۱۹۶۱ء یس منز
چھپاو ایس، ایل، سادھو صاٖبن انگریزی پاٹھو بتیہ ژِہن لُکہٕ کتھن ہٕنز
سوٚمبرن۔ یوہے تہٕ آسہ کاشرِس منز گنٛز راوِتھ ہیکو۔ اوٚلٕت نام آو کاشرِ
پاٹھو لُکہٕ کتھن ہٕنز تعداد ۱۰۵ اوتار کرشن رہبر صاٖبن کرٕ "موٚختہ لر" ناوی
کینٛہہ دلیلہٕ بچن ہندِ خاطرٕ ناجی منوّر صاٖبس سیتۍ لیکھتھ ۱۹۵۹ء یس منز
چھاپ تہٕ پتہٕ ناجی منوّرن تہٕ بال کرشنن اَکھ کتاب "مرژہٕ ہیچھ" ناوٕ۔ پتہٕ کرٕ
اختر محی الدین تہٕ پشکر بھان صاٖبن سوٚمبراوِتھ لُکہٕ کتھن ہنز سبباچھ
سوٚمبرن۔ "کاشر دلیلہ" ناوس تحت جموں و کشمیر کلچرل اکیڈیمی چھاپ
یہ سلسلہٕ رودٕ جٲری تہٕ ۱۹۷۲ء یوکُن سوٚمبراوِ کلچرل اکیڈیمی بتیہٕ ترٛینہ

لُکہٕ کَتھہٕ ییمہٕ اَز تان "کاشُر لُکہٕ کَتھہٕ" ناوس تحت ترٛێن جلدن منٛز چھاپ پیٚمٕز، یِمَن
ترٛێن جلدن منٛز چھےٚ لگ بگ ڈوٗڈ ہتھ لُکہٕ کتھہٕ لیکھنہٕ آمٕژٕ۔ ییٚتھ پأٹھۍ
چھِہ اَز تام موٗحفوظ سپدیمٕژٕن کأشرِن لُکہٕ کتھن ہُند تیداد قریب قریب
ترٛێن ہتن تام واتان۔ اَمہٕ علاوٕ چھےٚ شُرِین ہنٛدِ خأطرٕ دلیلن ہُند اکھ مجموعہ
"بالہٕ یار" ناوی شمبھوناتھ بٹ حلیم صأبن تہٕ لیٚوٗکھمُت۔

داستانن ہنٛدۍ ترجمہٕ

مرکزی سرکارٕچہ ساہتیہ اکیڈمی کرنأو پروفیسر محی الدین حاجنی
صأبس اَتھہٕ اَلف لأل ہنٛزٕ کیٚنہہ دلیلہٕ کأشرس منٛز پھِرنأوِنچ کام۔ مگر
۱۹۶۰ء برونٛہہ برونٛہہ ترجمہ کرنأوِتھ تہٕ سپٕزٕ نہٕ یہٕ ۱۹۷۰ء برونٛہہ چھاپ
اَتھہ گژھِ وری جوراچھاپ سپدیمٕتس تہٕ چھاپ کرنأو ساہتیہ اکیڈمی ہنٛد
طرفہٕ جموں و کشمیر کلچرل اکیڈمی۔ اَلف لأل چھےٚ سیٹھا ضخیم کتاب
اَتھ چھےٚ عالمی شُہرت حأصل۔ کأشرس منٛز آو امیُک کم قلیل حصہ پھِرنہٕ
یہٕ ترجمہ چھُ عربی اَصل (قاہرہ ۱۹۰۴ء یس منٛز چھپیوٚمُت اَلف لألہٕ ہُند
پیٚنٛژِم ایڈیشن) تہٕ انگریزی ترجمہ دوشوے مدِ نظر تھأوِتھ کرنہٕ آمُت
ییٚتھ ترجمس منٛز چھےٚ ییمے دلیلہٕ گُنٛتھرٕ ہرٕ تہٕ ترجمہ کارن چھُ یہُند ترتیب ینہٕ
حسابہٕ تھوٗومُت یانے ترٛێن حصن منٛز بأگرأومٕژٕ۔ بول تہٕ جود، مزاح تہٕ ظرافت
تہٕ جیوانن ہُند کارٕبار حصن منٛز۔ گوڈٕ کتھہٕ منٛز چھُ بڈٕ جان پأٹھۍ اَلف لألہٕ
ہُند اکۍ ٹوٚ اَنٛزِمی اہمیت تہٕ مختلف زبانن منٛز اَمہِ کۍ ترجمہٕ ہٕکشن خاص کتھن
ذٔل دِنہٕ آمُت۔ اَمہٕ سیتۍ چھُ عام پرن وألۍ سینہٕ مولوٗ ماتس منٛز اِضافہٕ
سپدُن تہٕ ممکن تہٕ ترجمچ اہمیت تہٕ چھےٚ ہُریمٕژٕ۔ "باسان چھُ زِ یہٕ دلیل
چھنہٕ ترجمہ بلکہ اوریجنل پأٹھۍ قلمبند سپٕزٕ مژٕ۔"[1] ترجمک نموٗنہ چھُ

---

[1] اَلف لأل۔ پروفیسر حاجنی۔ صفحہ ۱۷۹

یہ " تہٕ یٕہ وۄنھس تہٕ کھوٚتس اَتھ ژٕرٲرِ کاںٛنی تہٕ اَتہٕ پییٹھ اُمس سرٕ کہٕ پییٹھ سیٖؤ دنظر پیوان تہٕ تام لوٗگ کوٚچہِ منٛزٕ انسانن ہُنٛد شور گژھنہٕ تہٕ گرٕ ین ہٕنٛدِ پکنٕک ٹاس پوٚٹھاس بوزنہٕ یِوان۔ اَتھ ژٕرٲرِ کاںٛنی اُمس اَکھ دٲر ییمہِ پییٹھ دَرواز اوس لیٖنہٕ یِوان۔ میٚۓ کُڑ اَمہٕ منٛزٕ برٕ نظر تہٕ وُچھان چھس اَکھ جوان سوار زٕن تہٕ پھَل ژٕنٛڑر نِزوٗن ہیٚوٚ زابان۔ اُمس برٕ ژھہ ژرٕ وۄٹھہ وارِیاہ غلام تہٕ فوج اُمِہ سٕنٛد نِشہٕ ہیتہٕ حُکم پکان "۔ اَتھ سِلسِلس منٛزٕ چھےٚ بیاکھ کتاب تہٕ یِوان ستہٕ کَنہِ پروفیسر شام لعل سادھو صٲبنٕ " وۄنیکہ ہٕنٛدی مٕلر " یہ کتاب پیش: ہرموہ کھ پبلشرز۔ ۷ کرن نگر سرینگرٕ کہٕ طرفہٕ گوڈ ۱۹۶۸ء یَس منٛزٕ بیتہٕ ۱۹۷۰ء یَس منٛزٕ چھاپ۔ اَتھ کتابہِ منٛزٕ چھےٚ زٕ تُوٚدہ لہ کِچھ لہ کِچھ کتھہٕ " بۄنیٛند آگرٕ چھُہ سُہ نوٲرِ نُنی مواد یُس کلہٕن پنٛڑہِ تیٚمہِ پییٹھ پیرزادہ جستس تام آوسوٚمبرٕ نہٕ کتھہٕ چھےٚ، کشمیرِ لِچ بستی، راتہٕ ہنبہ منٛزٕ پہ، بوٚہیرٕ تہٕ پولرٕ۔ چنٛدرلیکھا مُہرٕ کُلہٕنٛد ہشُمی، دٲنہ دَت، بڈشاہ، علی مردان خان بیتر۔ اَتھ کتابہِ تہٕ چھُہ پیٚمٕن مرکٕزی سرکارکِہ ایجوکیشن تہٕ یُوتھ سروسز منسٹری ہٕنٛدِ طرفہٕ اَکھ مالی رٕدہ پیٚمہِ پتہِ میوٗ لمُت۔ کتھہٕ ہٕنٛزٕ زبان چھےٚ عام فہم تہٕ ساد۔

جموں وکشمیرچہِ کلچرل اکیڈمی چھُہ " کلیلہ دمنہ " ہٕنٛدِ مشہوٗر کتابہٕ تہٕ پروفیسر مرغوب بانہٲلی یَس اَتھ ترجمہ کرنوومُت یوٗتہٕ پہ چھُپنہٕ وُنہٕ چھاپ سپدمُت۔ میٚۓ چھُہ یہ ترجمہٕ وُچھمُت۔ اَتھ زبان چھےٚ بڈٕ دِلچسپ۔ تہٕ ترجمہ کارن چھُہ یُوٚر پاٹھی ترجمہ کرنہٕ کِس لوازمات نظرِ تَل تھاوِتھ۔ پٕرتھ میلہِ تہٕ شوٗز زبان چھےٚ ترجمن منٛزٕ خالے نظر گژھان۔

---

١٧ " نیب " فروری ۱۹۷۰ء۔ کہو چہ سام۔ امین کامل۔

تاریخ، تنقید تہٕ ترتیب

ساہ ادبہٕ کیٚس اکھ شوبس کُن آوٕ وارِہس کالس کانٛہہ توٗجہ
دِنہٕ۔ عبدالاحد آزادن لیٖچھ "کشمیری زبان اور شاعری" ناوٕ کتاب مگر اُردوٗ
پٲٹھۍ بوٚہسہٕ ییٚنہٕ کلچرل اکیڈیمی نظر گُذر دِیاوِتھ ترٛین حصن منٛز چھاپ کرٕ۔
اَمہِ علاوٕ ییٚپ سوٗ جے لال کول تہٕ پروفیسر پُشپ صٲبن کیٚنٛہہ مضموٗن پوٚرزیم
تہٕ آے انگریزی پایٚشدی پٲٹھۍ لیکھنہٕ۔ یِہِنٛدۍ مضموٗن کٲشرِ پٲٹھۍ لیکھنس کُن
دِژُت گوڈٕ پروفیسر محی الدین حاجنی صٲبن توٗجہ۔ یِہِنٛدۍ یِمَو کینٛہہ مضموٗن
سیدہو پرتاپ میگزینس منٛز چھاپ۔ بیٚیہ ییٚژ کُھ رحمان راہی صٲبن اکھ
مضموٗن "مارکسی ادبی تنقید کیاہ گوو" یُس مئی ۱۹۵۲ء کیٚس کونگ پوش
رسالس منٛز چھاپ سپُن۔ پُشپ صٲبُن لیٚوکھمُت تیٚمِس اکھ مضموٗن سپُن
"کٲشُر شاعری ہنٛد گوڈٕ کال" عنوانس تحت کٲشرِ پٲٹھۍ کونگ پوش
رِسالہکِس گوڈنیکس جِلدس منٛز چھاپ۔ حاجنی صٲبن ییم مضموٗن
لیٚکھمٕتۍ منٛز سپٕنۍ کینٛہہ "کٲشِر نثرِ ہنٛز کتابہ" منٛز ۱۹۶۱ء یس منٛز چھاپ۔
یہٕ کتاب چھےٚ کٲشرِ زبٲنۍ منٛز مختلف قسمہ کیٚن مضموٗنن ہنٛز گوڈنیٚچ سوٚمبرن۔
حاجنی صٲبس چھےٚ ریاستہٕ چہِ کلچرل اکیڈیمی اَتھہٕ کتابہ گوڈنیکۍ ییٚنا مہ
دِیتمٕت۔ اَتھ منٛز چھہ مختلف عنوانن تحت مضموٗن بٲگراوِتھ آمٕتۍ۔ مثالہ
پٲٹھۍ مضامین، مقالات، تنقیدات، تمثیلات، لوک کتھا، منٛز جمات
تہٕ متفرقات ترجمو، لُکہ کتھو تہٕ ناٹکو علاوٕ چھہ اَتھ منٛز نفسیات کِس
موضوعس پیٚٹھ اکھ مضموٗن "خابُک عالم" تاریخ کِس موضوعس پیٚٹھ
اکھ مضموٗن "یورپی حکمرانی" ـــــ کٲشرِ ادبس پیٚٹھ کینٛہہ ریوایژ، دوَن
زمانن ہنٛدۍ زِٹھ شار، ساینہٕ اَزکہِ چہ شاعری ہنٛز ترایہ، اَدب تہٕ ماحول

ہوی تنقیدی مضمون ——— ساںہ اَدبچ زان، پرٛزنٲے، کاشرِ کام، کاشُر کہاوژ ہوی تحقیقی مضمون شامِل۔ اَمہِ کِتابہِ ہٕنٛزِ گۄڈٕ کنہِ مَنز چھِ یِمَن مضمونَن مُتعلِق پروفیسر حاجنی صاب لیکھان زِ " یِمَن منزٕ اَسی کینٛہہ چھاپ گمٕتۍ، کینٛہہ براڈکاسٹ سپدی مٕتۍ تہٕ کینٛہہ صرف لیکھتھ رٲوی مٕتۍ ...... یِم کینٛہہ چھِ کاشرِ بروٗنٛہہ کنہِ تھاوان چھُ مٕنٛے صرف اَکھ مقصد سُہ گوٚو یِمی زِ وُنی کینٛہہ کیٛن اَدیبن گژھہ یِمہِ کتابہِ ہٕنٛزِ مانٛنی کاشرِس نثرِس مُتنوٗع تہٕ معیٲری بناونس کُن فِکر لگٕنۍ"۔[1] یِم مضمون پٔرِتھ چھُ پروفیسر صاببنہِ تنقیدی نظرِ ہیٚنٛدٕ تہٕ تحقیقی ذہنُک بیٚنٛدٕ لامحال ایمان اَنُن پیوان۔ یِمَن چھِ علمی سٕنٛہِر آسنُک سٕتۍ سٕتۍ تنقیدِ کِس تہٕ تحقیقہِ کِس فنی اُصوٗلَن ہٕنٛزِ تھٔزر اَتھ تہٕ۔ یِہندِ کِنۍ وزن دار بناونہٕ خاطرٕ چھِ یِمَو مختلِف حوالَن تہٕ مِثالَن تہٕ کام ہیوان۔ حاجنی صاب چھِ کاشرِ زبٲنی تہٕ اَدبُک منزٕ ٲنی مِتۍ محقِق تہٕ اَدیب۔ بقولِ اوتار کرشن رہبر " یِم چھِ عربی اَدبکۍ وۄستاد مگر بحث کرٕنۍ کُن تہٕ موضوعُک ہیٚنٛدٕ کرِتھ"۔[2]

نثرِ منز چھِ اَمی اَکھ قسمُک بلیہِ کتابہِ، گاموٚنٛتری چھیپرٕ چھپیری، لَکہِ رس تہٕ مقالات۔ گاموٚنٛتری چھیپرٕ چھپیرٕ سپٕز ۱۹۶۲ عیسوی منز چھاپ، مقالات ۱۹۶۷ عیسوی منز تہٕ لَکہِ رس ۱۹۷۱ عیسوی منز۔ "مقالات" کِتابہِ منز چھِ کینٛہہ مقالہ۔ یِمو منز چھُ "کاشرِ زبٲنی ہُند اَکھ اِرتقٲیی خاکہ" لسانیاتَس مُتعلِق اَکھ تحقیقی مقالہ، اَتھ منز چھُ کاشرِ زبٲنی ہیٚنٛدٕ ناگ، پِشاچ، عبرٲنی، بود، سنسکرت، فارسی، عربی تہٕ انگریزی ہٕندِ اثر ہیٚنٛدٕ وِستھار سان ...

---

[1] کاشرِ نثرٕچ کتاب۔ حاجنی صفحہ ۴،

[2] کاشرِ نثرٕ خیال تہٕ رہبر۔

آمُت تہٕ ثابت کرنہٕ آمُت زِ کأشر زبأنی چھ مختلف قومن تہٕ زبانن نِشہ فأیِدٕ حاصل کوٗرمُت۔ "کأشر نثری کِنہٕ ادبُک خاکہٕ" "کأشرِ تلمیح"، "کأشر ثقافتکی کینہہ تأریخی نِشانہٕ" ہیوٚو مضمون تحقیقی۔ "کشیر پیٹھ مغلن ہُنٛد حملہٕ تہٕ قبضہٕ" تأریخ کِس موضوعس پیٹھ۔ اسد پرے حاجنن بحثیتہٕ صوفی شاعر تہٕ ٹیگوٗر بحثیتہٕ ڈرامانگار تنقیدی حسابکی مقالہٕ۔ یِم مقالہٕ چھِ تِمو ۱۹۶۵ء یَس منٛز جمہٕ جیلس منٛز ترتیب دِتی متو۔ مقالات کِتابہٕ پیٹھ چھُ یِمن ساہتیہ اکیڈیمی ہُنٛد ایوارڈ تہٕ میوٗلمُت۔ زبأنی ہٕنٛدِس ارتقأیی خاکس منٛز چھِ تِمو تِتھے تحقیقی انداز قأیِم تھأوِتھ یُس پہہٕنٛدِ مزاجُک حِصہٕ بنیوٚمُت چھُ۔ "کأشرِ تلمیح" مضمونس منٛز چھےٚ اکھ کیچھ کینٛہو کتھن تہٕ آمرِ زِ کِمہٕ ساتہٕ، کِمہٕ زمانہٕ کوٚہہ تلمیح گیہٕ دٕرِتھ تہٕ اتھ کم سماجی تہٕ سیأسی ووٚجوہات أسی۔ "ثقافتکی تأریخی نِشانہٕ" مضمونس منٛز چھہٕ مختلف سیأسی دورن تہٕ سماجی زمانن منٛز بیٚینہٕ کینہہ ثقافتی نشانن سام ہیٚنہٕ آمُت۔ مِثالہٕ پأٹھو کوٚہہ نگ نوٚورادُن، بیچھ لفظ، پانٛڈو ژوہلہٕ، رٮ۪شہ سِلسِلہ بیتر۔ اکھ مضمونس منٛز چھُ کینٛژن جایَن قیاسس کأم ہیٚنہٕ آمُت۔ مثلن یہٕ جُملہ "مُمکن چھُ زِ یِمن کأشرِ ین ازناگ، ناگی یا کلہ ناگ قبیلن ہٕنٛدی چھیٚٹہٕ پھرانہٕ بلکہ ناو گرامہ بدل چلہٕ ونی چھِ رٕوٚدی متی تِم مأ آسن ناگ قومہٕ کی یادگار"[۱]۔ حاجنی صأبنِس تحریرس منٛز چھُ اکھ لطیف مزاح تہٕ اکھ تیز طنز جایہٕ جایہٕ میلان اَمہٕ سیٚتی چھےٚ خوٗشک موضوعہٕ تہٕ بیٚ منز عبارتھ دِلچسپ بنان۔ مثلن یٮ۪لہٕ یعقوب شاہ ژک زہر کھیٚتھ بہیرٕ گامس

۱؎ مقالات۔ صفحہ ۹۴

مشر مران چھُ۔ حاجنی صاحب چھِ اَتھ مُتعلق لیکھان: "اَتہِ نِلکھ اُمو شُند توبوت
تہٕ وانہ نوو کھ اَتہِ پیٹھٕ اَٹھ میل دور، یوسف شاہنِس مقبرس نِش بسوک
گامس منز۔ یِم دوشوے مقبرِ چھِ گام پیٹھٕ اَز وُجارٕ۔ نہ چھےٚ کأشرین تأریخ
ناشِناس لیڈرن تہٕ نہ محکمہ آثار قدیمس یمن دون مقبرن مرمتھ کرنٕچ فرصتھ
آمٕژ۔"[١] اسد پرے شأعرس پیٹھ قلم تُلتھ چھِ تسُند سوانح، تسُنز زندگی ہُند
پس منظر، طرز بیان، موضوع، فنکأری، تخیُل، مرکزی خیال، تصوف اُکس
اُکس کنہِ واش کڈان۔ ٹیگورنہِ شأعری ہنٛدی امتیأزی خصوصیات یِم
تہِمو ہاوی مِتہ چھےٚ، ہیکن ٹیگورُ شُند فن سمجنس منز وارِیاہ مدد کرِتھ۔ لکہٕ رسی
رکتابہ منز چھِ "نثری لکہٕ ادبک خاکہ" سے مضمون ژھوٚٹراو وِتھ یِس مقالاتس
منز چھِ۔ زأنہ لانکہ پیٹھ پرسپوزنان" چھُ "سانہِ ثقافتُک کینہہ تأریخی نشانہ
مضموُنک تلخیص۔ پرٛژھ، یِتہ بنہٕ، شرگشدن تہ حبہ خوتون ژھوشوے چھ لکہٕ ادیس
سینتھو واتھ ہاوان۔

١٩٦٢ء یس منز سید غلام نبی خیال صأبن کوٚرمُت مشہور یونانی فلاسفر
تہٕ نقاد ارسطوسٕنٛز بہترین تنقیدی کتاب "پوائٹکس" ہُنٛد ترجمہ چھاپ۔ اَتھ
تہِ چھ "پوئیٹیکا" ناو تھاونہٕ آمُت۔ گوڈٕ کنہِ منز چھُ خیال صأبن تمہِ زمانہٕ کِہ یونانک
ایتھنزک، اَتہِ کین سیاسی تہٕ سماجی حالاتن ہُنٛد، ارسطوسٕنٛز زندگی، تسُندِس
بجرس، تسنٛدین علمی خدماتن تہٕ پوائٹکس کتابہِ ہنٛدِ اہمیتُک تذکرٕ کوٚرمُت۔ یہ تذکرٕ
چھ پوائٹکس سمجنس منز مدد دوان۔ یہٕ کتاب چھےٚ تمہِ زمانہٕ کِہ یونانہٕ کِس شعری
سرمایس پیٹھ تنقید۔ یہٕ کتاب چھپنہٕ سرٕ نوکھ موجود روزٕ منز کتاب شورو

١۔ مقالات۔ صفحہ ١٤٢

کرن وِزِ چھُ سہ ہیٚنٛ مُدا یِتھ گنٛو ظاہر کران زِ سہ کرِ ایپکس، ٹریجڈی تہٕ
کامیڈی ہیٚنٛد خاص طور بحث مگر ساریوے کِنۍ یہ منٛز چھِ اَسہِ وُچھان زِ صرف
چھُ ٹریجڈی تہٕ کم قلیلا ایپکس ہیٚنٛد لیکھنہٕ آمٕتۍ[۱]"۔ خیال صاحب چھُ وَنان زِ
"پوئیٹیکا کٲشرِس منٛز اَنٛنۍ وِزِ اوس مےٚ نِش ٹوٲئی ننگ سُنٛد انگریزی
ترجمہ تہٕ تمی ہیٚنٛد کرٕ مےٚ کٲشُر ترجمہ چھُ معیٲری تنقیدی اُصوٗلن ہُنٛد
کنہِ تہٕ کٲشرِس منٛز چھےٚ اَتھ اَمہِ کھوتہٕ زیادٕ اہمیتھ۔

کٲشرِ اَدبُک تٲریخ لیکھنس تُل باقایدٕ تہٕ باضٲبِطہ پاپھ اوتار
کرشن رہبر صٲبن دس۔ یِہِنٛزِ کتابِ "کٲشرِ اَدبُک تٲریخ" ہُنٛد گوڈنیُک حِصہ
سپُن ۱۹۶۵ ءَس منٛز چھاپ۔ یہ کتاب چھےٚ ۱۲۰۰ء پیٹھٕ ۱۷۷۵ ءَس تام
ساریتہٕ اَدبُک تٲریخ۔ گوڈنٕکس منٛز چھِ تِم تِمن مُشکلن ہُنٛد ذِکر کران یِم یِہ کتاب
لیکھنس دوران تِمن بُتھِ آمٕتۍ چھِ تہٕ یِمو کِتہٕ اَوتان یِتھۍ کانٛہہ کتاب
لیکھنہٕ آمٕژ چھےٚ۔ تِم چھِ کینٛژن مجبوریو کِنۍ تحقیق ضروٗرتھ تہٕ تنقیدس
سیٚتۍ سیٚنٛس محسوٗس کران تہٕ یہ چھُ پوٗز زِ ہمیشہ چھُ تحقیقک
نمبر گوڈ آسان تہٕ پتہٕ تنقیدُک۔ اَتھ منٛز چھُنہٕ کانٛہہ شک زِ یِمن کامہٕ رہبر
صٲبن دِتۍ تُلمُت چھُ، سُہ چھےٚ سیٹھا ووکھ۔ کٲشر زبان چھُنہٕ دُنہٕ علمی
زبان بنیمٕژ۔ اَتھ منٛز ہے تنقیدی یا تحقیقی کٲم کرنہٕ یِنہٕ کیا۔ حاجنی صٲبس
ہیوٚین کینٛژن ژُکی ذرن ہِشر دِ کو ششو سیٚتۍ کوٗتاہ تار لگہ۔ لہٰذا اچھِ اَمہ
وَنہٕ ہِنٛدِس وَتہٕ گتس وارِ ہین دِلایِن لگن سیوان۔" گوہ ماتن ہُنٛد کلام
چھکرا اُدِتھ آسن، حالانتہٕ ہِشِر گمی، کامہ ہُنٛد نِتھ چھر تنقیدی نُقطن ہِشنز

---

[۱] کٲشرِ اَدبُک تٲریخ۔ جلد اکھ۔ اوتار کرشن رہبر صفحہ ۱۲

پارسے نٕہ سارٮ۪وے لکھو تہٕ پوٚز چیز تہِمہ زبٲنۍ مُنٛز سپدِتھ ییتھ اَندرٕ نہ وُنۍ پٔرِھ کاشہہ کأم سپدِ ہمشہ آسِہ"[1]۔ رہبر صاۓبن ہنٛز یہ کتاب چھےٚ ژٔرن حِصَن پیٹھ مُشتمل۔ گوڈنیُک باب چھُس اپ بھرنش زمانہٕ برٛوٚنٛہ ٹھِمہ کأشر زبٲنۍ مُتعلق دوٚیُم باب اپ بھرنش تہٕ کأشر زبٲنۍ مُتعلق تہٕ ترٛییُم باب کأشر اَدبہٕ کین الگ الگ زمانن مُتعلق۔ دوٚیمس بابس مَنٛز چھُ تفصیلہٕ سان کأشر زبٲنۍ ہٕنٛدِس آگرس دوٚہ تِلس، پوٹھتس، دُنیہہ چن زبانن سیتۍ اَمہ کیس توٗلقس، عبرٲنۍ زبان تہٕ کأشرِ، سنسکرت تہٕ کوشُرہ ہیوٚن مسلن حیات پاٹھۍ ڈل دِتہٕ آمت تہٕ موٚختصر چھُکھ یہ اِرتقا ژٔرن حِصَن ناگ پشاچ کال، پراکرت کال تہٕ اَز کالس منٛز بأگرو ومُت۔ ترٛییمس بابس منٛز چھہ کأشرِ ادب، پُشپ صاۓبنہٕ کول صاۓبنہٕ تہٕ حاجنی صاۓبنہٕ کالہ باگرے (تقسیم ادوار) ہُنٛد تذکرہ کرتہٕ یتہٕ، پننہٕ حسابہٕ ژوٚن دورن منٛز بأگراوان۔ گوڈٕ کال یا نرگُن بھگتی کال۔ وٕژن کال یا منٛز کال۔ دُنٛرایل کال تہٕ از کال یُس دوٚن حِصَن یانے مہجور آزاد تہٕ موجودٕ زمانس منٛز بأگراوتہٕ آمت چھُ۔ پُشپ صاۓبن ہیم دور مُقرر کرِتھ میتھ چھِ تِمن پیٹھ تنقید کران چھِ لیکھان۔" پربندھ کال اَکھ الگ دور مانُن چھُنہ ژمان تہٕ کیاز دوٚہ یوٚ ترٛیوٚ کِتا بو یَغار چھُنہٕ اَمہ دورُک کینہہ تہٕ موجود ـــــ ۱۷۵۰ء پیٹھہٕ ۱۹۰۰ء تام اَکھ الگ کال مانُن تہٕ چھُنہ ژمان، تِکیازِ ۱۷۵۰ء پیٹھہٕ ۱۷۷۵ء تام چھُنہٕ اَکھ لولہٕ دلیل تہٕ کأشرِس منٛز لیکھنہٕ آمٕژ ـــــ محمود گأمی چھُ کأشرِس منٛز مثنوی ہٕنٛدِس فنس دِس تِکلان۔ یہ مثنوی چھےٚ آمٕژ ۱۷۸۵ء منٛز ہیشیا لیچھمہٕ مٔژ"[1]۔ پننس دعواکس

---

[1] کأشرِ اَدبُک تأریخ۔ اوتار کرشن رہبر صفحہ ۶۹

نۆ بۆتس منز چھ تمہ یہ شار لیکھان ۔

ہزار دو صد بود از یکی کم   گذشتہ ہجرت سردار عالم

یہ چھ مثنوی شیرین خسرو سرُوک شار۔ ۱۱۹۹ھ چھ تمہ ۱۸۷۵ء مانان۔ یُتھنہ چھُ
اوٚہندہ طرزِ استدلال ہنا کمزور باسان۔ موٗن زِ شیرین خسرو مثنوی آیہ
۱۸۷۵ءیس منز لیکھنہ۔ مگر یہ کتہ نیبوو زِ یہ چھےٚ محموٗد گامی ہنز گوڈنچ مثنوی
یُس یہ تمی لیچھ ___ یوٚ ونتھ پکِتھ چھ تمہ لیکھان" از کال (جدید دور) ۱۹۰۰ء
پیٹھ شورو کرُن تہ چھینہ ٹھیک باسان۔ یوٚدوے یہ کال ۱۹۲۵ء پیٹھ
(مہاراجہ ہری سنگھنہ تخت پراونہ پیٹھ) شورو کرِو زیادٕ بہتر سپد، تکیازِ
کاشرِ شاعری منز چھُ اَکھ نۆو جوش تہ رنگ اَتھی پیٹھ ڈرینٹھ یوان۔[۱]
پیٹھے کنہ چھ یہ پروفیسر جے لال کول صابنس تقسیم ادوارس سیٹھا تہ اختلاف
کران تہ لیکھان زِ یمہ دور چھ بادشاہن ہندِ ین وکھرو وکھرِ خاندانن، راجن
تہ نوابن ہندِس طاقتس، تمہ ہندِس تخت پراونس تہ تخت راوراونس نظر
تل تھاوِتھ کرنہ آمتۍ۔ ادب تہ فن چھُ تواریخی خوٚ ہین تہ زاوٕ جارن اوِیزان
تھاونہ آمت۔ بادشاہ بدلنس سیٹھو سیٹھو شاعری تہ ادبُک مزاج اَتھ حدس
تان ڈالُن چھُنہ زمانُک۔[۲] پروفیسر حاجنی صابُن تقسیم ادوار چھُنہ یہ وٚنتھ
مانان زِ " حاجنی صابن چھ یمہ کال کاشرین شاعرن ہندِ کلامُک نۆو مۆنہ
ترتیب دِنہ خاطرٕ گرِی میتھ۔ اَمہ کامہ خاطرٕ اُس یہ شیرازُٕ ارجان تہ نفیس۔ وونی
گو اُسو ہیکو کھہ تہ یمہ ادبی تارِیخہ ہندِ کو کال مانِنتھ۔[۳]

کتابہ ہندِس دوٚیمس حصس منز چھُ سانہ ادبہ کِس گوڈٕ کالس

۱، ۲، ۳ کاشرِ ادبُک تاریخ۔ اوتار کرشن رہبر صفحہ ۷۰، ۷۱، ۷۶

پیٹھ بحث کرنہٕ آمُت یہِ دور چھُ ۱۲۰۰ء پیٹھٕ ۱۵۵۵ء تان دٲپرنہٕ آمُت
یتھ حِصَس منز چھِ نوٚ باب۔ گوڈٕ لفظ، تَصَوُف تہٕ نرگُن فلسفہ، سون
تَصَوُف، للہِ ہنٛزٕ شٲعری، لل دید، شیخ العالم، بڈشاہ تہٕ کوشرٕ ادب؛
چھِنیوونہٕ زوال، واکھ تہٕ شرُکھ ـــــ ترٛیمِس حِصَس منز چھُ سانہٕ ادبہٕ کِس
دوٚیمِس دورس یانے وَژن کالس ہیٚمیتک وَق ۱۵۵۵ء ۱۷۷۵ء یُس تام
مُقرر کرنہٕ آمُت چھُ، پیٹھ بحث میلان۔ اَتھ حِصَس منز چھِ ژور پانژھ
باب۔ گوڈٕ لفظ، وَژُن، حبہ خوتوٗن، اَرنہٕ مال تہٕ منز کالکو دوٚیِم کیتھہ
گمہٕ نہٕ مات۔ رہبر صابن چھُ پرٛیتھ ادبی دورُک پیٹھ قلم تُلنہٕ وِزِ امیک
سیٲسی تہٕ سماجی پسِ منظر نظرِ تَل تھووُمُت تہٕ تتھ دورُک پیٹھ تِمن
حالاتن ہنٛدِ اثروک پوٚرٕ تذکرٕ کوٚرمُت۔ کمو حالاتو سیتی کم ہُنج آیہٕ بارسس
کمہٕ تحریکہٕ گییہٕ پادٕ تہٕ کیاہ تِمن سوالن چھُ جواب دِنٕچ کوٗشش کرنہٕ آمٕژ۔
ییٚتہِ تہٕ پانس برابری آیکھ تتِھ چھکھ ییٚمِس محقق سٕنزٕ رایہٕ سیتی اختلاف
کوٚرمُت تہٕ جزنہٕ ساں یہِ اِختلاف صحیح ثابت کرنہٕ خٲطرٕ دوٚ جوہات دِتی متہٕ۔ یودوے
کُنہِ کُنہِ جایہِ اَتھ منز پوٚرٕ کامیٲبی چھکھنہٕ سپزٕمٕژ۔ یہنٛدین خیالن
سیتی تہٕ ہیکہِ تیتھے کُنہ اختلاف کرنہٕ یتھ، یتھ کُنہ ہمو پانہٕ دوٚیمین ہُنزِ
رایہِ سیتی کوٚرمُت چھُ۔ ووٚں گوَ ییٚنہِ یہِ بحث تُلُن چھُ بیلہٕ موقعہٕ، اَمہِ
سیتی لگہِ کنھہٕ زیچھَر تہٕ سون موضوع چھُنہٕ تتھ سیتی تعلُق تھاوان۔

رہبر صابن چھےٚ پننہِ مقدورٕ مطابق تِمن سارنی کتابن نظر
گُذرٕ ژٕمژٕ یِم یہِ کتاب لیکھنہٕ وِزِ تِمن دَسیاب چھےٚ سپدِتھ ہیٚچہٕ مژٕ تہٕ
یہنٛزٕ یمن ضوٗرکاربحثہ پیمژٕ چھےٚ۔ تِمو چھُ نہٕ صرف مورخ سٕنٛد فرض انجام
دِتیمُت، بلکہ اَکِس محقق سٕنٛد تہٕ اَکِس نقاد سٕنٛد فرض تہٕ یہِ چھُ اَکِس

اَدبی مورخ سِنٛدِ خاطرٕ سیٛٹھا ضروٗری۔ یہِ ہیٚکہِ وَنِتھ یِتھٕ زِ یہِ کتاب چھِنہٕ خامیو روٗس۔ کُنہِ تہِ کتابہِ مُتلق ہیٚکہِ نہٕ یہِ دعوا سپدِتھ، مگر تہِ کرٕتھ تہِ چھِ کأشِر ادبی تأریخ کأشِرِ یا تھوٚ لیکھنیچ یہِ گوڈنیچ کوشش تہٕ اَمہِ لحاظ چھےٚ یہِ کتاب گٔنٛز عشو یِتھ تھاوان۔ اَمہِ چھپاوُنس منٛز تہٕ چھُ اکیڈیمی مألی مَدَد دِیُتمُت۔

۱۹۶۷ ءیس منٛز سپٕز عبدالخالق ٹاک زینہ گیری سٕنٛز کتاب کأشِرِ علاقہ وار پھیرِتہٕ، کأشِر زبانٕ چھاپہٕ۔ یہِ تہٕ چھےٚ پنٛنہِ موضوعٕ کہ اعتبارٕ کأشِر زبأنی منٛز پنٛنہِ طرزٕچ گوڈنیچ کتاب۔ اَتھ پیٹھ چھُ ٹاک صأبس تہٕ ساہتیہ اکیڈیمی ہُنٛد ایوارڈ میوٗ لمُت۔ یہِ چھےٚ اَکھ باگہِ بٔرِ کتاب تہٕ ژوٚن عنوانن منٛز چھےٚ یا گرِتھ۔ گوڈٕ کُنِتھ چھےٚ لَگ بَگ سُتن صفن پیٹھ۔ باقے عنوان چھِس لِکھارِن ہٕنٛز زبان، عام لوٗکن ہٕنٛز زبان تہٕ پیشہ وَرَن ہٕنٛز زبان۔ ٹاک صأب چھُ گوڈٕ کُنِتھ منٛز پنٛنین تمن مُشکلن کُن اِشارٕ کران، یِم یہِ کتاب لیکھنس منٛز بُتھ آیہِ چھکھ تہٕ تِہنٛدِ وَنِنہٕ چھُ تمو "۱۹۶۰ ءَ پیٹھ ۱۹۶۶ ءَس تام شیٚن وَرِیَن جایہِ جایہِ پھیرِتھ "لفظن ہِنٛدِ پھیرِ رُک تحقیقات کوٚرمُت" گوڈٕ کُنِتھ منٛز چھُ تمَن علاقَن کُن اِشارٕ کرنہٕ آمُت، یِتیٚتہِ بیٚیتہِ کأشُر بولنہٕ چھُ یِوان۔ اَمہِ علاقٕچ کأشُر بولَن والین ہُنٛد تیداد، کأشِر زبأنی ہُنٛد آگُر تہٕ اَتھ مُتلق مختلف مُحققن ہٕنٛز راے ہیوٚن موضوعٕ عَتُن پیٹھ قلم تُلنہٕ آمُت۔ عام لوٗکن ہٕنٛز زبأنی ہُنٛد پھیرِ چھُ ہیٚجہِ حرفن منٛز الگ الگ عنوانَن تحت ہاونہٕ آمُت۔ یوٗنُس چھُ پیشہ وَرَن ہٕنٛدِس استیمالس منٛز آمیتو لفظَن تہٕ دِتہٕ آمیتو۔ اَتھ کتابہِ ایوارڈ میلنہٕ یِنہٕ بنے یہِ یہِ اَکہِ زیٹھ بحثُک مرکز۔ تنقید کرَن والیو دیُت ہو وِتھ زِ یہِ چھِنہٕ کانٛہہ اہم کتاب۔ اَتھ پیٹھ دراو یہِ رحیم ساجد

ہِندِ اعتراض روزنامہ "خدمت" سرینگرکِس وارِہِن شمارَن منٛز۔ یِمہٕ کِنی یِہ نتیٖجہٕ
ژلفظَن ہِندِس پھیرِس چھُتہٕ پوٚرٕ واش کڈنہٕ آمُت نہٕ جاے چھِنہٕ قیاسَن کٲم
ہیٚنہٕ آمٕژ۔ کینٛژَن علاقَن سیٖتہٕ چھُہ تعلق کینہہ لفظ یا تِمَن لفظَن ہُنٛد پھوٚر
منسوب کرنہٕ آمُت، یِم نہٕ تیٚتہٕ میلان چھِہ۔

موتی لال ساقی صٲبن تہٕ کوٚر پننہٕ حسابہٕ اَتھ کتابہٕ پیٚٹھ اظہارِ خیال
تہٕ تِمَن کُن ہرتِھ نہٕ اوس یہی، چُھس منٛز یِتھ وَدن اَتھ کینٛژ نقادو "یدی
رہ نامہ" تہٕ۔ بہر حال یِم اعتراض وزن دار آسنہٕ باوجود تہٕ یِتھ کتابہٕ منٛز
پٔژھ خٲمی آسنہٕ باوجود چھِنہٕ یہٕ مُشراوِنی لایق۔ اَتھ چھُ پنُن قدر، قیمت تہٕ
ساروے کھوتہٕ بٔڈ کتھ چھےٚ یہٕ زِ یوسہٕ محنت یہٕ کتاب لیکھنس منٛز کرنہٕ
آمٕژ چھےٚ، تمِچ مثال نہٕ ہیکِنہٕ میلِتھ۔ یہٕ کتاب چھاپنکِ خرچک اَتھ حِصہ
تہٕ چھُ اکیڈیمی برداش کوٚرمُت۔

کٲشرِس ادبس منٛز سیٹھاہ اتنقیدکِس موضوعس پیٚٹھ ۱۹۷۳ ء
یس منٛز عبدالاحد حاجنی سندِ اَکھ لوکُٹ کتابہٕ ہیٚن "کٲشرِس ادبس پیٚٹھ اَکھ نظر"
ناوٕ۔ کلچرل اکیڈیمی ہِندِ مٲلی مدتہٕ چھاپ۔ اَمہ چہِ کُنڈ کتھ منٛز چھُ پروفیسر
حاجنی صٲب لیکھان: "یہ کتاب چھےٚ کٲشرِ ادبہٕ چین کینٛژَن صنفَن پیٚٹھ اَکھ
تاریخ وار تبصرہ تہٕ کینٛژَن ادبی نٕژاین ہُنٛد اَکھ موٚختصر جٲیزٕ۔۔۔۔ یِیلہِ اَسہِ
یہٕ وُچھان چھِہ زِ سانہٕ ادیکُ تنقیدی سرمایہ چھُ یا تہٕ مختلف رسالَن منٛز چھکرِتھ
نتہٕ نقادَن نِشہِ چھپاوِنے، اَسہِ چھِہ زانان یِژھ ہِش کتاب تہٕ چھِہ سیٹھاہ
غنیمت۔۔۔۔۔ یتھ کتابہٕ منٛز چھُ قدمہٕ پتھ قدمہٕ وٲعظانہٕ اندازِ بیان
پراونہٕ آمُت یُس جدید تنقیدس اندر اَکھ عٲب چھُ یوان مانِنہٕ یا اَتھ اندر
چھےٚ اکثر جاین حوالہٕ روٚستے بیٚین ہِنٛز راے نقل کرنہٕ آمٕژ۔۔۔۔۔

لیکھن وول چھُ وُنہٕ جوٲنی ہنٛدِ پو مرحلۍ منٛز یکان ییمہٕ موجوب تسٕندۍ
واریاہ تاریخی سقم قٲبلِ عفو مانٕنہٕ پین[۱]۔ اَمہٕ چہٕ خوٗبی گنٛزراوان چھِہ تمۍ وَنان
زِ "واریاہن رسالن تہٕ کتابن ہنٛد وق ہیٚنہٕ یِکھنہٕ"[۲] تہٕ بییہٕ دپہٕ "نوٚ پیٚہٕ دعوت
تنقیدٕ"[۳]۔

یِلہ ٲری چھُ پانہٕ وَنان زِ یم مقالہٕ چھِہ "۱۹۶۷ ءیس منٛز لیکھنہٕ
آمتۍ ییٚلہِ بہٕ کٲشُر امتحان Honours دِنہٕ نیچ تیاری اوسُس کران
.... یمن منٛز کرۍ مےٚ کوشش کیٚنشرن اَدبی ترایَن ہنٛد موخصر پس منظر
پیش کرنیچ تہٕ کیٚنشرن صنفن ترتیب وار تبصرٕ تہٕ تنقیدی گوہ ژن سام ہینٛج[۱]"
اَتھ کتابہ منٛز چھِ یمن عنوانن پیٹھ مقالہٕ (۱) ادب تہٕ تنقید (۲) کٲشرِس
اَدبس منٛز دلیلن ہنٛد مقام (۳) کٲشُر ڈراما (۴) شاعری تہٕ شعوٗر (۵) شاعری ہنٛد
فن (۶) کٲشُر شارِ مزاز۔ یمن مقالن متعلق یم کتھ مےٚ وَننہٕ آیہ تیمن کُن
چھُ پروفیسر ٲجنی صابن گوڈٕ کتھ منٛز اشارٕ کوٚرمت۔ اَمہ علاوٕ وَنہٕ بہٕ یُتۍ
زِ یِمِس موضوٗعس پیٹھ قلم تُلنۍ تہٕ یِتھۍ مقالہٕ اگر امتحانہٕ خاطرے تہٕ لیکھنہٕ
آمتۍ ٲسی، یمن ترتیب دِتھ چھاپ کرناوِتھ یا زِ ترانکُھ جُرتھے چھِ مبارکس لایق۔
پیٹھ ییٚلہِ پوختہ مشق ادیب یِمِس موضوٗعس پیٹھ باقٲیدگی سان کیٚنہہ لیکھنی
لوٚب ہیوان آسن ٲکس نوجوانس ژند یژھ کوشش ہیٚکہٕ منٛز اوہ یتھ کتابہ
چھُ پنُن قیمتھ تہٕ موضوٗع کہ اینبارِ چھےٚ یہ پننہٕ قسمُچ گوڈنیچ کتاب تہٕ اَتھ چھےٚ
تاریخی اہمیتھ۔

۱۹۷۲ ءیس منٛز پیٚیہ موتی لال ساقی صابنٕ "کاشرِ" ناوٕ کتاب

۱، ۲، ۳، ۴ کٲشرِس ادبس پیٹھ اکھ نظر۔ عبدالاحد حاجنی صفحہ ۱۰، ۱۲، ۱۱، ۱۲

اکیڈیمی ہِنٛد ماٲلی مدتہٕ سیتؠ چھاپ۔ یہ چھُنہٕ کاشرادبچ تاریخ ہِنٛد سلسلچ
رکتاب۔ مگر اتھ ہیٚکو نہٕ تاریخ وٲنِتھ۔ اتھ پیٚیہِ جاد کھیٚع تہٕ جادٕ اکھ تذکرٕ
وَنُن پیوان، سہ تہٕ نامکمل، اتھ اندر چھِ لگ بگ ژٔہٹھن شاعرن ہِنٛد تذکرٕ....
ڈسلا بہٕ چھُ عبدالاحد آزادس پیٚیِٹھ کرُن آمُت۔ اتھ کتابہ متعلق ییٚمہ کتھ وَنٕنہ
ہیٚکس پیٚوان۔ تِمن متعلق چھُ ساقی صابن پانے اِشارٕ کورمُت "پننِن ہمعصرن
نسبتھ لیکھن چھُ ییٚتہٕ وِتھ اکھ مشکل کٔتھ زاوٕنہٕ آمُت۔ بنان چھُ زِمے آسن
کینٛژہہ غلط انداز کرِی ہیٚتی یا مٔتے مآسہ دوستی ہِنٛدی امارن نال وٕلمُت...
کتابہ ہِنٛد منصوبہ بناونہٕ وزاوس مٔتے دایر مُت زِ یِہ کرُ ییٚتھ کتابہ منز تِم لُکھ
تہٕ پتہِ پیٚم لکھن آزادس تہٕ پرٕونے ژوٚدی ہیٚتو اوس۔ مٔتے چھُ وُنستان سو چھ کرال
کرم بلند، احمد بٹہ وأری، لسہ تا گاٮؤ، قادِر بِٹھ، شاہ غفور، نُنشہٕ
پُنڈِتھ، غلام محمد زاغ، تہٕ کشتواری کین کینژن ییٚتھ کالہٕ ہِنٛدِین گوہ نہٕ ماتن
ہِنٛدو تفصیلی حالات سعہ میرا وی ہیٚتو۔ یہ مواد چھُ سیٹھا زیادٕ تہٕ اتھ پیٚٹھ
ہیٚکہ اکھ علاحدٕ کتاب تیار سپدِتھ۔ امہ کِنہ باسیوم تہٕ یہ مواد ییٚتھ کتابہ منز
شامِل کرُن جان.... کاشرِ شاعری رو ژٕ پیٚنشِرہ ڈیٚہ لیس منز اکھ
رنگ.... میانہ ییٚتھ کتابہ منز چھُنہٕ اتھ تہٕ متعلق شاعرن پیٚٹھ لیکھن
وِز کاتھہ بحث موجود، امیک وجہ چھِ میانی کِنہ یہ زِ اتھ رنگس چھُ وُنہ برادُ
تہٕ ژھینٹہ مارنہٕ...... مٔتے چھُ احساس زِ ییٚتھ کتابہ منز گو زٕھ بیٚییہ تہٕ
وارِیہن لیکھن والین ہِنٛد ذکرآسُن مگر وَق گو نیرِتھ..... کاشرِس
منز چھُ تذکرٕ لیکھنُک سِلسلہ بلکل نوو، تکیاز امہ پٔیچ قسمچ کاتھہ ترِوٕنِتھ ہم ریوا
جہنٛز اسہ ترِوٕنِتھ کنہٕ..... لیکھن والِس چھُ پانے وِتہ ہاوک تہٕ ہمن

پیوان تہٕ وَتہٕ کنِھ تہٕ"[1] لہٰذا چھِنہٕ یتھیٖن ایتراضن ہُند کُنہِ کُنٛہِ رٕوزان زِ "انسان روٗدہٕ بیٚیُس دِوتامٕتۍ نِش ہیٚہیتھ چھُ سُہ چھُ محمد احسن، یانے کرِتھ تہٕ اَندازٕ، یہٕ تنقید چھا، یا اَز چھا کِنہٕ چاپلوٗسی چھےٚ......ساقیٖن چھِنہٕ وارِیاہن شاعرَن تہٕ کاشرِ ہن ہُنز جاے دِژمٕژ یہٕ زَن وَنیو کھُٹے یِہِن باسان چھُ۔ شمس الدین غمگین، غلام محمد غمگین، غلام احمد عابد، مسجود سیلانی منظوٗر ہاشمی، غلام احمد گاش، نشاط انصاری، تنہا انصاری، تنہا نظامی، امر چند ولی، عبدالرحمان آزاد، سروانند کول پریمی...... بینتر"[2] وَن گوٗ ایترا چھِ ہِنہٕ جایہٕ صحی تہٕ دُرست۔ اَمہِ علاوٕ چھِ یِم ایتراض جادٕ وَزَن دار تِکیازِ یِمَن نسبتھ چھِنہٕ ساقی صاحبَن یاتہٕ کینٛہہ وَنُمت۔ کامِل صاحبَن تذکرٕ کَران تہٕ تنقیدَن "لوٚتہٕ پٔرٕ" تہٕ "بٔیہ سُہ پان" کتابَن، نس ساہتیہ اکیڈیمی ایوارڈ میلنُک، ریاستی کلچرل اکیڈمی ہُند ایوارڈ میلنُک تہٕ "نیب" رسالُک ذِکرٕ کرُن۔ سنتوش صاحبُن ذِکر کَران ماہوار رسالہٕ "کوشُر ادب" مُشراوُن ہیٚجِک ذِکر کَران "گاش" اخبارٕ گال کھانٛسُن تراوُن، نادِم صاحبس سوویت لینڈ نہرو ایوارڈ میلنُک پیٚیہٕ دِیُن، راہی صاحبُن، غلام رسول کامگار تہٕ غلام رسول نازکی صاحبُن زانٛسہٕ غلط لیکھُن تہٕ نادِم صاحبن زانیٚنے تہٕ ہاوُن بینتر"[3]۔ یا یہٕ زِ "ساقیٖن چھےٚ وُتاوٕلی ہُنز کتاب اندوا تنا وَرژ... تہٕ ترٛیس کام ہیٚتھ ہیٚکہِ ہے کتاب سیٚٹھا مارٕ مُنٛز بنِتھ... کِتابہٕ ہُند آڈو باڈو نظرِ تل تھوٚوِتھ تہٕ ہیٚکہِ ہن جان تہٕ زبر شعارٕ نوٚ موٗنہٕ پیش کرتہٕ یِتھ"۔

۱۔ گاش۔ موتی لال ساقی۔ گوٚڈٕ کنہِ ۲ شیرازٕ ستمبر دسمبر ۸۴، (تبصرٕ۔ روٗشل پوٚنپُر) صفحہ ۲۴۸ ۲۔ ۳۔ ۴ (کاشُر شیرازٕ ستمبر دسمبر ۸۴)

تأریخ تہٕ تذکرٕ سٕے سیٛہاں، پوٚز کُمی تہٕ کوتاہیہٕ آسنہٕ باوجوٗد چھہٕ اَتھ کِتابہِ پَنُن مُقام، پَنُن معمول تہٕ پَنُن قیمت۔

"کأشُر شأیری" ناوی چھےٚ تنقیدکس موضوٗعس پیٹھ ناظر کولگامی سُنز بیاکھ کتاب اکیڈمی ہِندِ مٲلی مدتہٕ ۱۹۷۴ ءیس منز چھاپ۔ اَتھ چھےٚ ژۆدہ باب، کأشُر شأیری تہٕ تِہُنٛد نٕہج، شأیری ہِندی تأریف، شأیری ہُنٛد منصب، شأیری ہِندی عناصر (یَتھ منز تخیُّل، محاکات، تشبیہہ تہٕ اِستعارٕ وانتاوہر، لفظن ہُنٛد حُسن، حقیقت تہٕ پیٛتھم کتھ ہوی عنوان آسنہِ منز چھکھ گوڈ کتھ منز چھہٕ یکھاہ پانٛژ لیکھان۔" یَتھ کِتابہِ منز چھےٚ تُوزرایہ نظر تل تھاوتھ تہٕ رُمہ رکانہٕ وُچھتھ شأیری ہِنٛز ترتیب وِکھنےٚ آمٕژ کرنہٕ یَتھ منز پرانین آزمودٕ تہٕ کارآمد طور طریقن، وصفن تہٕ میزانن ہُنٛد دٲیِمی تہٕ پوشہ وُن معمول مُقرر سیٛدُن مُمکن بنیٛو۔ یَتھ اَندر چھہٕ شأیری سینز واتھ تھاوُن وٲلی ترتیٚہ چھیہ وہرہنا وہٕ آمٕژ، یِم زَن شأیری منز تہٕ گژھن نہٕ اَنُن مُمکن چھٕ چھینہٕ بلکہ چھُ تِہنٛدِ سےٚ بوٗزنس دامنس بٔنیٛمِنہٕ وستھ نہٕ ہُبرٕ کرُن اُسیہ لازِم، نہ زَن گو نتیجہ بغأر شأیری نکھہ وِسیٛنو چھےٚ ناممکن۔ یَتھ منز چھُ اَکھ شأیری ہِندی تأریف یانےٚ شأیری کیا گیہ؟ دوٛیِم شأیری ہُنٛد منصب۔ یانےٚ کأم کیاہ چھےٚ تہٕ ترٛیِیم شأیری منز کَم عناصر چھہٕ عام طور یِم اَتھ کامیاب ادبُک مُقام بخشان چھہٕ۔۔۔۔ یِم کتھ یَتھ کِتابہِ منز آمٕژ چھےٚ تیمہٕ ہُنٛد تولُن اگر زَن شبہٕ میوٗدس تمہٕ تام تسیہ ذخیرٕ سینز چھُ یا اَمیُک دأیرٕ چھُ تتھی دوٗرس پیٹھ مگر تِتہ لیٛارِ کرٕ ذخیرٕ اَتھ چھُ خالہ آمٕژ نفیٛہ [۱] "شأیری ہِندِ تأریف" عنوانس تحت اَتھ [illegible]

۱۔ کأشُر شأیری۔ ناظر کولگامی۔ [illegible] صفحہ 19

مشہوٗر۔ اَدبن ہِندی شاعری ہٕندی تأریف دِنہٕ آمتۍ آسنو پۆز نہٕ چھِنہٕ میلان
شاعری نِسبت چھِ جاد پٔتر مغربی زبانن ہنٛدین انگریزی اَدبن ہِندکر
کرِ مہتو تأریف میلان مستشرقین، یوٗنانی تہٕ باقے چھِ گال کھاتس تراونہٕ
آمتو۔ یانہٕ کأشرین ادبین یا شاعرن ہُند کیا خیال چھُ شاعری مُتلق تِمہٕ چھِنہٕ
وَننہٕ آمت۔ "شاعری ہٕندی منصب" عنوانس تحت تہٕ چھِ انگریزی حوالے جادٕ۔
کأشر پوٚہ مشالو سیتی چھِ جایہ جایہ کھٔنِتھ واش کڈنہٕ آمت۔ یہ کتاب چھِ کأشرِ
اَدبس منٛز جان مُقامس لایق۔ اَمہ علاوہ چھِ محمد یوسف ٹینگ صاحبُن مضموٗن
" رنگن ہٕنٛز پارہ زان" اَکھ یادگار تنقیدی مضموٗن۔

شاعری ہُند یُس سرمایہ اَزتان اکیڈمی ترتیب دِیاو تو ومُت چھُ، تِتھ
کُن چھِ ییٚتہٕ اَمہ کِنہٕ اِشارٕ کرُن ضروری زِ ترتیب کارو چھُ پنُن نقد و نظر
نثرس منٛز بیان کوٚرمُت۔ پرکاش رام کُرِ گامی "کأشر رامائن" چھپے پروفیسر
بلجی ناتھ پنڈتن ترتیب دٕژمٕژ۔ تِمن ہٕنٛزن ہٕنٛز گوڈٕ کنہِ منٛز چھِ اَکھ
کتابہ، اصل رامایہ "نتیہ کِس مُصنفس، ترجمس تہٕ ترجمہ کارس مُتلق ویژھناوتھ
کیتھہٕ کیتھ دِنہٕ منٛز۔ یہ کتاب چھپے ۱۹۶۵ ویس منٛز چھاپ سپز مژ۔ پروفیسر حاجنی
صاحبن چھِ وہاب پرے ینٛ دسباب کلام ترٛین جلدن منٛز" دیوان وہاب" ناوکر
ترتیب دیتمُت زِ جلد چھِ چھاپ سپدی متو نہٕ، تریم چھُ چھپنے۔ گوڈنکس
جلدس منٛز چھُ دُنمتن ہٕنٛزن ہُند پیش لفظ۔ یتھ منٛز پروفیسر صاحبن پنُن
خاص محققانہ اندازس منٛز یہ کلامہ ترتیب دِنچ تحریک، وہاب پرے سٕنٛز زندگی
تسُند ین اَدبی کارنامن۔ تسُند کلامہ چھُن نو بین بیمکھ اَکہ اَکہ تفصیلہ سیتی
قلمبند کٔرمُت چھُ۔ تسُندٕ کلامہ منٛز مشالہ ژاریتھ تہٕ تِم پنہٕ نِین کھٔنِتھ دربیاد کرنہٕ
خاطر پیش کٔرِتھ چھِ اَمہ پیش لفظُک مول ہُر راونہٕ آمُت۔ کُنہ کُنہ جایہ

پھٹے اکھ عجیب فرق نظر گژھان. خبر یہ ما آسہ کاتبہ سُنز غلطی. سَیلاب نامس مُتعلق چھُ لیکھت، عنوانس تَل تاریخ تصنیف ۲۴ شعبان ۱۳۲۱ھ بمقام زال ون مطابق ۱۹۰۳ء عبارتس منز چھُ لیکھت "تمام مورخ چھ لیکھان زِ گجلے ۱۹۰۰ء کس رینہ کالس لوگُن بیا پے ۴۸ ہن گنٹن رۆد تہ آو یہ سَہلاب مگر وہاب چھُ بسم اللہ کرِتھے اُتھہ بہن ہرِ اوان زِ اَمی وُری یہ پیو وندس بالُن گنتگ (تہ وادی اندرِ شِنے گن) شین یُس وہرا ت رۆد سیٹھہ بَدِ و وہنگلہہ آو تہ کشیرِ ہندِ ین پاٹھلیٖ علاقن پھاٹھ وان گوٗ۔" اگر سَہلاب ۱۹۰۰ء ییٚس منز آو سَہلاب نامہ لیکھنہ آمُت آو ۱۹۰۳ء ہس منز یانے زُور وُری برونٹھ لیکھنہ ـــــ مثالہ سیٹھہ بینہ نہ کنٖہ دُر ہر کرنک انداز سپد ییٚمہ مثالہ سیتی ۵

تژ وہ شہت نیٚہ اکوہ سِنے از جناب ۔۔۔ سپُن شور از آفت وانقلاب
بماہ پھگن شین پیو بے شمار ۔۔۔ ضلع کمراز کی بُرِن کوہ تہ نار
نہال پوٗرہ سے آب کھولُن وَتن ۔۔۔ اَکی ذکر تمی پوو سورُے یتن
دیان ور مُلے لوٗب لکرِ نخاخہ ۔۔۔ پران مسجدن منز درود نجاخہ [۱]

محمد یوسف ٹینگ صابن چھپے مقبول شاہ کرالہ وارِنی گلریز، ولی اللہ متو ہیٖمال تہ کلیات مقبول شہنہ کتابہ ترتیب دِتہ منز۔ امہ برونٹھ چھکھہ "کشیری زبان اور شاعری" ہنٚدِ ۳ جلد تہ ترتیب دِتی متو وون گو تِم چھ اردو پاٹھو۔ گلریز منز چھ امہ دلیلہ ہُنڈ اگر، اَہل مُصنف، ترجمہ نہ تمہ چُن نوٗ بی بین ہُند اکہ اکہ واش گڈتھ ذکر کرنہ آمُت۔ ییٚمہ سیٹھو اراہ تو کنیہ نتہ دِرامرِش چھپے۔ ولی اللہ متو "ہیمال ناگرائے" کتابہ مُتعلق چھپے شیٹھن صفن ہنٚز گوڈ کنیہ لیکھنہ آمژ سیٹھہ منز ولی اللہ ہنٚز زندگی، ہیمال

۱۔ دیوان وہاب۔ جلد اول۔ پروفیسر حاجنی۔ گوڈ کنیہ صفحہ ۴۲

قِصَس، اَمہِ کیس ماخذس، اَمہِ کیس آگُرس تہٕ اندروٗنی شہادژ پیٹھ تحقیق کرنہٕ آمٕژ چھےٚ۔ کِتابہِ پیٹھ چھےٚ تنقیدی نظرِ تہٕ ژراونہٕ آمٕژ یتھ منز ولی اللہ ہنٛزِ شاعری ہنٛز خوبی بیان کرنہٕ آمٕژ چھےٚ۔ کُلیاتِ مقبوٗل کِتابہِ ہنٛز ژیچھ ہن صفحن ہنٛزِ گوڈنِکِ منز چھےٚ مقبوٗلنہِ زندگی ہنٛدی حالات بیان کرنہٕ علاوہ تِہنٛزن لیچھہِ مژن گرسٕ نامہ، پیر نامہ، منصوٗر نامہ، بہار نامہ بیتر کتابن پیٹھ وژھ اَنٛجہ کٔرِمژ تہٕ مثالو سٟتۍ پتہٕ کٔنہ ماٗنی راوِ پیٚیہ کوٗشش کٔرمژ سپنہٕ چھےٚ تِہنٛز لیچھہِ مژ بیٹیس اکہِ کتابہِ ہُند نیرتہِ کرنہٕ آمٕژ، سہ گیہ "یوسف زلیخا" تحقیقُک، انداز چھُ شوٗبہٕ دار تہٕ مُصنِفہ سُند طرزِ تحریر چھُ اَتھ جاذبِ بیتہِ بناوان۔

۱۹۶۴ ءیس منز چھےٚ محمود گامی ہنٛدِ کلامٕچ شیرازٕ، غلام نبی خیال صاٮ۪بن کٔرمژ تہٕ یہ کتاب چھےٚ "محمود گامی" ناوٕ کِس چھاپ سپٕزمژ۔ اَتھ منز چھےٚ دہ یتر ژہن صفحن ہنٛز گوڈٕ کنۍ شامل یتھ منز محمودنہِ زندگی تہٕ تصنیفن متعلق اظہارِ خیال ییلان چھُ۔ تِہنٛزن مثنوین تہٕ کلامس متعلق تیچہ تہٕ محمودنی پاٹھو کنۍ کرنہٕ آمٕژ تہٕ یتھ پاٹھو چھُ واریہن کتابن داش نیرنہٕ روٗدمٕژ متعلق "محمودنی شیرین خسرو" چھےٚ اَکھ درمیانہ درجٕچ مثنوی تہٕ بس — "محمود غزنوی چھےٚ لعل مرجان)، تہٕ نور اللہ خان تہٕ شیخ اَکھ مہ جسر داستان۔ بیتہِ

۱۹۷۴ ءیس منز چھُ خیال صابنے مختلف لِکھارین ہنٛد لیکھمت اکہِ نٔوِس فقہٕ ترتیب دیتمُت۔ گوڈٕ کنۍ چھےٚ نثرس منز دہ تر ژہن صفحن پیٹھ لیکھتھ۔ یتھ منز اَمہِ دلیلہِ ہنٛدس آگُرس متعلق کنۍ تلنہٕ آمٕژ۔

۱ء ۲ محمود گامی۔ غلام نبی خیال۔ گوڈٕ کنۍ صفحہ ۲۱

چھےٚ تتہٕ چھُہ یہ قصبہٕ لیکھن والین ہندِ حالات تہٕ مو مختصر پاٹھۍ بیان کرتہٕ آمِتۍ۔ خیال صاحب چھہٕ مو مختصر پاٹھۍ کتھ کران۔ یہ گیو وجا نےٚ مگر بیلہ کانٛہہ کتھ اَڈٕ لیچھ روزتہٕ۔

موتی لال ساقی صاحبن چھہٕ زٕ ہن پاٹھن حصن منٛز لگہ باٹھ ترتیب دِتمتۍ۔ یمن ہنٛز گوڈٕ کتھ چھےٚ پرنہٕ لایق۔ یِتھوے لگہ باتن ہنٛز درجہ بنٛدی ترتھ چھنہٕ یژھ آسنہٕ گژھتہٕ نہ چھہٕ لگہ بابتہٕ کہ پرتھ صنفک ساجی پس منظر ہاوتہٕ آمت تاہم چھےٚ یمن منٛز کینٛہہ معاملہٕ کتھ نظر گژھان۔ اَمہ علاوہٕ چھہٕ یمو دوٚن حصن منٛز بیر مانندن کلام تہٕ ترتیب دِتمت تہٕ صمد میرن کلام تہٕ دوشوٕنی شاعرن ہنٛدۍ حالاتِ زندگی بیان کرنس سیتۍ سیتۍ چھہٕ تہنٛدِ کلامک پس منظر تہنٛدس کلامس منٛز خاص لہجہ، کلامک مرکزی خیال، تہنٛدس کلامس پیٹھ مختلف اثرات ویژھناوِتھ بیان کرنہٕ آمتۍ۔ ساقی صاٮ۪بس چھُہ تحقیقک مادٕ زننہٕ ازلے دِنہٕ آمت۔ یمن کتابن ہنٛز گوڈٕ کتھ لیکھنس منٛز چھہٕ جان محنت کرنہٕ آمٕژ۔ یمہ کتھہٕ ونہٕ آمٕژ چھےٚ تمہ پوٚز ثابت کرنہٕ خاطرٕ چھےٚ شاعرسٕنٛدِ کلامہ منٛز حسب حال مثال تہٕ دِنہٕ آمٕژ۔

مشہور نعت گو شاعر عبدالاحد نادم صاٮ۪بن کلام چھہٕ "کُلیاتِ نادمؔ" ناوہ عبدالرشید نازکی صاٮ۪بن ترتیب دِتمت تہٕ یہ چھہٕ کلچرل اکیڈمی ہنٛدِ طرفہٕ ۱۹۷۲ ءٕ یس منٛز چھاپ سپدمت۔ کلامہ چھہٕ صفحہ نمہ مگر گوڈٕ کتھ چھےٚ ۱۸ ہن صفحن پیٹھ لیکھنہٕ آمٕژ۔ گوڈٕ کتھ لیکھتھ چھہٕ رشید صاٮ۪بن ہاوِتھ دِتمت زِ اگر تمہ نشرس کُن توجہ دِن یہ آسہ تہنٛزِ شاعری کھوتہٕ جادٕ ہمہ گُل تہٕ تمہ کرِن کاشرس اَدبس زیادٕ جان بٔڑ زر۔ گوڈٕ کتھ ہنٛدین ۶ ہن صفحن پیٹھ چھےٚ کاشرِ نعتیہ تاریخ پھٹلہتھ۔ دٔہن صفحن پیٹھ نادم صاٮ۪بنہٕ

زندگی ہٕنٛدۍ حالات تہٕ ۳۲ مَن صِنفَن پیٹھ نادِم صٲبنِس کلامَس پیٹھ تبصرٕ. کٲشرِ نعتیچ تأریخ چھےٚ شیخ العالمہ سٕنٛدِ پیٹھہٕ شورٗ کرنہٕ آمٕژ تہٕ یہٕ کتھ چھےٚ موجوٗدٕ زمانَس تام واتناونہٕ آمٕژ۔ اَتھ سِلسِلَس منٛز چھِ خواجہ حبیب اللہ نوشہری، فاخر کشمیری، ولی اللہ متو، قطب الدین واعظ، میر ثناء اللہ کریری مقبول کرالہ وٲری، مولوی صدیق اللہ سایل، عبدالاحد ناظم، عاشق ترالی غلام رسول شیوا، مورخ حسن، وہاب پرے، محی الدین مسکین، حقانی، ستہٕ رام بٹ، اسماعیل نامی، آنند رام، قادر درویش، غلام رسول نازکی تنہا انصاری، دینا ناتھ نادم، تہٕ خاموش کریری یہٕ نعت گوی پیٹھ تبصرٕ کران کران آمہٕ ہٕنٛدۍ گنڈ جزوٕ آمٕتۍ مشہور کٲشر شاعر محمود گامی رسُل میر تہٕ مہجور یہٕ نعت گوی پیٹھ تہٕ چھُ بِن ہنٛدِ جایہٕ تبصرٕ میلان رشید صٲبنہٕ نشرُک کُھڈ نیکُ وصف چھُ زبٲنۍ ہٕنٛز دلکشی، تِمَن چھِ شوبہٕ دِنۍ، شرٕ بھلی تہٕ رنگین شاعرانہٕ زبان ورتاوان. تنقید کرنُک انداز چھُ ترٛوٚش مگر یہٕ ترٛوٚشر چھُنہٕ زبٲنۍ ہٕنٛدِس میچرس منٛز اَتھی یوان. رسُل میرس متعلق چھِ لیکھان "جوانی ہُنٛد یہ مُژھ ہیٚوُل شاعر یٚلہٕ نعتنہٕ کِس ادب گٕنٛس منٛز اژان چھُ اَمِس چھِ خیال لوسان، قلم ہٕناران تہٕ ٹھیپ لگہِ قمرُک لان ابِیکُ ضمنی نفسیٲتی تجزیہ چھُ ییٚمہٕ زنعت لیکھنہٕ خاطرٕ چھُ خیالہٕ ژن پریٚن تقدیس تسبیح پیوان پرٕنۍ، غزل سرا خیالن درٛوٚڈک سرٛوٚد پیوان تخشُن۔ ادب تہٕ نیاز مندی چھےٚ ڈٕرۍ گنڈان. سوز تہٕ وٲرۍ داتھ چھِ نغمَن زیو انان. اَتھ چھےٚ چھپکلہٕ ٹھیپہٕ تہٕ نہ کانٛہہ مالہٕ ڈٕر۔ اَتھ نہ چھُ ڈوٗری کھاسَن، باو تہٕ رچھ کونٛگَن انگ ژھانڈنۍ پچھ پوشہٕ مالَن پوشہٕ پوٗزاے تہٕ نہ چھِ خلوکھ گٕژھن منٛز تاگ ہیٚنو۔ اَتھ چھِ قرآنکو لاہوتی نغمہٕ تہٕ والشمس والضحیٰ چ مُژھ جٲلیہ

معیار مُفکر کرِ متھ، التجاہکو آداب ہیٚچھ ناوِ متھ، فرِی بادس لے دِژ مژ تہٕ لولہٕ نارس، مُقدس عشقچہٕ نارِ منقلہٕ سندرن ہیٚچھ نوو مُتٕ [١]۔

محمود گامیس مُتعلق چھِ لیکھان " محمودن چھُ نعت تصوفس منز میشی کرنچ کوشش کرِ مژ مگر پیش کرن وِز چھُ محمود لاو بالی پانٹھو ونان گومُت تہٕ نعت نہ چھُ نعت روزمت تہٕ نہٕ تصوف بنیو مُت [٢]"۔

مہجورس متلق چھُ از نوِو مس پاگراوان رحمۃ للعالمین نعتک حوالہٕ دِوان لیکھان زِ قطب الدین کانیٚتھ پوٚرِ تام چھُ امہ کھوتہٕ زیادِ معیاری نعت وونمُت یا ہشی رامس تام چھُ نعتکہ امہ کھوتہٕ پرٚت سلیقہ سیٚتہٕ جاپہٕ زبانی ہند پیٚچھر کم گژھان چھُ تِنہٕ چھُ تروشر نوِن نیران۔ مثال چھِ مہجور سیٚنزِ یُس بیٚیس جاپہٕ چھِ لیکھان " فاضل صایٚبس موٚنگ نعتک نومتھ، عارف صایٚبس تہٕ راہی صایٚبس کوٚر عرض مگر کانٛہہ کوٚر نہٕ مرحمت درِ اصل چھُ زمانے سیٚتہٕ زمہ ردِ چھِ زندٕ تہٕ زندٕ چھِ معہ ردٕ [٣]"۔ نادم صایٚبنہٕ شہر آشوبک موازنہٕ چھِ وہاب پرے، تنہا انصاری، تہٕ غلام رسول نازکی سٚند شہر آشوبن سیٚتھ کران تہٕ ونان زِ " وہاب کشمیری سُنٛد شہر آشوب چھُ پرانہٕ زمانک اکھ دِد اکھ سیٚت پیٚرتھ باسان چھُ زِ قدر کم تہٕ فروعات چھِ زیادٕ بدلے متھ [٥]"۔

تنہا صایٚبنس شہر آشوبس متلق چھِ لیکھان زِ " یہ چھُ طنزآمیز کھوتہٕ جادٕ محرومی ہنٛد احساسک مرثی ہیو باسان [٦]"۔ پتہٕ چھُ اُہند شہر آشوبک اکھ بند مثال بناوِتھ لیکھان " فکر چھُنہٕ تران زِ سہ ولہٕ یارٕ دا ماہ چاو بس روزِ تشنہٕ نادِ درمیان کُس قدرٕ مُشترک چھُ۔ اکھ کنہٕ یا اکھ مصرع چھُ بلکل رندی تہٕ بیاکھ نرا

١، ٢، ٣، ٤، ٥، ٦ کُلیات نادم۔ رشید نازکی صفحہ ٣٣، صفحہ ١٤، صفحہ ٦١، صفحہ ٧٦، صفحہ ١٠٨، صفحہ ١١٠

پارسٲیی[1]" غلام رسول نازکی ہِندِ ین ٹکن تہٕ رُباعین ہُنٛد تذکرٕ کران چھہ لیکھان زِ "نعتن منٛز چھُ شہرآشوبُک رنگ...... تہٕ تمِن پٔرٕ ھن رباعین منٛز چھُ اکھ مُتجیٖد طنز...... مگر اَمہٕ باوجود چھیٚنہٕ تِمہٕ ہُنٛد یو قطعات پیش کران"[2] یتہٕ چھہ نادم صابنِس شہرآشوبس مُتلق کانٛہہ راے دِنہٕ وراے تہٕ یہِ فٲصلہٕ پرن والین پیٚٹھے ترٲوِتھ نِہُنٛد مشہوٗر، تیٚز اوس تیٚلہٕ کُفارن عار" شہرآشوبُک کینٛہہ شعر پیش کران. نادِم صابن شمایلِ نبوی یُس وہاب پرے نِس شمایلہٕ شریفس سٕتۍ موازنہٕ کرِتھ چھہ لیکھان" دراصل چھُ وہاب اوسمُت رُت ناظم یُس واقعاتن جان پٲٹھۍ شاعرانہٕ تہٕ اکنوٗ ورٲے نظم اوس ہیکان کرِتھ. ادے چھیٚنہٕ تِہُنٛدِس شمایلس منٛز نہ نغز گفتاری نہ شعریت"[3] یتہٕ چھہ مثال دِتھ یہِ کتھ ثابتھ کران. نازکی صابنہٕ تحقیقُک انداز چھُ رُت تہٕ لیکھنُک انداز چھُ اَمہٕ کھوتہٕ رُت. اَتھ کوڈ کتھہِ مُتلق چھُ ٹینگ صابن لیٚچھمُت زِ نازکی صابن چھُ "نوٗرِ پاکٕ ٹھ کاشرِ نعتُک پوٗت منظر پیش کوٚرمُت یمہٕ کنہٕ نادمہٕ سٕندِ شاعری ہُنٛد مرتبہ مُتعین کرنس منٛز سہولت سپدان چھےٚ"[4].

غلام نبی عارض سُنٛد کلام دُبُت غلام نبی گوہر صابن ترتیب تہٕ یہِ سپُن ۱۹۷۴ یس منٛز چھاپ. اَمہٕ کلامِچ گوڈ کنہٕ چھےٚ ۸۷ ترن صفن پیٹھ لیکھمٕژ. یمہٕ منٛز عارض صابنہٕ زندگی ہٕنٛدۍ حالات بڑ ویژھناوِتھ لیکھنہٕ آمٕتۍ چھہ. یانے زاد و بوم تہٕ ذات بِتران، پادٲیش، تعلیم تہٕ مُلازمتھ، بیمٲری تہٕ وفات، بیٚیہِ شوغل، کَھندر کُھنٛدر تہٕ شُری مُری، خولہٕ خصلتہٕ عادت عقیدٕ تہٕ مسلک بیتر. دوٚیمِس حِصس منٛز چھےٚ عارض نِس کلامُک سام

۱، ۲، ۳ و ۴ کُلیاتِ نادِم، رشید نازکی. صفحہ ۱۱۱، ۱۱۲، ۱۰۲، ۴

ہیٚنہٕ آمٕتۍ۔ تٔمِسٕندِ کلامچ خوٗبی نٔنہِ راونہٕ آمٕژ۔ یِم خوٗبی چھےٚ غارِ جٔنیٚنِ کلامہٕ
منٛز مِثال کٔڈِتھ بَرکٔڈنہٕ آمٕژ، یِلہٕ بیانس اَنٛدر سادٕگی، سوز و گداز تہٕ رِتواژن
ہیٚنٛز حد بنٛدی منٛز نوٚرچ ییٚنہٕ یاد تھٲوِنۍ۔ اَمہِ علاوٕ چھُ اَمہٕ سٕنٛدِس کلامس منٛز
رٔوٲنۍ بیٚت، اَتھ سادٕگی، رٔوٲنی، میٚچھر، لفظٕ ژاٹھ، خیال بنٛدی، تٔمِسٕنٛد
طرزِ ادا، تشبیہن منٛز مُقامی رنٛگ، لفظن ہٕنٛز جودگری، تلمیحن ہٕنٛد استعمال
تہٕ حصہ چیٖزِ بحر، غارِ جٔنیٚنہٕ نظم گوئی، رُباعی تہٕ ژُکھ، تسٕنٛز حُبِّ وطنی، ہیوٚن
موضوٗعن پیٚٹھ قلم تُلنہٕ آمُت۔ سیٚٹھا چھےٚ تٔمِسٕنٛدِ کلامچ چیٖزِ غٲمی تہٕ نٔنہِ راونہٕ آمٕژ۔
مثلَن خیالَن ہٕنٛد غار موزوٗن تکرار تہٕ جِنسی تٲثیرِ ہٕنٛز شِدت۔ انقلاب تہٕ
غارِ جٔنی عنوانس تحت تہٕ چھُ اظہارِ خیال کرنہٕ آمُت تہٕ غارِ جٔنس مُتعلق مختلف
لُکن ہٕنٛز رایہِ تہٕ لیکھنہٕ آمٕژ۔ یہِ گوڈٕ کتھ لیکھنَس منٛز اُس تہٕ تحقیق
ہاوِ جنوٗرٕ زٕر تھٕ تکیاز غارِ جٔنی چھُ حال حالِکہٕ شاعر اَلبتہٕ تنقیدی ذہنس
اُس جنوٗرٕ زور کام ہیٚچھ تہٕ تٔمِتھ مُتعلق چھِنہٕ گوہرِ صاحبَن کانٛہہ گراد تھاوِمُت۔ یوٚتہٕ
تہٕ تٔمِسٕنٛدِس کلامس مُتعلق نیوٗت چھُ غارِ جٔنی صاحبنہِ زندگی مُتعلق یہِ گوڈٕ کتھ سیٹھا
قیمتی۔ تہٕ یہِ لیکھان لیکھان پیٚرٕ ہمکھتہ شوٗبہٕ ہیٚے تٔمِس چھےٚ کرنہٕ آمٕژ۔
عبارتھ چھےٚ شاندار تہٕ زبان میٚٹھ تہٕ موٗدُر۔ اَمہِ سیٚٹھا چھُ نٔنان زِ گوہر
صاحب چھِ نہ صِرف اَکھ جان ناول نِگار بلکہ جان ناقد تہٕ۔

منظوٗر ہاشمی صاحبن چھُ کلامِ امیر شاہ کریری "کُلیاتِ امیر شاہ"
ناوس تحت ترٕین جِلدَن منٛز ترتیب دِتھمُت۔ گوڈنکس جِلدس منٛز چھِ سٲمہ
نیم بابٕ فٕے، دوٚین جِلدَن منٛز خاور نامہٕ تہٕ جنگِ مختار بیتر۔ یِمن حِصَن ہٕنٛزن
گوڈٕ کتھن منٛز چھےٚ امیر شاہنہِ زندگی سیٚتھ سیٚتھ یِمن جنگنامن ہٕنٛد
اصل، یِمن داستانن ہٕنٛد آگُر۔ مختلف زبانن منٛز یِمن داستانن ہٕنٛد بیان۔

اَوٗ ہیٚنٛد تقابُلی مُطالہٕ، تِکھوٚمُن گوٗل بُلبُل نہِ سام نامُک ذِکر تہٕ تٔسنٛدِ نہٕ اَمیر شاہ نہِ سام نامُک تقابُلی مُطالہٕ تہٕ امیر شاہ نہِ ترجمُک تہٕ شاعیری ہیٚنٛد کہ خوٗصوٗصیات ہیوٗکہ چیز زیرِ بحث اَنِنہٕ آمِتہٕ تہٕ پنٕنہِ مقدٕ رٕسالٕنیٚ کِتھٕن واش کڈٕنہٕ آمٕت۔ امیر شاہ نہِ کلامہٕ منٛز مِثالہٕ ژٕارٕ ژٕاری چھےٚ پٕنٕنہِ کِتھ پٕزراوِنہٕ آمٕژٕ۔ امیر شاہن کِتابٕ ژکوٚر رزم گوی ہٕشنٛدٕ دان پٕشنٛد تِتھٕ نہٕ چھےٚ وپٕژھنیٚ کرٕنہٕ آمٕژٕ۔ عبارت چھےٚ سادٕ تہٕ عام فہم۔

امین کامِل صابن چھُ ترٕیٚن جِلدٕن منٛز کاشرٕن صوٗفی شاعیرن ہُنٛد کلامہٕ ترتیب دِتمُت۔ ہِمن ترٕشوٕنی جِلدن ہٕنٛز گوڈٕ کِتھ چھےٚ پتہٕ اَلگ کِتابی صوٗرتس منٛز "روٗحانی فلسفہ" ناوٕ چھاپ سپدِمٕژٕ۔ یِہٕنٛد تفصیلی ذِکر پیٚیہِ برٕونٛہہٕ پٕیِن۔ اَمہِ علاوٕ چھُ کامِل صابن نُنٛدٕ رٕیشُن کلامہٕ تہٕ ترتیب دِتمُت۔ تہٕ "کاشِر اسن ژٕایہِ" ناوٕ کاشرٕ مِزاحیہ اَدبٕچ سوٚمبرٕن تہٕ ترتیب دِژمٕژٕ۔ نُنٛدٕ رٕیشُن سُنٛد کلام "نوٗرنامس" یِمہٕ سٕیٕ گوڈٕ کِتھ لیکھنہٕ آمٕژ چھےٚ تِتھ منٛز چھُ شیخ العالمنہِ کلامُک پس منظر ہاوٕنس سٕتی سٕتی تٔسنٛدِ کلامچ خصوٗصیژ تہٕ گٔنٛزراونہٕ آمٕژٕ۔

بہلہِ پایہِ شاعیر محمود گامی سٕنٛد اکثر کلامہٕ تٕیِن روٗدمُت اوس سُہ ہیٚتھ سید پوٗر محموٗدٕن سوٗرُے کلام کُلیاتِ محمود گامی کِتابہٕ منٛز چھاپ۔ اَمہِ کِتابہٕ ہٕنٛز خاص کِتھ چھےٚ زِ ترتیب کار ناجی مُنور صابن چھُ اَمیک طوٗیل دیباچہ یِتہٕ یٔدی مُسوٗدِ نظریل نقوٗشِتہٕ لیوٗکھمُت تہٕ نوٚین کِتھن چھُن پٔردٕ تُلمُت۔

تنقید، تاریخ تہٕ تحقیق کِس دایرس منٛز یِنہٕ وٲلی یِم مختلف مضموٗن وٕقنہٕ وٕقنہٕ مختلف رِسالن تہٕ اکیڈیمی ہٕنٛز "سون ادب" وٕہرِ کہ سوٚمبرنہٕ منٛز

چھاپ سپُدان رُوٗدی مِتھ چھہِ تمن منز چھ جے لال کول صابن "کاشُر ادبچ
بانگِ سام" صمد میر، پروفیسر حامدی صابن "سانہِ زبانی ہُنٛد تارِیخی
پس منظر" مرحوم تنہا تہٕ حقیقت پسندی" کامل صابن مہجورنی زندگی، نور
محمد بٹ صابُن "سون نوٚو ادب" "کاشر موسیقی تہٕ اَرتقاءِ ترقی"، "کاشر صوفیانہ
موسیقی چھیٚنہٕ کلاسیکل" پروفیسر توشخانی سُند "اصوٗتی اِرتقا" پران کشور
صابُن "کاشر ڈرامہُک اِرتقا" "ڈراما کیاہ گوٚو" بنسی ناتھہ پنڈت سُند "لالہ
ٹکھومن" پروفیسر راہی صابُن "کاشر شاعری" "مارکسی ادبی تنقید کیا گوٚو"
"ادبُک مقصد" "واتناوُک مسلہ" "شیکسپیرنی ظرافت" پروفیسر فراق
صابن "کاشر شاعری منز فنک اَحساس" "مہجور۔ تمہ سُند زمانہ تہٕ شاعری"
"رومانیت کیا گیہ" "کاشر غزلُک ابتداء تہٕ ارتقا" "میر، موٗمن تہٕ غالبن
گرٚشنا فرمارلو" اوتار کشن رہبر صابن "غزل۔ فن، ٹکنیک تہٕ کاشر غزل"
"فرائڈ" "ماسٹرجی" تنہا انصاری صابن "آغا حشر کشمیری ہُنٛد سرک
ہمیوش" بدری ناتھ کلا صابُن "راج ترنگنی منز کشمیرِ ہُنٛد ذِکر" "کشمیرِ
ہُنٛد تاریخ دان کلہن" محمد یوسف ٹینگ صابُن "مقبول لیکھ یوسف زلیخا"
"غنی تہٕ غالب" "سکہ شُد روشن زِ شاہ نورالدین" موتی لال ساقی صابن
"کاشر شاعری منز ہزل تہٕ مذاکھ" "غلام محمد زارغ" "بلبل ناگامی" "رُوٚسل
میرُن تصورِ حُسن" "زِہم عصر شاعر" "کینہہ غار مطبوعہ منظومات"
"لچھ کاک" "للہ واکھ۔ کینہہ قلمی نوسخہ" "کلیاتِ آزاد" "عارضی۔ اکھ یاد"
"کاشر زبانی ہُنٛد علاقہ وادپھیر" "رومن خطس منز کوشر ریڈر" خیال صابن
"امرالقیس" "پشکن" "عمر خیام" "ٹیگور" "عبدالاحد نازمُ" "غالبہ

سۭنٛدۍ کأشرِ وٕتاہِ گرد" ۔ اقبال ناتھ بٹ وَنپوہ سُنٛد" شاردا لکھأے" نوٕرکہ رازِ بارو" ڈاکٹر میس گومری" "لالہٕ لکھمن" سِکہٕ شد روشن زِ شاہ نورالدٕین "پیچھ کالہٕ کین سکِن ہندۍ ناد" "ادہٕ سنٛد" "ناگن ہتھرٕ زٔھسأدٕ" "کأشر رامایِن" ۔ پروفیسر غلام محمد شاد صأبن" عبدالاحد نازم" ناجی مُنور سُنٛد "لأل مجلوٗن" "سأنٛزٕ ٹکہٕ بأتھ" رشید نازکی صأبُن" ابتدأیی فلسفہ" وہاب تہٕ غزل" اَمہ علاوٕ اقبالہٕ سۭنٛدۍ کیٛتھہ بیٚے تکلف تحریر ۔ نشاط انصارؠ صأبن" ارسطو سُنٛد المیٚک تصوٗر" "آرٹ تہٕ زندگی اقبالہٕ سٕنٛزن نظرن منٛز" "قصیدٕ تہٕ اَمیک فن" "غزل تہٕ اَمیک فن" "سانیٹ تہٕ اَمیک فن" "غبارِ خأطر تہٕ مولانا آزاد" ۔ پروفیسر پُشپ صأبُن" کأشرِ شأیری ہُنٛد گوڈٕ کال" "کرٛشہ ادۍ سونیٖنی" ارجن دیو مجبور صأبُن" لالہ لکھمن" آزردہ صأبُن" شیخ العالم" شاہد بڈگأمی صأبُن" کأشرِ شأیری منٛز مرثیہ نِگأرۍ" محمد ایوب بیتاب صأبُن" کأشر ادب تہٕ غالب" فرحت گیلأنی صأبن" جمالیات مقبوٗل" روٗشن پونپرؠ صأبُن" ادبُک ترقی پسند نظریہ" "ماحول تہٕ اَدیب" "ادب تہٕ زندگی" محی الدین حبیب صأبُن" محمد مقبوٗل الطاف" ناظر کولگأمی صأبن" کأشرِ ڈیٖبیتھ" غلام نبی شأکر صأبن" لُکہٕ ادب تہٕ اَمکی کیٛتھہ کردار" "کأشرِس اَدبَس منٛز جدیدیت" موتی لال ناز صأبُن" ترجمُک فن" "ذہنی کھچاو" "شأیری کیاہ گژھہٕ" ادتار کشن رازدان سُنٛد "کشیٖر تہٕ تِیٚمِک مصوٗری" "کأشرِ مرزٕ گرٛی" "کلہن" غلام رسول سنتوش صأبُن" پینہٕ تہٕ چھینہٕ پأغمبرِ مأنزٕ ہیتھ" محمد امین رفیقی صأبُن" کشیٖر تہٕ مؠغل" "سُکھ جیوٗن مل" "کأشرِ تأریخ ماد" غلام رسول بٹ صأبُن" زدلچو سُنٛد فتنہ"

پروفیسر غنی سُنٛد "آکاشکو بسکپن" اختر محی الدین صٲبُن "دُنیا تہٕ اَفسانہٕ"
"ترجمہ تہٕ امیک فن" "ہندوستٲنی کلچرس کٲشرِ زبٲنۍ ہُنٛد دیُت" "کٲشُر
کٲشرِ زبٲنۍ ہنٛد گہ ڈنیکُ اخبار" رتن لال شانت صٲبُن "اَدبس منٛز تنوٗیر
تہٕ پرانیر" "ڈرامہک ارتقا" "کٲشُر افسانہٕ - اَز تہٕ پگاہ" رام چندر
صٲبُن "کشمیر ہنٛدِ پرٲنۍ کُتب خانہٕ" غلام محمد بیگ صٲبُن "میانۍ پہاڑی
سفر" نند لال کول طالب صٲبُن "غالب ہنٛدِ کلامک دیوٗر" ہری کرشن کول
صٲبُن "جمہوریت کیاہ گیہ" گُلشن مجید صٲبُن "ابہام" "کٲشُر غزل" "شہنام"
"لفظ" بیتر۔ کرشن لال مہانوری صٲبُن "حافظ کشمیری"۔ شفیع شوق صٲبُن
"لفظ تہٕ مانے" "مادٕ چھُ پزر"۔ منظور ہاشمی صٲبُن "خاموش کریری" امام عالی
"مقام ہنٛدۍ کینٛہہ خطبہٕ" انیس رحمان صٲبُن "کٲشُر نصاب" "سونتہٕ ینٛدرٹ"
غلام نبی آتش سُنٛد "سونتہٕ ینٛڈٕ وُن کٲشُر نصاب" محمد افضل مخدومی صٲبُن
"مسلم خانی"۔ موہن کشن رینہٕ صٲبُن "آدم ذات تہٕ زبوٗنۍ موسیقی" تہٕ میون
"کٲشُر غزل" "کٲشرِ زبٲنۍ منٛز وزن" "کٲشرِ شاعری پیٹھ علامہ اقبالُن اثر"
"کٲشرِ لفظہٕ تصورٕ" بیتر شامل۔ اَمہ علاوٕ چھِ تیم تنقیدی یِم وقتہٕ وقتہٕ مختلف
رِسالن منٛز چھاپ سپدان رُودۍ تہٕ چھِ۔ یِتھۍ چھِنہٕ اَمہ کتھہٕ ہُنٛز گنجایش
زِ یِمن مضموٗنن پیٹھ یِیہ اَکہ اَکہ بحث کرنہٕ یا اَوٕ ہنٛد ہر تَرٕ یِیہ پیش کرنہٕ
وُنۍ گوٚ یِمن مضموٗنن ہُنٛد ذِکر پرٛتھ ہیکہ وار یا مختصر انداز سپدتھ۔ یِم مضموٗن
لیکھن وٲلۍ چھِنہٕ ساری انشا پرداز یا مضموٗن نگار شامل بلکہ سارۍ شاعر
اَفسانہٕ نگار تہٕ ناول نگار بیتر تہٕ۔ یِمو چھُنہٕ پنُن قلم اَکی ہیوٗ مادانس تام موحدود
تھوٚومُت۔ تہٕ یِم مضموٗن چھِ مختلف موضوعن پیٹھ یِمن منٛز ڈراما، افسانہٕ، شاعری،

سائینس، مذہب، فلسفہ ہیوٚتی بیٚیتر شامِل چھِ تِہ یہِ کتھ چھےٚ ساٗنہ ادبکہ پرٛزلونہٕ گژھنچ ضمٕنی حنمانتھ۔

سوانح تہٕ سفرنامہٕ

کاشرِس نثرِس منٛز چھِنہٕ وُنیستان سوانحی قسمچ کانٛہہ تہٕ کتاب لیکھنہٕ آمٕژ۔ ترجمہٕ رنگۍ چھےٚ زہ ترٛےٚ کتابہ۔ سفرنامہٕ چھِ زہ آہِتہٕ لیکھنہٕ۔ اَکھ مرزا عارف صٲبُن "میون چینک سفر" تہٕ بیٚیہ اختر محی الدین صٲبُن "سلاوامر"

"میون چینک سفر" ہٲبوٚٲ تن گو ۱۹۶۱ء یس منٛز "گلریز" رسالس منٛز چھاپ سپدُن تہٕ پتہٕ کیٚنژھ وہرۍ آیس کتٲبی شکل دِنہٕ۔ یتھس سفرنامس منٛز چھُ عارف صٲبن چینکہ تیمہ سفرُک روداد لیوٗکھمُت یُس تیمو آمہ ترٛو شیٚژھ کیٚنٛہہ کالا کورمُت اوس۔ پننہِ دوہہ دِہِن کیٚن حالاتن سیٚتۍ سیٚتۍ چھُ تیمو چینہٕ کیٚن سیٲسی تہٕ سماجی حالاتن ہیچھ تہٕ پننِین خیالن ہُند اظہار کورمُت، چھینکو لُکھ تِہُند مزازٕ، آزاد گژھنہٕ پتہٕ پننِس مُلکس ترقی دِنُک تِہُندہ جذبہ، تِمنٛکو شُہر سارِی سیٚتۍ ہیچھ چھےٚ نظر ترٛاونہٕ آمژٕ تہٕ یہ کران کران اَتھ منٛز مِنٛز سور پنٛچ تہٕ حِصہ دار بنوومُت۔ مثلن:

"چیٖنس چھُ سورُے نوٚو پِتھوٚمُت کرُن۔ نوٚو گرٕ بیوٚمُت بسآوُن۔ بوزوٕ یہ چھےٚ بیٚیتر خوش قسمتی تہٕ کیازِ بہتر چھُ ترٛأنس پکوس دُرچ تیمٕژ پُپ گرِتھ جنٛدہٕ بناونہٕ کھوتہٕ، نوٚو پکوٚ بناوُن تہٕ ڈٕزانہٕ شوٗن کیٚپٹن تہٕ حیادٕ دارتہٕ وِق کڈُن۔" تِمنہٕ کیٚن لُکن مُتعلق چھِ وَنان زِ "یمن منٛز چھِنہٕ سامراجہ کہ مزازُک اَثر باقے۔ یِم چھِنہٕ نیٚببر کُنہ چیٖنی تہٕ اَندرٕ کُنہ صحب۔ یِمن چھِنہٕ خاہش پانس صحب وَنہٕ ناوِنچ۔ یِم چھِ اَکھ اَکس ساتھی وَنان تہٕ تہٕ گُنٛز ران تہٕ...

اَفسرس تہٕ مانٛجھنس چھِنہٕ فرق بوزنہٕ یوان۔ ساری چھِ ہوی پَلوٗ لاگان۔ اَکیے وردی
شُے اَسمانٛی رنٛگہٕ نال بند چھینی کوٹھ تہٕ شُے اَمی رنٛگہٕ پتلون۔۔۔ سوروٗے قوم
چھُ یوان اَکھ گرٕ بوزنہٕ، یتھ منٛز زٕ چھَر کانٛسہٕ چھُے، اَفسری مانٛجھنی چھِنہٕ۔ یتھ
منٛز اَکھ اَکی سُند بوزُن شوزُن چھُ، روب داب چھُنہٕ[۱]۔ تِمَن چھِ تِمنٛکی شہر
یتھ کنٛہو لیکنہٕ یوان" ہانگ کانگ چھُ ہوائی جہاز یتھ بالہٕ داسنس منٛز تِہنٛزٕ
کُنٛہ نشان یتھ کنٛہو موجنہٕ پلہٕ شُبہ[۲]۔ یِہنٛدۍ حالات چھِ یتھ پاٹھۍ لیکھان
" اَتہٕ نیبرٕ یتھ ہیلہٕ لوڈ و سٹیشنس پیٹھ وتُس، ریل گیہٕ ختم تہٕ بیتہٕ بدلیوو۔ داہ
گز پیو اَسہ پادل پکُن تہٕ یور کیو کرِ ہور کین حوالہٕ، چینی سپاہ اَکو اَسہ برٛونٛہہ
برٛونٛہہ تہٕ شُم چیٚن سٹیشنس پیٹھ وانٛناوِکھ[۳]" اَتھ سفر نامس منٛز چھُنہٕ
مروجہ سفر نامن ہُند ہیو انداز، یہٕ چھِنہٕ تِیِنہٕ تِین دوہن ہنٛز ڈٲری ہیش۔
سفر نامہٕ لیکھنہٕ جادٕ چھُ یہ اَزی کیس چینس پیٹھ اَکھ تبصرٕ یتھ منٛز تِتہٕ کہ
سماجکو اکثر پہلو یوان چھِ۔

اختر محی الدین صاحب اَسہ اپریل ۱۹۶۸ءٕ یَس منٛز اَکہ ریتہٕ خاطرٕ
روٗسہ کِس دورس پیٹھ گامٕتی۔ تور یتھ لیوکھ تِمو پنُن سفر نامہٕ۔ اَمکی کیٖنٛہہ
حِصہ سپیو "شیب" رسالس منٛز چھاپ تہٕ بیتہٕ آو یہ "سلاوامر" ناوس تحت
کتابی شکلہِ منٛز برٛونٛہہ کُن۔ "سلاوامر" گو روٗسی پاٹھۍ "اَمنہٕ کِس جھنڈس
تھزر" یا "اَمنچ علمہٕ بھزر"۔ یہ چھِ تِہنٛز سلام۔ اَتھی ناوس تحت چھُ
یہ سفر نامہٕ لیکھنہٕ آمُت۔ اَتھ سفر نامس منٛز چھِ ذٲتی ڈٲری ہنٛدی انداز
جادٕ تہٕ یوہے چھُ سفر نامہٕ لیکھنُک اصل طریقہ۔ یتھ سفرکۍ حالات بیان

۱، ۲، ۳ میون چینُک سفر۔ مرزا عارف۔

کَران کَران. اگر کانٛہہ کٕنہہ تبصرُس لایق آسہِ، تتھ پیٹھ زوان تبصرٕ نہٕ کَرون۔ اختر صاحب چھِ بیٚہتے پائٕکھی پننٕ سفرنامہٕ لیکھان۔ کیٛتھہ مثالہٕ چھےٚ یِمہ: لینِنُن مُنٛد مزار عنوانس تحت چھِ لیکھان پننہِ سفرُک حال یِتھہ کٕنٛو:

"تِہ نَجہٕ آولیو چینکوف کار ہیٚتھ، أسہٕ أسی صُبحُک کھانہٕ کھیتھ تیٚرُس تیار۔ بتھہ لیو چینکوفن سروِس بیورو پیٹھٕ ٹیلی فون کوٚر۔ أسہٕ وُتھو یکدم تہٕ دٔراے۔ جاین ہٕنٛز تصویر کشی چھےٚ یِہ" لال چوکس منٛز کریملِن دیوارس نیٛبر کٕنہ چھِ ناسہ رنگہ کنین ہُنٛد اکھ ساد مگر شاندار مقبرٕ کھڑا ناسہ رنگہِ کنہ چھےٚ شیٖنکِہ پائٕکھی نیٚہ نیٚہ کَران۔ اکھ تامیرس چھِ زٕ دروازٕ۔ اکھ لال چوکس کُن تہٕ دوٚیُم دٔچھنہِ طرفہٕ۔ لال چوکہ کِہ طرفہٕ دروازٕ کِنی چھِ اور اژان۔ أنٛدرٕ چھِ لینِنن ہٕنٛز لاش اکس شیٖشہ صوٚندوقس منٛز.......

شیٖشہ وِس صوٚندوقس منٛز اوس میٚے بروٗنٛہہ کنہِ لیٚنِن سوٗتھ لاگِتھ، نیٖلکٕٹھ کَتہٕ ڈٔھ، دوٚدٕ نوٗنےٚ، اُچھ وٕٹِتھ[2] ..... یِہ وَنان وَنان چھِ اختر صاحب پننِہ شخصیت دٔخل دِیاوِتھ پننین خیالن ہُنٛد اظہار کَران۔ "اُمِس عظیم اِنسانٕ سٕنٛز لاش دٔچھتھ گوس بٕ سوٚبوس میٚے آسہٕ اُمہِ سٕنٛز کتابہٕ پٔرمٕژ تہٕ اوٚسُس ہُنٛد وِشس بٕ سیٚٹھا قٲیِل، اَز تہٕ چھُس بٕ اُہُنٛد عظمتُک قٲیِل... اُہنٛز شخصیت اُس میانِس ذہنس منٛز اکس فولادٕ تہٕ جبروتکہ اُلس اِنسانٕ سٕنٛز شخصیتھ ہِش، زنتہٕ فولادی پہاڑ..... مگر از اوس یِہ شخص میٚے بروٗنٛہہ کنہِ کمزور، بےٚ بس، اُچھ وٕٹِتھ، أسمان کُن یِژ کٔرِتھ تنہٕ زنگہٕ وٕٹِتھ — میٚے کھُر روٗسی حاکمن ہٕنٛز ژکھ — انسان گژھہ مٔرِتھ زالُن یا دفن

---

[1] ۲ سلاوامر۔ اختر محی الدین۔

کرِن۔ اُمی سِنزلاش گژھہٕ نہٕ مۆحفوٗظ تھاوٕنہٕ یِنۍ۔ مےٚ چھُنہٕ باسان زِ امیُک
چھُ فائدٕ کانٛہہ۔ کانٛہہ عظیم انسان اُسو نٕ قدر چھُنہٕ اُہندِس مرنہٕ پتہٕ جسمس
بلکہ اُہندین خیالن تہٕ اُہنزن تالیمن "۔۔۔۔ خودایہ چھُ تصور کوتاہ
صنوٗرٕ چھُ تہٕ پاسیو مےٚ نہٕ اَمہٕ ساتہٕ۔ خودایہ چھُ تصورٕ آمہٕ انسان
ہیٚکنہٕ مرنہٕ پتہٕ زندٕ کٔرتھ تہٕ مرنہٕ پتہٕ زندٕ کٔرتھ چھُ گۆنہٕ ساتہٕ
سیٚٹھاہ صنوٗرٕ بیان " "تاجکستان کِس شہرس" اَندٕ کین لۆکن تہٕ اُتہٕ چھہ
ترقی متعلق چھہ لیکھان۔ " یتہٕ بڑٕ ٹا کہ ژھۆپہٕ مےٚ سرکٕ بیٚٹھ اور پیور،
چوٗنہٕ، سیمنٹ، سیکھ، میٚٹر، مشینہٕ تہٕ اوزار ہیٚتھ یوان گژھان۔ یِم
آسہٕ نہٕ تمی اَسہٕ ہاونہٕ خاطرٕ۔ یِم آسن تِمن جاین گژھان یِمن جاین
"تاجکستانس منز ترقی ہٕنز کامہٕ چلان چھےٚ۔۔۔۔۱۹۴۹ ءٕ یَس منز
یِم لۆکھ نبۍ آیہ، حالہٕ تہٕ پَس ماندٕ اٚسۍ، تِم تہٕ تہٕ ہٕنٛدۍ شُرۍ چھہ اَز
موٹرن، ریلن تہٕ جہازن کھسان وسان، تِمن ہٕنٛدِ خاطرٕ چھہ سوکوٗل تہٕ
ہسپتال۔ تِم چھہ پانہٕ انجنیئر، ڈاکٹر تہٕ پروفیسر"۔[2]

غلام نبی خیال صابنۍ اَکھ بیٚیہ منٛز کتاب "کاشرۍ منار" پیٚیہ وٕزی
چوراہ برٕ ونٕتھ چھاپ۔ اَتھ کتابہٕ منز چھہ عالمی اَدبٕ کین مشہوٗر لیکھارین
تہٕ شاعرن متعلق مقالہ۔ مقالن ہٕنز نوعیت چھےٚ سوانحی تہٕ تحقیقی تہٕ۔
سوانحی جاد پیٚہن۔ تۆرے چھُس یہ یِمہ کتابہٕ ہٕنٛد ذکر ییٚتہٕ جایہ کران۔ یِم مقالہ
چھہ خیال صابن وقتہٕ وقتہٕ لیکھی مٕنۍ۔ بعد تہٕ ۱۹۶۵ ءٕ برونٛہہ ونٕتھ برٕ ونٕتھ۔
تہٕ یِمَو منز چھہ کینٛہہ "گُگریز" رسالس "سون ادب" سعہ بۆرنہٕ تہٕ ہفتہ وار
"پرکاش" خبرنامس منز برونٛہہ چھاپ سپدیمتۍ، پٔتہٕ آیہ یِمنے مقالن

رکتٕ بی شکل دِنہٕ۔ اَتھ کِتابہِ پیٹھ چھُ غلام نبی خیال صٲبس ساہتیہ اکیڈمی
ہِنٛدِ طرفہٕ ایوارڈ تہٕ میوٗلمُت۔

خیال صٲبن چھِ پننِس خاص اندازس منٛز یِم مقالہٕ لیکھی مٕژ۔
لِکھٲری سٕنٛز زندگی ہِنٛدۍ حالات بٲنہٕ بٲنہٕ ویرٕ ھناونس سٟتۍ سٟتۍ چھِ تِہنٛد
سیاسی، سمٲجی تہٕ تہذیبی پسِ منظرُک تہِ ذِکر کرنہٕ آمُت تہٕ یِتہِ تِمہِ خدمت
تہٕ زیرِ بحث اَنِنہٕ آمٕژ یِمہِ تِمَو ادبس پٮ۪ٹھ کٔر دِنہٕ خاطرٕ انجام دِتۍ، تِہنٛدین
کارنامَن پٮ۪ٹھ تہِ چھےٚ اَکھ نظر ترٲونہٕ آمٕژ۔ تنقیدی تہٕ تحقیقی نظر۔ کُنہِ کُنہِ جایہِ
کُنہِ مشہوٗر نظمہِ ہُنٛد یا کُنہِ فنہٕ پارُک خُلاصہ تہٕ لیکھنہٕ آمُت، یِتھۍ دٔلیٖل
نقادن تہٕ محققن ہِنٛز تِمَن نسخن رٲے تہٕ لیکھنہٕ آمٕژ۔ تحقیق کِس
سلسلس منٛز چھِ مغربی زبانَن خٲصکر انگریزی ادیبَن ہِنٛز رایہ ترٲیہ
پیٹھ پٮ۪ژھ کرنہٕ آمٕژ۔ مِثالہٕ پٲٹھۍ امرالقیس شاعرس مُتعلق لیکھان لیکھان
چھِ کُنہِ تہِ عربی تنقیدچہِ یا تحقیقی کِتابہِ ہُنٛد ذِکر کرنہٕ آمُت۔ خود امرالقیس
سٕنٛدِس دٕدٔیوٚدس پٮ۪ٹھ تہٕ چھُ اَژ شکہ کرنہٕ یوان۔ وَنِہ چھُ یوان زِ یہ چھُ
اَکھ فرضی ناو یَتھ سٟتۍ کینٛہہ عربی کلام منسوب سپُدمُت چھُ۔ بہرحال
خیال صٲبنۍ قلمٕچ چھیٚنہٕ یِم مقالہٕ خوشنگ روزنہٕ دِتۍ مٕژ۔ یِمَن منٛز چھےٚ
ادبیت پٲدٕ کرنہٕ آمٕژ تہٕ یِم چھِ دِلچسپ باسان۔ مِثالہٕ پٲٹھۍ ڈانٹےس سٕنٛدِ
بَتھنہٕ پننِس متعلق "عیساے سٕنٛزِ بہہ شتہ ترٕ ہَتھ وٕری اَسو گُذریمژ تہٕ
زٕ ہٲٹھیُم وٕری اوس وہ نٔو اکِس کِس ریتس تان ودٕتھمُت۔ دوٚیمَن تہٕ
راٲژن ہُنٛد کاروان اوس پکان تہٕ پننہٕ رنگارنگ نقش بیہتہ کُن ترٲوان۔
مگر اِٹلی ہِنٛدِس شہر فلورنسس روزِ سعہ راتھ وُمرٕ وُمران یا دبیلہٕ اَتہٕ کیو

بسکپنوٗ آ کاشس ہیپھ اَکھ زیوٗٹھ لشٹھ دار تارُک وُچھ ییٚمہِ اَکرِ اَنٛدرٕ ہیپھ
بیٚیس اَندس گٲمی دوٚن ہیہ تہٕ سارنے ہیٚنزٕ اٚچھ لجہٕ ہشیوٗرکُن دَرٕ۔ دَپان اَمہ
تارُکک گٕہ اوس نٔنیوٚت ٹاکار زینہٕ سِف شبس پھیوٗر مندنیُک رنٛگہٕ
پٕرتھہ اَکھاہ لوٗگ ہینٛنٛج ہینٛنٛج کِنہٕ قیاس کرنہٕ۔ زِ خبر کیاہ چھُ وُچھن مگر زِ ٹھیٚہ
کوٗرِ کیٚشٮ۪ن مُبارکھ تہٕ خوشخبر دِنی ہیکھ زیٚتھ شہرس منٛز چھُ اَکھ عظیم
انسان زینہٕ وول۔ منٛز گۍ کٔژ تام ریٚتھ یانے بہہ شتھ ہنٛز ہُ ٹھُک مے
اوس سوران زٕ زاو ڈانٛٹھ۔ ناد کوٗرہس ڈوراننٛٹھ الجبری مگر یتہٕ اُسس
ٹاچھرسان ڈانٛسٹھ ڈانٛٹھ دَنان۔ تَمِس زاوٕ بُل تہٕ اَلہ پوش ہیوٗ گُنتھ تہٕ مولوٚیس
پٔشمہ وُچھتھ اُسہِ ساری دَنان زِ یہ چھُ اَزلے گُستام دہ کھ سیٚتھ آمُت"

۱۹۷۰ ءیس منٛز سُند مشہوٗر تہٕ بہترین سوانح "پیامبر" کہ کاشُر
ترجمہُک گوڈنیُک حِصہٕ جموں و کشمیر کلچرل اکیڈیمی ہنٛدِ دٔسہِ چھاپ۔ تہٕ بییٚنہٕ
اَہیُک دوٚیُم تہٕ ترٛیُم حِصہٕ تہٕ۔

یہ چھےٚ اصلی فارسی زبٲنی ہنٛدِس بہلہ پایہٕ ادیب زین العابدین
رہنما سُنٛز لیچھمٕژ کتاب تہٕ ترجمہ چھُس مشہوٗر فارسی وستاد ڈاکٹر
شمس الدین احمد صابن کوٗرمُت۔ ڈاکٹر شمس الدین احمد چھِ کشیر
یونیورسٹی منٛز فارسی شعبچ وستاد تہٕ صدر۔ یِتھہ پاٹھۍ چھیٚنہٕ یرِ تھہ کامہ
باپتھ اُمو سٕندس موزون آسنس کانہہ شک۔ اوتار کرشن رہبر صاحب چھِ
لیکھان زِ یہ کتاب چھےٚ مولہٕ تلہٕ فرانسیسی ادیب ہینری میسی سُند ترجمہ[۱]
مگر یمن چھُ مُغالطہ۔ یہ کتاب چھےٚ "حیاۃ النبیؐ" ناو۔ کاشرس منٛز پھرنہٕ
آمٕژ شمس الدین احمد صاحب چھِ یہ ناو ہٕف اوتس مُتعلق دَنان زِ "ناو چھُ سیٹھا

۱۔ کاشُر نثر۔ خیال تہٕ رہبر۔ صفحہ ۴۸۳

پرِتھ، معہ لِلہٕ تہٕ شوٗبہٕ وٕنی، اَما پوٚز خاص کاشُر ناو یُس اَسہِ کاشرِ ین وزِ وزِ زیوٚر پیٚٹھ چھُ آسان، چھُ یوٚہے پاک ناو حیات النبیؐ، یُس بٔڈیہِ گُتہٕ زبأنی منز چھُ۔ اَوے تھوو مے اَتھ ناو حیات النبیؐ[1]۔ کأشرِس اَدبس منز چھُ یہٕ لفظ گوڈٕ محمود گامی سٕندِس اَکِس نعت شریفس منز نظرِ گژھان ع

ژٕ کر غم دفع یا حیات النبیؐ

اَتہٕ چھُ یہِ لفظ ندائیہ لفظٕ رٔنگۍ استعمال سپُدمُت نہٕ عام کأشرِ تہٕ چھِ اُتھ مانیس منز استعمال کران۔ یوٚزٕ اَتھ صوٗرتس منز چھُ یہٕ استعمال کرُن غلط، تکیاز اَمہِ لفظُک موٚرتہٕ ترکیب چھِنہٕ گُنہٕ تہٕ صوٗرتس منز "زِندٕ نبیؐ"[2] —— Living Prophet چھُ مانہٕ ظأہر کران۔ اگر نبیؐ سٕنز زندگی مانے کرو۔ سو ہیکہِ ندائیہ لفظ بنتھ۔ خیر ڈاکٹر صأبن کتھ مانیس منز چھُ استعمال کوٚرمُت۔

اَمہِ کتابہِ ہٕندِس گوڈنس منز چھُ ٹینگ صأب لیکھان: "یہِ چھے تس ٹأٹھس نبیؐ سٕنز داستان یُس سو رگہٕ حوٚبہٕ وٕنہٕ وان چھِ تہٕ یس عرشکو بسکین درد سوزان چھِ ... شوٗدس تہٕ شوٗدرس کأشرِس منز چھِنہٕ ٹینگ تان تمہِ سٕنز ساری سے زندگی اَتہٕ ہٕونی داجیو کانہہ کتاب سٕنز دراہ ٹٕے" اَمہ کِس اصلی مُصنفس متعلق چھِ لیکھان " زین العابدین رہنما صأبن چھُ اَتھ اَکہ واقعہ احتیاطٕ چہٕ دستارد چہٕ کوٚڈمُت تہٕ اعتبار چہ چھانیہ پھیو تمن۔ تمۍ چھے یہِ مبارک تہٕ پھیر اَیِتھ کنہٕ تمہ تازگی سان وٕنی ہوٚرٕ زیٚتھ شخرُن سپر تیچہ باقی کتابہ نہٕ پرمژ آسن۔ تس تہٕ یاسہ بیچہ کتابہ پھیرٕ دنہٕ وزٕ اَتھ

1۔ حیات النبیؐ جلد اول۔ گوڈٕ کتھ 2۔ حیات النبیؐ جلد اول۔ گوڈُت۔

ساڑی وار سواد تہ پیشر ہیو۔ کتابہ منز چھ واقعہ اگر باطنی تسلسل چہ ہانکلہ
سیتو واٹنہ آمت۔ مُصنّفن چھے واقعاتن ہنز مِلہ وَن تمہ آیہ یٔ عمبرا ہِ خرزمان
پیشہ دِس منتس سیتو دایرا ؤ منز یُسہ نور چھ اچھن تل ووز ملِہ کرنہ لکان۔ یِیمہ
سیتو عربہ کین ظلماتنے بوت گہہ پیوہ بلی کریمہ سیتو ساری ہیے عالمس تہ تمِس
منز نورس ڈیر سپدی[1]۔ ترجمہ کارس مُتعلق چھ تہُند خیال یِہ زِ "تمو چھُ ترجمہ
وِرتہ تمی جذبک ژھ ونگ پینہ تس روحس منز زو لمت یمو مُصنّف یہ کتاب
لیکھ توو[2]۔"

مُصنّفس مُتعلق چھُ ترجمہ کارن ہُند خیال زِ "رسولؐ خوداین پیشہ دِس
سیرتس پیٹھ تہندِس مقصدس پیٹھ آبہ تہ پیٹھ نہ بیشمار کتابہ لیکھنہ آمژ۔ پوز
بہٕ وَنہ دعواسان زِ زین العابدین رہنما صاحبنہ کتابہ چھُ بنہ جور[3]۔"

مُصنّفس مُتعلق یمن خیالن سیتو اختلاف کرنچ چھنہ جو داینہ تہ
گنجایش۔ کُنہ نہ سیرتس چھُنہ یہ بحر۔ وار بہو لکھار پوچھ اُہنز سوانح
لیکھان لیکھان پنن پنُن سٹایل (اسلوب) نیرال بناونچ کوشش کرمژ۔
پوز یہ اسلوب چھُنہ کُنی ذرہ پیٹھ گژھان۔

ہینٛس ترجمس مُتعلق چھُ ترجمہ کارن زِ "میٔ کرٕ سیٹھا کوشش
اصلی پیامبر کتابہ ہنٛدی گوڈن قایم تھوٚونچ[4]۔" تہ اتھ دعوس منز چھ تمن کُنہ
حدس تام حق بہ جانب، پوز یا ہشی نہ کینہہ۔ تمہ چھ برن والین سال کران
زہرگاہ تمت "میانین غلطین ہُنٛد احساس سپدِ بہٕ روز ہ سیٹھا مشکور زِ تمہ دِن
میٔ زیننہ یُتھ آینٛدہ چھاپس منز تمہ اصلاحک فایدہ تلنہ ییہ، ہُکیا زِ یہ کتاب

۱، ۲ حیات النبیؐ جلد اول۔ گوڈنٛت ۳، ۴ حیاۃ النبیؐ جلد اول۔ گوڈنکتھ۔

چھِنہٕ میانٛی یِہ چھےٚ پرٛتھ اَکی ہشنٛز:

یِہ کِتاب پرٛان پرٛان باسیو مےٚ زِ ترجمہ کارَن چھےٚ سیٹھا محنت کرٕمٕژ مگر سیتی گژھ نَمہٕ اَکی شوقن کَل زِیَس مُصنِفہٕ سٕنٛدِ ریٚتھ تأریف کرنہٕ یِنہٕ یِمہٕ کِتابہٕ ہِہنٛد بوٚت ہیکہٕ چھُ آمُت، بہٕ پرٕٛہن سٕعہ نہٕ، اَصل کِتاب پٔرِتھ باسیو مےٚ زِ ترجمہ چھُ کُنہٕ کُنہٕ جایہٕ کمزور. ترجمہ کارٕ ہشنٛز دٔعوٗ ژکریونس مجبور زِ یِہ لیکھ اَتھ پیٹھ اَکھ مُفصل مضموٗن مگر اَز تاں ڈرایہٕ نہٕ فرصتھ ۔ بہٕ گوس یِہ وُچھتھ حأران زِ راہی صأبنہٕ نظر گژھ رُدِ نہٕ یِتِنہٕ تہٕ کیٚتھ پاٹھو رُود یِہ قصوٗر وارتھ باقے زِ کانٛہہ لیکھ اَتھ نسبتھ کیٚشہہ.

بہٕ چھُس نہٕ فارسی زبأنی یا ادبُک کانٛہہ عالِم تہٕ نہٕ کأشرِکے. پیٹھ زِ ترجمہ کارس مُتعلِق کٔتھ کرٕنی ۔ یِہ گوٚ اختلابس ژونگ ہاوُن یا تِہٕ ندیس برٛونٛہہ کنہٕ کُنٛڈُل نِشاوُن ۔ یِتھٕ چھےٚ اَتھ کانٛہہ گُنجأیش زِ تفصیلہ سان ییٚیہ کتھ کرٕنہٕ ۔ اَمہٕ کِنہ کرٕ بہٕ کیٚشہہ موختصر اِشارٕ یِمہٕ حیاۃ النبیؐ کِتابہٕ ہٕنٛدِ گوڈنکی جلدٕ کِس گوڈنکی نِصفُک ہنٛدِس کیٚنژن جُملن مُتعلِق چھِہ.

مےٚ چھِ خودایِن خزانہٕ دِتی مِہتو ۔ (صفحہ ۲۲)

بہٕ چھُس نہٕ پکان کُنہٕ پیٹھ اِلا یِہ کیٚنژھا مےٚ وحی چھُ وسان (صفحہ ۲۲)

تہٕ گکن برٛونٛہہ کُن نژوُم یِہ اَکھ سیٹھا رُت اخیار پرٕٛنہٕ خأطرٕ (صفحہ ۲۲)

ہیم خیال مےٚ پنِنس ژاٹھس وطنس سیتی چھِہ (صفحہ ۲۳)

یِہ پکناوُن اَکہٕ نمہٕ سمنٛدرٕ منٛزی یِمکو آبہٕ مَلکھ اَکھ اُکس پیٹھ چھاپہٕ دِوان اُسی (صفحہ ۲۳)

زندگی گُذراوان تہٕ اُچھے ڈیشنہٕ پاٹھو (صفحہ ۲۳)

یِم تِموَ قومَس نِش پانَس پیٹھ رٔٹ (صفحہ ۲۶)

تِہنٕز الہامن ہٕنٛز ذِکر یِم تِموَ پننہِ بیہترتہٕ، افضل طبٕعیتہٕ منٛز

پٲدٕ کٔرِو (صفحہ ۲۶)

وۄہ پرٛ مُلکن منٛز تِہِنٛز تربیت لبہٕ نیٖچ ذِکر (صفحہ ۲۶)

خۄدا چھُ پانہٕ زانان۔ آبہٕ چھُنَس تِموَ لُکن ہٕنٛدِ خاطرٕ سۄزمُت

یِہ فتح چھےٚ اَزی کَس دوہَس تان باقے

اِنسانہٕ ہِنٛدی پٲٹھو زٕہر

اَتھ لوکٕٹس شہرَس منٛز رٔٹ رٔٹ اَنی ہتو

پنُن مُلک ژرٲوِتھ ژٕھنَن والیو

مَس چھُس گرٛدِنہٕ پٮ۪ٹھ تام زیوٹھ

پادرِن ہِنٛدی پٲٹھو روٚہ یکھ پٲٹھو نیٚہٕ نیٚہٕ کرٕوُن ریش

ترجمہ کارٕ ہِنٛز بٔڑ کامیٲبی تہٕ ترجیح بٔڑ خوٗبی چھےٚ یِہ زِ ترجمہ گژھہٕ نہٕ

ترجمہٕ باسن۔ یٮ۪مہٕ ترجمہ کین جُملن چھُ وار یِہن جایِن لفظن ہُنٛد ترتیب رِتھ

پٲٹھی ژٕدٕ لمُت زِ یِہ چھُ تیٚنی پٲٹھی ترجمہٕ باسان۔ یِم جُملہٕ مےٚ پیٚٹھ کتہٕ لیکھۍ تِم

گژھو میٲنی کینہٕ یِتھہٕ پٲٹھو آسنۍ (ترتیب وار) مےٚ چھِ یِم جُملہٕ لیکھن وِزِ

اصل عبارتھ مدِ نظر تھٲوِمٕژ۔

مےٚ نِش چھِ خۄدایہ سِنٛدی خزانہٕ ـــــ بہٕ چھُس تی کران یِہ

مےٚ وچھ وَسِہ ـــــ تہٕ چھِ لُکن بڑونہہ کُن ژھرِ دٕم یِہ اَکھ رُت اخیار یٮ۪نہٕ وتھ

ـــــ پننہٕ پانہٕ وَطنکٕ رُت کانچھینہٕ خاطرٕ یِم خیالی مےٚ چھِ ـــــ

یِہ یکنا وۄنی وقتہٕ کہِ شد رکِیو تِہِندیو مُلرٕ و مُشنزٕ یِم اَکھ اَکِس تھٕتھ والان آسو

(یا چھاونہٕ پوان آسو) ـــــ تِہِنٛز زندگی دوران وُچھ وٕنی ہِندی پٲٹھو

——— یِم تیمو قومہٕ نِشہٕ رٔژ ——— شہ طاقتھ ییمہٕ سیٹھو تِمو تھوٚد مِزازٕ پرٛوٚد ———
صحراوَس منز تربیت لیٚنہٕ پتہٕ ووٚہ یِر مُلکہٕ وچھنَس دا چھنس تام ———
زانہٕ کھوٚدا، اَوٕ ——— یہٕ فتح چھےٚ ازتان دٕرِتھ ——— زٕجسمٲنی تہٕ
——— اُتھ لوٚہ کِٹس شہرَس کُن لٔبہٕ کرٕہِ ژ ——— مہاجرن ——— مس چھُس
گرٛدنہٕ بمہٕ لنّاں۔ یادِ رِہ آیہٕ روٗپھ ہیوٚ نیہٕ نیہٕ کرٕ دُن رٚیش ———

پیٚٹھو چیزٕ اُسِتھ تہٕ چھےٚ یہ کتاب کٲشرِ ادبہٕ خاطرٕ سیٹھا قیمتی تہٕ یہ ترجمہ سیٹھا معیٲری۔ اَمہٕ سیٚتھ چھُ بہرحال کٲشرِس ادبس اِضافہٕ سپُد مُت۔

ڈاکٹر شمس الدین احمد صٲبن چھُ بییس فارسی کتابہٕ ہُنٛد ترجمہ کوٚر مُت۔ اُتھ چھُ ناو "حاجی بابا"۔ مےٚ چھُ نہٕ یہ ترجمہ کتٲبی شکلہِ منز وُچھمُت، مگر اَمیُک اَکھ باب چھُ "سون نثر" سعہ مبرنہٕ منز چھاپ سپُد مُت، یُس پرِتھ یہ باسان چھُ زِ یہ چھُ رُت ترجمہ تہٕ جادٕ اَصلس نِکھہٕ۔ جُملن تہٕ لفظن ہُنٛد ترتیب چھُ شوٗبہٕ دار، ووٚن کوٚ کُنہٕ کُنہٕ چھُس ڈوٚلمُت تہٕ۔ زبان چھےٚ رَوان۔ عام فہم تہٕ سادٕ ——— نموٗنہٕ چھُ یہ "سفرس نیرنہٕ برٛونٛہہ اوس بابہٕ صٲبن پنٛن وان زچھس ژاٹس حوالہ کوٚرمُت مگر تورٕ پتہٕ ییلہٕ بٲبن بازر گرم وُچھ تہٕ ہیٚتُن تس وان کربلاکہٕ ناوٕ کہٕ بٔکنہٕ بییہ پنٕنہٕ پہٕ ہیٚبز کٲرِ ہاوی تہٕ وینہ زیادٕ زیادٕ بڑن۔ تمو ژھنو وُنی بڑٲہن بڑٲہن خریدارن علاوٕ مولوی بٕن تہٕ عالمَن تہٕ تھٲپھ۔ میانہٕ تہٕ بیٚزٕ ہُنٛد اَصل مقصد اوس زِ یہٕ گوٚر ژھس کھوٚر چلا ونس منز ووٚتہٕ دیُن"[1]

١٩٧٤ء یس منز بییہ بیاکھ کتاب آیہٕ بازر۔ یتہٕ چھُ اَکہٕ سوانحی کتابہٕ ہُنٛد ترجمہ۔ اَصل کتاب چھےٚ گاندھی جیہٕ سنٛزِ زندگی مُتعلق۔ ترجمہ چھُس یِمہٕ عنوانہٕ سپُد مُت۔ "صداقتھ ژراونہٕ خاطرٕ میانین تجربن ہٕنٛز داستان" یہٕ

[1] کٲشُر نثر۔ خیال تہٕ رہبر۔ صفحہٕ ٨٥

چھُ عموٗد بذاتِ نامہِ یا نے گاندھی جیٖن چھےٚ پننین تجربن ہٕنٛزِ تحریرِ چ شکل
دِژمٕژ۔ ترجمہ چھُ کوٚرمُت مشہور کاشُرِ ادیب اختر محی الدین صاحبن۔ یہ چھےٚ
اَکھ ضخیم کتاب یُس سہ پاٹھن حِصَن منز بٲگرٲوِتھ چھےٚ۔ عنوان چھِس شاندار
مثلن منٛد چھِہ بچھوٗس، ایپر نِشہ لوٚتُم نجاتھ، زِ جذبہٕ، رِنٛگ ہنٛدِشس،
خدایہٕ دارِی، ترٛیِٔ پوٗنٛدہ موٗ حصوٗل، بیبیتر۔ ترجمہ چھُ روان عبارژ تہٕ بول
چالہٕ ہٕنٛدِس کاشرِس منز بڑٕ خوبی سان کرنہٕ آمُت۔ نوٗمونہٕ چھُ "یِمَن مٔزدارٕ
چیٖزن پرہیز کرُن سیٖتھ آوسےٚ نہٕ فائدہٕ۔ یِم چیٖز مےٚ استعمال کرٕنی ترٛاوی تِمَو
اَسہِ تِمَن ہٕنٛز سیٖزرٕ، مےٚ یُتہٕ زِ نہِ خٲہِشہِ۔ اَکھ دٲرِی گُزریوو زِ نتہٕ کالہٕ پکٕر آمٕتیٚ
تہٕ مےٚ سپُد یقینہٕ زِ حواسَن پیٹھ پرٛونہہ میہ کھوہ نہٕ زیادٕ قوبوٗ حٲصِل۔ اَمہِ تجربہٕ
سیٖتھ بڑیوو مےٚ نفرژ وارٕ وارٕ ینٛک رجحان زیادٕ زیادٕ تہٕ مےٚ کھیٚیِہ یِم چیٖز
ہِنٛدُستان یِتھ تہٕ واریِہَن کالَس"۔ یِمو ترجمو تہٕ اصل کتابو علاوٕ چھےٚ وارِیاہَن
رِسالَن منز تہٕ سون آدیٚس منز سوانحی مضموٗن چھاپ سپدیمٕتۍ، یِمن ہُنٛد
تذکرٕ تحقیقُک عنوانس تحت آو۔

سائنس، سیاسیات تہٕ اقتصادیات

ڈراما، افسانہٕ، ناول، تحقیق تنقید، سوانح موضوعن علاوٕ
لیٚکھ سائنٕی اَدیب باقے مادان کُن تہٕ کینژن کالہٕ پیٹھ توجہ دِنہٕ۔ تِمَن باسیوو زِ یِنہٕ
زبٲنی پوٚچھر دِنہٕ خٲطرٕ چھُ یہ ضروٗری، چنانچہ اَتھ سلسلس منز لیچھ گوڈٕ منظور
فاضلی صاحبن اَکھ کتاب "سیاسیتچ پارٕ زان"۔ یِمیُک موضوع سیاسیات اوس
اَتھ اَندر آیہِ سیاسیات چہ کینژہ بُنیادی کتہٕ زیرِ بحث تہٕ اَتھ سیٖتی ہندُستانک
آئین تہٕ۔ اَتھ کتابہِ پیٹھ میوٗل یِمَن کلچرل اکیڈیمی ہُنٛد طرفہٕ دوٚیُم اِنعامہِ۔ اَمہِ
پتہٕ لیچھ یِمو حالےہ اَتھ موضوعس پیٹھ بیاکھ کتاب تہٕ "لُکہ سیاست"

بوٚسہٕ یِنہٕ طرزٕچ واحد کتاب چھےٚ اَتھ اندر چھِ "لکہٕ سیاست" لکہٕ دلیلہٕ تہٕ سیاست سیاست تہٕ لکہٕ بأتھ، سیاست تہٕ لکہٕ پأتھر عنوانَن تحت، لوکہٕ ادبس منٛز سیاست کین اِشارَن ہُنٛد پے ژھارنٕچ کوٚشِش کَرنہٕ آمٕژ۔ جناب غلام رسول نازکی چھِ اَتھ گوڈٕ کتھ لیکھان وَنان: "عزیز منظوٗر فاضلی صأبن چھُ یہٕ رسالہٕ لیکھِتھ کأشرِ زبأنی ہُنٛد دامن واریاہ وُسی کوٚرمُت۔ سیاست چھےٚ دراصل اِنسانہٕ سٕنٛزِ روزمرٕ زندگی ہِنٛد تجرُبہٕ۔ یِم تجرُبہٕ ووت انسانس واریاہ کال کرٛان۔ یِمَن تجربَن ہٕنٛزِ روشنی منٛز چھُ سُہ اَکھ تیٛتھ سماج قائم کرنٕچ کوٚشِش کرٛان یُس تٕمِس سازگار آسہِ۔ یٕسلہٕ یہٕ سماج چھُ تٕمِس حسبِ مراد بَنان سُہ چھُ اَتھ خلاف یا تہٕ شکایت یا بغاوت کرٛان یا اگر یہٕ حالات بغاوت کرنٕک اِجازت دِنہٕ چھُ سُہ یِنہٕ محرومی ہُنٛد حال "در حدیثِ دیگراں" وَنان۔ کوٚشُر لفظ چھُ اَمہٕ خاطرٕ ذُکر، یِم زٕ رٕکہٕ چھےٚ شأیری منٛز لطیفَن منٛز، کھاوَن منٛز، پأتھرَن منٛز، داستانَن منٛز لبنہٕ یِوان۔" تہٕ اَتھ پیٹھ چھِ منظوٗر صأبن قلم تُلمُت۔ کتابہِ منٛز چھُ مواد تہٕ ہیئت دۄشوٕنی کیتھہٕ خأمی تہٕ، تہٕ زَن گوٚ بقول نازکی صأب "اَکھ چیز چھ آیہِ مےٚ کمی بوزنہٕ تٕم گٕیہِ سالاب نامہٕ" اَمہِ علاوٕ چھِ واریاہ شار بطورِ حوالہٕ پیش کرنہٕ آمٕتۍ مثلَن ؎

وقت اوس دِگرِ میٚنٛو گوٚو گوٚ بٕ نیٚوس رٔٹِتھ ورٕ مُل

شمبوٗ ناتھن ڈُنہٕ تُلنے وہیجن بے وایہٕ آزادی

منظوٗر صأبنِس کتابہِ منٛز چھےٚ کُنہ کُنہ زبأنی ہٕنٛزِ غلطی تہٕ نظر گژھان تہٕ کتابتہٕ چہِ تہٕ وُن گوٚمُت چھےٚ موٗمولی کنہِ۔ تاہم چھےٚ یِنہٕ جایہٕ تأریفن لایق۔

۱۔ ۲، ۳ لکہٕ سیاست، صفحہ ۵، ۶، ۰

تہٕ اختر محی دین صأبنی کتھہٕ "فأحلی صأبن چھُ کأشرس اَدبس پیٚٹھ احسان
زِ تِمو دِیُت اَتھ اَکھ نوٚو موضوٗع یانے سیاسیات"۔

سیاسیات کِس شوبس منز چھےٚ بیا کھ کِتاب تہٕ قابلِ ذِکرٕ، سعہ گیہ
ہِندوستانہٕ کہِ اَئینچ ترجمہ کِتاب۔ یہِ ترجمہ چھُ ساہتیہ اکیڈمی ہِندِس ڈیپس
پیٹھ مرزا عارِف صأبن تہٕ پروفیسر کیشپ صأبن کوٗرمُت۔ ترجمہ چھُ جان تہٕ
وِرِیہ وُن۔

۱۹۷۱ عیس منز بیوٗت "کوآپریٹو مارکیٹنگ تہٕ اَمیٚچ ترقی" ناوٕ پروفیسر
سیف الدین سوز صأبنہٕ اَکھ لٔکٹ کتابہٕ مُلن چھاپ۔ اَتھ پیٹھ میواں مِلِن
مرکزی وزارت زراعت، اجتماعی ترقی تہٕ کاپریشن کِہ طرفہٕ پُنژ ہزٲری اَدبہٕ کِس
اعطِمس کُل ہِند مقابلس اَندر اَتھ اوّل درجٕچ کِتاب آسنہٕ کِنہ اَکھ ساس روپیہٕ

اَمہِ سِتہٕ ووٚتھ کأشرس اَدبس منز معیشت کِس موضوعس پیٹھ
تہٕ کِتابہٕ لیکھنس دس۔ پروفیسر حاجنی صأب چھِ اَمہِ چہِ گوڈٕ کنہٕ منز لیکھان
"سوز صأبن یہِ مقالہٕ لوٚدٕ دٲسے کاںشہ ہقد پارٕنچ تخلیق ماننہٕ یینہٕ یِتہٕ۔ اَمایوٚز
اَتھ موضوعس پیٹھ گوڈٕنیچ قأبلِ قدر تہٕ مفید کوشش آسنہٕ سببہٕ روزِ یہِ
مقالہٕ ساینس ادبی تأریخس اَندر ہمیشہ قأبلِ تذکرٕ۔ اَمیٚچ زبان، اسلوب تہٕ پیشکش
وُچھِتھ چھُ یِژن دوٚل یقینہٕ سان قیاس ہیکان کٔرِتھ زِ اگر پروفیسر صأبِ علمِ
معیشتس پیٹھ مستقل پأٹھۍ قلم تُلن تِم ہیکن اَکہٕ طرفہٕ ساناہ اَدبک اَکھ خلا
پوٚر کٔرِتھ تہٕ بییہِ طرفہٕ پننہٕ صلاحیتُک اَکھ یادگار کارنامہ انجام دِتھ۔"[1]

اَتھ کِتابہٕ منز چھِ کاہ بابہٕ یِمن منز سوزٕ نِس مواد شوٗبہٕ دار پأٹھۍ باگراے وُنہٕ
آمُت چھُ۔ اَمیٚچ زبان چھےٚ رٕوان تہٕ روزمرس قریب تہٕ زیر بحث مسلس جان پأٹھۍ

۱؎ کوآپریٹو مارکیٹنگ تہٕ اَمیٚچ ترقی۔ پروفیسر سوز۔ گوڈٕ کنہٕ ج، د

پھٹ کڈنی لایق۔

سائینٹسک اَکھ شہ موضوعس یتھ نۍ اوّ تاں کأنسہ اَتھہ لوگمُت اوسُ پاننوو سأنی بزرگ ادیب تہٕ شأیر میرزا عارف صابن۔ تمو لیچھ Human Anatomy پیٹھ اَکھ کتاب "آدمی موٗر" ناوی پٔٹھ چھپے اَتھہ موضوعس پیٹھ کأشرِ پأٹھو گوڈنیچ کتاب۔ اَمہ چھپایہ خاطرٕ چھُ یمن کلچرل اکیڈیمی مأئی مدد دِیتمُت۔ تہٕ ۱۹۷۵ءیس منز میوٗل یمن اَتھ کتابہ پیٹھ ریاستی اکیڈیمی ہُند گوڈنیک ینعام تہٕ۔ Anatomy گیہ نانہٕ بِاگِ۔ عارف صابن چھُ انسانہٕ سُند پرتھ نانک ذکر کوٗرمُت۔ تِہُنز کأم ہاوِمژ۔ تِہُنز اہمیتھ ظأہر کرِمژ location یانے جایہ تہٕ ہیئت بیان کرِمژ تہٕ یتھہ پأٹھو چھُ یمو وارِیاہن سائینسی اِصطلاحاتن ترجمہ کرُن پیوٚمُت۔ تہندِ خأطرٕ لفظ گرنی پیمتہٕ۔ تہٕ یم لفظ موجود اسے تمن جایہ جایہ تہٕ وانہٕ پھیرِتھ زھأ لفظ دِنی پیمژ تہٕ یتھہ پأٹھو کأشرِ ادبک دامن وُسی کرتھ یتھو پأٹھو زبانی وارِیاہ نوٚو لفظ دِتی متہٕ۔ یہ چھُ یمنہ کانہہ لوکہ پایہ خِدمتھ۔ عارف صاب چھِ اَمہ کامہ باپتھ مُبارکس لایق۔ مِثالہ پأٹھو اَچھہ مُتعلق یم لفظ۔

لال یا مَنہ پھول lens وزھر Pupil داَرٕ Cornea
نشۍ کھوت Yellow spot رنگوار تہہ choroid چھرٕ۔ Scte
rotic Retino تہہ گاشہ داو Optic Nerve اَنۍ لھوت
Blind Spot بیترٕ عبارتھ سہل بناونچ چھےٚ پوٚرٕ کوشش کرنہٕ آمژ۔ نموٗنہٕ چھُ یہ :

"کینژن مرٕزن سیتھو چھُ مُشک نہٕ پنُن باس دِوان۔ یمن سیتو چھُ مُشک ہیتُھ جس تہٕ یتو سیتو آسان یتھین کھینہٕ چیزن چھُ پنُن مُشک

بٔیوٚن بٔیوٚن آمان۔ یُس ژاپنس سیٚتۍ باہسس منٛز ژراوِنہٕ سیٚتۍ اَمہِ قسمہ چِھنہٕ مُشک ہیٚنہٕ واجِنس سیٚلن پیٚٹھ پنُن اَثر ژراوان چھُ۔ اَوے چھِنہٕ زنانہٕ دوا چیٚنہٕ وِزِنس بنٛد کران تہٕ اَوے چھُنہٕ سُہ زُرلس منٛز کھیٚنہٕ چیٚنس مُشک باسان^1^!"

سون ادب ۱۹۷۵ء یس منٛز چھُ بشیر بڈگامی صٲبُن ٹیلی وِژن تہٕ محمد شفیع چیستی سُنٛد مضموٗن "وٹامن تہٕ یِہندِ اہمیت" تہٕ بییٚمُو شو یُس مُتعلق سائنس مضموٗنن ہنٛز اَکھ سوٗمبرن چھِنہٕ شفی شوق صٲبنہ کتاب' فرشہِ پیٹھہٕ عرشس تام" یِتھ منٛز کیٚنژن بڈین سائنسی نظریہن ہنٛز وِتژھنتھ سام چھِنہٕ ہیٚنہ آمٕژ۔

مذہب، فلسفہ

۱۹۷۰ء بیس منٛز ووت قرآنِ شریفک سُہ ترجمہ کشیرِ یُس مولوی محمد یوسف شاہ صٲبن کوٗرمُت چھُ تہٕ یس قسط قسط آزاد کشمیر ریڈیو پیٹھہٕ تہٕ کیٚنژن کالسن نشر سیدان روٗدمُت چھُ۔ مولوی فاروق صٲب چھِہ یہ حاصل کرنس مُتعلق لیکھان زِ "۱۳ اِ ۱۴ فروری ۱۹۷۰ء کو حکومت ہند اور پاکستان کی بہم کردہ سہولیات کی وجہ سے حسینی والا اور گنڈا سنگھ والا متصل فیروزپور کے مقام پر برادر مولوی محمد احمد صاحب نے والدہ محترمہ اور عم محترم مولوی نورالدین صاحب کی موجودگی میں "بیان الفرقان" کے پہلے پندرہ پاروں کا مجموعہ مجھے عنایت کیا۔ بقیہ پندرہ پارے ہنوز حصول طلب ہیں^2^" یمو پندہ یمو سپارو منٛز نہٕ چھُ ہیٚنے سپارن ہُنٛد ترجمہ گوڈہٕ کِس جلدس منٛز ۱۹۷۳ء یس اندر علی محمد بک سیلرز حبہ کدل سرینگر شٲیع کوٗرمُت۔ ترجمہ کار پیٚٹھہٕ نہٕ ونہ

۱۔ مادٕمی موٚر۔ مرزا عارف صفحہ ۱۹۲ ۲۔ بیان الفرقان۔ مولوی یوسف شاہ

بِکنہٕ چھُ یہِ ترجمہ کرُن ۱۳۷۰ھ یس منٛز شوٗرُد کرنہٕ آمُت تہٕ اَمی وٕری یِہ چھِہ مادِ جعفر منٛز اندر ووٚنمُت ۔" یتھ یا ٹھو ییم کوٚشش اَز یرٚوٚشِہ ہیتھ شتٕہ وٕری شوٗرُ سپدییہ تیمہِ پتہ یرٚوشہٕ ۔ ترجمہ کرنہٕ کیس جوازس متعلق چھہ تِم فرماوان :" گوڈنیکے ترجمہ یُس کرنہٕ آمُت چھُ سُہ چھُ فارسی یا ٹھو کرنہٕ آمُت ۔ سارِوٕے قرآن مجیدس چھُنہٕ ترجمہ کرنہٕ آمُت بلکہ سورہ فاتحس تہٕ کیتشن سورہ شریفن ۔ سُہ چھُ گوڈٕ دُکھُت در عہدِ نبوت علیٰ صاحبہا الصلوٰۃ والسلام حضرت سلمان فارسین رضی اللہ عنہ باجازت حضرت رسالتماب جناب حضرت محمد مصطفےٰ صلی اللہ علیہ وسلم توٚ ییٚنہٕ چھُ سوٗزمُت سُہ ترجمہ ایرانہ کین نَومسلمَن لوٗکَن نِش یِمو تمہیک درخاس کوٗرمُت اوسُکھ اَمہ اَندرٕ رِسید ثابت قرآن مجیدس ترجمہ کرنُک جواز مگر عبادات گزارنہٕ وقتہٕ پیٚوٕ یِنہٕ ییٚتِس حالتس ییچھ تِہم ووُسُن تہٕ نِکھ بیٚییو زبو قرآن مجید ادا کرنہٕ سیٚتی تکبیرٕ تمیٚیکُ ، توٚلبوٗت چھُنہٕ کُنہ حدیثس اندر آمُت ۔"

ترجمُک انداز چھُ رِوایتی ، رسمی خطس چھُ ییٚنہٕ کہ مروجہ رسمی خط نِشہٕ ہنا پھیرٕ زبان چھے عام فہم تہٕ سادٕ ۔ اندازِ بیانس منٛز چھے خطابت ہِش ترجمہ چھُ پیٚچھ کُنہ آیہ آیہ توٚ ییٚنہٕ چھُ تفصیلہ سان شرح اَکھ سے جایہِ دِتھ ۔ نموٗنہ چھُ یہِ " یسئلونک عن الخمر والمیسر یِہٕ تھان چھُ تُہ یا رسول اللہ با ایمان شرابس تہٕ زارس متعلق قل فیہما اثم کبیر ومنافع الناس تُہ فرماو تِمَن کہ یِمَن منٛز چھُ بوڈ گوناہ اگرچہ نفع کینہہ یِمَن منٛز لوٗکن ہِنٛدِ خاطرٕ واثمہما اکبر من نفعہما مگر گوناہ یِمَن ہِنٛدُے چھُ زیادٕ یِمَن ہِنٛدِ نفع کھٕتہٕ ۔ یہِ چھُ گوڈنیُک آیہ یُس شرابس تہٕ زارس متعلق نازِل کرنہٕ آو یتھ منٛز بیان کرنہٕ آو کہ یِمو دوٚیو چیزو یانے شرابہٕ تہٕ زارٕ سیٚتی چھُ شخص وارِیاہن گوناہن اندر گرفتار رسیدان ، کیازِ شراب چینہٕ سیٚتی چھُنہٕ عقل ڈیچھ

روزان یوسہٕ عقل انسانس گوہ نہٕ کرنہٕ نشہٕ پتھ رٹان چھ۔ عقل چھےٚ وَنان تھتھ رزہٕ پیٹھہ سیٚتھ چار رائے شرن زنگن گنڈ (ڈنگ) چھُ کرنہٕ یوان ادٕ چھُسہٕ شہ مائکس نشہٕ ژلتھ ہیکان، یتھ ڈنگ وَنان چھ۔ یتھےٚ پاٹھو چھےٚ عقل انسانس گوہ تھوٚنہٕ نافرمانیو نشہٕ پتھ رٹان۔ زار سیٚتو چھُ مال و دولتک حرص تہٕ طمع پاۓدٕ سپدان، یم حرص تہٕ طمع موکھ چھ شخص تھپےٚ دوان تہٕ زوٗرہٕ کران، لوکہ ہندس حقس پیٹھ ناجائزہٕ طریقہٕ پاٹھو قبضہ کران امی طریقہ چھُ شہ داریہٕ گوہ نہٕ گرفتار سپدان۔ یمن دون چیزن شراکُت تہٕ زاوک نفع تہٕ فائدٕ چھُ عارضی لہٰذا حاصل سپدان کم کینژہہ وقتس تام۔ بیٚیہٕ حاصل سپدان، زار گژھتہٕ شہ تہٕ چھُ عارضی پاٹھو آسان کیاز شہ چھُ بے برکت جلدی ختم گژھان۔ لہٰذا چھُنہٕ یمن دوشوٗنی چیزن ہُند نفع تہٕ فائدٕ یمن ہیہندس نقصانس تہٕ ضررس مقابلہٕ کینہہ۔ لہٰذا یوٗت یمن ہُند نقصان چھُ تیوٗت چھُنہٕ نفع تہٕ فائدٕ۔ نفع یمن دون چیزن ہُند چھُ عارضی تہٕ وقتی، ذاتی تہٕ انفرادی، گر ضرر، یمن دون چیزن ہُند چھُ دائمی متعدی تہٕ عام۔ (سورہ بقر، سیقول)

یہ ترجمہ چھُ والمحمد سپارٕ تہٕ سوٗرہ تٕ بس تام۔ امہ پتہٕ چھُ یس وُنہٕ چھاپ سپدرنہ۔ امین کامل صابنہٕ کتاب "روحانی فلسفہ" ییٚزٕ ۱۹۶۸ء اندر چھاپ۔ امہ کتابہٕ منز چھ ترٚےٚ مقالہٕ ویدانت، ترکہٕ شاستر تہٕ تصوف کامل صابُن چھُ "پننہ کتھ" عنوانس تحت یمن مضموٗنن متعلق لیکھان زِ "یم چھِہ بنامتی صوفی شاعرن ہِندِ اصطلاحی بطور زان لیکھنہٕ آمتہٕ" یوسہٕ اکیڈمی ہندِ طرفہٕ ترےن جلدن اندر چھِہ چھاپ سپزمژٕ۔ اکیڈمی ہنزِ کاشرِ مشاورتی کمیٹی ہِندِ اکہٕ فیصلہٕ مطابق چھ دوٚنی یم ترےنوے مضموٗن الگ کتابی

شکلِ اندر چھاپ یِوان کرنہٕ۔" کاملِ صاحب چھہ یِمن ترٛیِن مضموٗن کتابی شکل
دِنہٕ وِزِ الگ "زان" لیکھان یِیمہ سِینٛدٕ ہِیم مضموٗن فکرِ ترٛنس منٛز آسانی
سیٛدان چھِ۔ ویدانت حِصس منٛز چھےٚ اَکِھ تاریخ (ویدن ہُنٛد زمانہٕ، توحیدُک
اِحساس، ہمہ اوست نظریُک آغاز، اُپنشد یا ویدانت، اُپنشدن ہُنٛد فلسفہ،
جنگ نامن ہُنٛد زمانہٕ، سوٗترن ہُنٛد زمانہ، بیٚہ تٔلی پُوزا یہِ ہُنٛد آغاز، پرانن ہُنٛد
زمانہٕ، ویدانتکۍ ترٛےٚ بٔڈۍ نظریہ، ویدانتُک زوال) تہٕ بیٚیہٕ ہِیُنٛدۍ فلسفہ
(برہمن، آتمن، زیوآتما، کائنات، یٲدایش، بوٗد نابوٗد، یٲدایشہ برٛونٛہہ
حالت، مایا، زیوٗ تہٕ عناصر، زیوٗ تہٕ ظہوٗری مُشاہدٕ، زنم تہٕ کرم) یوگ (راج
یوگُک، اَٹھ منزل) بیترِ ذیلی عنوان۔ بیٚھٕ یٲٹھی ترٛکہٕ شاستر حِصس منٛز اَکھ
تاریخ (شومت، ترٛےٚ تنترۍ سکوٗل، کشیرِ ہُنٛد پرٛون دھرم، شوٗ تنترُک
رِواج، شنکر آچاریہ سُنٛد اثر، ترٛکُک گوڈ، بجہ شخصِیژ، ترٛکُک لٹریچر)
تہٕ امیُک فلسفہ (ترٛکہٕ تہٕ امیُک مقصد، پرٛتہٕ بھجنا یا نے پچھانہٕ زان' اعلا
حقیقژ ہِنٛدۍ سروٗپ، اعلا حقیقژ ہِنٛز شکتی، آباس واد تہٕ پرکاش وِمرشے
آباسن ہِنٛدۍ تتو، مایا تتو، پوٗرش تتو، پرکرتی تتو، پرلے تہٕ جہاں پر نے
مکتی تہٕ تمکۍ طریقہ) تصوفس تحت چھہ اَکھ تاریخ (زہدُک آغاز، زہدُک
دوٗیِم دور، صوفی ناد، تصوفُک آغاز، تصوفٕچ ترقی، تصوفُک عروج
تصوفُک زوال) عرفان تہٕ حقیقت (تصوفُک آغاز، زندگی ہُنٛد مقصد،
ذات تہٕ یٲدایش، ملائیک تہٕ موت، باغ بہار بلبل، انسان، لوکٕٹ دُنیا،
روٗحانی سفر، روٗحانی مقام، روٗحانی حال، روٗحانی سلطنت) تہٕ وۍر
صوفی سلسلہ (خانواد تہٕ سلسلہ، کینٛژھہ صوفی زانہٕ شبد) ہیوٚہ ذیلی عنوان
یِمن عنوانن تحت چھہ عالمانہٕ انداز منٛز بحث میلان۔ ییٚتھ موضوعس چھہ محض

محنتہ کرِ وجہ رٕژھ کھوتمُت مُصنفس چھ کینٛہہ لفظ یا اصطلاح گرٕنۍ پیمژ
تہٕ کینٛژن لفظن ژھٕٹھ کِنِھ گرِتھ کٲشرٕ شکل دِنۍ پیمژ۔ نموٗنہٕ چھُ یہ "پیلہ
کانٛہہ بازۍ گر رٕز سۄرف چھُ بناوان تہٕ رز چھُ سۄرف ڈرینٛٹھ یوان۔ اَتھ چھِ
مایا وَنان۔ رزِ ہِندِ سۄرف بنُن چھُ اَکھ ناقٲبلِ تشریح روٗپ، تکیازِ رز چھنہٕ
دراصل سۄرف بنان۔ یہ چھ بیشک اکھ حقیقت باسان مگر عارضی۔ بیٛھنے
پاٹھۍ چھُ یہ نام روٗپی دُنیا تہٕ باسان، مگر یہ باس چھُ سورُے عارضی۔ یہ چھُ
ساینہِ لاعلمی ہُنٛد نتیجہ۔ ییمہِ موجوٗب اَسہِ اَکھ چیز بیاکھ چیز ڈرینٛٹھ چھُ
یوان۔ اَتھ خاصیتھ چھ بیٛیس کُن منسوٗب کران۔ مثلن سۄرفہٕ سُنٛد تصوُر
چھِ رزِ پیٹھ لاگو کران تہٕ رز چھےٚ پانس سۄرف باسہٕ ناوان۔ ییٛنٛہے پاٹھۍ چھ
اَسۍ آتمس سیٖتۍ جسم، حواس تہٕ مَن لاگو کران تہٕ آتمس چھِ زیوٗ وَنان۔(۱) اَمہِ
علاوٕ چھےٚ کامل صابن "بہاء اللہ تہٕ نوٚو زمانہٕ" بی، ای، ایسلمنٹ سُنٛز
کتاب کٲشرِس منز پھیرمٕژ، یوسہٕ بہایَن ہِنٛز محفلہ روحٲنی طرفہٕ ۱۹۴۹ء
یس منز توٚ دِلہِ چھاپ سپزٕ۔ یہ ترجمہ چھُ نفیس۔ فلسفہٕ کِس موضوعس پیٹھ
چھُ حال حالے ابتدٲیی فلسفہٕ، اَکھ تٲریخی مطالعہ ناوی رشید نازکی
صابن اَکھ مضموٗن ۱۹۷۵ ءکِس "سون ادب" کتابہِ منز چھاپ سپدمُت
ییتھ منز ابتدٲیی فلسفچ تٲریخ وَتھ ہاوٕنہٕ آمٕژ چھےٚ۔

تٲلیمہ ہِندِس موضوعس پیٹھ چھِنہٕ دُنیکتان کٲشرِ کو پاٹھۍ
کانٛہہ کتاب شایع سپزٕمژ۔ واریاہ کال برونٛہہ چھُ اَتھ موضوعس پیٹھ
صرف تنہا انصاری صابن اَکھ مضموٗن "صحیح تٲلیمی نظام تہٕ امیُک نصاب"
۱۹۶۴ ءچہِ سون ادب سوٗمبرنہٕ منز چھاپ سپدمُت۔

---

(۱) روٗحٲنی فلسفہ۔ امین کامل۔ صفحہ ۴۰

گرامر تہٕ لسانیات

لسانیاتس متعلق تہٕ چھینہٕ وُنہٕ کانٛہہ کتاب کاشرِ پٲٹھۍ لیکھنہٕ آمٕژ ٹاک زینہ گیری صاحبنِ کتاب "کاشرِ علاقہٕ وادِ چھیر" چھینہ لسانیاتس متعلق بلکہ ننہٕ منز چھِ صرف لفظن ہُنٛد چھیر ہاونہٕ آمُت، تۄہے کوٗر میٚے تمیک ذِکر تحقیق کِس عنوانس تحت۔

کاشرِ گرامر لیکھنچہ ہیمہ کوشِشہ یورپی اُدیبو شرُوع کرٕے یہ تمن کُن آدبیٚیہ توجہ کرٕ نہٕ۔ شفی شوق تہٕ ناجی منوّر صاٲبن لیوٗکھ کوشُر گرامر۔ یہ چھِ اَڈٕ باڑو کینہ لیچھ کٕہ۔ پوز گوڈنیچ کوشِش آسنہٕ کنہِ چھےٚ قابلِ قدر۔ یہ چھِ انگریزِ گرامرٕ ہنٛدِس طریقس پیٹھ لیکھنہٕ آمُت۔ حالانکہ کاشر زبان چھےٚ ہِند آریائی زبانن سیتۍ تولُق تھاوان۔ اَمہِ علاوٕ چھینہٕ گرامرچہ سارِنے اہم کتھ اَتھ منز آمرٕ سٕے۔ گرامرکین اصطلاحن خاطرٕ چھِ کاشرِ اصطلاح بناونہٕ آمتہٕ۔ تہٕ تِمو اصطلاح بناونہٕ آمتہ ییم رٔژھا وِ کھتی باسان چھِ۔ مثالہ پٲٹھۍ اسم خاطرٕ ناوُت، فعل خاطرٕ کرٛاوُت، صفت خاطرٕ باوُت تھاونہٕ آمُت۔ ییم اصطلاح چھِ شوٗبہ دار موٗڈ تہٕ جان مگر وِ کھتو۔ یِمن واٲلۍ چھِ اُردوٗ اصطلاحو نِشہِ واقف۔ اگر اردو اصطلاحے تھاونہٕ یہن جان گیو۔ نشاط انصاری صاٲبن تہٕ چھُ اَکھ گرامر لیوٗکھمُت مگر یہ چھُ وُنہٕ چھپنہٕ۔

اِلسے، دِیپُرناج تہٕ مزاح

مزاح رنٛگو اگر کینٛہہ نثر کاشرِس منٛز موجوٗد چھِ تہٕ چھُ کینٛژو مضموٗنو افسانو تہٕ ڈرامہِ ہنٛزٕ رنٛگو۔ مثالہ پٲٹھۍ اختر ... ندو زٕن"۔ ... ناجی سُنٛد دکوٗ کِر بغاوتھ"، پُشکر بھان صاٲبنۍ ہیر وُ مچامہ"۔ مستقل کتاب چھینہٕ کانٛہہ جموٗں و کشمیر کلچرل اکیڈیمی کرٕ کینٛہہ وٕری برٛونٛہہ "کاشرِ اسن تراپہ" ناوٕ اَکھ

کتاب شایع، یِمہِ سہٕ محمد امین کأمل صأبن ترتیب دِژ۔ اَکھ خٕبر چھُ نور محمد روشن
سُنٛز مسکین جُزٕ اختر محی الدینُن دَنٛد وَزُن، رہبر تہٕ نأجی سُنٛد کوٗر بغاوتھ،
کأمل صأبُن اَکھ شجرٕ اَکھ قِیَ، تہٕ پُعونہِ رحمان (افسانہٕ) مکھن لال محوصأبُن
ویأنی پانسُس ٹسنہٕ ژٹنک فِنٛ بیتر چیز سأنِس مزاحیہ نثرس منٛز تاٹأبی حتور
رکھنہ موٗ حفوظ۔ اَمہِ علاوٕ چھہ سون ادب ۵-۷ ویہس منٛز محو صأبُن وُٲسِن تہٕ
اَسناوُن، تہٕ محمد یوسف مسکین سُنٛد نغبر توٗ گاوُنٛ، زِ مزاحیہ مضموٗن.

ریوٗر تاج چھُ ہاوُن باوُن لایق۔ اَز تان حرف اَکی اُدِہین لیوٗ کھٕٹ
سُہ گو پُشکر بھان صأب۔ پُشکر صأب چھہ ژٕرکہ تہٕ مزاز اَکھ فطری مزاحیہ نگار
اَدٕ سُہ ڈراما ٲسِن، مضموٗن ٲسن یا بَتیہِ کینٛہہ چیز، مزاح چھُ پہنٛز خصوٗصیت.
ییٚنہ سینٛتھ بلی کرِ طنز تہِ شأمل آسان چھُ. پشکر صأبن چھُ یہِ ریوٗر تاج کأشُر
فِلم "گانٛزرِ رانٛتھ" یُتَنِس بیٹھ لیوٗ کھٕٹ تہٕ یہِ ریوٗر تاج چھُ مزاحیہ۔ نوٗموٗنہٕ
چھُ یہِ: " اَکِہ دوہ وۄن پٲران کشوٗرن مٕے" پوشا! کأشرِ پأٹھۍ ہا بنہٕ یِتہِ فلم
ژٕ ڈٕ تو کنھا۔ کُہ سہٕ جوأنی گٔیی حنایہ۔ رانٛتھ تام اوٗسکھ وارٕ کارٕ، راتی منٛزی
کیا سُناگوٗے، مٕے وۄنمُس ـــ بہوٗ ہٹے نا، ـــ مسأ بأر ہٹَھیہ زن،
جأنی درہے ہا چھسَے پوٗزونان، تِکہ نیٚ دٕرہے، ـــ ہا کہو چھکھ وَنان۔
مٕے ہا چھِے نہ بہان، سُہ کُس بنادِ کأشرس منٛز فلم؟ ـــ ونگہ واتہ ایم،
آسیٚٹھ بمبیہ بیٹھ. سُہ کرِ مٕے سینٛز کتھ یاٹھ تہٕ سینٛہ سینٛز سنتوٗشن تہ
وونس سیتھ ـــ، ـــ سنتوٗش لیکھ یاٹھ فلمہ ہنٛد یایِتھ تہ یوٗن ڈائیلاگ،

ـــ دوہ نی چھُنہٕ مٕے پٲران چِنیس یہ وُنُن تگان زِ اَسہ میلیا رولا کمنہٕ
یہ لوٗدٕ حسرت شرہ یہِ اَورِ یے، یُتنس اَرنمہ زَن، یِیا پأری چھس سوٗنچان زِ
پوشا ژٕ ہا چھکھ لأرہیوٗ بیٹھ۔ پٲران جی کُس دوٗ تا چھُ زِ بنُن پان مُشرِتھ

روزِ یس ووہن بوے یاد"۔[1] مرغوب بانہالی صأبن چھہ اَکھ نِہ رپورتاج لیکھمُت
ییم اخبارَن منز چھاپ سپدِ متہ چھہ۔

اِنشے لیکھنس کُن چھُنہٕ اَز تام تیوت توجہ دِنہٕ آمُت، یُوت تاہ پزِ۔
ییٚہ مَن وَنِنہٕ تیٚہ گَرٕ ٹھینہٕ غلط کیٚہ نہٕ اَسی انس برابر آو توجہ دِنہٕ۔ نوٗر محمد بٹ صأبُن
اَکھ اِنشے چھُ کیٚنہہ رَلہٕ مِلہٕ کتھہٕ" ناوٕ اگست ۱۹۶۴ء کِس کأشرِس شیرازس
منز چھاپ سپُدمُت۔ اَمہٕ پتہٕ سومناتھ صأبُن "بیٚلہ مٔسے نِسکٹائے لاکچ" تہٕ
روٗشل پونپُر صأبُن کیٚنہہ اِنشے پمُو منز اَکھ "نیب" کِس اَکِس شمارس منز
چھاپ گومُت چھُ۔ بیٚیہ کیٚنہہ چھہِ روزنامہ "خدمت"، کُٹن تہٕ شیرازکِن کیٚنژن
شمارَن منز شایع سپدِ متہ۔ روٗشل پونپُر صأب چھُ منزٕ منزٕ کانہہ کانہہ
اِنشے لیکھأنی۔ تِہٕ یِہ چھُ غنیمت۔ نوٗمونہ چھُ "اِنشے! یِہ کیٚہ سہ سانِہ پُوے گیہٕ
بِکھنہٕ اِنشے لَفظس سیٚتی رَلہٕ وُن لَفظ چھوٗر۔ پوٗز چھُ۔ مگر چھُ اَپُوز۔ اُردو
والین پیوو اَتھ سیٚتی رَلہٕ وُن لَفظ ژھانڈتھ کُنہ کُلہ دوٗد یُرٕ کال لٔلہٕ ناوُن
تہٕ اَوٗنکھ "انشائیہ" کتہٕ زٕ تھتھ۔ کیٚہ ہن تہٕ کیا "اِنشے"۔ ہیٚنجہ ناوٕ نِچہ اَچھر
وہرٕ ھیِہ، یِتھہٕ تِتھہٕ کوٗرٕ کھ ییمِس دوہن ووہ پَرن میٚشُل۔ سأنی کار ووہ کیٚنژ
کادٕ کدٕ وٕنی زبونہٕ ووچھی توت خبر کُس جود کُرِتھ روٗ ٹن بیٚشوٗنکی یاتھو یِہ
دونمُت، شیرلِ تہٕ دوٗ کھی نیل ووہ برشرٕ میٚجرِس تل۔ پھاہ دِتھ ووچھو تیٚہ
کوٗت وأنہٕ ناوِس"۔[2] اَمہٕ علاوٕ چھہِ منظوٗر ہاشمی صأب تہٕ عبدالاحد
حاجنی صأب تہٕ اِنشے لیکھان۔

متفرقہ

یِتھہٕ عنوانس تحت کرِ یہٕ کیٚنژن تِمن "لیکھن" کُن اِشارٕ ییمن تہٕ

---

[1] کأشُر نثر۔ خیال تہٕ رہبر ۳۶۲، ۲۶۳، ۲۶۳ کأشُر شیرازٕ شمارٕ ۱-۶۹، [2] اِنشے
شل پونپُر۔

باقے عنوانن تحت ییہہ ہیٚکو۔ مثلن پروفیسر حاجنی صابٕنۍ تنقیدی مکالمہ
" ییٚیتہٕ سوزٕرے چھہ وپان۔" غلام نبی گوہر صابٕنۍ مضمون "یَنہ قیصہٕ"
(فونوٹس متعلق) تہٕ تِم چھِپھٕ ییم شیرازس یا باقے اخبارن تہٕ رسالن اندر یِرن
والیٚن ہنٛدِ طرفہٕ وقتہٕ وقتہٕ چھاپ سپدان روزٕ۔ اَتھ سلسلس منٛز چھہ تِم
ترجمہ تہٕ قابلِ ذکر ییم غاٛر زبانن منٛز لیکھنہٕ آمژن چیٚھٹھن، کاشرِ پاٹھۍ کرنہٕ
آے۔ مثلن موتی لال ساقی صابن "گیٹس ہنٛدی خط" فیٚنی ہنٛدی ناو "گیٹس شیرن
انگریزی چیٚھٹھن ہنٛد ترجمہ یا ناجی منور صابٕنۍ " غالی شیرٕ چیٚھٹھ کور ہنٛدی ناو"
پنڈت جواہر لال جی نہروُ شیرن انگریزی چیٚھٹھن ہنٛد کاشُر ترجمہ۔ ییم وُنہِ کتابی
صورتس منٛز چھاپ سپدِ تھ بازر چھنہٕ پے میتھ۔ البتہٕ ساقی صابٕنہ ترجمہٕ منٛز
چھہ اکھ حصہ (زٕ یا ترٛیہہ خط) شیرازٕکس اکس شمارس منٛز تہٕ "سمن بل"
کس اکس شمارس منٛز چھاپ سپدمِت۔

صحافت

کاشر صحافتہٕ چھہ ییم کوشش راجہ پرتاپ سنگنہٕ زمانہٕ محمد یحیی رفیقی
سنٛدٕ "گاشہٕ تارک" دروگجن ہسپتالس منٛز عیسائے مشینری ہنٛد کلی چھاپس
پیٚھ ہمارن ہنٛدِ خاطرٕ اکہ اخبارٕ ۱۹۳۸ء یس منٛز ایس پی کالجہ کہ پرتاپ
میگزینہٕ تہٕ پتہٕ امر سنگھ کالجہ کہ لالہ رخ میگزینہٕ، ۱۹۴۰ء یس منٛز مہجور
صابنہٕ "گاش" اخبارٕ سیتو وقتہٕ وقتہٕ سپدان روز نمو ہیٚیٚر ۱۹۴۷ء پتہٕ
سنجیدٕ صورتھ اختیار کرٕ نی۔ چنانچہ گوڈنیُک رسالہ "کونگ پوش" جاری
یُس کلچرل کانگریس تہٕ آل سٹیٹ کلچرل کانفرنسک ترجمان اوس۔ بقولِ
پروفیسر محی الدین حاجنی " کاشرِس نثرس تہٕ نظمس آیہٕ جدید ترقی پسندن
ہاٛیِیر ورتھ" کونگ پوش" رسالس منٛز ہاوتہٕ گوٕ ——— نور محمد بٹ صابٕ بہٕ وٹنہٕ

۱۔ کاشر نثر صفحہ ۱۳

"کونگ پوشس منز یوسہ بینہٕ کنہہ چھپان اُس تتھ منز اُسن جاے ترِ سیاست وٕرٛتھناونہٕ یوان۔ ادبی مسلن ہُنٛز اُس نہٕ کینٛہہ ذکر آسان۔ ذکر اگر آسہ ہا تہٕ سوٚ اُس سرسری کنۍ آسان۔" سیاستکۍ تہٕ ترقی پسندی ہٕنٛد شکار آسنہ باوجود یوسہٕ تمۍ کونگ پوشن رسالن کاشر ادبس منز کٔرۍ سو چھےٚ کاشر ادبی تاریخکۍ حصہ بنیمٕتۍ۔ بقول امین کامل صاحب "کونگ پوش شمارٕ چھ ازتہٕ دادی لدن ہیٚنٛدۍ پاٹھۍ ژھانڈنہٕ یوان۔" کاشرِ زبٲنۍ منز لیکھنہٕ آمتۍ گوڈنیکۍ افسانہ، گوڈنیکۍ ناولہ ہٕنٛد گوڈنیک باب، سٲنۍ مضمون، مقالہ ۱۹۴۷ءس پتہٕ لیکھنہٕ آمتۍ گوڈنیکۍ ڈراما روٗد اتھی رسالس منز چھاپ سپدان۔ ایڈیٹر اوس سومناتھ زتشی تہٕ اعزازی ایڈیٹر مہجور صاحب تہٕ مرزا عارف۔

کلچرل کانگریس تنظیمہ نیبر یِم ادیب رودۍ بییہ ہنٛز رٔوۍ پٔتۍ تہٕ ترقی پسندی وٕرٛتھناونس اُسۍ نہٕ تیمو بنوو بزم ادب تہٕ کوڈُکھ "گلریز" رسالہ یتھ منز قرآنی ترجمن وغیرٕ ہِن اُردوس سیتۍ کاشرِ نثرکۍ کینٛہہ جات تجربہ کرنہٕ آیۍ۔[3] امہ رسالکۍ بانی اوس مرزا عارف، نظر و ترتیب اُس پروفیسر حاجنی صاحب تہٕ عبدالحق برق صاحبس منٛز تہٕ مدیر تہٕ پبلشر اوس محمد صدیق کبروی۔ پتہٕ سپد امہ کِس ادارس منز امین کامل صاحب تہٕ شامل۔ کینٛہہ وری گژھتھ سپُن یہ بند تہٕ پتہٕ دراو ۱۹۶۰ءس منز بییہ عارف صٲبنہ نگرٲنی منز امہ ہند اکھ غلام نبی خیال صاحب تہٕ مرزا حبیب الحسن یہ ترتیب دوان۔ گلریزکین اکھ سلسلس منز اوس صرف کاشر نظم تہٕ نثر چھاپ سپدان۔ بییہ تہٕ کینہ بانی ہند۔ ایڈیشن اوس ڈسلا، تاوی لیکھنہ یوان۔ کینٛہہ شمارٕ نمبر تہٕ اسہ

[3] سون ادب ۵۹ء صفحہ ۲۸۵، ۲ تبیب اکتوبر ۲۸ء کاشر نثرچ کتاب۔

"گُلریز" بنیٖیہ بنہٖ تہٕ پتہٕ دُ چھینہٕ اَزتام زانُنہٕ۔

اَتھی زمانس منز اوس دِلہ "پمپوش" ناوُک اَکھ رِسالہٕ نیران یُس کأشرِ اَدبُچ خدمتھ کران اوس۔ بقول صوفی غلام محمد "یُتان مُلکس منز آزأدی ہیٚتھ آیہ تہٕ، کأشر صحافت رُوٚز کالچن منز بند۔ 'پرتاپ' تہٕ 'لالہ رُخ'، رۄد وُری پتہٕ وُری تہٕ کأشر نظمہٕ تہٕ نثرُک اَکھ اَکھ حصہ چھپان۔ ..... آزأدی پتہٕ ییم رِسالہٕ ڈرایہ، اَگرچہ تِمن منز اَسہ جادٕ نثر افسانہٕ مضمونن تہٕ باقہٕ چیز چھپان مگر تِمو کوٚر کأشر زبانی منز صحافتُک وُتھ سوتُر کرنُک کوشش، یِمو رِسالو منز چھہ کنہ پوش، گُلریز تہٕ دِلہ منز نیرن وول پمپوش باوتس لایق"۔

اَتھی زمانس منز یانے ۱۹۵۵ء پیٹھ ۱۹۶۳ء یس تام اوس کشیرِ منز ریاستی محکمہ اطلاعات کہ طرفہٕ "تعمیر" رِسالہ نیران، یتھ کُنہ زنتشی صاحب تہٕ پتہٕ شمیم صاحب تہٕ ٹینگ صاحب ایڈیٹر اَسہ۔ اَتھ منز تہٕ اوس کأشر چھپان تہٕ اَمی رِسالن تہٕ کٔر کأشرِ اَدبُچ خدمتھ۔

۱۹۶۴ء یس منز ڈراو جموں و کشمیر کلچرل اکیڈیمی ہنٛد طرفہٕ کأشر رِسالہ 'شیرازہ'۔ امیُک گوڈنیُک شمارہ ڈراو اگست ۱۹۶۴ء یس منز۔ نگران اوس اکیڈیمی ہُنٛد تمہ وقتُک سیکریٹری جے لال کول صاحب تہٕ ایڈیٹر اختر محی الدین صاحب۔ گوڈ ہ اوسہٕ وُرے یس منز دہ یہ لگہٕ نیران یانے شیٖیہ شیٖیہ رٚیتہ پتہٕ ییو تُرہ رِتہٕ وار۔ ایڈیٹر رُوٚدُس اختر صأبنی پتہٕ اہت کامل صاحب۔ پرتھ کُنہ یہ رِسالہ بکشی شرن سطی کامل پٔتھ نمبر، نیچ دریاہ کھُو، آجِک ڈراما نمبر، اَنتیک اَسہ نمبر نظم نمبر، غالب نمبر تہٕ یادگار، مثنوی نمبر چھہ چھپان۔

۱۹۶۵ ءیس منز دژاو کأشر ہفتہ وار اخبار "وطن"۔ ایڈیٹر اوسُس غلام نبی خیال صابٔ۔ اَمیُک گوڈنیُک پرچہ دژاو ۲۸ اپریل ۱۹۶۵ء۔ اَتھ منز اٗسی ایڈیٹوریل، خبرو تہٕ عالمی خبرو علاوٕ، کارٹون ہنانہٕ جامِ جم، وُچھان چھُس پکان چھُس، شش رنگ، پوٗز چھا اپوٗز مستقیل عنوان آمانٕ اَمہِ علاوٕ اٗسو اَتھ منز مضموٗن، افسانہٕ، افسانن ہندی ترجمہ، تہٕ شاعری چھپان۔ لمان لسان روکد پہ ۱۹۶۷ ءیس تان نمبران تہٕ او پتہٕ سپُد بنٛد۔ اَمیُک امن نمبر تہٕ نوروز نمبر چھُ خاص طور یاد تھاوُن لایق۔

جنوری ۱۹۶۶ء پیٹھ دژاو فیلڈ سروے آرگنایزیشن ہُک ہفتہ وار کأشر اخبار "چمن" ناوٕی گوڈ اوس یہ صرف خبر نامے بوت مگر واریاہ بنیو اَکھ ادبی اخبار تہٕ اَتھ اندر تہٕ اُس شاعری، افسانو، ترجمو تہٕ مضمونو علاوٕ سأنی تأریخ چھپان تہٕ بنیہٕ اوسُس سرکارٕچ کامہٕ پیٹھ تبصرٕ آسان اَمیُک گاندھی نمبر، منصوبہ بندی نمبر، شیخ العالم نمبر تہٕ افسانہٕ نمبر روزِ یادگار۔ ایڈیٹر اوسُس گوڈٕ فاضل کشمیری تہٕ پتہٕ میر غلام رسول نازکی۔

ماہانہٕ "کأشر ادب" رسالک گوڈنیُک شمارٕ دژاو اکتوبر ۱۹۶۶ءیس منز۔ یہ کوڈ غلام رسول سنتوش صابن۔ ادبی صلاح کار اٗسی دینا ناتھ نادِم علی محمد لون، اپن کأمِل تہٕ بنسی نردوش، انتظامی مشیر اوسُس حسرت گڈہٕ۔ اَتھ ماہانہٕ رسالس منز اٗسی مضموٗن، نظم، غزل، تہٕ افسانہٕ علاوٕ نامہٕ پیام تہٕ نقولہ خط ناوٕی زٕ دلچسپ عنوان آسان۔ اَمکو دژاے شیٔے شمارٕ تہٕ گوٚ بنٛد۔ اَمہِ پتہٕ دژاو ۱۹۷۰ءیس منز بنیہٕ۔ اَمہِ ساتہٕ تہٕ اوسُس ایڈیٹر غلام رسول سنتوش شیٔے۔ نگران اٗسی اوتار کشن رہبر، محمد یوسف ٹینگ، فاروق نازکی، چمن لال چمن، تہٕ فرصت گیلانی۔ وُنہِ ترٛیٚے شمارٕ نیرتھ گوٚ بنیہٕ بنٛد۔

تہٕ پَتہٕ تہٕ دُ چھینہٕ۔ اَتھ زمانَس منز اوس ریاستکہِ محکمہ دِہات سُدھار کہِ طرفہٕ "دِہات
سُدھار" ناوٕ اَکھ ماہنامہ تہٕ نیران یتھ منز کوشُر نظم تہٕ چھاپ سپدان اوس۔
ریاستی محکمہ تالیم ہندِ سماجی تالیم شوبہٕ کہِ طرفہٕ دڑاو ہفتہ وار اخبار "کاشُر"
ییٚمیُک گوڈنیُک پرچہ ۲۶ جنوری ۱۹۶۷ءٕ بازرس۔ اَتھ پرچس منز اَسو سیٲسی
شخصیژن ہندی پیغام، ایڈیٹوریل، "پرژ یونی تارکھ"، اخلاقھنک آو، دوٹ
تہٕ ویتھ چھٹے ازکنگاے سپنی ہیوی عنوان۔ ایڈیٹر اَسس رشید نازکی، محمد یٰسین
منظر تہٕ پرتھوی ناتھ کول سایل۔ کینٛہہ شمارٕ نیرِتھ گو پیٛتہٕ بنٛد۔

۱۹۶۸ءیَس منز گوڈٕ امین کامل صاًبن "نیٚب" ناوی اَکھ تھکنٕ
لایق ماہنامہ ییٚس یتھ رنگہٕ معیارِ کینہٕ اُردو "شبخون" رسالس مقابلہ اوس
اَمہِکو بانی کار اَسی کامل صاًب ایڈیٹر انیس الرحمان تہٕ ترتیب کار فاروق مسعودی
ایڈیٹوریل اوس "نہہ دو" ناوی لیکھنہٕ یوان تہٕ اَتھ منز اَسو مضمونو، افسانو،
غزلہٕ تہٕ نظمو علاوٕ، "ظرافت" ناوی اَکھ مستقل مزاحیہ عنوان تہٕ رلہ تراے
تہٕ کہوٚ چیہ سام ہیوی تنقید تہٕ تبصرٕ کو عنوان۔ زٕ وُک موٚدرٕ عنوانس تحت
اَسی ییٚن والین ہندی خط چھپان تہٕ یِس پردٕ عنوانس تحت کینہہ تل
دوٚیمرِ کامرٕ کتھہٕ تہنہٕ رادہٕ یوان۔ یہ چھُ سہٕ واحد رسالہ ییٚس اگست ۱۹۷۱ءیَس
تام باقاعدگی سان نیران روٗد۔ تہٕ یہ چھُ سہٕ واحد رسالہ ییٚمہ ذریعہ کامل
صاًبن کاشُر نثر کیو نظم "نوین سرحدن" ترتیش چھاپہٕ نوو۔ اگست ۱۹۷۱ءٕ پتہٕ
گو یہ بنٛد۔

۱۹۶۹ — ۱۹۷۰ءیَس دوران دڑاو انفارمیشن بیورو حکومت
ہندکہِ طرفہٕ اَکھ کاشُر خبر نامہ "پراگاش" اَتھ اندر تہٕ اَسی بنہٕ مضمون، افسانہٕ
تہٕ نظمہ کیو غزل چھاپ سپدان؛ یہ اوس سیکلوسٹایل سپدان تہٕ اَمہِ کنی گنہٕ

گوٹ آسنہٕ کتھ پٔرٕن ہُنٛد شکل گژھان۔ اَمیُک مثال چھُ ۱۹۷۰ء کٕس گورو نانک نمبرٕ تہٕ بنگالی کانفرنس نمبر چھُ قابلِ ذکر۔

جولائی ۱۹۷۴ء ہس دوران دراو کشمیر کلچرل آرگنائزیشن کہ طرفہٕ ہفتہ وار "کاشُر اخبار"۔ ایڈیٹر چھس تاج بیگم رینزو۔ اَتھ اندر چھ خبرو علاوٕ بالاد پیٹھ، وبور، سوٗن تاریخ تہٕ مزاح خاطرٕ اَکھ مستقل عنوان آسان۔ چھاپہ سپدن مُتر چھس ہنا بے قاعدگی۔

یِمو علاوٕ چھ ریاستہٕ کین کالج میگزینن اندر باضابطہ کاشُر سیکشن آسان یِمن منز نظم کیو نثر چھپان چھُ۔ پرتاپ (ایس پی کالج) لالہ رخ (امر سنگھ کالج) وتہٕ ستر (سوپور کالج) ورمُل (ورمُلی کالج) سپدتھ چھ گرلز کالج نوا کدل گرلز کالج مولانا آزاد روڈ تہٕ باقے کالج تہٕ ییتھی میگزین چھاپ کران۔

مختلف ادبی تہٕ ثقافتی انجمنہ چھے پننہ پننہ طرفہٕ نظم و نثرٕ چہ سومبرنہٕ کتابی سلسلو زنگو چھاپ کران۔ یِمن منز بانڈپورٕ کیُ "سمن بل" تہٕ "ہرمکھ" حلقہ ادب حاجنک ویٔتھ گُمبہ، کلچرل فورم شوپینکُ "نیرو پوش" کلچرل فورم اننت ناگٕک "آش" "کلچرل فورم کریری کُ" "انہار" تہٕ ادبی مرکز کمراز کُ "شاہیو زرانہٕ" قابلِ ذکر چھ۔ یِمو کتابی سلسلو سیتؠ تہٕ چھُ کاشرِس نثرس ہیلم برنہٕ آمُت تہٕ تمہ ہنہ بیٚنِی پوچھر لوگمُت۔

۱۹۴۲ ء پتہ پتہٕ ییس ییٚنہٕ ڈراما تحریکہ ہنٛدِس سلسلس منز انڈین پیپلز کا تھیٹر اَکھ شاخ قایم تہٕ یہ شاخ قایم کرنس منز آسہ بلراج ساہنی ییس پیش پیش چھس۔ یِم ناٹک پردیسی ہیو ہا ادیب تہٕ ہُنٛد قول بجا انِ دالی۔ اَتھ سیتؠ ییم ڈراما پھاہتہ بنیہ تمن منز چھ نیشنل ڈراماٹک کلب تہٕ ہندو سدھار سمتی کلب تہٕ پیٚچٲنہٕ۔

۱۹۴۷ ہس پتہ بنیہ کلچرل فرنٹ۔ اَمیُک مقصد اوس یہ زِ کشیرِ پیٹھ حملہ کرن والین ہُنٛد مُقابلہ کرُن تہ تمدنی تہ ادبی سطحس پیٹھ تہ کرُن یِن۔ اَمیُک گوڈنیُک چیئرمین اوس مرحوم غلام محمد صادق (سابق چیف منسٹر جموں و کشمیر) تہ گوڈنیُک جنرل سیکریٹری مرزا عارف۔ اَمہ تنظیمہ ہِنٛد طرفہ پیدِ کٔر واریاہ ڈراما، اکثر گامو گٔنڈر تہ سرکارٕچ پالیسی آیہ لوکن تام واتناونہ۔ پتہ بنیو کلچرل کانگرس تہ آل سٹیٹ کلچرل کانفرنس" مگر یمن انجمنن ہُنٛد مقصد روٗد پرٛیتھ وقتہ تہ پرٛیتھ مرحلس پیٹھ امی زِ ہیتھ یِتھ ادب تہ آرٹ گوژھ اکس خاص باگہ پیٹھ ایستادہ سپدُن۔ کاشُر زبانی ہُنٛد تعبیر تہ، کاشرس منز اکھ باضابطہ ادبی رسالہ قائم کرنُک سہرا چھُ یمنے انجمنن۔ نور محمد بٹ صاحب چھِ ونان زِ یمن انجمنن تہ اکھ گوڈنیکس کانفرنس رسالس پیٹھ اوس سیاستچ مکمل چھاپ" قومی کلچرل کانگرس کس سیکریٹری ہِنٛد طرفہ یُس کلچرل تحریکہ ہُنٛد روٗپ "سانٛی کلچرل تحریک" شایع کرنہ آو، تمہ اوس کلہ پیٹھ تکلس تام سیاست" دِل گوٗ ورگہ پأٹھی واتنو اَمہ تنظیمہ کاشرس ادبس واریاہ فائیدٕ۔

۱۹۵۲ ہکس اندس پیٹھ بنوو تمو اُدیبو "بزم ادب" یمن ہنٛد بقول پروفیسر حاجنی رُتہ پیٹھ کاشُر رہنہ پے ترقی پسندی وِہزان اوس" بزم۔ اَدیبکیو رُکنیو منزٕ اوس مرزا عارف، پروفیسر حاجنی، خواجہ محمد امین بیکس، عبدالحق برق تنہا انصاری بیتر۔

اَمہ پتہ بنیہ یہ مختلف ادبی انجمنہ مختلف جاین مگر کلچرل کانفرنس جاسے روٗٹھ، اَکی انجمنہ کاشرِ زِ اَمہ تہ پتہ کو شش کلچرل مرکزن۔ راہی صاحب تہ کامل صاحب اوسۍ اَمیکی رُکن روزان۔ اَمکہ صدر تہ بشیر اختر سیکریٹری کیتہ کالس تام کیٚن یہ کوشش ہُرکنہ یِیت۔ یات تہِ چھایکی یم ادبی انجمنہ یارسس کس شوق

منٛز چھےٚ"، بزمِ ادب ایس پی کالج حلقہ علم و ادب خانیار، انجمن ادب بڑگام، بزمِ ادب کاپرن کوہ لگام، کلچرل فورم شوپیاں"، کلچرل فورم کریر، حلقہ ادب حاجن، بزمِ ادب باندی پور تہٕ بیٛیہ واریاہ ڈرامیٹک کلب یِمَن منٛز رنگ ہنٛج ڈرامیٹک کلب کلچرل ٹرسٹ بارہمولہ بیٛنہٕ شامِل چھِ۔

۱۹۷۱-۷۲ ؁ء یِس منٛز آیہٕ زٕ دٔرِ تہٕ وُسوار ادبی تہٕ ثقافتی تنظیمہ بارسس۔ اَکھ ضلعی سطحِچ "ادبی مرکز کمراز" تہٕ بیاکھ صوبٲئی سطحِچ "کشمیر کلچرل آرگنائزیشن"

کشمیر کلچرل آرگنایزیشن تنظیمہ ہٕندی گوڈٕنِکی صدر بنیہٕ غلام نبی گوہر صاحب تہٕ گوڈٕنِکی سیکریٹری سیف الدین سوز صاحب۔ گوہر صاحب چھِ وُنی کیٛن تہٕ اَمِکی صدر مگر سیکریٹری چھِس رحمان راہی صاحب"۔ ادبی مرکز کمراز "صدر تہٕ سیکریٹری چھِ تنٛہٕ پیٛٹھ بلترتیب رشید نازکی تہٕ مشعل سلطانپوری۔ اَمہٕ تنظیمہ چھےٚ پَننِس سالانہٕ کاشرِ کانفرنسن منٛز اہم مسلن کُن توجہ پھِرنٕوٕمٕژ یِتھَن کاشرِ زبانٕی ہنٛدی مسلہٕ، کاشرِ ادبکی مسلہٕ، کاشرِ ادیبن ہنٛدی مسلہٕ، کاشرِ زبانٕی منٛز تلفظ گرٛنیکی مسلہٕ۔ کاشرِس ادبس منٛز جدیدیت بیتر۔

یِمَن تنظیمَن ہُنٛد بیٛیہ اَکھ تذکرہٕ کرُن زٕ اَہنٛدِ ذٔرِ یہٕ تہٕ چھِ کاشرِس نثرس واریاہ فایدٕ وٕتمٕژ۔ یِمَن تنظیمَن ہٕندِ میٖٹنگن منٛز چھِ نظمَن سیٖتی سیٖتی نثرکی واریاہ قسم پرنہٕ یوان تہٕ تِمَن پیٛٹھ بحث سپدان۔ ۱۹۵۸ ؁ء پتہٕ پیٛٹھٕ بیٛنیہ کلچرل اکیڈیمی قایم۔ بیٛمہ کیٛنہ دوٚیِمین زبانَن کھوتہٕ تہٕ چاد کاشرِس اَدبس بوٚر پھِر لوگ۔ اکیڈیمی چھےٚ وٕرِ یکہ بہترین اَدبُک انتخاب "سون ادب" ناوِ سالانہٕ چھاپ کران۔ کاشرِس منٛز اَکھ ادبی رسالہٕ شیرازہٕ کڈان، شام اَفسانہٕ تہٕ ڈراما مسوٗدن ہُنٛد مقابلہ کران۔ ادیبن کِتابہٕ چھاپ کرنہٕ خاطرٕ مالی مدد دوان تہٕ چھاپن کِتابن پیٛٹھ اِنعامہٕ دِوان۔

کشیرِ منز ریڈیو سٹیشن بننہٕ پتہٕ لوٚگ سائنس اَدبس بنیہٕ ہُن پوچھر۔ ریڈیو ڈراما ہش صنف آیہ کاشرِس منز تہٕ۔ واریاہ جان جان ڈراما آیہٕ لیکھنہٕ تہٕ ریڈیوس پیٹھہ پیش کرنہٕ، ریڈیوکین ادبی پروگرامن منز آیہ شاعری علاوٕ اَفسانہٕ تہٕ پرنہٕ تہٕ مختلف عنوانن پیٹھ مضمون تہٕ پرنہٕ۔ اَمہ سیتھو تہٕ ہُرِ لیو سانہٕ نثرُک سرمایہ۔ یہ کام کرنس منز چھُ وُن ٹی وی تہٕ شریک۔

محکمہ اطلاعاتہٕ کہ طرفہٕ تہٕ روٚد واریاہ کینہہ کاشرِس نثرس منز چھاپان۔ یوٚدوے اَتھ اہمیتھ عبادٕ تہٕ پروپیگنڈ ہیچھ چھےٚ تاہم چھےٚ اَمہ کینہ یاد تھاونی لایق تہٕ اَمہ سیتھ ہُریوو نثرُک ذخیرٕ۔ ۱۹۵۳ء پتہٕ مختلف عنوانن پیٹھ پمفلٹ تہٕ کتابہ مثالہٕ پاٹھو نوٚو ہندوستان، ترقی ہند وتھ، سانی خارجہ پالیسی بہتر نیشنل کانفرنس تہٕ کُرنیہٕ پالیسی متعلق وزیرن واریاہ پمفلٹ کاشرِ پاٹھو شایع۔

اَز تہٕ چھِ محکمہ اطلاعاتہٕ طرفہٕ تہٕ محکمہ دیہات سُدھار کہ طرفہٕ کُنہٕ کُنہٕ کانہہ کانہہ پمفلیٹ کاشرِ پاٹھو نیران، یمن منز موقعہ زمین زراعتچہ ترقی تہٕ سوٚکو متعلق پالسی آسان چھُ۔

سانہٕ کیٚنہہ کتابہٕ

کتاب	مُصنف / ترتیب کار
کأشرِ ادبُک تواریخ	ناجی مُنور ، شفیع شوق
تہذیٖبُک تواریخ	ناجی مُنور ، شفیع شوق
کأشُر ہیٚنڈی ریڈر	ڈاکٹر ٹی ، این ، گنجو
اوحال نامہ	چمن لال چمن ، بشیر اختر
نفسیاتھ	عبدالغنی مدہوش
کأشُر شیوہت	بدری ناتھ کلا
ریٚشتُت تہٕ ساٗذ ریٚشتہٕ	رشید نازکی
کأشُرُک تھیٹر	محمد سُبحان بھگت
اَزِچ کأشر شأیری (انہار)	رحمان راہی ، شفیع شوق
کأشرِ ادبُک فکری پۄت منظر (انہار)	رحمان راہی ،
ادبی تنقید (انہار)	رحمان راہی
نوٗشار سۄمبرن	غلام نبی فراق
نثرُچ کتاب	ڈاکٹر رتن لال شانت
جدید کأشر شأیری	ڈاکٹر حامدی کشمیری
ادبی اصطلاح	غلام نبی فراق

KASHIRI NASRIK TAMEER KAR

MASHAL SULTANPURI

THE POST GRADUATE DEPARTMENT OF KASHMIRI,
THE UNIVERSITY OF KASHMIR,
HAZRATBAL, SRINAGAR-190006

Printed at J. K. OFFSET PRINTERS, Jama Masjid, Delhi-110006